NATIONALBIBLIOTHEK
IN WIEN
193347-B
Neu-

Digitized by Google

ÖNB
+Z332790809
Digitized by Google

Digitized by Google

II. Gramm. italien.
Kobenzl, 1897

SB. II. Al. 11.

ANSKA PALESTRA

li teoretično-praktična

SLOVNICA TALIJANSKOGA JEZIKA

za srednje učione.

Spisao

JOSIP KOBENZL

sastavitelj više sličnih djela.

U Dubrovniku
Nakladom knjižare D. Pretnera
1897.

85/1897

Digitized by Google

Digitized by Google

TALIJANSKA PALESTRA

ILI

TEORETIČNO-PRAKTIČNA SLOVNICA

TALIJANSKOGA JEZIKA

za srednje učione

Spisao

Josip Kobenzl

sastavitelj više sličnih djela.

U Dubrovniku

Nakladom knjižare D. Pretnera

1897.

193347 B

Digitized by Google

Tipografija D. Pretnera.

Digitized by Google

Prvi razdio

Alfabet

§ 1. Talijanski alfabet ima 22 slova, t. j.

a	*b*	*c*	*d*	*e*	*f*	*g*	*h*	*i*	*j*	*l*	*m*	*n*	*o*	*p*	*q*	*r*
a	bi	ći	di	e	effe	đi	aka	i	j	elle	emme	enne	o	pi	ku	erre

s	*t*	*u*	*v*	*z*
esse	ti	u	vi	zeta

Slova *k w x y* služe samo za tuđe riječi.

Slovo *h* dolazi iza suglasnih *c* i *g*, da im promijeni izgovor, pa u nekim oblicima glagola *avere*, i kod nekih uzvika, ali se ne izgovara.

Izgovor suglasnih.

§ 2. Suglasna *b d f l m n p r t v* izgovaraju se sveđ kao i naša. Za ostala valja ovo:

§ 3. **c** pred *a o u* i pred suglasnim izgovara se kao *k*, pred *e* ili *i* kao naše *ć* (ili *č*).

Treba li *c* pred *a o u* čitati kao *ć*, umeće se *i*, koje onda nije pravo slovo, već samo fonetični znak te se ne čuje u izgovoru (n. p. *camicia*, *bacio*, *fanciullo)*, dok se *i* dobro čuje u dvosložnome *cia*, *cio* (n. p. *farmacia*, *stropiccio)*.

Dva *cc* pred *a o u* glase kao dva *kk* (n. p. *bocca*, *sacco*, *occulti)*.

Dva *cc* pred *e* ili *i* glase kao *č* (n. p. *acciajo*, *occidente*, *uccello)*.

ch pred *e* ili *i* glasi kao *k*, *cch* kao *kk*, a pred *ia*, *io*, *iu* (ako su jednosložna) kao *kja kjo kju* (n. p. *marche*, *fichi*, *macchia*, *specchio*, *socchiudo)*, dok se dvosložno *chia* izgovara kao *ki-ja* (n. p. *anarchia*, *Turchia)*.

§ 4. Sa slovom **g** biva isto što sa *c*. Pred *a o u* i pred suglasnim (osim djelomice *l* i *n)* glasi kao naše *g*, pred *e* ili *i* kao naše *đe*, *đi*.

Dva *gg* pred *e* ili *i* glase kao oštro *đe*, *đi* (n. p. *legge*, *raggi)*.

Treba li *g* pred *a o u* čitati kao *đ* umeće se *i*. Takovo *gia gio giu* čini samo jedan slog (n. p. *Giacomo*, *Giorgio*, *giudice)*, na razliku od dvosložnoga *gia gio* na koncu riječi (n. p. *bugia*, *leggio)*.

Digitized by Google

Treba li pak *g* pred *e* ili *i* čitati kao naše *g*, to se umeće *h* (n. p. *Gherardo*, *laghi)*.

§ 5. **gl**, samo pred *i*, glasi kao *lj* — zato i pred *ia ie io iu* kao *lja lje ljo lju* (n. p. *figlia*, *moglie*, *gigli*, *ciglio*, *canagliume)*. Izuzimlju se samo: *Angli*, *anglicano*, *ganglio*, *geroglifico*, *negligere*, *negligente*, *negligenza*.

gn pred *a e i o u* glasi kao *nja nje nji njo nju* (n. p. *cagna*, *ingegnere*, *lagni*, *stagno*, *ognuno)*.

§ 6. **qu** glasi *ku*; n. p. *quaglia*, *quegli*, *quinto*, *liquore*. — Mješte *qq* stavlja se *cq* (n. p. *acqua*, *nacque)*.

§ 7. **s** glasi sad oštro kao naše *s*, a sad meko kao naše *z*. Meko se izgovara 1. između dva samoglasna, u prostim riječima (n. p. *musa*, *guise*, *biasimo*, *caso)*, 2. ispred slitnih suglasnih *l m n r* i pred mekim *b d g v* (n. p. *slogare*, *smontare*, *snudare*, *sregolato*, *svanire*, *disgusto*, *bisbetico)*. Nasuprot glasi *s* oštro 1. na početku pred samoglasnim (n. p. *sano*, *segno*, *soglio)*, a to i onda kad bi se u sastavini našlo među dva samoglasna (n. p. *disegno*, *presentire*, *risento)*, 2. iza slitnih suglasnih *l n r* i pred tvrdim *c f p q t* (n. p. *polso*, *pensa*, *verso*, *sferza*, *spesso*, *squadra)*.

s na početku riječi pred samoglasnim zove se *s pura* (čisto *s)*; ako li iza početnoga slijedi suglasno, onda se zove *s impura* (nečisto *s)*; n. p. *sale*, *servo*, *succedo*; *spirito*, *stivale*, *schifo*.

sc pred *a o u* i pred suglasnim glasi kao naše *sk*, a pred *e* ili *i* kao *še ši*, pa zato i pred jednosložnim *ia io iu* kao *ša šo šu*; n. p. *scala*, *scolare*, *scure*, *scranna*; *scena*, *uscire*, *maresciallo*, *sciocco*, *sciupare*, *uscio*; nasuprot je dvosložno u: *liscía*, *scióne*, *scío (osso)*, *fruscío*.

h se umeće tu u istu svrhu kao gori iza *c* i *g*; n. p. *maschera*, *schiavo*, *schioppo*, *schiuma*.

§ 8. **z** se izgovara takođe dvojako, meko kao *dz* i oštro kao *c*. Meko glasi 1. na početku, pa i u sredini podvostručeno, u riječima tuđega izvora (n. p. *zelo*, *zero*, *zafferano*, *zoologia*; *gazzetta*, *dozzina*, *azzardo)*, i 2. u mnogim glagolima na *ezzare*, *izzare* (n. p. *battezzare*, *scandalizzare)* — Oštro glasi *z* 1. ispred dva samoglasna, od kojih prvi je *i*, pa katkad i na početku riječi (n. p. *grazia*, *vizio*, *azienda*, *zoppo)*, 2. ponajviše iza *l n r*, osobito u riječima koje se svršuju na *anza*, *enza* (n. p. *calza*, *forza*, *speranza*, *indulgenza)*, 3. u većini riječi koje svršuju na *zzo*, *zza*, a osobito na *uzzo*, *uzza* (n. p. *ragazzo*, *prezzo*, *animaluzzo*, *cameruzza)*.

Digitized by Google

z, budi meko budi oštro, podvostručava se iza samoglasnoga, ako iza *z* ne slijedi nego jedno samoglasno; slijede li dva samoglasna, ili ako *z* stoji iza suglasnoga, tad ostaje prosto i glasi ponajviše oštro; n. p. *struzzo*, *codazzo*, *milizia*, *stanza*.

§ 9. Podvostručeni suglasnici, kojih ima puno u talijanskom jeziku, izgovaraju se oštro i jasno, da se tim ukloni dvoznačnost.

Suglasnici *b c g f p* obično se podvostručavaju, kad imadu pred sobom koji samoglasnik, pa za njima slijedi *io* ili *ia;* n. p. *abbiamo*, *spiaggia*, *catenaccio*, *raggio*, *graffiare*, *doppio*.

Vježba u čitanju.

Cercare, *cucire*, *ciance*, *cencio*, *ciurma*, *accanto*, *occulto*, *accento*, *eccitare*, *successo*, *laccio*, *ricciuto*, *bruciare*, *baciare* — *chiamo*, *chiudo*, *chioccia*, *mucchio* — *monarchia*, *Valachia*, *brulichio*.

Gallo, *gobbo*, *gusto*, *gengiva*, *girare*, *tingere*, *piangere*; *oggi*, *regge*, *aggiunto*, *soggiace*, *omaggio*; *leggo*, *agguato*, *raggruppare*; *giallo*, *giusto*, *pioggia*, *peggio*, *albagia*, *geologia*; *aghi*, *righe*, *ghiaccio*, *cinghiale*, *ghiotto*.

Biglia, *voglio*, *pagliaccio*, *migliore*, *figlio*, *padiglione* — *pugno*, *ogni*, *magnifica campagna*, *gente ignuda*.

Qualità, *quantità*, *equilibrio*, *obliquo*, *cinque quaglie*, *quegli schioppi*.

Caso, *frase*, *misi*, *uso*, *chiosa*, *Agnese*, *Giuseppe* — *sleale*, *smunto*, *sgarbato*, *sbaglio*, *sdegno*, *svenuto* — *salute*, *sorcio*, *senso*, *perso*, *falso*, *squisito*, *spesa* — *risonava*, *disegniamo*, *preservare*, *proseguire*, *guardasigilli* — *spalancare*, *stagnare*, *specie*.

Scimia, *pesce*, *scintilla*, *sciagura*, *lascio*, *rasciugare*, *sciocchezza*, *strisciare*, *coscienza*, *schiena*, *schizzo*, *boschi*, *muschio*.

Zanzara, *zolfo*, *zona*, *zizzania*, *bizzarro*, *orizzonte*, *polverizzare*, *balza*, *senza*, *zucca*, *benefizio*, *eccezione*, *smorzare*, *tavolozza*, *Abruzzo*, *diplomazia*, *supremazia*.

Neka se razlikuju: *cenere*, *genere*; *ciglio*, *giglio*; *cucina*, *cugina*; *faccio*, *faggio*; *volgiamo*, *vogliamo*; *svelliamo*, *svegliamo* — *presento* (prikazujem), *presento* (ćutim unaprijed); *presentare*, *presentire*; *rasento*, *risento* — *caro*, *carro*; *fumo*, *fummo*; *fato*, *fatto*; *bruto*, *brutto*; *avi*, *avvi*; *baco*, *Bacco*; *cane*, *canne*; *pena*, *penna*; *moto*, *motto*; *fioco*, *fiocco*.

Izgovor samoglasnih.

§ 10. Samoglasna *a i u* izgovaraju se kao i u srpsko-hrvatskom jeziku; ali *e* i *o* imadu dvojak izgovor: jasni (otvoren) i mukli (zatvo-

Digitized by Google

ren). Posljednji je izgovor običniji, jer sva nenaglašena *e* i *o*, kojih ima sijaset, jesu mukla.

Jasno je *e* naročito: 1. u riječima koje su naznačene teškim akcentom, osobito u tuđima (n. p. *è*, *nè*, *Noè*, *caffè*, *ahimè)*; 2. u prvoj i trećoj osobi jednine i u trećoj množine glagolskoga kondicionala *(avrei, farebbe, sarebbero)*; 3. u dvoglasu *ie* ako ne stoji u posljednjem slogu *(schiera, pensiero)*.

Jasno je *o* naročito: 1. na kraju riječi koje su naznačene teškim akcentom *(amò, oibò)*; 2. u svršetku *oso*, *osa* *(operoso, cosa)*; 3. svuda u dvoglasu *uo* *(buono, uovo, uomini)*; 4. ispred nečistoga *s* *(rospo, chiostro)*; 5. u infinitivu glagolâ koji se svršuju na *olgere*, *olvere*, *ogliere*, *orre* i njihovih sastavina.

Vidi se važnost razlike između jasnoga i mukloga *e* i *o* najbolje u jednakim riječima, kao n. p. u *pesca* (jas.) praskva, *pesca* (muk.) ribanje; *volto* (jas.) obraz, *volto* (muk.) okrenut. Nu buduć da talijanski jezik nema osobita znaka za te razlike, valja ih naučiti od dobra učitelja, ili od rođenih Talijanaca, ili iz dobra rječnika.

§ 11. Dva samoglasna u jednom slogu čine dvoglasno; n. p. *mai*, *sei*, *poi*, *aurora*, *più*.

Osobito valja paziti na dvoglasna *uo* i *ie*. Prvo dolazi samo u naglašenom slogu i pred jednostavnim suglasjem, tako da u riječima istoga korijena, u kojih naglasak pada na drugi koji slog, samo *o* ostaje; n. p. *giuoco*, *giocare*; *scuola*, *scolare*. — Isto biva često i sa *ie*, od kojega u nenaglašenom slogu ostaje samo *e*; n. p. *siedo*, *sediamo*.

Od dvoglasnih valja razlikovati dva samoglasna, koja se napose izgovaraju; n. p. *baule*, *paura*, *faina*, *ruina*, *moine*.

Naglasak ili akcenat.

§ 12. Riječi su jednosložne ili višesložne. U svakoj višesložnoj riječi ima jedan slog, koji se u izgovoru naglasuje. U talijanskom je jeziku naglašeni slog ponajviše pretposljednji, vrlo često i treći od kraja, rjeđe posljednji ili četvrti od kraja.

Riječi sa naglaskom na posljednjem slogu zovu se *voci tronche*, na pretposljednjem *voci piane*, na trećem od kraja *voci sdrucciole*, na četvrtom od kraja *voci bisdrucciole*.

Znaka za naglasak ima dva: teški naglasak (\`) i oštri (´). Teški se naglasak piše samo onda, kad pada na posljednji slog: 1. višesložnih riječi (n. p. *città*, *civiltà*, *suscettibilità)*, 2. jednosložnih riječi su dva

Digitized by Google

samoglasna (*già*, *più*), 3. jednosložnih riječi koje valja razlikovati od njihovih homonima (*lì*, *là*, *dì*, *nè*, *sè*, *è*, *dà*, *sì*).

Oštri akcenat meće se na naglašeno *i* nekih višesložnih riječi, koje su pisane na isti način; n. p. *balia* i *balía*, *séguito* i *seguito*.

Vježba u čitanju.

(*e* jasno) *farei*, *farebbe*, *avrebbero*; *battè*, *appiè*, *mercè*, *Mosè*, *Giosuè*, *Fiesole*, *cieco*, *cielo*, *leggiero* — *erba*, *terra*, *vento*, *medico*, *secolo*, *vedovo*, *costei*, *correo*, *palpebra*, *sede*, *ceffo*, *estro*, *rovescio*, *vecchio*, *benefico*, *aureola*, *carnefice*, *tegola*.

(*e* muklo) *vela*, *remo*, *penna*, *aceto*, *godere*, *temere*, *vedere*, *avrete*, *scrivere*, *accendevano*, *giacevano*.

(*o* jasno) *ciò*, *falò*, *resterò*, *luogo*, *cuore*, *nuoce*, *Firenzuola*; *rosa*, *generoso*, *borioso*, *schifoso*, *gota*, *godo*, *modo*, *moto*, *tozzo*, *demonio*, *memoria*; *avvolgere*, *risolvere*, *togliere*, *tôrre*, *giorno*, *giostra*, *provo*, *carrozza*, *nozze*, *colloquio*, *poscia*, *soffoco*, *complice*.

(*o* muklo) *gola*, *forma*, *foce*, *voce*, *rettore*, *dottore*, *professore*, *correre*, *porre*, *ora*, *coda*, *buffone*, *onta*, *ponte*, *rompere*, *fondere*.

Neka se razlikuju: e*sca* (*e* jas; neka izide) od *esca* (*e* muk; mama), *becco* (*e* jas; kljun) od *becco* (*e* muk; jarac), t*e*m*a* (*e* jas; zadatak) od *tema* (*e* muk; bojazan), *accetta* (*e* jas; prima) od *accetta* (*e* muk: sjekirica), *cappello* (*e* jas; klobuk) od *capello* (*e* muk; vlas), *cera* (*e* jas; izgled) od *cera* (*e* muk; vosak), *lega* (*e* jas; milja) od *lega* (*e* muk; veže), *messe* (*e* jas; žetva) od *messe* (*e* muk; mise), *letto* (*e* jas; čitao) od *letto* (*e* muk; odar), *costa* (*o* jas; zapada, stoji) od *costa* (*o* muk; obala), *posta* (*o* jas; pošta) od *posta* (*o* muk; položena), *botte* (*o* jas; udarci) od *botte* (*o* muk; bure), *collo* (*o* jas; vrat) od *collo* (*o* muk; tovarak), *coppa* (*o* jas; pehar) od *coppa* (*o* muk; šija), *mozzo* (*o* jas; otkinut) od *mozzo* (*o* muk; konjušče), *poppa* (*o* jas; sisa) od *poppa* (*o* muk; krma), *voto* (*o* jas; prazno) od *voto* (*o* muk; zavjet), i t. d.

(Istoglasne riječi sa različitim akcentom i značenjem) *maledico*, *maledico* — *Omero*, *omero* — *pagano*, *pagano* — *compito*, *compito* — *destino*, *destino* — *intimo*, *intimo* — *perdono*, *perdono* — *castore*, *Castore*, — *cannone*, *canone* — *abitino*, *abitino* — *animali*, *animali* — *capitano*, *capitano* — *pubblicano*, *pubblicano* — *consigliati*, *consigliati* — *moderati*, *moderati* — *imaginati*, *imaginati*.

Izostavljanje krajnoga samoglasnika.

§. 13. Talijanske riječi svršuju se, s malo izuzetaka, na samoglasnike, čime bi lako mogla nastati dosadna jednozvučnost. Da se to prepriječi, odbacuje se često krajni glas. To biva na dva načina, t. j.

Digitized by Google

a) Ako je krajni samoglasnik *e* ili *o*, pa ima pred sobom jedan od slitnih suglasnika, a početno slovo riječi koja slijedi nije nečisto *s*, tada se *e* ili *o* često izostavlja. To je gramatikalna *apokopa* i ne označuje se nikakvim znakom; n. p. *vien(e) tardi*, *buon(o) padre*; ali *uno specchio*;

b) Ako jedna riječ svršuje samoglasnikom a druga što slijedi počinje takođe samoglasnikom, tada se krajni samoglasnik prve riječi često izostavlja. To je *elizija* i označuje se apostrofom; n. p. *quest' uomo*, *grand' albero*, *agl' Inglesi*, mješte *questo uomo*, *grande albero*, *agli Inglesi*.

Apostrofovanje početnoga samoglasnika zbiva se dandanas još katkada kod spolnika *il*; n. p. *fra 'l popolo* mješte *fra il popolo*.

Izbjegavanje zijeva i drugih tvrdoća.

§ 14. Drugo sredstvo kojim se talijanski jezik služi da prepriječi sukob dvaju samoglasnika (zijev ili hijat), stoji u tom da se primetne slovo *d* prijedlogu *a* i veznicima *e* i *o*, a slovo *r* prijedlogu *su*, kada slijedi samoglasnik; n. p. *ad uno* mješte *a uno*, *tu ed egli* mješte *tu e egli*, *voi od io* mj. *voi o io*, *sur un carro* mj. *su un carro*.

Da se ukloni tvrdoća koja nastane, ako od dvije susljedne riječi prva se svršuje suglasnikom a druga počinje s nečistim *s*, pristavi se jedno *i* početku druge riječi; n. p. *in Iscozia* mj. *in Scozia*, *per iscritto* mj. *per scritto*. — Ovo pravilo ne vrijedi za lična imena: *con Stefano*, *per Stanislao*.

Dijeljenje slogova.

§ 15. Dva jednaka suglasnika, koja stoje zajedno, rastavljaju se kod dijeljenja slogova: *not-te*, *dop-pio*, *sof-frire*, *son-no*, *ec-cesso*.

Nejednaki suglasnici, koji mogu zajedno stati na početku riječi, idu i nedijeljeni k slijedećem slogu; n. p. *de-scrivere*, *ri-stretto*, *pre-stare*, *ne-spola*, *e-gregio*, *a-prire*.

Kako je riječ sastavljena, tako se i rastavlja; n. p. *dis-caro*, *dis-piacere*, *mal-agevole*, *tras-ferire*, *sal-amaro*, *Marc-antonio*.

Nerazlučivi slogovi su: *sce*, *sci*, *che*, *chi*, *ghe*, *ghi*, *gli*, *gna*, i t. d.

Dvije riječi, među kojima biva elizija, imaju se smatrati kao jedna; zato se dijeli n. p. *quest'albero* u *que-st'albero*, *quell'uomo* u *quel-l'uomo*.

Digitized by Google

Drugi razdio

(Poglavite stvari iz morfologije i sintakse)

I.

Sprega pomoćnoga glagola *essere* u prezentu:

Ječni način.

prez. indikativ		prez. imperativ
(io) sono ja sam		. . .
(tu) sei ti si		*sii* budi
(egli, ella) è on, ona, ono je		*sia* neka bude; budite (Vi)
(noi) siamo mi smo		*siamo* budimo
(voi) siete vi ste		*siate* budite
(essi, esse) sono oni, one, ona su		*siano* neka budu

Niječni način

indikat.		imperat.
(io) non sono ja nijesam		. . .
(tu) non sei ti nijesi		*non essere* ne budi
(egli, ella) non è on, ona nije itd.		*non sia* neka ne bude; ne budite (Vi)
		non siamo ne budimo, i t. d.

Bilješke

1. Prvi padež ili nominativ ličnih zamjenica, ako nije naglašen ili ako nema opreke koju bi trebalo istaknuti, izostavlja se pred glagolom češće nego se izrijekom meće.

2. Kod trećega lica upotrebljava se *egli ella* za osobe, a *esso essa* za stvari. Po tome bi se i u množini moralo staviti za osobe samo *eglino elleno*, a za stvari *essi esse;* nu buduć da su oblici *eglino elleno* nešto predugački, upotrebljava se prečesto i za osobe *essi esse.*

3. Naš uljudni naziv „Vi“ izriče se talijanskim trećim licem jednine ženskoga spola ili roda; n. p. *È Ella* ili *Lei indisposta* jeste li naloši (gospodine, gospođo)? — Ako se govori muškoj glavi, može stati, naročito sa *Lei*, i muški spol: *È Lei indisposto?* — Pri uljudnu nazivu na više lica upotrebljava se *Loro (signori, signore)* bez razlike spola. — Pri nazivu sa *Voi*, koji je takođe u porabi (osobito u trgovačkom dopisivanju), pridjev se povodi za pravim spolom nazvate osobe; n. p. *Peppino mio, siate circospetto.*

Digitized by Google

Osim toga neka se zapamti ovo o pridjevu:

4. Pridjevi talijanski imadu u jednini dočetak *o* (u množini *i)* za muški spol, dočetak *a* (u množ. *e)* za ženski, a dočetak *e* (u množ. *i)* zajedno za oba spola; jer nema u talijanskom jeziku trećega ili srednjega spola. Ti dočeci ostaju isti za sve padeže.

5. Pridjev, bio on atribut (n. p. vjerni pas) ili predikat (n. p. pas je vjeran), slaže se u talijanskom, kao i u srpsko-hrvatskom jeziku, sa svojom imenicom u spolu i u broju. Isto valja i za dionik ili particip prošli onih neprelaznih glagola, koji se u složenim vremenima sprežu pomoćnim glagolom *essere.*

Riječi za pamćenje.

sano, *sana* zdrav-a-o
ammalato-a bolestan-sna-sno
giusto-a pravičan-a-o
povero-a siromašan-a-o
piccolo-a malen-a-o
libero-a slobodan-a-o
andato-a išao, pošao-šla-o
venuto-a došao-šla-šlo
forte jak-a-o
debole slab-a-o
abile sposoban; *inabile* nesposoban
utile koristan; *inutile* uzaludan
prudente razborit; *imprudente* nerazborit, nesmotren
noto-a poznat; *ignoto-a* nepoznat
lecito dopušten; *illecito* zabranjen
attento pomnjiv; *disattento* nepomnjiv
onesto pošten; *disonesto* nepošten
simile sličan, naličan; *dissimile* nenaličan
facile lak, lasan; *difficile* težak

(Vježba za prijevod) 1. Ja sam malen; ti si malena; mi smo maleni. 2. Ti si zdrava; ona je zdrava; vi ste zdrave. 3. On je jak, ti si slaba. 4. Ona je došla; one su došle. 5. Ja nijesam slobodan. 6. Ti nijesi naloša. 7. Vi nijeste pomnjivi. 8. Budimo pošteni. 9. Budite (Vi) pravični. 10. Ne budi nesmotrena. 11. Ne budite nepravični. 12. One nijesu poznate. 13. To *(ciò, questo)* nije teško. 14. Dopušteno je. 15. Pošli su. 16. Nije zabranjeno

II.

Sprega glagola *essere* u indikativu imperfekta, aorista i futura I.

imperfekt
(io) era ja bijah (ja sam bio)
(tu) eri ti bijaše
(egli) era on bijaše
(noi) eravamo mi bijasmo
(voi) eravate vi bijaste
(essi) erano oni bijahu

aorist
(io) fui ja bih
(tu) fosti ti bi
(egli) fu on bi
(noi) fummo mi bismo
(voi) foste vi biste
(essi) furono oni biše

Digitized by Google

Futur I.

(io) sarò ja ću biti, bit ću
(tu) sarai ti ćeš biti. bit ćeš
(egli) sarà on će biti, bit će
(noi) saremo mi ćemo biti, bit ćemo
(voi) sarete vi ćete biti, bit ćete
(essi) saranno oni će biti, bit će

Bilj. U svagdanjem govoru prvo lice jednine svršuje se u imperfektu često na *o* (mješte na *a*). U tom slučaju može otpasti lična zamjenica *io*, što ne smije biti pri dočetku na *a*.

Riječi i rečenice za pamćenje.

buono-a dobar-a-o
nuovo-a nov-a-o
degno dostojan; *indegno* ned.
sincero iskren; *falso* himben
nocivo-a, *dannoso* štetan,
cattivo-a zao, zločest
virtuoso-a krjepostan
vizioso-a izopačen, opak
felice srećan; *infelice* nesr.
eccellente izvrstan
potente mogućan
giovine (giovane) mlad
possibile moguće; *imposs.* nem.
domani sjutra
dopodimani, *posdomani* prekosutra

Io non sono ancora pronto-a	(Ja) nijesam još spravan-vna
Tu non sei più giovine	(Ti) nijesi više mlad(a)
Egli non era oggi presente	On ne bijaše danas nazočan (prisutan)
Io non fui jeri assente	Ja ne bijah jučer odsutan
Egli sarà già morto	On će biti već (mrtav) umr'o
Essi non saranno più vivi	Oni neće više živi biti
Non essere ingrato	Ne budi neharan
Non (La) sia avaro	Ne budite (Vi) lakomi

1. Ja nijesam jaka, ja sam slaba. 2. On ne bijaše srećan, on bijaše nesrećan. 3. Oni ne bijahu *(aorist)* prisutni, oni bijahu odsutni. 4. Ti ne bijaše iskrena. 5. One ne će još spremne biti. 6. Mi ne bijasmo nepomnjivi, nego *(ma)* pomnjivi. 7. Ti ne ćeš uvijek *(sempre)* biti malena i mlada. 8. Ne budi himben, budi iskren. 9. Ne budite opaki, budite krjeposni. 10. To nije moguće. 11. Ne će još biti došla. 12. Bit će već umrli. 13. Oni nijesu nalični. 14. Bijah već pošao. 15. Ne budimo neharni.

Digitized by Google

III.

O određenom spolniku.

Talijanski spada među one jezike, koji za naznačivanje spola i padeža imeničnoga imadu osobitu riječ, zvanu *spolnik* ili *član*.

Spolnik je ili određen ili neodređen. Određeni spolnik izriče, da nam je osoba ili stvar, uz koju stoji, jur ikako poznata, pa stalo poznanstvo samo u tom da se je osoba ili stvar tek prije napomenula.

Određeni spolnik glasi: *il*, *lo*, *la* za jedninu, a *i*, *gli (li)*, *le* za množinu.

il služi za jedninu, **i** za množinu onih muških imenica, koje se počinju suglasnikom (izuzevši nečisto *s* t. j. kad iza *s* slijedi koji drugi suglasnik);

lo služi za jedninu, **gli** za množinu onih muških imenica, koje se počinju nečistim *s* ili samoglasnikom;

Bilj. 1. Sa muškim imenima što se počinju sa *z*, *sce* ili *sci*, upotrebljava se *il* i *lo*, *i* i *gli* (kadšto *li)*, kako se bolje čini da glasi.

la služi za jedninu, a **le** za množinu ženskih imenica.

Bilj. 2. *lo* i *la* pred samoglasnim krnji se u *l'*; *g*li se krnji u *gl'*, nu samo pred *i*; *le* u *l'* obično samo pred *e* (n. p. *l' erbe*, ali *le età*, zbog razlike od *l' età* u jednini).

Tvorenje množine u imenica.

Za tvorenje množine u imenica valjadu u opće ista pravila koja za množinu u pridjeva (v. br. I, 4). Primjeri:

il fratello	brat	*il padre*	otac
la sorella	sestra	*la madre*	majka
il cugino	bratučed	*il nipote*	nećak, sinovac
la cugina	bratučeda	*la nipote*	nećakinja
il cognato	šura	*il Francese*	Francez
la cognata	šurjakinja	*la Francese*	Francezica
il maestro	učitelj	*il giardiniere*	vrtlar
la maestra	učiteljica	*la giardiniera*	vrtlarica
lo (il) zio	stric, ujac	*il cameriere*	sobar
la zia	strina, ujna, tetka	*la cameriera*	sobarica
lo scolaro (scolare)	učenik	*lo stivale*	čizma, škornja
la scolara	učenica	*lo spedale*	bolnica
l' uccello	ptica	*l' animale*	životinja
l' insetto	kukac	*l' Inglese* m. i ž.	Englez,-ica
l' erba	trava	*l' eccezione* ž.	izuzetak

Digitized by Google

l' oste	**krčmar**	*l' attore*	glumac
l' ostessa	krčmarica	*l' attrice*	glumica
il conte	grof	*l' imperatore*	ćesar, car
la contessa	grofica	*l' imperatrice*	ćesarica, carica

Upitni način govora.

U upitnoj rečenici podmet ili subjekt stoji ponajviše straga. Ako je prirokom ili predikatom pomoćni glagol (*essere* ili *avere)*, to se lična zamjenica (kao subjekt) stavlja odmah iza glagola. ako je sama; ako li je određena kojom drugom riječju, ili ako nije subjektom zamjenica, već druga koja riječ, subjekt stoji iza cijeloga predikata; n. p.

Sei (tu) diligente?	Jesi li marljiv(a)?
Sei negligente anche tu?	Jesi li i ti nemarljiv(a)?
È brava (valente) l' attrice?	Je li glumica valjana?
È egli andato là?	Je li on tamo pošao?
È andato là egli stesso?	Je li pošao tamo on sam?
Non è venuto il tutore?	Nije li skrbnik došao?
Non siete (voi) ancora liberi?	Nijeste li još slobodni?

1. Bratučedi bijahu danas odsutni. 2. Učiteljice ne bijahu danas prisutne. 3. Čizme ne će još spravne biti. 4. Životinje su korisne. 5. Kukci su ponajviše [1]) štetni. 6. Nećakinje bijahu pomnjive i marljive. 7. Bijaste li vi sveđ pravični? 8 Hoćete li Vi sjutra biti tu? 9. Bijahu li bolnice dobre? 10. Jeste li i vi lakomi? 11. Je li ona sama došla ili skrbnik? 12. Je li tetka još živa? 13. Pošteni su štovani[2]). 14. Siromašni nijesu uvijek nesrećni. 15. Glumci i glumice bijahu sposobni. 16. Izuzeci su mnogobrojni[3]). 17. Ne će li šura i šurjakinja nazočni biti? 18. Nijesu li krjeposni srećni, a nesrećni opaki? 19. Nijesu li još grofice pošle?

(Razg.*) *20. È calda la neve?* [4]) — *No, signore, la neve non è calda, è fredda. 21. Sono profondi* [5]) *i ruscelli?* [6]) — *No, i ruscelli non sono profondi, sono bassi. 22. Come sono le fragole* [7]) *verdi? Sono esse*

---

*) Sadržaj vježaba pod ovim natpisom (Razg. = Razgovor) takav je da učitelj, pošto ih istumači, može talijanski razgovarati se s učenikom. Pri tomu ne treba da se oštro drži samih riječi i suslijeda pojedinih primjera; pa će dobro biti, ako dodade i koje svoje pitanje, što bi mu se učinilo zgodno. Napose pak neka se, gdje je moguće, singularne rečenice pretvore u pluralne, aktivne u pasivne, i obratno. Nu, kao što se samo po sebi razumijeva, valja da svako pitanje bude stavljeno sveđ u obliku dobro poznatu učenicima.

Nove riječi neka se ištu straga u rječniku.

Digitized by Google

mature? 8) — *Le fragole verdi sono immature, acerbe* 9). *23. Il sale non è dolce, è amaro. 24. L' acqua non è saporita* 10), *essa è insipida* 11). *25. Le bibite* 12) *forti non sono sane, anzi* 13) *spesso malsane. 26. I metalli non sono molli, sono duri. 27. Come è il vetro* 14), *ruvido o liscio? 28. Sono utili gl' insetti? 29. Sono liberi gli schiavi? 30. Come erano gli attori?*

1) *per lo più,* 2) *rispettato a,* 3) *numeroso-a,* 4) snijeg, 5) dubok, 6) potočić, 7) dreteza, jagoda, 8) zrio, 9) rezak, 10) tečan, 11) bljutav, 12) piće, 13) dapače, 14) caklo

IV.

Sklonidba određenog spolnika i imenicā.

Talijanske imenice ne mijenjaju dočetke po padežima, nego pridržavaju dočetak prvoga padeža u svih ostalih padeža. Nu, da se označe odnošaji, koji se u srpsko-hrvatskom jeziku označuju padežima, upotrebljavaju se s imenicama neki prijedlozi, zvani kažipadeži (*segnacasi*). Ti prijedlozi jesu: *di* za 2. padež ili genitiv, *a* za 3. padež ili dativ, *da* za 6. padež ili ablativ. Akuzativ (4. padež) i vokativ (5. padež) nemaju tih kažipadeža.

Prijedlozi, *di*, *a*, *da*, *con*, *in*, *su*, ako se pred imenicama sastanu s određenim spolnikom, slijevaju se u novu sastavljenu riječ, i zovu se onda pospolničeni prijedlozi. Tako od *di il* (star. *el*) postaje *del*, od *di lo* — *dello*, od *di la* — *della* i t. d., kako to pokazuje ova skrižaljka:

	jedn. *il*	množ. *i*	jednina *lo (l')*	množina *gli (gl')*	jednina *la (l')*	množina *le (l')*
di od, o	*del*	*dei*	*dello (dell')*	*degli*	*della (dell')*	*delle*
a k, do	*al*	*ai*	*allo (all')*	*agli*	*alla (all')*	*alle*
da iz, s, od	*dal*	*dai*	*dallo (dall')*	*dagli*	*dalla (dall')*	*dalle*
con sa	*col*	*coi*	*collo (coll')*	*cogli*	*colla (coll')*	*colle*
in u	*nel*	*nei*	*nello (nell')*	*negli*	*nella (nell')*	*nelle*
su na	*sul*	*sui*	*sullo (sull')*	*sugli*	*sulla (sull')*	*sulle*

Bilj. 1. Prijedlog *per* (za, s akuz.) spaja se, ali ne često, sa spolnikom u jednu riječ u oblicima *pel*, *pei*, *(pe')*, *pegli*, a ne u oblicima *pella*, *pelli*, *pelle*.

Digitized by Google

Bilj. 2. Naš instrumental (bez prijedloga) prevodi se na talijanski jezik s prijedlogom *con*, gdjekad i sa *mediante* i akuzativom.

Primjeri sklanjanja.

Jednina	Množina
1. nom. *questo libro* ova knjiga	*questi libri* ove knjige
2. gen. *di questo libro* ove knjige	*di questi libri* ovih knjiga
3. dat. *a questo libro* ovoj knjizi	*a questi libri* ovim knjigama
4. akuz. *questo libro* ovu knjigu	*questi libri* ove knjige
6. instr. *con questo libro* (s) ovom knjigom	*con questi libri* (s) ovim knjigama.

Bilj. 3. Pokazna zamjenica *questo-a* (ovaj-a-o) eliduje *o* i *a* pred samoglasnim. U množini elizija biva samo pred jednakim samoglasnim, pa ni tu uvijek.

Drugi primjer.

Jednina	Množina
1. nom. *il padre* otac; *la madre* mati	*i padri* oci; *le madri*
2. gen. *del padre* oca; *della madre*	*dei padri* otaca; *delle madri*
3. dat. *al padre* ocu; *alla madre*	*ai padri* ocima; *alle madri*
4. akuz. *il padre* oca; *la madre*	*i padri* oce; *le madri*
5. vok. *(o) padre* oče; *(o) madre*	*(o) padri* oci; *(o) madri*
6. instr. *col padre* s ocem; *colla madre*	*coi padri* s ocima; *colle madri.*

1. Sestre nijesu slične bratu. 2. Nećaci bijahu harni stricu i tetki. 3. Učenici ne bijahu dostojni učitelja. 4. Zadaci[1]) bijahu teški za učenice. 5. On je došao jučer sa šurom. 6. Rukavice bijahu u klobuku. 7. Ptice su na stablima[2]), ribe u vodi. 8. Budimo vjerni gospodarima. 9 Spisi ovoga Talijanca su izvrsni. 10. Život kukaca je kratak[3]). 11. Mali je pošao s malom ka krčmarici. 12. Ja ću vazda harna biti ovome Englezu. 13. Čizme su za bratučeda, rukavice za bratučedu. 14. Malen je broj junaka. 15. Došli su iz škole[4]), iz ureda.

(Razg.) 16. *Come è l' erba secondo*[5]) *il colore? — L' erba è verde.* 17. *Come sono i peli della volpe? — I peli della volpe sono rossic-*

Digitized by Google

ci[6]). 18. *Quando il servo è degno di lode? — Quando è abile e fedele.* 19. *Il passo*[7]) *del gatto*[8]) *è leggiero.* 20. *Le foglie degli alberi sono adesso gialle.* 21. *D' inverno le giornate sono brevi, le notti lunghe.* 22. *Il progresso*[9]) *di questa classe*[10]) *non fu buono.* 23. *Come è la matita, pieghevole*[11]) *o fragile*[12])*?* 24. *Questa tavola è vecchia o nuova?* 25. *Come sono le orecchie del cavallo, lunghe o corte?*

---

1) *lezione* ž; 2) *albero,* 3) *breve,* 4) *scuola,* 5) po, 6) crvenkast, 7) korak, hod, 8) mačka, 9) napredak, 10) razred, 11) gibak, 12) kršak.

V.

O neodređenom spolniku.

Neodređeni spolnik, koji ima samo jedninu, glasi: *un, uno, una.*

un stoji uz muške imenice, koje počinju samoglasnim ili suglasnim (izuzevši nečisto *s);*

uno stoji uz muške imenice, koje počinju nečistim *s.* Sa muškom imenicom, što počinje sa *z, sce, sci,* stoji *un* ili *uno;*

una stoji sa ženskim imenicama, pa se krnji u *un'* pred samoglasnim.

Neodređeni spolnik glasi u genitivu: *di un, di uno, di una,* ili obićnije *d' un, d' uno, d' una;* u dativu: *a un* itd. ili običnije *ad un* itd.; u ablativu: *da un* itd — (Po tom neka se sklanjaju: *un uccello, uno scolaro, una maestra).*

Neodređeni spolnik nagovještuje koje pojedino biće one vrsti, koju naznačuje, i stoji osobito često uz imenice, kojima se kaže, šta **je** koja osoba ili stvar, ili šta **ima.** Taj se spolnik i u srpsko-hrvatskom jeziku izriče kadšto sa: *jedan, nekakav, neki.*

O tako zvanom česnom spolniku.

Hoće li se naznačiti *neodređeno mnoštvo* ili samo *jedna čest* kojega predmeta, mogu se upotrebiti dva načina t. j. jednina bez spolnika za tvarna imena, a množina, takođe bez spolnika, za općenita imena; ili pak upotrebljuje se tako zvani *česni* (partitivni) spolnik, koji upravo nije drugo nego partitivni genitiv; n. p. *io bevo acqua* pijem (navadno) vodu; *io bevo dell' acqua* ja pijem (sada) vode; *ho mangiato patate* ili *delle patate* jeo sam krtola. Uz apstraktne pojmove, kao i u niječnoj, pa obično i u upitnoj rečenici, česni spolnik ne upotrebljava se.

Digitized by Google

Sprega pomoćnoga glagola *avere* u prezentu.

Ječni način.

prez. indikat.	*(io) ho* ja imam	prez. imperat.	. . .
	(tu) hai ti imaš		*abbi* imaj
	(egli) ha on ima		*abbia* neka ima (imajte Vi)
	(noi) abbiamo mi imamo		*abbiamo* imajmo
	(voi) avete vi imate		*abbiate* imajte
	(essi) hanno oni imaju		*abbiano* neka imaju

Niječni način.

(io) non ho ja nemam	*non avere* ne imaj, nemoj imati
(tu) non hai ti nemaš	*non abbia* neka ne ima (ne imajte Vi)
(egli) non ha on nema,	
(noi) non abbiamo nemamo itd.	*non abbiamo* nemojmo imati, i t. d.

Io ho dell' oro, dell' argento	Ja imam zlata, srebra
Ecco dell' eccellente prosciutto	Evo izvrsne butine
Ecco là dei pomi, delle pere	Eno jabuka, krušaka
Avete legumi?	Imate li povrća?
Non abbiamo farina, aceto	Nemamo brašna, kvasine
Non ho tempo, mezzi	Nemam vremena, sredstava
Avete ragione, torto	Imate pravo, krivo
Hai fortuna (sei fortunato)	Imaš sreće (srećan si)
Abbi pazienza, caro fanciullo	Strpi se, dragi djetiću
Non avere paura, piccolo	Ne boj se, mali

1. Jučer je umr'o jedan učitelj, a danas jedan učenik. 2. Bijasmo[1] na[2] sprovodu[3] jedne židovke. 3. Noj je ptica. 4. Laž je opačina[4]. 5. Slikarstvo je umjetnost. — Slikarstvo i kiparstvo su umjetnosti. 6. Ti si lažljivac. — Vi ste lažljivci. 7. Imamo kod[5] kuće malen vrt. 8. On ima kćer, a ona sina. 9. Život nije drugo[6] nego[7] putovanje. 10. Oni bijahu tamo s ocem i s materom. 11. Evo brašna i povrća. 12. Imamo dobra mesa, kruha i vina. 13. Ovo pravilo nema izuzetaka. 14. Ne budi nepomnjiva, mala. 15. Ne bojte se ovoga psa. 16. Strpite se, gospodine, do[8] prekosutra.

(Neka se isprave slijedeće rečenice dodavajuć imenicama zgodan spolnik) 17. *Lupo è animale carnivoro. 18. Scojattolo*[9] *è bestiolina*[10] *leggiadra*[11]. *19. Frutto di belladonna*[12] *è simile a ciliegia*[13] *nera. 20. Anima nostra è spirito. 21. Terra ha forma di arancia. 22. Cani non*

Digitized by Google

hanno paura, sono coraggiosi 14). *23. Qual* 15) *è capitano, tali* 16) *sono soldati. 24. Conte senza* 17) *contea è come fiasco senza vino.*

---

1) aorist, 2) *a,* 3) *funerale* m; 4) *vizio,* 5) *presso* s akuz; 6) *altro,* 7) *che,* 8) *fino a,* 9) vjevera, 10) živinica, 11) ljepušak, 12) paskvica, 13) trešnja, 14) srčan, 15) kakav, 16) takav, 17) bez.

VI.

Sklonidba posebnih imena.

1. Posebna imena za osobe, kada stoje sama, sklanjaju se samim prijedlogom; n. p. *Pietro* (1. 4. i 5. padež: Petar, Petra, Petre), *di Pietro* (2. pad.), *a Pietro* (3. pad.), *con Pietro* s Petrom, *per Pietro* za Petra, *da Pietro* od Petra, kod Petra, k Petru; i t. d. Drugi primjeri: *Paolo* Pavao, *Carlo* Dragutin, *Enrico* Hinko, *Nicolò* Niko, *Andrea* Andrija, *Giovanni* Ivan, *Luigi* Vjekoslav, *Emilia* Mila, *Carolina* Dragojla, *Agnese* Janja, *Maria* Marija.

2. Prvo pravilo vrijedi i za gotovo sva posebna imena gradova, kada stoje sama; n. p. *Vienna* Beč, *Parigi* Pariz, *Londra* London, *Pietroburgo* Petrograd, *Roma* Rim, *Firenze* Firenca, *Trieste* Trst, *Napoli* Napulj. *Egli è ora a (in) Venezia* on je sad u Mlecima; *è andato a Zara* pošao je u Zadar; *è venuto da Ischl* došao je iz Išla.

3. Posebna imena rijekā, jezerā, morā, gorā i t. d. imaju uvijek spolnik uza se; n. p. *il Po* Pad, *il Danubio* Dunav, *il Reno* Rajna, *la Vistola* Visla, *l' Elba* Laba, *il Garda* Gardsko jezero, *l' Appennino* Apenin, *l' Adriatico* Jadransko more.

4. Posebna imena zemalja, pokrajinā, stranā svijeta i t. d. primaju u 1. i 4. padežu uvijek spolnik; isto tako sa prijedlogom *da;* n. p. *la Germania* Njemačka, *l' Italia* Talijanska, *l' Africa* Afrika, *il Tirolo, il Piemonte, la Sardegna.*

O prijevodu naših pridjeva na *ov, ev, in, ski, iji.*

Posvojni naši pridjevi na *ov ev in ski iji (ji),* koji pokazuju čije je šta ili od česa je što, zamjenjuju se u talijanskom jeziku ponajviše imenicama što stoje u 2. padežu; n. p.

Markova braća	*i fratelli di Marco*
Ružine sestre	*le sorelle di Rosa*
u babinoj sobi, u babinu sobu	*nella stanza della nonna*
na kućnim vratima	*sulla porta della casa*
nebeske zvijezde	*le stelle del cielo*
ptičji život	*la vita degli uccelli*

Digitized by Google

Sprega glagola *avere* u imperfektu, aoristu i futuru I.

imperfekt:

io aveva (avevo) imađah
tu avevi imađaše
egli aveva imađaše
noi avevamo imađasmo
voi avevate imađaste
essi avevano imađahu

aorist:

io ebbi imadoh
tu avesti imade
egli ebbe imade
noi avemmo imadosmo
voi aveste imadoste
essi ebbero imadoše

io avrò ja ću imati, imat ću
tu avrai ti ćeš imati
egli avrà on će imati
noi avremo mi ćemo imati
voi avrete vi ćete imati
essi avranno oni će imati

1. Hinkove čizme ne bijahu još spravne. 2. On je vrtlarov nećak. 3. Marijina šurjakinja pošla je u Rim k [1] babi. 4. Takovi su zemaljski [2] običaji. 5. Sobna su vrata nova. 6. Nikolini učenici ne bijahu jučer prisutni. 7. Ona imaše brata, a on sestru u Beču. 8. Danas ćemo imati posjet iz Trsta. 9. Lakomstvo je grda [3] opačina. 10. Ne bojte se psa, dobar je. 11. U oblič̆ju [4] on je sličan poznatu franceskom caru. 12. Imaš li olovku? 13. Kad je umr'o Dragutinov bratučed? 14. Hoćete li se strpjeti do sutra? 15. Imate li butine? 16. Je li dopuštena šala [5] ove vrsti? 17. Imadosmo jučer jaku oluju. 18. Imat ćemo pečenku za [6] večeru.

19. La superbia è figlia dell' ignoranza. 20. Il pane degli altri è troppo [7] *salato. 21. I rimproveri dei cattivi sono un elogio pei buoni. 22. L' ignorante* [8] *fortunato è insoffribile. 23. Giovine crapulone, vecchio accattone. 24. La lode umana è cosa* [9] *vana. 25. Il millantatore è cattivo pagatore. 26. Ricchezza, onori, piaceri sono beni menzogneri.*

(Neka se isprave slijedeće rečenice dodavajući spolnik gdje manjka) 27. *Adige* [10] *è fiume pescoso. 28. Sicilia è isola italiana. 29. Pirenei sono montagna tra Francia e Spagna. 30. Piemontese è abitante di Piemonte. 31. Milanese è abitante di Milano. 32. Pireo è porto. 33. Ci-*

---

1) *da*, 2) *paese m*; 3) *brutto-a*, 4) *figura*, 5) *scherzo*, 6) *per cena*, 7) odveć, 8) neznalica, 9) stvar, 10) Adiža.

Digitized by Google

cerone era grande oratore. 34. Catone fu celebre Romano. 35. Dardanelli sono stretto di mare. 36. Pipistrello non è uccello; esso è mammifero volante (kako s množinom?)

VII.

Sklonidba upitne zamjenice *chi* i *che.*

chi (1. i 4. padež) ko? koga?
di chi (2. padež) koga? čiji? o kom?
a chi (3. padež) komu?
con chi s kim?
per chi za koga?
da chi od koga? kod koga?
in chi u komu?

Na isti se način sklanja *che* što? *(di che* česa? o čemu? *a che* čemu? *con che* čim? i t. d.), mješte kojega može stati i *che cosa* (o otv.). Ovo *che cosa* je muškoga roda usprkos ženskome *cosa* (stvar), i zamjenjuje se u domaćem govoru prečesto sa prostim *cosa.*

Upitno *che* stoji ili samo pred kojim glagolom, a onda samo o stvarima, ili kao pridjev uz koju imenicu, a u tom slučaju toliko o licima koliko o stvarima; n. p. *che avete qui?* — *che scolaro* koji učenik? *che penna* koje pero? *che libri* koje knjige (u 2. padežu: *di che scolaro?*; u 3. pad. *a che libri? con che mezzo* s kojim sredstvom?)

Naša zamjenica „koji“ ili „kakav“ izriče se i sa *quale* (skraćeno *qual)*, množ. *quali*, što odgovara pokaznoj zamjenici *tale* mn. *tali* (takov) i mora se staviti naročito onda, kad je upitno „koje, „kakov“ rastavljeno od svoje imenice ili posve samo; n. p. *che libro?*, ali *quale dei libri* koja (koju) od knjiga?

Tvorenje složenih glagolskih vremena.

Složena vremena (perfekt, pluskvamperfekt I. i II., futur II) tvore se participom prošlim dotičnoga glagola i pomoćnim glagolima *essere* i *avere.* Glagoli prelazni radnoga oblika sprežu se u ovim vremenima sa *avere*, neprelazni ponajviše sa *essere.* Particip prošli neprelaznih glagola koji su sprezani sa *essere*, slaže se u rodu i broju sa svojim subjektom, a particip prelaznih glagola ostaje obično nepromijenjen. — Pomoćni glagol i particip ne rastavljaju se, već ostaju ponajviše zajedno.

Bilj. Neprelazni glagoli koji se sprežu sa *essere*, bit će naznačeni jednim e).

Essi hanno avuto torto	Oni su imali krivo
Avete saputo la lezione?	Jeste li znali zadatak?

Digitized by Google

Come hanno essi risaputo la cosa?	Kako su oni doznali stvar?
Quest' Ebreo ha fatto qui affari	Ovaj židov učinio je tu posala
Perchè hanno detto delle bugie?	Zašto su oni (s)lagali?
Perchè sono bugiardi	(Zato što) jer su lažljivi
Dove siete stati questa mattina?	Gdje ste bili jutros?
Dove eravate andate jeri (di) sera?	Kamo ste pošle bile sinoć?
Donde (da dove) è ella venuta?	Odakle je ona došla?
Esse erano rimaste dall' avola	One bijahu ostale kod babe
Essi saranno andati dall' avolo	Oni će bit pošli k djedu

1. Komu je Mila slična, ocu ili majci? 2. Što su Pavlovi nećaci? 3. S kim je došao Andrijin šura? 4. Koja je ptica tamo na drvetu? 5. Šta je život bez prijatelja? 6. Kakvo ćemo vrijeme imati sjutra? 7. Poznata je pćelinja [1] radinost [2]. 8. Takvi su bili zemaljski običaji. 9. Ja bijah oružan [3] samo [4] batinom. 10. Danas smo imali izvrstan objed [5]. 11. Ovaj su put [6] učinili posala. 12. Šta je ovo? — Neko Ciceronovo djelo [7]. 13. Što imaš u staji [8]? — Tele i ovcu. 14. Za koga je ova soba? — Za Ivanova strica. 15. Od koga ste Vi imali ovu vijest? — Od jednoga Engleza. 16. S kim je Janja pošla na [9] misu [10]? — S jednom mladom francezicom 17. Gdje su mali? — Pošli su u vrt (k babi). 18. S kim ste bili na brdu? — S učiteljem. 19. Što je Tirol [11]? — Austrijska [12] pokrajina. 20. Česa se bojiš? — Bojim se kučaka.

(Razg.) *21. Che forma ha la terra? — La terra ha la forma di un globo; essa è rotonda. 22. Quali sono le varie parti di un vegetale? — Le varie parti di un vegetale sono: la radice, lo stelo o il fusto, i rami* [13]*, le foglie, il fiore, il frutto e la semenza. 23. Che cosa è il polmone? — Il polmone è l' organo della respirazione. 24. In che mese siamo? — Siamo nel mese di gennajo* ili samo *nel gennajo, (febbrajo, marzo, aprile, maggio, giugno, luglio, agosto, settembre, ottobre, novembre, decembre). 25. I giorni della settimana sono i seguenti: domenica, lunedì, martedì, mercoledì, giovedì, venerdì, sabbato. 26. Il Pireo è un porto del Mare Egeo. 27. Platone, discepolo di Socrate, fu un grande filosofo. 28. L' orbe terrestre è dei laboriosi. 29. Il diavolo è il padre della menzogna. 30. La menzogna è detestabile, perchè è madre della calunnia.*

---

1) *l' ape* ž; 2) *laboriosità* ž; 3) oružan čim *armato di,* 4) *non - che,* 5) *pranzo,* 6) *volta,* 7) *opera,* 8) *stalla,* 9) *a,* 10) *messa,* 11) *Tirolo,* 12) *Austria,* 13) grana,

Digitized by Google

VIII.

O odnosnoj (relativnoj) zamjenici.

1. Upitna zamienica *che* služi i kao odnosna sa značenjem *koji-ja-je*, ali samo za 1. i 4. padež obaju broja i roda. Mješte toga *che* stoji *il quale, la quale* (sa potpunom sklonidbom) naročito onda, kad bi to zaiskala jasnoća govora.

2. Naše odnosno „što“ ili „ono što“ prevodi se talijanski sa *ciò che* ili *quello* (skraćeno *quel) che*, koje se ne dijeli, već ostaje sveđ zajedno.

Bilj. Riječ *che* služi prečesto i kao veznik („da“).

O sprezanju pravilnih glagola.

U talijanskom su jeziku tri sprege, koje se razlikuju dočetkom infinitiva ili neodređenog načina.

1.a	sprega	ima	infinitiv	na-*are*,	particip	prošli	na-*ato*,
2.a	„	„	„	„ *-ere*,	„	„	„ *-uto*,
3.a	„	„	„	„ *-ire*,	„	„	„ *-ito*.

Glagoli prve sprege svi su pravilni, osim sama tri.

Obrazac prve sprege
(u indikat. i imperat.)

prez. indikat.	*io lod*-o (o otv.) ja hvalim, pohvalim	prezent imperat.	. . .
	tu lod-i		*lod*-a hvali, (*non lodare* ne hvali)
	egli lod-a		*lod*-i neka hvali; hvalite (Vi)
	noi lod-iamo		*lod*-iamo
	voi lod-ate		*lod*-ate
	essi lod-ano		*lod*-ino
imperfekt.	*io lod*-ava (lodavo) hvaljah	aorist.	*io lod*-ai pohvalih
	tu lod-avi		*tu lod*-asti
	egli lod-ava		*egli lod*-ò
	noi lod-avamo		*noi lod*-ammo
	voi lod-avate		*voi lod*-aste
	essi lod-avano		*essi lod*-arono

futur I: *lod*-erò, *lod*-erai, *lod*-erà, *lod*-eremo, *lod*-erete, *lod*-eranno, ja ću hvaliti, pohvalit ću

Digitized by Google

perfekt: *ho lodato, abbiamo lodato* hvalio-la sam, pohvalili smo
pluskvamperfekt I: *avevo lodato* bijah (bio sam) hvalio
pluskvamperfekt II: *ebbi lodato, avesti lodato* bijah pohvalio-la
futur II: *avrò lodato* bit ću hvalio, budem pohvalio-la

---

io trovo (o jas.) nahodim, nađem
io mostro (o jas.) pokažem
io porto (o jas.) nosim, donesem
io amo ja ljubim
io mando šaljem, pošaljem
io parlo di govorim o
io penso a mislim na
io saluto pozdravljam, -vim
io racconto pripovijedam, -vjedim
io resto e) ostajem, ostanem
io entro e) ulazim, uljegnem
io arrivo e) prispijevam, stižem
io ritorno e) ja se vraćam (vratim)
io abito; 3. os. *ábitano*, stanujem
io desidero želim
io biasimo hulim, kudim
io esamino ispitivam, ispitam
io termino *) dovršujem

(Prvih 11 rečenica neka se izreče i drugim vremenima). 1. Vrtlarice polijevaju [1] povrće. 2. Hrabrost vojnikā spasava domovinu. 3. Ja ne očitujem [2] mane iskrnjega. 4. Nikolin nećak ne vraća se više. 5. Nijesu mahniti; oni ne kupuju suvišno [3]. 6. Učitelji ispitivaju učenike. 7. Starješine [4] polaze [5] zavode. 8. Oni kude a ne hvale zle radnje. 9. Kada dovršuju zadatke? 10. Ne pozdravljaš li gospođâ Belli? 11. O kojim poslima govorite?

12. Što žele gospoda [6] za večeru? 13. Koje su poglavite ideje [7], koje sada vladaju? [8] 14. Gdje je ono što ste našli u travi? 15. Imadosmo jučer posjet grofov. 16. Gospodin, koji je uljegao, je Francez. 17. Krčmarova sestra, koja je danas prispjela, ostat će tu mjesec *dana.* 18. Nahodim da ovo nije dobro [9] rečeno [10]. 19. Što novine pripovijedaju, nije uvijek tačno [11]. 20. Komu je poznata planina ovoga imena? 21. Na što mišljaste, kad bijaste sami? 22. Što zaslužuju [12] za ono što su učinili?

---

*) Kad infinitiv prve sprege ima više od tri sloga, često je teško raspoznati, na koji prezentski slog pada naglasak. Evo nekoliko težih primjera s naglaskom: *ábrogo, dérogo, arrógo, adúlo, aúguro, aggrégo, disgrégo, congrégo* i *cóngrego, ségrego, coádjuvo, cónjugo, consólo, désolo, distrígo, éduco* (manje obično *edúco), élevo* (a običnije *elévo), esálo, esécro* i *ésecro, próvoco, révoco, invóco, immólo, impréco, impétro, incíto, récito, instígo, irríto, méndico, paráfraso, péggioro, pégnoro, mi périto, permúto, péroro, perscrúto, prelíbo, prepáro, sepáro* i *séparo, scioríno, scrutíno, sgómino, soggiógo, sodísfo (sodisfó* i *sodisfaccio), strofíno, tritúro, trucído, víolo, invólo, invéstigo, mégliorọ* ili *miglióro, sguaíno* itd.

Digitized by Google

(Neka se isprave slijedeće rečenice dodavajući spolnik gdje manjka). 23. *Loda monti e resta in piano* 13). *24. Muro che a buchi* 14), *invita ladri. 25. Risposta dolce* 15) *calma ira, ma aspro* 16) *parlare suscita furore. 26. Meglio sassata in testa che ferita in onore. 27. Ingrati dimenticano benefizi di Providenza. 28. Modi gentili eccitano benevolenza, rozzi* 17) *disprezzo. 29. Spensierati parlano e operano a* 18) *casaccio. 30. Tempo e pazienza generano prudenza.*

(Razg.) *31. Gli oggetti di scuola sono: inchiostro, calamaio, penna, matita o lapis, carta, lavagna* 19), *gesso, spugna o sfregatoio* 20). *32. L' astronomia è una scienza, che esamina ed insegna la forma, la grandezza, la distanza e il moto degli astri o corpi celesti. 33. La parola „moto o movimento" significa: passaggio da luogo a luogo. 34. Il vento è aria in moto. La causa di questo è il calore. 35. La brina non è altro che rugiada gelata* 21) *(agghiacciata). 36. I vulcani sono monti che da una bocca, chiamata cratere, vomitano fumo, fuoco, cenere, zolfo, bitume e certa* 22) *massa infuocata* 23), *detta lava. 37. Fra i ruminanti annoveriamo la pecora, la capra, l' armento, il capriuolo, il cervo, la giraffa ed il cammello.*

---

1) *inaffiare,* 2) *rivelare,* 3) *il superfluo,* 4) *superiore* m; 5) *visitare,* 6) množ. od *signore,* 7) *idea,* 8) *dominare,* 9) *ben,* 10) *detto,* 11) *esatto,* 12) *meritare,* 13) ravnina, 14) rupa, 15) blag, 16) osoran, 17) neuljudan, 18) kao u tartanj, 19) listovac, 20) trljalo, 21) smrznut, 22) neki-a-o, 23) upaljen.

IX.

O neodređenim brojnicima *molto, poco, troppo, tanto, quanto,* koji se kao pridjevi slažu u rodu i broju sa svojom imenicom, a ostaju nepromijenjeni kao prilozi; n. p.

Hai molto coraggio, molta pazienza	Imaš mnogo srčanosti, mnogo strpljivosti
Avete molti parenti?	Imate li mnogo rođaka?
Ho poco denaro ili *pochi denari*	Imam malo novaca
Avevano troppa libertà	Imađahu odviše slobode
Qui sono troppe osterie	Tu je odviše krčama
Quanti allievi erano presenti?	Koliko je pitomaca bilo prisutnih?
Quanto tempo fosti assente?	Koliko vremena bijaše ti odsutan?
Quante volte — tante volte	Koliko puta — toliko puta
Ella è molto (assai) savia	Ona je vrlo (veoma) pametna
Tu sei poco generosa	Ti si malo veledušna

Digitized by Google

Voi siete troppo paurosi	Vi ste odveć strašivi
Abbiamo troppo poche sedie	Imamo premalo stolaca
(La) sia tanto buona	Budite tako dobri
O quanto sei rigorosa!	O kako si oštra!

Sprega pravilnih glagola na *ere* (u indik. i imperat.)

Glagoli druge sprege imaju glavni naglasak ili na trećem slogu od kraja ili na predzadnjem. A ovi su posljednji nepravilni, osim *godere*, *temere*, *sedere* i *possédere*. *Sedere* glasi u prezentu: *siedo siedi siede sediamo sedete siedono*. Isto tako *possedere*.

Doćeci aorisni jesu u ovoj sprezi: — *ei*, — *esti*, — *è*, — *emmo*, — *este*, *erono*, pa uz to u većini glagola: — *etti*, — *esti*, — *ette*, — *emmo*, — *este*, — *ettero*.

Samo prve dočetke imadu: *tessere* tkati, *pascere* pasti (particip *pasciuto)*; *mescere* miješati (particip *mesciuto)*, i oni glagoli koji ispred — *ere* imadu *t*, kao: *battere* biti, *competere* patriti, *ripetere* ponoviti, *riflettere* promisliti, *mietere* žeti.

Dočetke — *ei* i — *etti* imadu: *godere* uživati, *temere* (s akuz.) bojati se, *sedere* sjediti, *credere* vjerovati, cijeniti, *vendere* prodati, *splendere risplendere* sjati, *dipendere* (za)visjeti, *ricevere* primiti, *soccombere* podleći, *fremere* šumiti, režiti, *stridere* kvečati, škripati, *precedere* (s akuz.) stupati pred kim, *bevere* piti, *assistere* nazočan biti, pripomagati, i više drugih.

Particip prošli svršuje se na — *uto*, izuzev sastavine od neupotrebljavanoga glagola *sistere* (kao *esistere* postojati, *resistere* odolijevati, *consistere* sastojati se), *assistere*, koje se svršuju na — *ito*.

Obrazac druge sprege.

prezent indik		prez. imperat.	
	io vend-**o** prodavam, prodam		. . .
	tu vend-**i**		*vend*-**i** prodavaj, prodaj
	egli vend-**e**		*vend*-**a** neka proda; prodajte Vi
	noi vend-**iamo**		*vend*-**iamo**
	voi vend-**ete**		*vend*-**ete**
	essi vend-**ono**		*vend*-**ano**

imperfekt: *io vend-eva (vendevo)*, *-evi*, *-eva*, *-evamo*, *-evate*, *-evano* ja prodavah, ja sam prodavao

Digitized by Google

aorist: *vendei* ili *vendetti*, *vendesti*, *vendè* ili *vendette*, *vendemmo*, *vendeste*, *venderono* ili *vendettero*, ja prodah
futur I: *venderò*, *venderai*, *venderà* i t. d. ja ću prodati, prodat ću
perfekt: *ho venduto*; *abbiamo venduto* prodao sam, prodali smo
pluskvamperfekt I: *avevo venduto*; pluskvamperfekt II: *ebbi venduto*
futur II: *avrò venduto* bit ću prodao, budem prodao.

(Prvih 9 rečenica neka se izreče i drugim vremenima) 1. Koliko puta ponavljaš zadatak? 2. Od koga primaš vijesti? 3. Za koga se bore vojnici? 4. Kada žanjete vi žito [1]? 5. Mi ne prisustvujemo ovim obredima [2]. 6. On gubi odviše ura s igrom. 7. Tvrđava odolijeva dušmanskim [3] navalama [4]. 8. On uživa vazda dobar glas [5]. 9. Oni ne baštine mnogo od ujca.

10. Ko je siromašan, ima malo rođaka. 11. Odviše slobode nije dobro za mladića. 12. Ja ne vjerovah sve što pripovijedahu. 13. Koliko posjeduje Hinkova sestra? 14. Gdje bijahu ostali drugi? 15. Koga se vi toliko bojite? 16. Ko bijaše gospodin, koji prije sjeđaše tu? 17. Knjige, koje kupiste, dobre su, ali odveć skupe. 18. Ovaj čin nije dostojan čovjeka, koji nosi tako slavno ime. 19 Jeli smo kruha i sira, a pili dobra piva. 20. Neredi [6] rađaju [7] propast [8] i sramotu [9]. 21. Oni pohvališe što vi bijaste pokudili. 22. Gospodin, kojega sam pozdravio, jest učitelj. 23. Gdje je bio mali toliko vremena? 24. Koliko novaca posla on sinu ovaj put? 25. Čim tkaju tkaoci [10]? 26. Kada ste se povratili sa [11] šetnje? 27. Otkuda su židovi došli?

28. Molto fumo, poco arrosto. 29. Quante teste, tanti cervelli (pareri). 30. Il lupo cangia il pelo, ma non il vizio. 31. Volpe vecchia non teme laccio. 32. Fra due litiganti il terzo gode. 33. Chi non tura bucolin, tura bucone. 34. Le parole son femmine, e i fatti son maschi. 35. Misura tre volte e taglia una.

(Razg). *36. Le parti del busto* [12] *o tronco sono: il collo, la gola, il petto, il dorso* [13] *o la schiena, le spalle, i fianchi* [14], *le anche* [15]. *37. Il beccaio o macellaio vende carne di manzo, di vacca, di vitello, di pecora, di agnello, di castrato* [16], *di maiale* [17]. *38. Noi pigliamo i pesci con ami* [18] *e con reti* [19]. *39. Le stoffe* [20] *sono fatte* [21] *di lana, di cotone, di canapa* [22], *di seta. 40. L' animale che vive in terra e in acqua, è un anfibio* [23]. *41. I figli minorenni dipendono dai genitori, e se questi sono morti, da un tutore. 42. Noi beviamo di* [24] *solito acqua, latte, vi-*

Digitized by Google

no, birra. 43. Il celebre Americano Beniamino Franklin inventò il parafulmine. Quest' apparecchio che preserva i fabbricati 25) *dal fulmine, consiste in un' asta* 26) *di ferro con punta d' oro o platino, che si colloca sui comignoli delle case.*

---

1) *frumento,* 2) *cerimonia,* 3) *il nemico,* 4) *assalto,* 5) *fama,* 6) *stravizzo,* 7) *generare,* 8) *rovina,* 9) *infamia,* 10) *tessitore,* 11) *da,* 12) trup, 13) hrbat, 14) bok, 15) bedro, 16) brav, 17) krme, 18) udica, 19) mreža, 20) tkanina, 21) načinjen, 22) konoplja, 23) vodozemac, 24) obično, 25) zgrada, 26) kopljište.

X.

O riječima *tutto*, *ogni*, *ognuno*, *qualche* i t. d.

Tutto služi kao imenica, pridjev i prilog. Kao imenica *tutto* znači: sve; *il tutto* cjelina. Kao pridjev glasi *tutto-a*, *tutti-e* (sav sva sve), i prima iza sebe spol imenice (n. r. *tutto il mese* vas mjesec, *di tutta la notte* cijele noći).

Ogni (svaki-a-o) je nepromjenljiv pridjev, upotrebljavan samo u jednini za oba roda. — *Ognuno* (svatko) je isključivo imenica singularnoga broja.

Nessuno ili *nissuno* (nitko, nijedan-a-o) služi samo u jednini, i kao imenica i kao pridjev za oba roda.

Qualche (koji-a-e) je nepromjenljiv pridjev za oba roda jednine. Katkad ima pred sobom neodređeni spolnik: *un qualche* (ikoji). — *Qualche cosa (qualcosa)* je nepromjenljivo i znači: štogod, što, išta.

Qualcuno i *qualcheduno* (itko, tko) služe samo kao imenice u jednini, za množinu uzimlje se *alcuni* (neki), malo kad *qualcuni.*

Bilj. Talijanac upotrebljuje dvostruku niječicu. Nu kad niječice *nessuno, niente* ili *nulla* (ništa), *mai* ili *giammai* (nikada) stoje na čelu rečenice, ne slijedi ih niječica *non.*

Sprega pravilnih glagola na *ire* (u indik. i imperat.)

Glagoli na *ire* dijele se na dva razreda:

a) na glagole, koji idu sasvim pravilno po obrascu dolje navedenom *dormire;* ima ih svega 11;

b) na glagole, koji u 1. 2. 3. osobi jednine i u 3. os. množ. prezenta (indikativa i konjunktiva), pa i u 2. i 3. os. jedn. i u 3. os. množ. imperativa umeću slog — *isc* među osnovu i obični dočetak (v. obrazac *finire).* Neki od tih glagola (jedno 30) imaju i pravilni dočetak (na *o)* i ojačeni (na- *isco),* dočim velika većina (preko 260) ima samo dočetak na *-isco.*

Digitized by Google

Obrasci treće sprege.

indikat.	*io dorm*o	*io fin*isco	imperat.	. . .	
	*tu dorm*i	*tu fin*isci		*dorm*i *(non dormire)*;	*fin*isci
	*egli dorm*e	*egli fin*isce		*dorm*a	*fin*isca
prezent	*noi dorm*iamo;	*noi fin*iamo	prezent	*dorm*iamo;	*fin*iamo
	*voi dorm*ite	*voi fin*ite		*dorm*ite	*fin*ite
	*essi dorm*ono	*essi fin*iscono		*dorm*ano	*fin*iscano

imperfekt: *io dormiva* — *io finiva*, i t. d.
aorist: *dormii, dormisti, dormì, dormimmo, dormiste, dormirono.* — *finii, finisti, finì* i t. d.
futur I: *dormirò, -ai-à, -emo, -ete, -anno*; — *finirò* itd.
perfekt: *ho dormito* — *abbiamo finito*
pluskvamperfekt I. *avevo dormito*; pluskvamp. II. *ebbi finito*
futur II. *avrò dormito*; *avremo finito.*

---

1. Glagoli sa dočetkom — *o* jesu: *dormire* spavati; *fuggire* (sa *essere* i *avere)* bježati, pobjeći; *partire* otići, odlaziti; *pentirsi* (po) kajati se; *slijediti* seguire; *sentire* čutjeti (čuti); *servire* služiti; *sortire* izaći, izlaziti; *vestire* oblačiti, obući; *udire* čuti (prez. *odo odi ode udiamo udite odono*; imperat. *odi oda odano udiamo udite*; imperf. *io udiva*; aorist *io udii*; fut. *udirò*; perf. *ho udito)*, i *uscire* izaći, izlaziti (prez. *esco esci esce usciamo uscite escono*; imperat. *esci esca escano usciamo uscite*; imperf. *usciva*; aor. *uscii*; fut. *uscirò*; perf. *sono uscito-a)*. — Kao *uscire* ide i *riuscire*[e] uspijevati, uspjeti.

2. Glagoli sa samim dočetkom — *isco*: *agire* raditi, *capire* razumijevati, *colpire* gađati, pogoditi; *eseguire* izvršivati; *finire* dovršivati; *fornire* nabavljati, davati; *obbedire* ili *ubbidire* (po) slušati, pokoravati se; *patire* stradati, patiti; *punire* kazniti, itd.

3. Glagoli s obadva dočetka: *abborrire* oduravati, mrziti na; *avvertire* opominjati, obavješćivati; *divertire* zabavljati; *assorbire* upijati; *bollire* vreti; *mentire* (s) lagati; *nutrire* hraniti, gojiti. *Compire* (svršiti) i *adempire* (ispuniti) čine *compisco adempisco*, ili ti *compio adempio* (od *compiere adempiere).*

* * *

(Prvih 9 rečenica neka se izreče i drugim vremenima) 1. Kada odlazi parni[1] brod? 2. Kad izlazi bratučed iz ureda? 3. Koju haljinu[2] o-

Digitized by Google

blači ona? 4. Zašto radi on ovako? 5. Ko nabavlja potrebito[3] vojsci? 6. Ja vjerujem susjedu; on ne laže. 7. Sudac kažnjuje zločince. 8. Majstor[4] hvali radnika, koji izvršuje dobro[5] radnju. 9. On obavješćuje drugove o[6] pogiblima koje prijete.

10. Do[7] malo sati imat ćemo oluju; bježimo! 11. Jesi li donio štogod za maloga? 12. Nijesu li one dovršile sve radnje? 13. Hoćemo li biti sami ili ćemo imati kojega drugara? 14. Ko je s tetkom bio u novom glumištu? 15. Koliko vojnika dava sva zemlja[8]? 16. Svatko goji koju nadu. 17. Svaki dan je malen život. 18. Ja ne imadoh nigda toliko sreće[9] koliko ovaj put. 19. Primit ćeš dar, kad budeš izvršio vas zadatak[10]. 20. Pokoravaj se roditeljima; tako ćeš pokazati da se bojiš[11] Boga. 21. Povrati što nije tvoje[12]. 22. Ko živе uvijek među[13] gorama, podivlja[14]. 23. Ako ne upotrebljavaš[15] željezo, ono za' rđava[16]. 24. Ko počne a ne svrši, gubi vrijeme i muku[17]. 25. Kako izgovaraš[18] ovu riječ? 26. Čim čisti[19] crevljar crevlje? 27. Ko podleže u ovoj bitci? 28. Zašto odustadoše od ovoga poduzeća? 29. Nijedno pravilo nije bez izuzetaka. 30. Ništa nije toliko korisno građanima koliko sloga. 31. Nikada ne bijaste tako nesposobni kako ovaj put.

(Razg). *32. Noi vediamo cogli occhi, udiamo colle orecchie, odoriamo col naso, gustiamo colla lingua, e sentiamo con tutto il corpo. 33. Contadino è l' uomo che lavora il campo, che miete il grano, che cura il bestiame. 34. I fanciulli, i quali spontaneamente[20] eseguiscono la volontà dei genitori e dei maestri, sono ubbidienti. 35. Chi mangia e beve con appetito, e non sente dolori, è sano. 36. Il Righi, sul quale si gode una magnifica veduta[21], è un monte rinomato nella Svizzera. 37. Lo zolfo è un minerale di colore giallo pallido; esso serve a molti usi, ed è pure[22] un ingrediente[23] della polvere[24] da schioppo.*

38. Il nocciuolo o l' avellano è un arboscello che alligna[25] in terreno sassoso ed asciutto. Da una stessa radice escono molti tronchi piuttosto[26] sottili e larghi; ha foglie ruvide e scabre[27], la corteccia liscia. I frutti, detti nocciuole, hanno un guscio duro e sono assai nutritivi. L' avellano fiorisce nel mese di marzo e il frutto matura in settembre. Dalle nocciuole si cava un dolce olio.

---

1) *parni* brod *il vapore*, 2) *abito*, 3) *il necessario*, 4) *maestro*, 5) *bene*, 6) *di* sa spoln; 7) *in*, 8) *paese* m; 9) *fortuna*, 10) *compito*, 11) *temere* s akuz; 12) *tuo*, 13) *tra*, s akuz; 14) *inselvatichire*, 15) *adoperare*, 16) *irrugginire*, 17) *fatica*, 18) *proferire*, 19) *pulire*, 20) dobrovoljno, 21) razgled, 22) takođe. 23) primjesa, 24) puščani prah, 25) rasti, 26) *piuttosto sottile* otanak, 27) neuglađen.

XI.

O glavnim brojnicima.

Glavni brojnici talijanski glase ovako:

1 *uno* jedan	21 *ventuno*	130 *centotrenta*
2 *due* dva, dvije	22 *ventidue*	180 *centottanta*
3 *tre* tri	23 *ventitre*	190 *centonovanta*
4 *quattro* četiri	28 *ventotto*	200 *duecento, dugento*
5 *cinque* pet	30 *trenta*	201 *duecento uno*
6 *sei* šest	31 *trentuno*	202 *duecento due*
7 *sette* sedam	32 *trentadue*	300 *trecento*
8 *otto* osam	40 *quaranta*	400 *quattrocento*
9 *nove* devet	50 *cinquanta*	500 *cinquecento*
10 *dieci* deset	60 *sessanta*	600 *seicento*
11 *undici* jedanaest	70 *settanta*	700 *settecento*
12 *dodici* dvanaest	80 *ottanta*	800 *ottocento*
13 *tredici* trinaest	90 *novanta*	900 *novecento*
14 *quattordici* četrnaest	100 *cento*	1000 *mille*
15 *quindici* petnaest	101 *centuno*	1001 *mille e uno*
16 *sedici* šesnaest	102 *centodue*	1002 *mille e due*
17 *diciasette* (bolje ne-	108 *centotto*	1961 *mille novecento*
go *diecisette)*	109 *centonove*	*sessantuno*
18 *diciotto* (bolje nego	110 *centodieci*	2000 *duemila, ecc.*
dieciotto)	111 *centoundici*	3001 *tremila e uno*
19 *dicianove* (bolje ne-	112 *centododici*	100.600 *centomila e seicento*
go *diecinove)*	120 *centoventi*	1,000.000 *un milione*
20 *venti*	121 *centoventuno*	2,000.000 *due milioni*

Glavni brojnici su nesklonivi pridjevi, osim broja *uno*, koji se upotrebljava onako kako neodređeni spolnik.

Uno-a naznačuje jedninu, a svi ostali brojevi množinu. *(Gli uni, le une* nijesu brojnici, već zamjenični oblici).

Glavni brojnici, složeni sa *uno*, kao *ventuno*, *trentuno*, slažu se s imenom u spolu. Ime, ako se nahodi pred brojnikom, stoji u množini (n. p. *fiorini quarantuno)*; ako se pak prije metne brojnik, tada ime stoji u jednini (n. p. *trentuna lira)*. Sastavine od više brojaka pišu se obično napose: *mille ottocento novantaquattro*

Mezzo (pola, polovica) slaže se u spolu s imenom što za njim slijedi; n p. *(mezza giornata)*; ali ostaje nepromijenjeno, ako mu je sprijeda ime i veznik *e*; n. p. *un' ora e mezzo*.

Digitized by Google

Ambo (oba, obje) je muškoga i ženskoga roda, *ambe* (ili *ambedue*) samo ženskoga. Za neobično muško *ambi* upotrebljuje se sad *ambidue*. Mješte *ambo*, *ambidue* i *ambedue* može se reći: *tutti e due*, *tutte e due*.

Quanti eravate? — Eravamo quattro, ili *in quattro*	Koliko vas je bilo? — Bilo nas je četiri.
Quanti anni hai ili *che età hai? — Ho ventun anno e tre mesi*	Koliko ti je godina? — Meni je dvadeset i jedna god. i 3 mjeseca.
In che anno sei nato? — Sono nato nell' anno 1851, *nel 1851*, *l' anno 1851*, pa i *del 1851*.	Koje si godine rođen? — Ja sam rođen 1851. godine.
Che ora è (ili *fa*)? — *È un' ora*, *un' ora e un quarto*, *un' ora e mezzo. Sono le due*, *le tre* itd. *Sono le sei e tre quarti* ili *sono le sette meno un quarto.*	Koji je sat? — Sat je, sat i četvrt, sat i pô. Dva (tri) su sata itd. Šest je sati i tri četvrti (ili sedam je sati manje četvrt).
A che ora sei venuto? — Sono venuto a mezzogiorno, *a mezzanotte*; *a un' ora* (al tocco), *alle due*; *verso le sei.*	Na koju si uru došao? — Došao sam na podne, u ponoći; na uru, na dvije; oko šest sati.
Da quando sei qui? — Sono qui da un' ora, *da due ore* — *dall' una*, *dalle due.*	Otkada si tu? — Ja sam tu ima uru, ima dvije ure — od jedne ure, od dvije ure.

1. Koliko prozora ima Antunova kuća? — Deset ili dvanaest. 2. Kada ćeš slobodan biti? — Bit ću slobodan u sedam i pô. 3. Koliko vas je bilo na [1]) ispitu? — Bilo nas je trideset. 4. Odakle si obaznao ovu vijest? — Od činovnika koji je nazočan bio cijeloj sjednici. 5. Ona je rođena 1860. godine; bijaše joj dakle dvadeset i pet godina, kad je umrla. 6. Nemaš pravo; nije sada osam, nego devet sati. 7. Kad svrši ljeto a počne jesen, lišće stabala ožuti [2]). 8. Ne ostavljaj otvorenu sobu, kad izlaziš. 9. Ti si vrlo nesposoban; ne gađaš nikada pravo [3]). 10. Danas je otišao caričin nećak. 11. Ja ću se vratiti oko ure (oko dvije). 12. Odviše zabava štetno je za mladića. 13. Ribe izvan [4]) vode usmrđuju [5]) se lasno. 14. Ko je poslao učitelju ovaj dar? 15. Šta ste učinili sve jutro? 16. Razumijevaš li što on pripovijeda? 17. Volite [6]) li i Vi premaljeće nego jesen? 18. Red je pola života. 19. Trbuh [7]) prazan [8]) ne čuje nikoga. 20. Nijedno čudo ne traje više od [9]) tri dana. 21. Krjepost sama je ona [10]) koja zaista oplemenjuje [11]). 22. Čuvaj [12]) tajnu ko-

Digitized by Google

ju ti[13]) povjeri[14]) prijatelj. 23. Ja ponovih sve što sam bio tamo čuo. 24. Kazni Ivana; on izdaje drugove. 25. Ko brodi zlo[15]), prispjet će zlo. 26. Gospodin kojega sam pozdravio, posjeduje tri lijepe kuće.

(Razg.) *27. Quanti sono i punti*[16]) *cardinali? — I punti cardinali sono quattro, cioè: l' oriente (levante, est), l' occidente (ponente, ovest), il settentrione (la tramontana, il nord), il mezzodì*[17]) *(ostro, sud). 28. Quante stagioni ha l' anno? — L' anno ha 4 stagioni: la primavera, l' estate, l' autunno, e l' inverno. 29. Qual è l' altezza del Monte Bianco? — L' altezza di questo monte è di 4795 metri ossia di 14.810 piedi. 30. Il secolo è uno spazio di cento anni. 31. L' anno comune*[18]) *conta 365 giorni, e l' anno intercalare*[19]) *o bisestile un giorno di più. 32. I peccati capitali*[20]) *sono sette: la superbia, l' avarizia, la lussuria, l' invidia, la gola*[21]), *l' ira e l' accidia. 33. L' ordine presenta*[22]) *tre vantaggi: esso cioè agevola la memoria, risparmia il tempo e conserva le cose. 34. Quanti piedi hanno i bipedi?*[23]), *quanti i quadrupedi? 35. Di 45 scolari mancano 9 grandi e 7 piccoli; quanti sono presenti? 36. Se un pesce costa 6 soldi; quanto costeranno 12 pesci? 37. Quante ore durano un giorno e una notte?*

---

1) *a*, 2) *ingiallire*, 3) *giusto*, 4) *fuori di*, 5) usmrditi se *imputridire*, 6) voljeti ... nego *preferire a q. c.* 7) *ventre* bez spoln; 8) *digiuno*, 9) *di*, 10) *quello-a*, 11) *annobilire*, 12) *custodire*, 13) *ti*, 14) *affidare*, 15) *male*, 16) strana svijeta, 17) jug, 18) prost, 19) prestupan, 20) smrtan, 21) proždrljivost, 22) prikazivati, 23) dvonožac.

XII.

O rednim brojnicima

Redni brojnici talijanski glase ovako:

1. il primo, la prima prvi-a-o;
2. il secondo, la seconda drugi-a-o;
3. il terzo, itd. treći-a-e
4. il quarto četvrti-a-o
5. il quinto peti-a-o
6. il sesto šesti-a-o
7. il settimo sedmi-a-o
8. l' ottavo osmi-a-o
9. nono-a deveti-a-o

21. il ventesimo primo (ventunesimo) dvadeset i prvi
22. il ventesimo secondo
23. il ventesimo terzo
30. il trentesimo
40. il quarantesimo
50. il cinquantesimo
60. il sessantesimo
70. il settantesimo
80. l' ottantesimo

Digitized by Google

10. decimo-a deseti-a-to
11. l' undecimo, undicesimo, decimo primo jedanaesti
12. il duodecimo, dodicesimo, decimo secondo dvanaesti
13. il decimo terzo, tredicesimo
14. il decimo quarto, quattordicesimo
15. il decimo quinto, quindicesimo
16. il decimo sesto, sedicesimo
17. il decimo settimo, diciasettesimo
18. decimo ottavo, decimottavo, diciottesimo
19. decimo nono, dicianovesimo
20. il ventesimo
90. il novantesimo
100. il centesimo
101. il centesimo primo, itd.
111. il cento undecimo
120. il cento ventesimo
131. cento trentesimo primo
200. il duecentesimo
304. il trecentesimo quarto
400. il quattrocentesimo
610. il secentesimo decimo
1000. il millesimo
1001. il millesimo primo
1100. il millesimo centesimo
2000. il duemillesimo
10.000. il decimllesimo
100.000. il centomillesimo
1.000.000. il milionesimo

U književnom jeziku služe kadšto latinizmi: *vigesimo* (20.), *trigesimo* (30.), *quadragesimo* (40.). *quinquagesimo* (50.), *sessagesimo* (60.), *settuagesimo* (70.), *ottagesimo* (80.), *nonagesimo* (90.).

Redni brojevi slažu se u spolu i broju s imenicama, uz koje stoje ili na koje se odnose, jednako kao i pridjevi.

Česnici, kao $^1/_3$, $^1/_4$, $^2/_5$, $^3/_7$ itd. izriču se talijanski rednim brojnicima, pa su onda imenice: *un terzo, un quarto, due quinti, tre settimi.*

Za nadnevak (datum) uzimlju se glavni brojnici a ne redni, osim prvoga; n. p. *Vienna i (li, il) dieci marzo; il primo (di) maggio; l' ultimo di luglio; l' anno mille ottocento novantuno.*

Zbirni brojevi su ovi: *un pajo, una terzina-quartina-cinquina-decina-dozzina-quindicina-ventina-trentina* itd. *un centinajo, migliajo.*

Razmjerni brojevi dijelom su imenice, kao *il doppio, il triplo, il quadruplo-quintuplo-sestuplo-ottuplo-decuplo-ventuplo-trentuplo-centuplo,* dijelom pridjevi, kao *semplice, doppio, triplice, quadruplice, quintuplice, sestuplice, settuplice, ottuplice.* Za ostale kaže se: *nove volte, diecivolte,* itd.

Francesco I. (čitaj *Francesco primo) Ottone III — Pio IX — Luigi XIV.*

Frano I — Oton III — Pio IX — Ljudevit XIV.

Quanti del mese abbiamo? — Abbiamo il primo, il due, il tre marzo.	Koji je dan (u mjesecu)? — Prvi je, drugi, treći marča.
Ai quanti del mese siamo? — Siamo al primo, ai due, ai tre, itd.	Koji je dan (u mjesecu)? — Prvi je (drugi, treći).
Egli è l' ultimo, il penultimo della classe.	On je posljednji, pretposljednji u razredu.
Otto è la terza parte (ili *un terzo) di venti quattro.*	Osam je treći dio (trećina) od dvadeset i četiri.

1. Subota je sedmi dan tjedna. 2. Novembar je jedanaesti (pretposljednji) mjesec godine. 3. Učitelj je danas rekao, da je povjest šesnaestoga vijeka vrlo važna. 4. U petom razredu naći ćeš učenikā koji zaslužuju svaku hvalu. 5. Vi ste imali previše novaca, ja premalo. 6. Devet je četvrti dio ili četvrtina od trideset i šest. 7. Ovo ste učinili za prvi i posljednji put. 8. Ove struke [1]) nijesu tako teške, kako vi mislite; težak je samo početak. 9. On ne bijaše dostojan imena, koje nošaše. 10. Primio sam list [2]) Otonov iz Pariza; on pozdravlja sve znance. 11. Vojnici se hrabro boriše za domovinu. 12. Ko ljubi krjepost a mrzi [3]) i bježi opačinu, pokorava se zakonima božijem. 13. U koju si se uru povratio sa šetnje? 14. Ko izumi ovaj stroj, koji toliko koristi obrtu? 15. Kada će prispjeti krčmar s krčmaricom? 16. Na što mišljaste, kada sam uljezao u sobu? 17. Čemu služe komadi, koji su ostali? 18. Čim hrane i oblače oni toliko djece [4])? 19. Glume [5]) ove družine [6]) zabavljaju publiku [7]), koja ljubi takove prizore [8]). 20. Slušao [9]) sam u svemu naloge, koje primih od gospodara. 21. Ako ispuniš ovu dužnost, svatko će reći da si pošten. 22. Odoljeh dugo [10]) bolima, koje ćućah po [11]) svem tijelu, ali napokon podlegoh. 23. On ne posjeduje sada dvadeseti dio onoga [12]) što posjedovaše nekada [13]). 24. Josipovu [14]) djedu bit će osamdeset godina, jer je rođen 1815. (godine).

25. Chi dorme, non piglia pesci. 26. Meglio un ajuto che cinquanta consigli. 27. Agire è vita ed ozio è morte. 28. Chi semina ingiustizie, mieterà sciagure. 29. Sanità senza quattrini è mezza malattia. 30. Una mano lava l' altra e tutte e due lavano il viso. 31. Qual pane hai, tal zuppa avrai. 32. Ad ogni uccello il suo nido è bello. 33. Belle parole e cattivi fatti ingannano savî e matti. 34. Lo sparagno è il primo guadagno.

Digitized by Google

(Razg.) *35. In che secolo viviamo? — Noi viviamo alla fine del secolo decimo nono. 36. Quali furono i tre primi re del popolo ebreo? — I tre primi re del popolo ebreo furono Saule, Davide e Salomone. 37. Le crociate*[15] *ebbero*[16] *luogo nell' undecimo, nel duodecimo e nel decimo terzo secolo. 38. Gli antichi Etruschi dimoravano nell' odierna Toscana, tra la riva destra del Tevere ed il Mediterraneo. 39. Il lunedì che giorno è della settimana? 40. Qual parte di un anno è il giorno? 41. Che cosa è un decennio? un lustro*[17]*? 42. In che anno siete nato? in che mese e giorno? — Che età avete dunque? 43. Con che giorno finisce l' anno? 44. Quanto costano 7 metri di nastro*[18] *a 8 soldi? 45. Quante ore dura la scuola? 46. Di chi è figlia la superbia? 47. Qual pane è troppo salato? 48. Chi è cattivo pagatore? 49. Qual differenza passa*[19] *fra un negoziante*[20] *ed un borsajuolo*[21]*? (Il primo specula*[22] **alla** *borsa*[23], *ed il secondo* **sulla** *borsa).*

---

1) ***materia***, 2) ***lettera***, 3) ***aborrire***, 4) ***prole*** **ž**; 5) ***rappresentazione*** **ž**; 6) ***compagnia***, 7) ***pubblico*** **m**; 8) ***spettacolo***, 9) ***seguire***, 10) ***a lungo***, 11) ***per***, 12) ***quello***, 13) ***una volta***, 14) ***Giuseppe***, 15) **križarska vojna**, 16) ***aver luogo*** **zgoditi se**, 17) **petoljeće**, 18) **trak**, 19) **je**, 20) **trgovac**, 21) **režikesa**, 22) **prežati**, 23) **bursa**.

XIII.

O pridjevima *buono*, *bello*, *grande*, *santo*.

Ovi pridjevi, kada stoje odmah pred imenicom, mijenjaju svoj oblik ovako:

buono *(dobar)* odbacuje dočetni — *o* pred muškom singularnom imenicom, koja počinje sa suglasnim (izuzevši *s impura)* ili sa samoglasnim; n. p. *buon vino*, *buon olio*. — *buona* se krnji u *buon'* osobito pred *a*; n. p. *buon' acqua*.

bello (lijep) pred muškom imenicom, što počinje sa suglasnim (izuzevši *s impura)*, gubi u jednini posljednji slog (n. p. *bel tempo)*, dok se u množini može reći n. p. *bei* (ili *be') fanciulli* i *belli fanciulli*. Ali se govori: *bello spirito*, *begli spiriti*, *bello* ili *bell' ingegno*, *begl' ingegni*, *belli uomini*, *belle donne*. — Kao predikat' služe u muškom rodu *bello* (jedn.) i *belli* (množ.).

Isto pravilo vrijedi i za pokaznu zamjenicu *quello-a* (onaj-a-o); n. p. *quel libro*, *quei* ili *que' libri*, *quegli studenti*.

grande (velik) se skraćuje u *gran* u jednini i u množini obaju roda pred suglasnim (izuzev *s imp.)*; n. p. *gran cavallo*, *gran cavalli*; *gran casa*, *gran case* uz *grandi case*, *ho gran sonno* vrlo sam sanan, *ho gran*

Digitized by Google

fame, sete veoma sam gladan, žedan; ali *grande specchio, grand' anima, grandi specchi, grandi anime.*

santo (svet) se skraćuje u *san* pred svakim posebnim muškim imenom u jednini, koje počinje sa suglasnim (izuzev *s imp.)*; n. p. *san Pietro,* ali *sant' Andrea, santo Stefano, santa Cecilia.* — Pred općenitim imenom sa spolnikom ovo skraćivanje ne biva: *il santo patriarca.*

Sprega (u indik. i imperat.) nepravilnih glagola na *are:*

andare (ići, poći), *dare* (dati, davati) i *stare* (stati, stajati).

Prezent indikativ.

io vo ili *vado* idem;	*io do* dam, dajem;	*io sto* stojim
tu vai	*tu dai*	*tu stai*
egli va	*egli dà*	*egli sta*
noi andiamo	*noi diamo*	*noi stiamo*
voi andate	*voi date*	*voi state*
essi vanno	*essi danno*	*essi stanno*

Prezent imperativ.

va idi; *non andare*	*dà* daj	*sta* stoj
vada neka ide; idite (Vi)	*dia* neka dà; dajte (Vi)	*stia* neka stoji;
andiamo	*diamo*	*stiamo*
andate	*date*	*state*
vadano	*diano*	*stiano*

Imperfekt

io andava iđah	*io dava* davah	*io stava* stajah

Aorist.

io andai idoh, pođoh;	*io diedi* dadoh	*io stetti* stadoh
tu andasti	*tu desti*	*tu stesti*
egli andò	*egli diede*	*egli stette*
noi andammo	*noi demmo*	*noi stemmo*
voi andaste	*voi deste*	*voi steste*
essi andarono	*essi diedero*	*essi stettero*

Futur I.

io andrò (i *anderò*)	*io darò*	*io starò*

Perfekt

sono andato-a	*ho dato*	(manjka)

Digitized by Google

(Načini govora: *Come sta (Lei)* kako ste? Kako Vam je? — *Dove sta di casa* gdje stanujete?)

1. Ko sjedi na ovoj klupi? 2. Zašto izbi [1] ti onoga dječaka? Šta je učinio? 3. Kako su glumci i glumice? Uživaju li naklonost [2] publike? Koje komade dadoše dosele? 4. U koju ćete uru poći k odvjetniku [3]? 5. Od koga si doznao ove lijepe vijesti? 6. Koliko je godina postojao onaj zavod? 7. Ko se pokorava državnim [4] zakonima, dobar je građanin. 8. Onaj gospodin ne stoji više, gdje stajaše prije. 9. Spisi svetoga Pavla i svetoga Avgustina su glasoviti. 10. Svatko imade manâ. 11. Nitko ne želi vlastitu propast. 12. Jeste li gladni? — Evo dobra kruha i dobra mesa. 13. Već je jedanaest sati, a ja nijesam još sanan. 14. Oni krčmari prodavaju izvrsna vina po trideset novčića litar [5]. 15. Dobar trgovac združuje [6] razboritost s [7] poštenjem. 16. Siromah trpi [8] često gladi i žeđe. 17. Pčele su životinje malene, nu vrlo korisne, jer davaju [9] čovjeku med i vosak. 18. Stranci, koji stigoše s parnim brodom, su Talijanci iz Fiorence. 19. Ispitao sam jučer mladića te sam našao, da nije nespretan. 20. Za koga izatkaste one lijepe trakove? 21. Čuješ li papigu [10], kako kveči [11]? 22. Jesi li pogledala, da [12] li vri voda? 23. Kamo ćete poći, kad budete dovršili [13] zadatke? 24. Zemlja upija [14] vodu, koja pada s neba. 25. Ja ponovih što bijaše rekao činovnik, s kojim sam govorio.

(Razg.) *26. Cattedra* [15] *è il luogo dove sta il maestro: banco è dove siedono gli scolari. 27. La scuola dura 5 ore; essa comincia alle 8 ore antimeridiane* [16] *e finisce alle 4 pomeridiane* [17]. *28. Il frumento è un grano che dà un' eccellente farina. 29. La belladonna è un' erba velenosa, che porta frutti simili ad una ciliegia nera. 30. Le ghiacciaje* [18] *delle montagne dimostrano, che l' aria delle regioni* [19] *alte è sempre fredda. 31. Pel giro* [20] *attorno il sole la terra impiega 365 giorni, 5 ore, 48 minuti e 48 secondi. 32. A che ora spunta adesso il sole e quando tramonta? 33. Che giorno dell' anno è il 1. febbrajo? 34. Quali sono le desinenze o terminazioni del presente indicativo nella II conjugazione? 35. Di che modo e numero è la forma verbale: sono? sii? 36. Formate il futuro (l' aoristo) del verbo „formare“. 37. In un banco stanno 6 scolari; quanti in 9 banchi? 38. Otto finestre da sei lastre* [21] *ciascuna, quante lastre danno? 39. Il merlo* [22] *è un uccello canoro* [23] *di media* [24] *grandezza Ama il soggiorno* [25] *dei boschi vicini alle campagne coltivate; esso resta da noi anche durante* [26] *l' inverno. Le sue piume hanno una bella tinta* [27] *nera, il becco è giallo. Il mer-*

Digitized by Google

lo è molto vivace e canta assai bene. Si nutre di bacche[28]) *e d' insetti nocivi; la sua carne è saporita.*

1) *battere,* 2) *favore* m; 3) *avvocato,* 4) *lo Stato,* 5) *litro,* 6) *unire,* 7) *a,* 8) *patire,* 9) *fornire,* 10) *papagallo,* 11) *stridere,* 12) *se,* 13) *terminare,* 14) *assorbire,* 15) stolica, 16) pretpodnevni, 17) popodnevni, 18) lednjak, 19) predjel, 20) okret, 21) ploča staklena, 22) kosovac, 23) pjevačica, 24) srednji, 25) boravak, 26) preko, 27) boja, 28) bobica, zrno.

XIV.

O mjestu atributnih pridjeva.

U talijanskom jeziku atributni pridjevi dolaze neki pred imenicu, neki poslije imenice, a neki čas pred imenicu, čas poslije imenice.

Pred imenicu dolaze pridjevi, kad u opće i neodređeno izriču kakvo običajno i trajno svojstvo predmeta, osobito kad sastoje od manje slogova nego imenica kojoj se pridijevaju.

Poslije imenice dolaze pridjevi, kad određeno izriču svojstvo predmeta, pa osobito pridjevi izvedeni od naziva naroda, religije, dostojanstva, zvanja, a ponajviše i pridjevi koji označuju kakvu boju, i oni koji sastoje od više slogova nego imenica kojoj se pridijevaju.

Bilj. I. Opisujuć svojstva pojedinih česti organičnog bića sa rečenicama, koje bi imale za predikat glagol *imati*, Talijanac meće obično prije imenicu uz određeni spolnik, pak dotični pridjev (katkad i obratno), i kaže n. pr. *La cicogna ha il becco lungo* (rjeđe *lungo il becco)* roda ima dugačak kljun — u rode je d. k. *Egli aveva i capelli rossi e folti.*

Bilj. 2. Gdjekad položaj pridjeva prije ili poslije imenice dovodi promjenu u značenju; jer drugo znači n. pr. *l' uomo povero* (siromašni čovjek), a drugo *il pover uomo* (jadni čovjek); drugo *una notizia certa* (sigurna vijest), a drugo *una certa notizia* (neka vijest).

panno nero, giallo, verde	crno, žuto, zeleno sukno
la tavola rotonda	obli stô
birra dolce, amara	slatko, gorko pivo
un nome proprio, generico	posebno, općenito ime
tempo sereno, piovoso	jasno, kišovito vrijeme
una regola generale	opće pravilo
un affare importante, urgente	važan, hitan posao
una merce (mercanzia) cara	skupa kupovina

Digitized by Google

Sprega (u indikat.) nepravilnih glagola na *ere*

potere (moći, smjeti), *volere* (htjeti) i *dovere* (morati, dugovati)

Prezent indikativ

io posso ja mogu, smijem:	*io voglio* ja hoću;	*io devo* moram, dugujem
tu puoi	*tu vuoi*	*tu devi*
egli può	*egli vuole*	*egli deve*
noi possiamo	*noi vogliamo*	*noi dobbiamo*
voi potete	*voi volete*	*voi dovete*
essi possono	*essi vogliono*	*essi devono*

Imperfekt

io poteva (potevo)	*io voleva (volevo)*;	*io doveva (dovevo)*

Aorist

io potei	*io volli*	*io dovei* ili *dovetti*
tu potesti	*tu volesti*	*tu dovesti*
egli potè	*egli volle*	*egli dovè* ili *dovette*
noi potemmo	*noi volemmo*	*noi dovemmo*
voi poteste	*voi voleste*	*voi doveste*
essi poterono	*essi vollero*	*essi doverono* ili *dovettero*

Futur I.

io potrò	*io vorrò*	*io dovrò*

Perfekt

ho potuto	*ho voluto*	*ho dovuto*

i t. d.

Napomena. Infinitiv koji obično stoji uz ove glagole, dolazi odmah za njima.

Ko mora nositi sve posljetke [1])? 2. U koju uru stiže večernji [2]) vlak [1])? 3. Uspijeva [3]) li ono poduzeće [1])? 4. Nitko ne daje što ne može dati [1]). 5. Svatko ide kamo hoće [1]). 6. Ovo stablo ima vrlo hrapavu koru. 7. Miš ima veoma oštre zube. 8. Svi otoci jadranskoga [4]) mora su poznati. 9. Bijasmo svi harni vrijednome učitelju, koji tako dobro pou-

Digitized by Google

čavaše[5] talijanski jezik. 10. Istom je osam ura, a ja sam već sanan. 11. Ovo je peti svezak[6] jednog historijskog[7] djela[8], koje mi posjedujemo. 12. Na koji dan mjeseca otputova ruski[9] knez? 13. Je li jako vino zdravo? 14. Koliko si vremena morao ostati u onoj sumnji[10]? 15. Ne nalazim nove knjige; gdje mogu biti? 16. Imate li slobodna vremena ili ste sveđer zabavljeni[11]? 17. Koji je prvi smrtni grijeh? 18. Gdje je stan vojničkoga zapovjednika[12]? 19. Duguješ li štogod šavcu? 20. Prostite[13], ali ja nijesam mogao prije doći; morao sam opremiti[14] hitnih posala. 21. Ne pij, kad nijesi žedan; ne jedi, kad nijesi gladan. 22. Neznalicama se čini tamnom[15] stvar, koju ne razumijedu. 23. Strpi se još uricu[16], pak[17] ćeš poći kamo hoćeš. 24. Pokoravaj se roditeljima, od kojih ti imade život. 25. Ko je vazda pravedan, ima mirnu savjest i ne boji se ničesa.

26. Cosa rara, cosa cara. 27. Peccati vecchi, penitenza nuova. 28. A parola lorda orecchia sorda. 29. Chi va piano, va lontano (ili *sano). 30. Le bugie hanno le gambe corte. 31. Comandi chi può, e obbedisca chi deve. 32. Se hai il capo di cera, non andar al sole. 33. Fugga il pericolo chi non vuol perire in esso. 34. Patti chiari*[18], *amicizia lunga. 35. Il senno sta nell' intelligenza e non negli anni.*

(Razg.) *36. La colomba è un gentile uccello domestico. Esso ha la testa rotondetta, il becco un po' curvo e rigonfio, gli occhi vivaci, le ale larghe, le gambe pennute e basse, le piume morbide, candide o cenerognole od azzurrognole. Si nutre di granaglie*[19]. *Essa è simbolo dell' innocenza e dell' amore.*

37. Il passero[20] *solitario è un uccello quasi tutto colorato*[21] *d' azzurro. Abita nel mezzodì della Francia, in Ispagna ed in Italia. Vive d' insetti e di bacche. Frequenta specialmente le rupi, le torri abbandonate*[22] *e i cadenti*[23] *edifizi. Ivi*[24] *costruisce*[25] *il suo nido con bacchettine*[26], *con fieno*[27] *e con musco*[28]. *Il suo canto è simile a quello dell' usignuolo*[29]. *Per questo parecchi*[30] *allevano*[31] *e conservano il passero solitario nelle gabbie*[32].

---

1) neka se rečenica iskaže i drugim vremenima, 2) *la sera*, 3) *riuscire* [e] 4) *adriatico*, 5) *insegnare*, 6) *volume* m; 7) *storico*, 8) *opera*, 9) *russo*, 10) *dubbio*, 11) *occupato*, 12) *comandante*, 13) *scusare*, 14) *sbrigare*, 15) *oscuro-a* nominat; 16) *oretta*, 17) *poi*, 18) jasan, 19) žito, 20) *passero solit.* modrokos, 21) omašćen, 22) zapušten, 23) ruševan, 24) tu, 25) graditi, 26) prutić, 27) sijeno, 28) mah, 29) slavulj, 30) nekoji, 31) gojiti, 32) kavez.

Digitized by Google

XV.

Poređenje pridjeva.

Poređenje jednakoga stupnja izriče se negibivim česticama *così... come* ili *tanto... quanto* pred pridjevima, a gibivim neodređenim brojnicima *tanto-a... quanto-a* pred imenicama; n. p. *ella è così (tanto) gentile come (quanto) il fratello. Io ho tante penne quante Giulio.* — *Così* i *tanto* otpadaju obično u ječnim rečenicama, u niječnim biva to rjeđe: *gentile come (quanto) il fratello.* — Poređenje sa *così... che, tanto... che* nije dobro.

Poređenje nejednakoga stupnja čini se sa česticama *più* i *meno.* Čestica *più* kad stoji pred prostim pridjevom, odgovara našemu komparativu; n. p. *più facile* lakši; *meno bello* manje lijep.

Naše „od" (= nego) u ovakim poređenim rečenicama prevodi se sa *di* ili sa *che,* sa *di* samo onda, kada se porađuju dvije imenice po njihovu svojstvu ili djelovanju (a ne po količini); n. p. *Pietro è più savio di* (ili *che) Paolo. Pietro lavora più di* (ili *che) Paolo.* Ispred ličnih zamjenica može stati samo *di;* n. p. *egli è più ricco di me (di te, di lui, di lei, di noi, di voi, di loro)* on je bogatiji od mene itd.

Kad je druga (općenita) imenica bez spolnika, upotrebljuje se samo *che;* n. p. *più bianca che neve. È più facile consigliare che operare.*

U svim ostalim slučajevima stoji također samo *che;* n. p. *In Ungheria si trova più oro che argento* (dvije imenice poređene obzirom na količinu). *Questa stufa è più fredda che calda* (dva pridjeva poređena među sobom). *Spende più che guadagna* ili *più di quel che guadagna* (dva glagola poređena među sobom). *Oggi sei più diligente che jeri* (dva priloga; u ovom slučaju može se ipak i *di* staviti: *di jeri.* Isto tako: *è più diligente di prima).*

„Više od, manje od" pred brojnicima prevode se sa *di;* n. p. *più di cento persone, meno di mille fiorini.*

Relativni superlativ tvori se, ako se pred komparativ metne određeni spolnik; n. p. *L' acqua è la più sana bevanda* (ili *la bevanda più sana,* a ne *la bevanda la più sana). Essa è la meno fortunata delle sorelle* ili *fra (tra) le sorelle* ona je najmanje srećna od sestara.

Apsolutni superlativ tvori se, ako se dočetak pozitiva pretvori u — *issimo;* n. p. *bello* — *bellissimo* prelijep, vrlo lijep. Taj se superlativ opisuje prilozima *molto, assai, sommamente, oltremodo* ili ponavljajuć dva puta prosti pridjev; n. p. *molto duro, assai forte, due occhi neri neri.*

Digitized by Google

Sprega (u indik. i impt.) nepravilnoga glagola *sapere* (znati, umjeti)

prezent indik.	prezent impt.
io so znam, umijem	. . .
tu sai	*sappi* znaj
egli sa	*sappia* neka znade; znajte (Vi)
noi sappiamo	. . .
voi sapete	*sappiate* znajte
essi sanno	*sappiano* neka znadu

Imperfekt: *io sapeva (sapevo)* ja znadijah
Aorist: *seppi, sapesti, seppe, sapemmo, sapeste, seppero* znadoh — *riseppi, risapesti, riseppe* itd. doznadoh
futur I. *io saprò* ja ću znati — *risaprò* doznat ću
perfekt: *ho saputo*; pluskvamperfekt: *avevo risaputo.*

1. Psi su vjerniji nego mačke. 2. Magarci su manji nego konji. 3. Koza je jača, življa i okretnija [1] od ovce. 4. Nahodim da su talijanska vina slabija od ugarskih [2]. 5. Nijedan narod ne bijaše onda tako nesrećan kako onaj. 6. Povjest je toliko korisna koliko ugodna. 7. Koji su najljepši godišnji [3] mjeseci? 8. Koja je najveća od svih životinja? 9. Znate li, gdje je crkva svetoga Andrije? (svetoga Stjepana?). 10. Ko morade platiti državi onu svotu [4]? 11. Koje je godine umr'o car Karlo V.? 12. Pčela je vrlo koristan kukac. 13. Stabla u susjedovu vrtu jesu prelijepa. 14. Vuk je manje lukav [5] nego lisica. 15. Ja ne znam, koliko ih [6] je bilo odsutnih. 16. Strpi se; sjutra ćeš sve doznati. 17. Koji je jezik lakši od talijanskoga? 18. Koji je najmlađi od vas? 19. Znate li koji lijek [7] proti [8] groznici? 20. Kamo iđaše grof u onu uru? 21. Koji je dan danas (u mjesecu), jedanaesti ili dvanaesti? 22. Orao ima vele oštar vid [9]. 23. Hinkova nećakinja ima plave [10] kose [11]. 24. One kuće imadu previše vrata a premalo prozora. 25. Ivanova kuća je velika, mnogo veća od ove. 26. Priroda je najljepša od slikarija [12]. 27. Djela ovog Engleza poznata su svemu svijetu. 28. On dade rođacima sve što posjedovaše. 29. Njima bijaše (= oni stajahu) onda bolje nego sada.

(Razg.) *30. Il più prezioso dei tesori è la virtù. 31. L' esempio è la più eloquente predica. 32. Il disprezzo all' uomo vano è la pena più insopportabile* [13]*. 33. Non merita il nome di signore chi non sa signoreggiare* [14] *se stesso. 34. Il medico più valente è il tempo, perchè guarisce ogni dolore. 35. La botte dà quel vino che ha. 36. Tre cose vuole il campo: buon lavoratore, buona semente e buon tempo. 37. Ae-*

Digitized by Google

rostato 15) *è un pallone* 16) *ripieno* 17) *di un gas* 18) *più leggiero dell' aria, il quale s' innalza* 19) *nell' atmosfera* 20). *38. I metalli più importanti negli usi comuni sono: il ferro, il rame, lo stagno, l' argento, l' oro, il piombo, il mercurio o l' argento vivo. 39. Uccelli acquatici* 21) *sono quelli che sanno nuotare* 22); p. e. *l' anitra, il cigno* 23), *l' airone* 24).

40. Il cane è un animale affettuoso 25), *che ama il padrone più di qualunque* 26) *cosa e intende ogni suo cenno. Il cane barbino è il più intelligente. Il cane da pastore o mastino custodisce la greggia. Il bracco coll' acutissimo odorato insegue il selvaggiume. Il levriere supera al corso la velocità della lepre. I cani vanno soggetti ad una tremenda malattia, chiamata idrofobia. Essi vivono da quindici a vent' anni.*

Due epitaffi 27).

(ad Alessandro il Grande) A chi non bastò il mondo, or basta un sasso 28).
(ai vivi, un morto) Io fui come sei tu, tu sarai come son io:
Pensa a questo, e va con Dio.

---

1) ***agile***, 2) ***ungherese***, 3) ***anno***, 4) ***importo***, 5) ***astuto***, 6) **ne prevodi se**, 7) ***rimedio***, 8) ***contro*** **s akuz.** 9) ***vista***, 10) ***biondo***, 11) ***capello***, 12) ***quadro***, 13) **nepodnosan**, 14) **gospodovati**, 15) **zrakoplov**, 16) **loptina**, 17) **pun**, 18) **plin**, 19) **dizati se**, 20) **parokrug**, 21) **vodoljubiv**, 22) **plivati**, 23) **labud**, 24) **čaplja**, 25) **prijazan**, 26) **što mu drago**, 27) **nadgrobnica**, 28) **ploča**.

XVI.

Nepravilno poređenje.

Nekoliko pridjeva imade i nepravilno poređenje, a to su:

buono — *più buono, migliore* — *il più buono, il migliore* — *bonissimo, ottimo*;

cattivo — *più cattivo, peggiore* — *il più cattivo, il peggiore* — *cattivissimo, pessimo*;

grande — *più grande, maggiore* — *il più grande, il maggiore* — *grandissimo, massimo*;

piccolo — *più piccolo, minore* — *il più piccolo, il minore* — *piccolissimo, minimo*;

alto (visok) — *più alto, superiore* — *altissimo, supremo, sommo*;

basso (nizak) — *più basso, inferiore* — *bassissimo, infimo*

propinquo bliski — — *prossimo* najbližnji

— *esteriore* vanjski; *estremo* skrajnji

— *interiore* nutrnji; *intimo* unutrnji, svesrdan

— *ulteriore* dalji; *ultimo* najzadnji.

Digitized by Google

Pridjevi *acre*, *celebre*, *salubre*, *integro* mijenjaju za superlativ dočetak *re ro* u — *errimo*; n. p. *acerrimo*, *integerrimo*.

Bilj. 1. *Migliore* i *peggiore* služe veoma rijetko za označivanje moralne dobrote (n. p. *questa penna è migliore di quella*; *mio fratello è più buono del tuo*). Govori se, istina, *il mio miglior amico*, *il migliore de' miei scolari*, ali se tim moralno svojstvo ne označuje. Sa istom razlikom veli se: *questo vino è ottimo*, i *questo fanciullo è bonissimo*, a ne *ottimo*.

Bilj. 2. *Maggiore* i *minore* znače samo pojmovnu, a nikada stvarnu veličinu; n. p. *i suoi meriti sono maggiori dei miei*; ali *quest' albero è più grande* (a ne *maggiore*) *di quello*. *Io sono maggiore di te* znači: ja sam stariji od tebe. Po tome: *il fratello minore può essere più grande del maggiore*. — „najveći, najmanji“ mogu se prevesti i sa *il massimo*, *il minimo* (ili *menomo*). *Col massimo* (ili *col maggior*) *ordine* najvećim redom; *la minima offesa* najmanja uvreda. — „najstariji“ samo *il maggiore*, nikada *il massimo*. *I maggiori* djedovi, pradjedovi (po obitelji).

Sprega (u indik. i impt.) nepravilnih glagola
fare (od *facere*) praviti, (u)činiti, i *dire* (od *dicere*) reći, kazati

prezent indik.	*io fo* ili *faccio*;	*io dico*	prezent impt.	. . .	. . .
	tu fai	*tu dici*		*fa* čini, *(non fare)*	*di'* reci; *(non dire)*
	egli fa	*egli dice*		*faccia*	*dica*
	noi facciamo	*noi diciamo*		*facciamo*	*diciamo*
	voi fate	*voi dite*		*fate*	*dite*
	essi fanno	*essi dicono*		*facciano*	*dicano*

Imperfekt: *io faceva*; *io diceva*
Aorist: *feci*, *facesti*, *fece*, *facemmo*, *faceste*, *fecero* učinih
dissi, *dicesti*, *disse*, *dicemmo*, *diceste*, *dissero* rekoh
Futur I: *farò*; *dirò* — futur II: *avrò fatto*; *avrò detto*
Perfekt: *ho fatto*; *ho detto*.

Opaska. Kao *fare* sprežu se i sastavine: *rifare* opet učiniti, prečiniti; *disfare* rasčiniti, *sodisfare* zadovoljiti; itd. — Kao *dire* idu: *predire* proreći, proricati; *benedire* blagosoviti; *maledire* prokleti, proklinjati; itd.

1. Vino koje su dali radnicima [1], gore je od vode. 2. Trgovac, u kojega ja kupujem, ima vrlo dobru robu [2], a nije ni [3] odveć skup. 3. Onaj đak bijaše veoma zle ćudi [4]; ne sudaraše [5] se s nikim. 4. Ništa

Digitized by Google

nije lakše od ove umjetnosti. 5. Poslovica kaže, da odsutni imadu vazda krivo. 6. Ti si nepostojan; izvršuješ rijetko što poduzmeš[6]. 7. Starija kći grofova je boležljiva, mlađa zdrava i jaka. 8. Ovaj sam put ja više žedan nego gladan. 9. Ne razumiješ li što kaže susjed? 10. Kakvo vrijeme bijaše[7] o ponoći, kada ste se povratili? 11. Nijesu li bratučede još spravne? Što čine toliko vremena? 12. Znaš li, koji je sat? 13. Koje je najviše zemaljsko brdo? 14. Mogah li ja znati prije što će biti? 15. Sutra ćemo imati najkraći dan cijele godine. 16. Švajcari[8] prave dobra sira, Bavarci[9] dobra piva. 17. Imađasmo premnogo posala; moradosmo cijelu noć raditi. 18. Baba donosi unucima svaki put darova. 19. Doznali smo, da on duguje još četiri hiljade kruna, ali ne znamo komu. 20. Otkada ste Vi tu? — Od deset sati i pô. 21. Što govore o novom ministarstvu[10]? — Kažu da ne će dugo[11] trajati. 22. Zašto si rasčinila što si bila izatkala? — (Zato) što radnja ne zadovoljavaše svim zahtjevima[12] umjetnosti.

23. Fa il dovere e non temere. 24. Fuggi gl' impegni e i perigliosi[13] *intrichi*[14], *se vuoi salvar*[15] *la pancia*[16] *per i fichi. 25. Hai bisogno? Ricorri*[17], *implora*[18] *o prega; col silenzio*[19] *il bisogno non fa lega*[20]. *26. Chi non sa fare, lasci*[21] *stare. 27. Poco fiele fa amaro molto miele. 28. La migliore è la via di mezzo. 29. Rispetti*[22], *sospetti*[23] *e dispetti*[24] *guastano il mondo. 30. Con la pazienza la foglia del gelso*[25] *diventa seta.*

(Razg.) *31. Plebe è l' infima parte del popolo. 32. La parola „servo" è derivata dal latino servus, che volea dire schiavo. 33. Stagno significa 1) ricettacolo d' acqua ferma*[26] *e morta, abitazione gradita delle rane e dei rospi, e 2) un metallo col quale si fanno utensili per uso di casa. 34. La valle superiore del Brenta è detta Valsugana. 35. Dei pianeti sono più vicini al Sole: Mercurio, Venere, la Terra e Marte; i più lontani dal Sole sono all'*[27] *incontro: Giove, Saturno, Urano e Nettuno. 36. È massimo il calore sulla terra fra i circoli*[28] *tropici, cioè nella zona torrida. Il calore è temperato fra i circoli tropici ed i polari, cioè nella zona temperata. È minimo il caldo fra i circoli polari ed i poli, cioè nella zona fredda. 37. A chi dobbiamo la maggior gratitudine? 38. Di che valore è il tempo? 39. Che nome ha la città più popolata d' Europa? 40 Qual nome porta il fiume che bagna Roma? 41. Di che genere è il nome lume? sangue? 42. A che ora fate*

Digitized by Google

colazione? (pranzate? cenate?) 43. Sapete voi l' abbaco? — Quanto fa sei volte sette? otto volte nove?

1) *lavorante* m; 2) *roba,* 3) a nije ni *ned è,* 4) *indole* ž, 5) sudarati se *andare d' accordo,* 6) *imprendere,* 7) *fare,* 8) *Svizzero,* 9) Bavarese, 10) *ministero,* 11) *a lungo,* 12) *esigenza,* 13) pogibeljan, 14) spletka, 15) učuvati, 16) trbuh, 17) uteći se, 18) prositi, 19) muk, 20) savez, 21) *lasciar stare* maniti se, 22) obzir, 23) sumničenje, 24) prkos, 25) murva, 26) stajaći, 27) nasuprot, 28) okrug.

XVII.

O ličnim zamjenicama.

Odnošaji, kakove u srpsko-hrvatskom jeziku izriču padeži, raspoznaju se u talijanskom kod zamjenica jednako kao kod imenica t. j. po prijedlozima *di a da con per* i t. d., koji dolaze pred imenice, i po mjestu što ove imadu u rečenici.

Ako lična zamjenica nije osobito istaknuta, upotrebljuju se u 3. i 4. padežu u mjesto potpunih oblika drugi, ponajviše kraći, koji stoje uvijek uz glagol, ili pred njim i odijeljeni, ili za njim i spojeni s njim u jednu samu riječ. Ovi pokraćeni oblici zovu se afiksi, u opreci s apsolutnim ličnim zamjenicama.

1. lice

	Jednina	Množina
Nom.	*io* ja	*noi* mi
Gen.	*di me* mene, me	*di noi* nas
Dat.	*a me* (aff. *mi)* meni, mi	*a noi* (aff. *ci)* nama, nam
Akuz.	*me* (aff. *mi)* mene, me	*noi* (aff. *ci)* nas
Abl.	*da me* od mene	*da noi* od nas
	con me sa mnom	*con noi* s nama

2. lice

Nom.	*tu* ti	*voi* vi
Gen.	*di te* tebe, te	*di voi* vas
Dat.	*a te* (aff. *ti)* tebi, ti	*a voi* (aff. *vi)* vama, vam
Akuz.	*te* (aff. *ti)* tebe, te	*voi* (aff. *vi)* vas
Abl.	*da te* od tebe	*da voi* od vas
	con te s tobom	*con voi* s vama

Digitized by Google

3. lice

za muški rod	za muški rod
Nom. *egli (ei)* on, ono	*eglino (essi)* oni, ona
Gen. *di lui* njega, ga	*di loro* njih, ih
Dat. *a lui* (aff. *gli)* njemu, mu	*a loro* (aff. *loro*)* njima, im
Akuz. *lui* (aff. *lo)* njega, ga	*loro* (aff. *li)* njih, ih
Abl. *da lui* od njega	*da loro* od njih
con lui, *per lui*	*con loro*, *per loro*
za ženski rod	za ženski rod
Nom. *ella* ona	*elleno (esse)* one
Gen. *di lei* nje, je	*di loro* njih, ih
Dat. *a lei* aff. *le)* njoj, joj	*a loro* (aff. *loro)* njima, im
Akuz. *lei* (aff. *la)* nju, ju, je	*loro* (aff. *le)* njih, ih
Abl. *da lei* od nje	*da loro* od njih
con lei, *per lei*	*con loro*, *per loro*

*) *loro*, kao dvosložna riječ, stoji iza glagola: *lo ha detto loro.*

Afiksi stoje obično (izuzevši *loro)* pred glagolom, bio ovaj u indikativu ili u 3. osobi imperativa, u ječnom, niječnom ili upitnom obliku. U složenih vremena afiksi stoje vazda pred pomoćnim glagolom; n. pr. *io ti vedo* vidim te; *mi vedi tu* vidiš li me? — *io non ti vedo* ja te ne vidim; *lo hai tu veduto* jesi li ga vidio? *lo chiami* zovite ga (Vi).

U slijedećim slučajima afiksi stoje za glagolom i spajaju se s njim u jednu riječ:

a) u imperativu (osim 3. osobe, gdje afiks stoji pred glagolom); n. p. *amami* ljubi me, *amatelo* ljubite ga. — Slijevajući se sa jednosložnim glagolskim oblikom, podvostručava im se početni suglasnik: *dammi* daj mi, *dillo* reci to, *avvi* (mj. *vi ha)* ima, *vattene* hajde ća; itd.

U niječnom imperativu afiksi stoje ili pred glagolom ili za njim, slijevajući se u jednu riječ: *non lo dire* ili *non dirlo* nemoj to reći;

b) u infinitivu. Pri tom otpada *e* infinitiva: *dirlo, salutarti.* — Ako se u istoj rečenici nađu dva glagola, od kojih jedan stoji u prezentu, a drugi u infinitivu, afiks se može ili metnuti pred prezent, ili iza infinitiva i sliti se s njim u jednu riječ; n. p. *io lo posso fare* ili *io posso farlo*; *egli non ci vuole credere* ili *egli non vuole crederci*;

c) u gerundiju i participu prošlome; ali će o tom kasnije biti govor;

d) Slijevaju se napokon afiksi u jednu riječ i sa prilogom *ecco;* n. p. *eccomi* evo me, *eccolo* eno ga, itd.

Digitized by Google

Sprega (u indik. i impt.) nepravilnih glagola
vedere vidjeti, i *mettere* metnuti

prezent indik.	*io vedo (veggo)* vidim;	*metto* mećem, metnem	prezent impt.	. . .	. . .
	tu vedi	*metti*		*vedi* vidi;	*metti*
	egli vede	*mette*		*veda*	*metta*
	noi vediamo	*mettiamo*		*vediamo*	*mettiamo*
	voi vedete	*mettete*		*vedete*	*mettete*
	essi vedono (veggono)	*mettono*		*vedano*	*mettano*

Imperfekt: *io vedeva* viđah; *io metteva* mećah
Aorist: *vidi, vedesti, vide, vedemmo, vedeste, videro* vidjeh
misi, mettesti, mise, mettemmo, metteste, misero metnuh
Futuro I: *vedrò* — *metterò*
Perfekt: *ho veduto (visto)* — *ho messo.*

Op. Kao *vedere* i *mettere* idu i njihove sastavine; n. p. *prevedere* predvidjeti, *rivedere* opet vidjeti; *permettere* dopustiti, *promettere* obećati.

---

1. Dobro [1] što činiš, jedino je blago koje ti ostaje poslije [2] smrti. 2. Kad bijah jutros u njega, on mi reče, da mu ne će ovo dopustiti. 3. Ja joj ne vjerujem; ona je lažljivica. 4. Rekao sam vam toliko puta, da mi ne smijete smetati, kad učim. 5. Jesi li mu obećala, da ćeš ga opet vidjeti? 6. Hoće li on tebi dobra [3]? 7. Ljubiš li ga i ti? 8. Je li te pozdravila? 9. Što vas priječi [4] u učenju [5]? 10. Koga se bojiš više, njega ili nje? 11. Ne probudi psa; pusti ga da [6] spava. 12. Ne kudite je; ona je nevina. 13. Kaži mi, da [7] li je istina [8], da su me zvali. 14. Sukno, koje im donesoh iz Beča, stoji [9] me skupo. 15. Ako ste žedni, evo vam svježe vode. 16. Što pripovijedaju o njemu i o njoj, nije istina. 17. Darovi, koje nam posla majka, vrlo su nježni. 18. Ne prudi [10] ti što iješ, nego što probavljaš [11]. 19. Ja vam moram iskreno reći, da nijesam s [12] vama zadovoljan od nekoga vremena. 20. Nitko ih ne hvaljaše, jer bijahu nepomnjivi i nemarljivi. 21. Pokažite mi, molim Vas, ured školskoga [13] nadzornika. 22. Kako uči mali Ivan? Koliko ste ga puta ispitali? 23. Kako je [14] tetka? Kad ćeš poći k njoj? 24. Što sam Vam učinio, da me više ne gledate? 25. Kada ćete mi moći dat željenu svjedodžbu [15]?

(U prvih 6 primjera neka se u mjesto debelo štampanih zamjenica metnu dotični afiksi) *26. Di'* **a me** *la vita che fai, ed io dirò* **a te** *la morte che farai. 27. Dà* **a noi,** *o Dio, il pane quotidiano* [16]*; non*

Digitized by Google

indurre[17] **noi** *in tentazione, ma libera* **noi** *dal male. 28. Nel dì de' beni non escan* **a voi** *di mente*[18]) *i mali. 29. Se vedi un pover uomo che ha fame, non negare*[19]) **a lui** *un tozzo*[20]) *di pane. 30. Aspettiamo* **esse** *dalle dieci ore, e ancora non si vedono 31. Perchè non vuol egli prestar* **a lei** *le venti corone*[21]) *che ella* **a lui** *chiede?*

(Razg.) *32. Da quando studia Ella la lingua italiana*)? — Come trova questo studio, dilettevole o nojoso*)? 33. Come chiamiamo gli animaletti che ci forniscono il miele e la cera*)? 34. Vuol egli bene al parente che sta con lui*)? 35. Quanto devi ancora ai lavoranti*)? 36. Dove avevi messo il libro che non trovi più*)? 37. Quando rivedrai i compagni che partirono quest' oggi*)? 38. Ha Ella parlato allo zio e alla zia*)?*

La vite e il potatore.

La vite diceva un giorno al potatore: Deh! lasciami stare, non potarmi; io ti prometto, se non mi dai molestia, che quest' anno sarò più bella e rigogliosa che mai. Un ramo di più, un ramo di meno non fa caso; e il terreno ha tanta virtù e mi comunica tali succhi, che prospererò egualmente. Il potatore credette alla vite, e la lasciò stare. Essa, in quell' anno portò infatti gran quantità d' uva, ma negli anni seguenti cangiò costume (natura), non diede più frutti e restò per sempre sterile e inutile tronco.

---

1) *il bene,* 2) *dopo* s akuz; 3) *bene,* 4) *impedire,* 5) *studio,* 6) da spava = spavati, 7) da li *se,* 8) *vero,* 9) *costare,* 10) = čini dobro, 11) *digerire,* 12) *di,* 13) *scolastico,* 14) *stare,* 15) *attestato,* 16) svagdanji, 17) skraćeno *indur,* 18) um, 19) uskratiti, 20) komad, 21) kruna.

*) Odgovarajući neka se stavi dotična zamjenica, bez opetovanja imenice.

XVIII.

O posvojnim zamjenicama.

Posvojne zamjenice jesu:

mio, mia (množ. *miei, mie)* moj-ja-je;
tuo, tua (mn. *tuoi, tue)* tvoj-ja-je;
suo, sua (mn. *suoi, sue)* njegov, njezin, svoj;
nostro-a (mn. *nostri-e)* naš-ša-še;
vostro-a (mn. *vostri-e)* vaš-ša-še;
loro (nepromjenljivo) njihov, svoj.

Posvojne zamjenice talijanske imadu ponajviše spolnik pred sobom; *il mio libro, la tua penna, egli vive del suo, saluta i tuoi.*

Digitized by Google

Rodbinska imena, kad imaju pred sobom posvojnu zamjenicu bez pridjeva, stoje u jednini bez spolnika; n. p. *mio cognato*, *tuo zio*, *suo cugino Luigi*, ali *il mio buon fratello*, *i nostri nonni*, *le sue sorelle*. *Loro* ima ipak sveđer spolnik uza se: *il loro genero* njihov zet. Stoji također spolnik, kad se rodbinska imena upotrebljuju u deminutivnom ili augmentativnom obliku: *la mia sorellina*, *il vostro fratellastro* itd. — Ovo pravilo vrijedi osobito za riječi *padre* i *madre*, dočim se ne vrši sveđ s ostalim rodbinskim imenima, jer se često čuje u domaćem govoru: *il mio fratello*, *il suo marito* itd.

I riječi koje izriču tituo ili dostojanstvo, kao *Maestà*, *Altezza*, *Santità*, *Eminenza*, *Eccellenza*, *Signoria* itd., kad stoji pred njima posvojna zamjenica, stoje bez spolnika, kad se komu upravlja govor ili kad slijedi koji drugi posebni tituo; n. p. *Vostra Maestà*, *Sua Eccellenza il signor ministro*. Primaju pak spolnik, kad se posvojna zamjenica metne iza titulâ: *la Signoria Vostra*.

Osim ovih slučajeva, zamjenice posvojne stoje još bez spolnika:

a) kad ispred posvojne zamjenice stoji druga zamjenična riječ; n. p. *queste mie carte*, *alcuni suoi scritti* neki njegovi spisi, *un suo parente*, *ogni mio scolaro*;

b) kada stoje predikatno te nijesu upravno skopčane s kojom imenicom; n. p. *questi libri sono miei*; *io sono tutto vostro*;

c) u vokativu: *Peppino mio! servo suo! serva loro!*

Bilj. 1. Može se reći: *queste sono le mie terre* (t. j. sve zemlje što ih posjedujem) i *queste sono mie terre* (t. j. to su *neke* moje zemlje).

Bilj. 2. Ima napokon dosta fraza, gdje je posvojna zamjenica bez spolnika; n. p. *persona di mia conoscenza*; *lo farò a tuo dispetto*; *sta in nostro potere*; *salutalo da parte mia*.

Posvojna zamjenica trećega lica *suo sua suoi sue* upotrebljava se samo, kad se odnosi na singularni subjekt rečenice (muški ili ženski); odnosi li se na pluralni subjekt, onda se meće *loro*; n. p. *il maestro (la maestra) loda i suoi scolari*; *i maestri istruiscono i loro scolari*, *le maestre istruiscono le loro scolare*.

Ako se pak posvojna zamjenica ne odnosi na subjekt rečenice, već na drugu imenicu, treba uzeti oblike *di lui*, *di lei* (*di esso*, *di essa*) a ne *suo-a* itd. svaki put kad bi se imala poroditi sumnja; n. p. *Augusto ama sua sorella e i figli di lei (di essa)*. *Pietro scrisse al suo amico, che aveva venduto la casa di lui (di esso)* bolje *nego la di lui casa*.

Digitized by Google

Sprega (u indik. i impt.) nepravilnih glagola
tenere (držati) i *venire* (doći, dolaziti)

prezent indik.		
	tengo držim;	*vengo* dolazim
	tieni	*vieni*
	tiene	*viene*
	teniamo	*veniamo*
	tenete	*venite*
	tengono	*vengono*

prezent impt.		
	. . .	
	tieni (non tenere);	*vieni*
	tenga	*venga*
	teniamo	*veniamo*
	tenete	*venite*
	tengano	*vengano*

Imperfekt: *io teneva* — *io veniva*
Aorist: *tenni, tenesti, tenne, tenemmo, teneste, tennero;*
venni, venisti, venne, venimmo, veniste, vennero
Futur I. *terrò* — *verrò*. Futur II. *avrò tenuto* — *sarò venuto-a*,
Perfekt. *ho tenuto* — *sono venuto-a*

Op. Kao *tenere* i *venire* idů i sastavine njihove: *ottenere* postići, postizati; *sostenere* uzdržati, tvrditi; *appartenere* pripadati; *divenire* postati, *avvenire* dogoditi se, itd.

(Neka se isprave pogrješke, koje bi se našle u ovim primjerima)
1. Ajuta gl' infelici, consola gl' afflitti. 2. È un sconoscente, uno ingrato chi dimentica i benefizî ricevuti. 3. L' unità, ordine e concordia fanno forte la casa. 4. Durano sempre più le cose cattive che non buone. 5. Fin nelle più minime cose abbi la ragione per guida. 6. A questa cerimonia non assistono che i più prossimi parenti del sposo. 7. Jeri ebbimo la visita della sua Eccellenza il Governatore. 8. Ciò che dissimo, è la pura verità. 9. Non la voglio bene, perchè ha un indole cattivo. 10. L' ultima volta bevemmo qui una delle pessime birre.

11. Ja volim 1) naša vina nego sva tuđa 2), i najbolja. 12. Vi znate da ja ne lažem; vrijeđate me dakle, ako ne vjerujete mojim riječima. 13. Vrijeme liječi 3) svaku bol; izliječit će i tvoju. 14. Kakav bijaše život čovjeka, takva će biti njegova smrt. 15. Onaj gospodin, koji me je pogledao, je moj skrbnik. 16. Pozdravite, molim Vas, Vašega brata i recite mu da ga pozivam za nastajnu nedjelju. 17. Idite k njoj; ona je dobra srca; stalan sam da ne će ostaviti 4) ni vas ni vaše obitelji. 18. Tvoj sestrić je vrlo marljiv činovnik; svi ga njegovi starješine hvale. 19. Evo njezina klobuka; gdje je moj? 20. Čigov je ovaj ubrusac 3)? nije li tvoj? 21. Kamo su pošli njihove preuzvišenosti 6) gospoda mini-

Digitized by Google

stri? 22. Ne znadijaste li, da ga on ne mogaše pomoći? 23. Komu pripadaše prije ovaj vrt? 24. Ovo se dogodi u pretposljednjoj godini petnaestoga vijeka, to[7] jest 1499 god. 25. Stariji sin knežev je tu, a mlađi u Petrogradu. 26. Nijesmo vidjeli ni njega ni nje. 27. Prozori njihove kuće odveć su niski, vrata odveć visoka.

28. Oggi male, domani bene, prendi il mondo come viene. 29. Chi verso[8] *un bene aspira*[9] *che aver non può, delira*[10]. *30. Non è nobil l' uom pel suo lignaggio*[11], *nobile è l' uom d' atti gentili e saggio*[12]. *31. Male è esibire*[13] *ciò che dar non vuoi, peggio promettere ciò che far non puoi. 32. Urtano*[14] *ad ogni passo in qualche scoglio*[15] *la cieca*[16] *presunzione*[17] *e il folle*[18] *orgoglio*[19]. *33. Quando è lontana, poco ci spaventa*[20] *la morte; ma qualora s' avvicina*[21], *oh che brutta figura*[22] *che diventa!*

Burrasca di mare.

Stendon le nubi un tenebroso velo,
che nè sole apparir lascia nè stella.
Di sotto il mar, di sopra mugge il cielo,
il vento d' ogni intorno, e la procella,
che di pioggia oscurissima e di gelo
i naviganti miseri flagella;
e la notte più sempre si diffonde
sopra l' irate e formidabil onde.

---

1) *preferire*, 2) *straniero*, 3) *guarire*, 4) *abbandonare*, 5) *fazzoletto*, 6) *eccellenza*, 7) *cioè*, 8) prema, za, 9) hlepiti, 10) bulazniti, 11) rod, 12) pametan, 13) nuditi, 14) udariti, zapeti, 15) greben, 16) slijep, 17) preuzetnost, 18) budalast, 19) oholost, 20) plašiti, 21) približivati se, 22) lik, oblik.

XIX.

O povratnoj zamjenici.

Ova glasi: u genitivu *di sè* sebe, u dativu *a sè* (afiks *si)* sebi, si; u akuzativu *sè* (afiks *si)* sebe, se; proteže se pak samo na treće lice (jednine i množine), ali nikada na prvo ili drugo, za koja se uzimlju (dotične) lične zamjenice (v. Obrazac).

Jednako se talijanska posvojna zamjenica *suo-a* proteže samo na treće lice (jednine), a nikada na prvo ili drugo, za koja se uzimlju dotične posvojne zamjenice; n. p. ja prodah svoju kuću *io vendei la mia*

Digitized by Google

casa, ti proda svoju kuću *tu vendesti la tua casa*, mi prodasmo svoju kuću *noi vendemmo la nostra casa.*

O povratnim glagolima.

Talijanski povratni glagoli. koji se slažu s akuzativom osobe, sprežu se u složenim vremenima sveđ sa pomoćnim glagolom *essere*, a njihov particip prošli povodi se u rodu i broju za ličnom zamjenicom, koja stoji pred njim (afiks).

Povratni glagoli pak, koji se slažu s dativom osobe i akuzativom stvari, mogu se sprezati sa *essere* i *avere*, a njihov particip prošli slaže se samo s akuzativom stvari, ako ga ima ispred sebe; inače ostaje nepromijenjen; n. p. *ella si è lavato le mani; noi ci siamo fatto male.*

Obrazac sprege povratnih glagola

Prezent indikativ

io mi lavo ja se umivam	*io mi procuro* pribavljam sebi
tu ti lavi ti se umivaš	*tu ti procuri* pribavljaš sebi
egli si lava on se umiva	*egli si procura* pribavlja sebi
noi ci laviamo mi se umivamo	*noi ci procuriamo* pribavljamo sebi
voi vi lavate vi se umivate	*voi vi procurate* pribavljate sebi
essi si lavano oni se umivaju	*essi si procurano* pribavljaju sebi

Prezent imperativ

2. *lavati* umij se, *(non lavarti)*	*procurati* pribavi sebi
3. *si lavi* neka se umije; nmijte se (Vi)	*si procuri* neka pribavi sebi; pribavite si (Vi)
1. *laviamoci* umijmo se	*procuriamoci* pribavimo sebi
2. *lavatevi* umijte se	*procuratevi* pribavite sebi
3. *si lavino* neka se umiju	*si procurino* neka pribave sebi

Imperfekt: *io mi lavava; io mi procurava*
Aorist: *io mi lavai* (pravilno po Ioj sprezi) — *io mi procurai*
Futur I: *io mi laverò — io mi procurerò*
Perfekt: *io mi sono lavato-a; noi ci siamo lavati-e*
io mi sono ili *ho procurato; noi ci siamo* ili *abbiamo procurato*
Pluskvamperfekt: *io mi era lavato — io mi fui lavata*
Futur II: *io mi sarò lavato-a — io mi sarò* ili *avrò procurato.*

O slaganju prošloga participa sa svojim objektom.

Kod povratnih glagola i kod onih prelaznih, koji se sprežu sa

avere, particip prošli povodi se za objektom koji stoji u akuzativu, samo onda, kad se taj objekt nalazi **pred** rečenim participom. To pak biva u tri slučaja:

a) kao imenica samo u pitanju, kad objekt stoji uz kakvu upitnu riječ ili uz kakav uzvik; n. p. *Quanti libri hai comprati?*

b) kao odnosna zamjenica; n. p. *I libri che hai comprati, sono belli.*

c) kao pokraćena lična zamjenica (afiks); n. p. *io li ho veduti; voi vi siete ingannate; ella si è fatta monaca.*

---

vergognarsi sramiti se
ingannarsi varati se, prevariti se
chiamarsi zvati se
presentarsi a qualcuno prikazati se komu, javiti se komu
notarsi qualche cosa (za)pamtiti
figurarsi pomisliti
battersi (po)biti se
sedersi usjesti se, sjesti
servirsi di q. c. (po)služiti se čim
pentirsi di q. c. (po)kajati se čega
vestirsi oblačiti se, obući se
divertirsi zabavljati se
stupirsi, *meravigliarsi* čuditi se.

1. Kad bijasmo slobodni, zabavljasmo se često ribanjem i lovom. 2. Čuvajte se ljudî [1]), koji lažu i varaju. 3. Zašto izlaziš uz [2]) ovo vrijeme? Pokvarit [3]) ćeš (sebi) zdravlje. 4. Moje sestre bijahu se već spravile [4]) za ovaj put [5]), kad nam listonoša donese vijest, da se je (= bijaše) baba razboljela. 5. Koji je dan danas (u mjesecu)? — Ako se ne varam, imamo dvadeset i prvi. 6. Kako se zove gospođa, koja nas je pogledala? — Ne sjećam [6]) se više njezina imena. 7. Je li učiteljica pitala moje kćeri? — Da, ispitala ih je dva puta. 8. Čija je ova slika [7])? — Moja. — Od koga si je primio? — Od svoga strica. 9. Ne čudi se; ako ne vršiš svoje dužnosti, ne će te nitko hvaliti. 10. Svi se listovi, koje šaljem svojim dopisnicima, prepisuju u ovu knjigu. 11. Mi bijasmo već svršili svoje zadatke, kad oni uljezoše. 12. Biline, koje ste nam (Vi) poslali [8]), uspijevaju vrlo dobro. Pošaljite nam drugih pedeset iste vrsti [9]). 13. Ja se nijesam nikada pokajao svoga ponašanja, koje se sada toliko kudi. 14. Pomisli moj strah: ja sâm među tolikim varvarima [10]). 15. Kako ste se (Vi) mogli skvasiti na [11]) ovaj način? Zar ne imađaste štita? 16. Kojim se alatima služe zanatnici [12]), koji se bave ovim radnjama? 17. Djevojka, koja se je Vama prikazala, vrlo je štedljiva [13]); u malo godina ona je prištedjela dvije tisuće kruna. 18. Sjedni, ako si umoran, i pripovjedi nam štogod. 19. Zapamti dobro što sam ti rekao. 20. Pogledaj, da li su se već obukli.

Digitized by Google

(Razg.) *21. „Essere in uggia" vuol dire: essere in odio, in fastidio a tutti. 22. La frase „il dado è gettato" significa: la sorte è provocata, il passo decisivo è fatto. 23. Un uomo che si lascia con facilità sopraffare dal timore ossia dalla paura, è un vile. 24. Chi avidamente*[14] *cerca e tiene tutto per sè, dicesi un avaro. 25. I ragazzi che vengono facilmente alle mani, sono rissosi*[15]. *26. I passi più frequentati delle Alpi italiane sono: il Colle di Tenda, il Monginevra, il Moncenisio, il Sempione, lo Stelvio. 27. Il Danubio scaturisce (ha le sue sorgenti) nella Selva Nera, scorre attraverso la Germania, l' Austria, l' Ungheria, bagna la Serbia, la Rumenia, la Bulgaria, e sbocca (scarica le sue acque) nel Mar Nero. 28. L' Australia consiste di un gran continente, la Nuova Olanda, e di moltissime isole che trovansi per la maggior parte nell' emisfero orientale.*

29. La trota[16] *è un pesce. Vive nelle acque chiare*[17] *dei paesi montagnosi. Ha due branchie*[18] *ad ambo i lati*[19] *del capo; il dorso, la coda ed i fianchi*[20] *sono muniti*[21] *di pinne*[22]; *il dorso ha macchie*[23] *di vario colore, il ventre è più chiaro. La trota è agilissima*[24] *e molto avveduta*[25]. *Si pasce*[26] *di vermi ed insetti. La sua carne è grassa*[27], *assai gustosa e perciò molto ricercata*[28].

1) *persona,* 2) *con,* 3) *guastare,* 4) *apparecchiare,* 5) *viaggio,* 6) *sovvenirsi,* 7) *imagine ž*; 8) *spedire,* 9) *specie ž*; 10) *barbaro,* 11) *in,* 12) *artigiano,* 13) *economo,* 14) pohlepno, 15) svadljiv, 16) pastrva, 17) bistar, svjetao, 18) škrga, 19) strana, 20) bok, 21) učvrstiti, opskrbiti 22) peraja, 23) mrlja, 24) okretan, 25) oprezan, 26) hraniti se, 27) tust, 28) poiskivan.

XX.

O česticama *ne*, *ci*, *vi*.

Zamjenicama trećega lica pripada, kako već znamo, i riječ *esso, essa, essi, esse*, koja zamjenjuje stvari i osobe. — Mješte *di esso* ili *da esso* (itd.) upotrebljava se, osobito govoreć o stvarima, zamjenična čestica *ne*, a mješte *ad esso* ili *in esso* (itd.) čestica *ci* ili *vi*. *Vi* se može apostrofovati pred svakim samoglasnim, *ci* samo pred *e* ili *i*. Buduć da su *ne ci vi* afiksi, stoje u rečenici na istom mjestu kao ovi (v. XVII).

Bilj. Često se upotrebljuju u talijanskom jeziku pred glagolom *essere* (rjeđe pred *avere*) čestice *ci* i *vi* (kadšto i *ne*) u rečenicama, gdje je već kazana imenica te je zamjenica upravo suvišna; n. p. *In questo giardino vi sono molti alberi. C' è ancora vino nella bottiglia? A quest' ora non vi sono molti frequentatori. Ci* ili *vi sono* = *v' hanno*

Digitized by Google

(i neosobno *c' è, v' ha) dei giovani i quali . . . Del giudizio non ne vendono gli speziali. Che ne dite, eh! di questo vino? Vi par egli buono?*

Che bel libro! Chi ne è l' autore?	Nuti lijepe knjige! Ko je njezin spisatelj?
Un disordine ne fa cento.	Jedan nered čini ih stotinu.
Avete del manzo? — Sì, ne abbiamo. Eccone.	Imate li govedine? — Imamo. Evo je.
Ha ella parenti? — No, signore, ella non ne ha.	Ima li ona rođakā? — Ne, ona ih nema.
Hai bisogno di calze? — Sì, ne ho gran bisogno.	Trebaš li bječava? — Dà, vele ih trebam.
Di che parlate? Parlate della guerra? — Sì, ne parliamo.	O čem govorite? Govorite li o ratu? — Dà, govorimo o tom.
Sei contento del vitto? — Sì, ne sono contento.	Jesi li zadovoljan s hranom? — Dà, zadovoljan sam (s njome).
Di che è ricco (povero) il paese? È esso ricco di bestiame? — Sì, ne è ricchissimo (poverissimo).	Čim je zemlja bogata (oskudna)? Je li bogata marvom? — Dà, vrlo je (njom) bogata (oskudna).
È poi degno di tal onore? — Sì, ne è degnissimo.	A je li vrijedan takove časti? — Dà, puno je vrijedan.
Da che sei esente (immune)? Sei esente da imposte? — Sì, ne son esente.	Od čega si oprošten? Jesi li oprošten od danaka? — Dà, oprošten sam.
È egli ancora in iscuola? — Ne è uscito poc' anzi.	Je li on još u školi? — Izišao je (iz nje) malo prije.
Fosti mai in quel sito? — Sì, vi fui già più volte.	Jesi li ikad bio na onom mjestu? — Dà, bio sam tamo već višeput.
Andrai stassera al (a) teatro? — No, non vi andrò.	Hoćeš li večeras poći u glumište? — Ne, ne ću poći (tamo).
Quel giardino è sempre aperto, e perciò vi entra chi vuole.	Onaj je vrt vazda otvoren, pa zato ulazi ko hoće.
Pensi tu all' avvenire? — Sì, vi penso di spesso (di sovente).	Misliš li na budućnost? — Dà, mislim (na nju) često.
Crede Ella negli spettri? — No, non ci credo punto.	Vjerujete li u strašila? — Ne, ne vjerujem (u to) nimalo.
Ci vuol tempo (pazienza, altro).	Hoće se tomu vremena (itd.)

Digitized by Google

Ci vogliono molti quattrini.	**Hoće se tomu mnogo novaca.**
Come ci entro io?	Kako ulazim ja u to?
Io non ci ho colpa.	Ja nijesam tomu kriv.
Che ili *che cosa c' è di nuovo?*	Što ima novo?
È già un anno (a ne *c' è un anno) che abito qui.*	Već je godina da tu stanujem.
Sarà un' ora ch' egli è sortito.	Bit će ura da je izišao.

1. Imam odviše knjiga; prodat ću ih nekoliko 1). 2. Onaj slastičar 2) pravljaše jednom izvrsnih slatkiša 3); možda ih pravi još. 3. Ja ću (sebi) kupiti nov klobuk; trebam ga veoma. 4. Uniđimo u javni 4) vrt; tu ćemo naći mnoge biline, koje su za te nove. 5. Ja ne mogu otvoriti 5) svoje sobe; izgubio sam ključ (od nje). 6. Bio sam u muzeju 6), ali nijesam (tu) vidio Vašega brata. 7. Jesi li pio ovog vina? — Pio sam (ga) jučer; vrlo je dobro i slatko. 8. Pristaješ 7) li na prijedlog 8) tvoga zeta? — Ne, ja ne pristajem (na nj) nimalo. 9. Objedujete li i Vi u onoj gostionici? — Dà, objedujem tamo i ja. — A jeste li zadovoljni s hranom? — Dà, zadovoljan sam (s njom). 10. Hoćete li i vi poći na ples, koji će biti 9) na pet od mjeseca? — Dà, poći ću (tamo) s rodicom, koja je prekjuče stigla iz Milana. 11. Primaš li vijesti od svoje obitelji? — Dà, primam ih svaki tjedan. 12. Jesu li nas zvali? — Dà, zvali su vas već dva puta. 13. Ima li još vremena? — Ima, nije još sedam sati. 14. Ko hoće tomu prisustvovati, neka dođe amo u osam sati. 15. Čujem da ste se vrlo dobro zabavljali na zadnjem koncertu. 16. Svatko mrzi 10) (na) izdajice te ih izbjegava 11). 17. Ne kaži sveđ što znadeš, ali znaj sveđ što kažeš. 18. Ima u 12) prednjoj sobi gospodin, koji pita za 13) Vas. 19. Ima li još krtola? 20. Kako si pribavio (sebi) sva ova poznanstva 14)? 21. Otkada ste od toga oprošteni? 22. Jesi li na to koji put mislio? 23. Nijeste li se još obukli i umili?

24. Chi fa da sè, fa per tre. 25. Dal detto al fatto c' è un gran tratto 15). *26. È un sogno passagger* 16) *la nostra vita, e allor* 17) *che ci svegliamo, è già finita. 27. Chi all' onor suo manca un momento, non vi ripara poi in anni cento. 28. Teatro è il mondo, e l' uomo è marionetta* 18). *Farsa* 19) *è la vita, e finchè* 20) *si respira, ognuno vi rappresenta* 21) *una scenetta* 22). *29. Guardati dal Noncipensai. 30. Chi si pasce di speranze, non ingrassa* 23). *31. Le disgrazie* 24) *sono come le tavole degli osti, cioè sempre apparecchiate* 25).

Razg. *32. Trova amici il povero*)? 33. Il lavoratore è egli degno della mercede*)? 34. Gli avari sono essi contenti di ciò che possiedono*)? 35. Avete riflettuto a quel che vi abbiamo detto*)? 36. Sei tu mai stato nel nuovo museo*)? 37. Avete bisogno d' inchiostro*)? 38. Credono i Cristiani in una vita futura*)? 39. Andava Ella a* (ili *alla) caccia, quando abitava in campagna*)? 40. Se 1 casa ha 8 finestre; quante finestre hanno 9 case? 41. Un tale*[26] *beve giornalmente*[27] *del vino per 11 soldi; per quanti soldi ne beve in 7 giorni? 42. In una scatola*[28] *vi sono 20 penne; quante ne sono in 5 scatole? 43. Se 4 lastre formano una finestra; quante finestre formeranno 36 lastre di egual dimensione*[29]*?*

44. I monelli[30] *o biricchini sono ragazzi indocili, sguajati, disubbidienti, iracondi. Rispondono con arroganza ai loro genitori, burlano i vecchi e le persone difettose di corpo. Dalla lor bocca non esce mai altro che parole indecenti, maldicenze, contumelie e bugie. Nel giorno s' abbaruffano sovente con altri fanciulli. Rubacchiano nelle campagne frutta d' ogni sorta, e sono malvoluti da tutti.*

---

1) *alcuni, e,* 2) *pasticciere,* 3) *confetto,* 4) *pubblico,* 5) *aprire,* 6) *museo,* 7) *acconsentire a q. c;* 8) *proposta,* 9) *tenersi,* 10) *abborrire,* 11) = *bježi,* 12) *in anticamera,* 13) *di te,* 14) *conoscenza,* 15) *c' è un gran tratto* podaleko je, 16) malovječan, 17) *allor che* kad, 18) lutka, 19) lakrdija, 20) dok, 21) predstavljati, 22) mali prizor, 23) opretljati, 24) nesreća, 25) pripravljen, *) odgovarajuć neka se stave mješte imenica afiksi *ne ci vi,* 26) *un tale* neko, 27) dnevice, 28) kutija, 29) omjera, 30) uličnjak, drče.

XXI.

Opširnije razlaganje o imenicama.

Imenice na *o* i *a*.

Imenice na *o* su muškoga roda. Odstupaju od ovog pravila samo riječi: *la mano* (ruka; množ. *le mani), la eco* (jeka), i nekoliko posebnih i poetičkih imena, kao *Clio, Cloto, Erato, Saffo, Dido* (mj. *Didone), Cartago* (mj. *Cartagine).*

Imenice na *a* ponajviše su ženskoga roda i mijenjaju u množini taj samoglasnik u *e*. Ovo pravilo vrijedi i za neke riječi (kao *guardia, scorta, spia, sentinella, recluta),* sasvim da naznačuju muške glave. Izuzimlje se nekoliko muških riječi na *a*, koje u množini mijenjaju taj samoglasnik u *i*.

Imenica *l' ala* (krilo) glasi u množini *le ali* (bolje nego *le ale); l' arma* ili *arme,* množina *le armi* (oružje).

Digitized by Google

Neke druge riječi mogu u jednini svršivati na *o* i na *e*, ili na *a* i na *e*.

---

il tema (mn. *temi)*	zadaća	*il sentiere* ili *sentiero*	staza
il sistema	sustav	*il forestiere* ili *forestiero*	stranac
il poeta	pjesnik	*il prigioniere* ili *prigioniero*	zatvorenik, zarobljenik
il clima	podnebje	*il nocchiere* ili *nocchiero*	krmilar
il problema	zadatak	*il vomere* ili *vomero*	lemeš
lo stemma	grb	*la redina* ili *redine* (*le redine* ili *redini)*	uzda
l' enigma (enimma)	zagonetka		
il dentista	zubar		
l' artista m. i ž.	umjetnik, -ica		
il farmacista	liekar		
il Belga (i Belgi)	Belgijanac		

O trpnom glagolskom obliku.

Trpni ili pasivni oblik tvori se glagolom *essere* (kadšto *venire*, kad se hoće da oštrije označi pasivnost, i to samo u prezentu, imperfektu, aoristu i futuru I.)

Na mjesto pravoga pasivnoga oblika upotrebljava se prečesto povratni ili refleksivni oblik u pasivnom smislu, nu samo da ta upotreba ne porodi kakovu sumnju. S toga ona se ne proteže na prvu ni na drugu osobu, već samo na treću, pa i u ovoj ne može da ima za subjekt ličnu zamjenicu, nego imenicu ili stvarnu zamjenicu. Osim toga, kad bi se prikazala kakva sumnja, stavlja se subjekt iza glagola (n. p. *si lodano i buoni).*

La felicità è cercata ili *viene cercata da ognuno.*	Blaženstvo je traženo od svakoga
Ella era (veniva) stimata da tutti	Ona bijaše štovana od svih
Egli fu ili *venne insultato*	On bi opsovan, izružen
Tu ne sarai ili *verrai avvertito*	Bit ćeš o tom obaviješten
{ *Io sono (stato) ferito nel petto*	Ranjen sam u prsi
{ *Cartagine era (stata) fondata dai Fenici*	Kartaga bijaše utemeljena od Feničana

Digitized by Google

povratno-trpni oblik

Come si conjugano (= vengono conjugati) questi verbi?	**Kako se sprežu ovi glagoli?**
Di che si faceva la porpora?	Od česa se pravljaše grimiz?
Si vituperano i cattivi (a ne *i cattivi si vituperano)*	Kude se zločesti
Io mi chiamo (appello) Felice	Ja se zovem Srećko
Donde si sono cavati questi metalli?	Odakle su se izvadile ove rude?

(Slijedeće rečenice neka se iz aktivnoga stanja prenesu u pasivno ili refleksivno i obratno, po smislu). *1. Il Nilo allaga ogni anno una parte dell' Egitto* [1]. *2. Favoleggiano che una lupa allattò Romolo e Remo. 3. Il molto carreggio ha affossato la strada in varî punti. 4. I beneficati* [2] *dimentichcranno bentosto i vostri benefizî. 5. I garzoni venivano sgridati e puniti dal padrone. 6. Il ladro è abborrito da ognuno. 7. Tristo è il piacere che si è comprato col delitto. 8. Quando verranno ultimate queste fabbriche? 9. Di che materiale era stato fatto quel ponte? 10. Cesare aveva battuto Pompejo alla battaglia di Farsalo. 11. Ancora non si sono superati tutti gli ostacoli* [3].

12. Ko se ne pokorava zakonima, kažnjen je od sudova [4]. 13. Englezi biše potučeni od Franceza, koji bijahu jači u [5] broju i bolje vođeni [6]. 14. Gotovo cijela Azija bila je osvojena od Aleksandra [7] Velikoga. 15. On je objelodanio [8] djelo, koje radi [9] o [5] fizici i veoma je hvaljeno. 16. Traže se još ključi izgubljeni [10]; bili su traženi sve jutro a ne biše još nađeni. 17. Morete još uricu [11] pospavati; kad bude [12] vrijeme, bit ćete probuđeni. 18. Gramatika i govornje [13] figure [14] izvadile [15] su se iz opazaka najboljih pisaca. 19. Događaj, koji slijedi, pripovijeda se od svetoga Avgustina u njegovim ispovjestima [16]. 20. Ulovi [17] se više muha medom nego octom. 21. Evo ti tri programa, jedan različit od drugoga. 22. Čega trebaju oni umjetnici? 23. Nijeste li još dovršili svoje zadaće? 24. Ima li kod vas mnogo stranaca u ovo doba [18]? 25. Čim su oskudni predjeli [19], koje ste pohodili [20]? 26. Zašto ne dolaziš više k nama? Što smo ti učinili? 27. Tako brzo [21] stvar ne ide. Hoće se strpljivosti. 28. Ne nosi sad listove na [22] poštu; ne primaju se. 29. Ukradena mi je burmutica, koja mi bi darovana od strica. 30. Nije se htjelo vjerovati riječima, koje sam izustio [23] u onoj prigodi; sad [24] se mora (u njih) vjerovati. 31. Imate li (Vi) mnogo braće? — Imam ih četvero, sve mlađe od mene. 32. Jesi li ozdravio od nemoći, koja te toliko mučaše [25]? — Jest, ozdravio sam (od nje). 33. Jeste li

Digitized by Google

pripravljeni za[22]) ispite? — Da, mi smo (za te) pripravljeni od mjesec dana. 34. Jesi li ikad bio na onom brdu? — Dà, bio sam tamo dva puta.

(Razg.) *35. Invano*[26]) *si pesca, se l'amo*[27]) *non ha esca*[28]). *36. Lo scrigno*[29]) *degli avari è simile all'inferno*[30]); *se v'entrano i denari, non n'escono in eterno*[31]). *37. Il più sicuro*[32]) *è sempre il giudice più tardo*[33]), *e s'inganna chi crede al primo sguardo*[34]). *38. Nel mondo v'ha una razza*[35]) *di persone, che tinge*[36]) *o scotta*[37]), *come fa il carbone.*

39. Quei grandi corpi che si trovano nell' immenso spazio dei cieli, chiamansi corpi celesti o stelle. Essi formano l' Universo e si dividono: 1.° in stelle fisse, dette anche soli, che hanno luce propria; 2.° in stelle erranti o pianeti, che ricevono la loro luce dalle stelle fisse; e 3.° in stelle crinite o comete, di natura non ancora nota, ma per[38]) *lo più distinte per una coda luminosa. I pianeti si suddividono in: pianeti primarî, che girano immediatamente intorno alle stelle fisse, e in secondarî, che girano in primo luogo intorno ai primarî e poi con questi intorno alle stelle fisse. Questi ultimi chiamansi anche lune o satelliti, perchè accompagnano i pianeti principali.*

---

1) Egipat, 2) nadaren, 3) zapreka. 4) *tribunale* m; 5) samo *di*, 6) *capitanare*, 7) *Alessandro Magno*, 8) *pubblicare*, 9) *trattare*, 10) *smarrire*, 11) *oretta*, 12) futur, 13) *il dire*, 14) *figura*, 15) *cavare*, 16) *confessione* ž; 17) *pigliare*, 18) *stagione* ž; 19) *regione* ž; 20) *visitare*, 21) *presto*, 22) *a*, 23) *proferire*, 24) *ora*, 25) *tormentare*, 26) uzalud, 27) udica, 28) mama, 29) postavac, 30) pakao, 31) na vijeke, 32) istinit, 33) spor, 34) pogled, 35) leglo, 36) omastiti, zamrljati, 37) ožeći, 38) *per lo più* ponajviše.

XXII.

Imenice i pridjevi na *co* i *go*, *ca* i *ga*.

a) Imenice i pridjevi koji se u jednini svršuju na *co* i *go*, *ca* i *ga*, pretvoraju ove svršetke u množini na *chi* i *ghi*, *che* i *ghe*; n. p.

il giuoco	igra	*il luogo*	mjesto
il fuoco	oganj	*il lago*	jezero
ricco, a	bogat	*l' ago*	igla
stanco, a	umoran	*il dialogo*	razgovor
ubbriaco, a	pijan	*il catalogo*	imenik, popis
il bosco	šuma	*il pedagogo*	odgojitelj
il Tedesco	Nijemac	*largo, a*	širok

Digitized by Google

lo stomaco	želudac	*lungo, a*	dugačak, dug
il fondaco	skladište	*il collega*	kolega, sudrug
il duca	vojvoda	*la sega*	pila
il monarca	monarh, vladalac	*la sanguisuga* ili *sanguetta*	pijavica
l' oca ž.	guska		

Izuzimlju se: *porco-porci* svinja, *Greco-Greci* Grk (kao pridjev i *grechi)*, *Austriaco-ci* Austrijanac, *maniaco-ci* bjesnik, *ipocondriaco-ci* sumoran, *sparago-gi* sparog, *i tre re Magi* sv. tri kralja (ali *mago-ghi* vračar), i neke druge imenice koje primaju jedan i drugi dočetak, kao: *monaco-ci* i *-chi* redovnik, *sindaco* sindik, *parroco* paroh, *equivoco* dvoumnost, i riječi na *-ofago* i *-ologo*, kao *antropofago-gi* i *-ghi* ljudožder, *teologo-gi* i *ghi* bogoslovac, *filologo* filolog, *astrologo* zvjezdogatalac.

b) Imenice i pridjevi koji se u jednini svršuju na *-ico*, imaju u množini *-ici*; n. p. *amico* prijatelj, *nemico* neprijatelj, *classico* klasičan, *magnifico* krasan.

Izuzimlju se: *fico-fichi* smokva, *carico-chi* teret, *manico* ručica, držalo, *risico* pogibao, *antico* starinski, stari.

Neke se riječi svršuju u množini na *-ici* i *-ichi*, kao: *mendico* prosjak, *portico* trijem, *traffico* promet, obrt, *pratico* praktičan, *zotico* neotesan.

Glagoli na — *care* i — *gare*.

U glagolima na — *care* i — *gare* ostaje tvrdi izgovor slova *c* i *g* takođe pred *i*, pa se zato umetne *h*; n. p. *cerco* (tražim, ištem), *cerchi, cerca, cerchiamo, cercate; cercherò: pago* (plaćam, platim), *paghi, paga, paghiamo, pagate; pagherò.*

giocare (igrati): *giuoco giuochi giuoca, giochiamo giocate giuocano.*
(sonare glasiti. zvoniti: *suono suoni suona, soniamo sonate suonano).*
fabbricare graditi, *trafficare* trgovati, *significare* značiti, *dimenticare* zaboraviti-vljati
legare vezati, povezati; *spiegare* razviti, tumačiti; *impiegare* upotrebljavati; *navigare* broditi.

O neosobnim glagolima.

Neosobni glagoli za prirodne pojave sprežu se u složenim vremenima sa *avere* (kod Toškanaca i sa *essere)*, ostali gotovo svi sa *essere.* Glagol *fare* u neosobnim frazama spreže se samo sa *avere.*

tuona (tuonava, ha tuonato) grmi	*nevica* sniježi
lampeggia sijeva, blliješti	*grandina* tuča pada

Digitized by Google

piove (pioveva, ha piovuto) daždi, kiša pada
pioviggina rosi, prši
gela smrzava
disgela, dighiaccia kravi se
fuma dimi
fa giorno dani se; *fa notte* smrkava se
fa caldo - freddo vrućina je, zima je
fa vento puha; *fa nebbia* magla je
fa fango blato je
bisogna (perf. è bisognato) treba, valja
sembra (perf. mi è sembrato) čini se
mi rincresce (mi è rincresciuto) žao mi je
gli era convenuto partire bijaše mu se pristojalo otići

1. Lakomi su neprijatelji vlastitog blaženstva [1]. 2. Ko je siromašan, nema ni rođakā ni prijateljā. 3. Vjeruj što možeš, misli što hoćeš, samo čini što je tvoja dužnost. 4. Ko spava sa psima, probudi se s buhama. 5. Ovce, koze, krave, svinje, guske su domaće životinje. 6. Poznato je, da su jonski [2] otoci šezdeset godina bili u rukama Englezâ i da sada pripadaju [3] Grčkoj. 7. Željeznicom [4] će doći mnogi njemački naravoslovci [5] i liječnici koji idu u Rim, gdje će biti [6] velik znanstveni [7] sastanak [8]. 8. Na [9] koji način upotrebljavaš slobodno vrijeme? 9. Ko će vjerovati riječima zvjezdogatalaca? 10. Zašto ne plaćaš onom umjetniku što mu duguješ od toliko vremena? 11. Čim trguju obično [10] poljački [11] židovi? 12. Nema više snijega na brdima; brzo će toplo biti [12]. 13. Ova mjesta bila su utemeljena od vojvodâ N. 14. Oni zaboravljaju što su nam obećali. 15. Ručice ovih pila odveć su slabe; pokažite mi drugih. 16. U ovu uru vojnici moraju biti već pod oružjem. 17. Tvrđava podsjednuta od Turaka odolje kroz dva mjeseca svim navalama [13], tako da dušmani odustadoše [14] napokon od podsjedanja. 18. Koliko sobara ima grof? — Ima ih samo tri. 19. Kakvo vrijeme bijaše [12], kad ste izašli? — Snijежaše, ali ne puhaše.

(Razg.) 20. Gusari [15] su lupeži [16] morski [17], koji progone [18] brodove. 21. Ljevak [19] je čovjek, koji se služi lijevom rukom. 22. Što istražuju [20] zvjezdari? 23. Imadu li prehodnice vlastitu svjetlost? 24. Gdje stanuju redovnici? 25. U koje doba [21] bi utemeljen Rim? 26. On je zvan Veliki; je li pak vrijedan ovoga nadimka [22]? 27. Što su pluća [23]? 28. Jeste li našli igle, koje tražaste? 29. Jesi li razmišljao [24] o posljedicama, koje se mogu iz toga poroditi [25]? 30. Odakle dolazi oblik *noi pregiamo* a odakle *noi preghiamo?*

31. I prodotti dei tre regni [26] *della natura sono svariatissimamente* [27] ***distribuiti*** [28] ***sulla terra. La loro provenienza*** [29] ***e qualità di-***

pende più o meno 1) dalla qualità dell' aria, 2) dalla qualità e dalla posizione[30] *del suolo*[31]. *Però*[32] *l' aria e il suolo non influiscono*[33] *egualmente sui prodotti di tutti e tre i regni. Ne risente*[34] *maggiormente*[35] *le condizioni*[36] *il regno vegetale, e dopo di esso l' animale. In generale può dirsi che la zona torrida supera tutte le altre per ricchezza e bellezza dei prodotti; verso i poli non trovansi che pochissime piante, le quali forniscono a quegli animali meschino*[37] *nutrimento*[38].

1) *felicità* ž; 2) *jonico,* 3) *appartenere,* 4) *ferrata,* 5) *naturalista* m; 6) *tenersi,* 7) *scientifico,* 8) *congresso,* 9) *in,* 10) *d' ordinario,* 11) *polacco,* 12) *fare,* 13) *attacco,* 14) *desistere,* 15) *pirata,* m; 16) *ladrone,* 17) *di mare,* 18) *inseguire,* 19) *mancino,* 20) *esaminare,* 21) *epoca,* 22) *soprannome* m; 23) *il polmone* (jednina); 24) *riflettere a q. c,* 25) poroditi se *nascere,* 26) carstvo, 27) različito, 28) razdijeliti, 29) dolazak, 30) položaj, 31) tlo, 32) ipak, ali, 33) djelovati, 34) zasjecati u što, 35) više, 36) uvjet, 37) loš, 38) hrana.

XXIII.

Imenice i pridjevi na *cio*, *gio*, *scio* — *cia*, *gia*, *scia* — *glio*, *glia* — *io*, *chio*, *aio (ajo)*, *oio (ojo)*.

Imenice i pridjevi koji se u jednini svršuju na *cio*, *gio*, *scio* sa nenaglašenim *i*, pretvarajući *o* u množini na *i*, odbacuju sveđ ono nenaglašeno *i* kao suvišno. Ženske riječi na *cia gia scia* odbacuju također obično u množini nenaglašeno *i*, pridržavajući ga samo, kad bi tim nastala kakva sumnja u značenju (n. p. *fallacie* prijevare — *fallace* varav; *torcie* dupliri — *torce* suka).

Riječi na *glio* imaju u množini *gli*, jer *i* jednine, kao fonetični znak, postaje suvišan u množini; a riječi na *glia* imaju *glie*, buduć da se *i* kao znak mekoga izgovora mora pridržati i u množini.

Riječi na *io*, s nenaglašenim *i*, kao *vizio*, *occhio*, *rosaio*, *rasoio*, izostavljaju u množini konačno *o* te glase *vizi*, *occhi*, *rosai*, *rasoi*. — Odstupaju od pravila one riječi, koje svršujući na jedno *i* mogle bi se pomesti sa drugima različitoga značenja, kao n. p. *beneficio*, *maleficio*, *odio*, *principio*, *assassinio*, *augurio*. koje čine *beneficii* ili *beneficî*, *odii* ili *odî* itd. (različito od *benefici* dobrotvorni, *odi* čuješ itd.), pa i one koje same po sebi ištu dva *i*, kao *astio*, *atrio*, *olio*.

Riječi na *io*, s naglašenim *i*, imaju naravno *ii*; n. p. *zio*, *pendio*, *desio*, *pio*.

il bacio	poljubac	*il vizio*	opačina
il laccio	zamka	*il benefizio*	dobročinstvo

Digitized by Google

il viaggio	putovanje	*lo studio*	učenje, nauk
malaticcio, a	bolešljiv	*il tempio* [2])	hram
malvaggio, a	zloban	*il principio* [3])	početak, načelo
l' uscio	izlaz (vrata)	*proprio, a*	vlastit
liscio, a	gladak	*empio, a*	bezbožan
la camicia	košulja	*lo specchio*	zrcalo
la traccia	trag	*l' occhio*	oko
la pioggia	kiša	*orecchio* ili *orecchia*	uho
la spiaggia	obala, žal	*il cucchiaio*	ožica
la fascia	povoj, pojas	*il calamaio*	tapanj
il figlio [1])	sin, (dijete)	*lo scrittoio*	pisaći stô
la figlia	kći	*pio-a*	pobožan
il consiglio	savjet	*il pendio*	obronak
vermiglio, a	vrlo crven	*la bugia*	laž

1) Množina od *figlio* znači i: djeca
2) *i tempî* ili *templi* hramovi; *i tempi* vremena
3) *i principî* načela; *i principi* knezovi, vladari

Glagoli na — *ciare*, — *sciare*, — *giare*, — *gliare*.

Ovi glagoli izbacuju *i* pred dočetkom *i* u prezentu; *i* se izbacuje takođe kod ovih glagola, izuzevši one na — *gliare*, u svim oblicima futura, jer je suvišno za meki izgovor slova *c* i *g*; n. p. *caccio*, *cacci*, *caccerò*, *cangio*, *cangi*, *cangerò*; *fascio*, *fasci*, *fascerò*; *scaglio*, *scagli*, ali *scaglierò*.

baciare poljubiti
cominciare, *incominciare* početi, počinjati
mangiare jesti, izjesti
lasciare ostavljati, — viti
pigliare hvatati, uhvatiti
consigliare svjetovati
studiare (io studio, tu studii; io studierò) učiti (se)
odiare mrziti (na)

(Neka se isprave pogrješke u ovim primjerima). *1. Noi si divertiamo colà benissimo. 2. Non celare i suoi bisogni all' amico. 3. I selvatichi hanno una vista acutissima. 4. Non insolentiamo per le ricchezze che abbiamo ereditato o acquistato. 5. Non praticarai cogl' oziosi. 6. Le pianete ricevono la luce dal sole. 7. Siamo qui al bujo* [1])*; porta una lume. 8. Son cose da nulla; non le ingrandisci colla fantasia. 9. Odi tu alcuno? fagli del bene e lo amarai. 10. Nessuno non dà quel che non ha.*

Digitized by Google

11. Koristi[2] koje dolaze[3] iz poduzeća, moraju uzajamne[4] biti. 12. Bukve i hrasti nijesu voćke[5]. 13. Jedni od njih bijahu Austrijanci, drugi Grci, ali ne Belgijanci. 14. Ako dopustite, ja ću ovdje ostaviti svoje knjige, dok[6] se vratim. 15. Prosjačka vreća nema dna. 16 Ko je lakovjeran, često je varan. 17. Neharni zaboravljaju brzo dobročinstva koja primiše. 18. Kada ćeš platiti postolarima što im dujuješ od toliko vremena? 19. Što znače riječi koje je vojvoda izustio? 20. Kad će početi njihovi ispiti i dokle[7] će trajati? 21. Šta hoće radnici[8], koji su se prikazali Njegovoj Preuzvišenosti[9]? 22. Koliko lihvara[10], toliko pijavica. 23. Zla načela su gora nego zla djela[11]. 24. Ti se umoriš[12] prije nego dobro počneš; nije ovo dobar znak[13]. 25. Starica koju smo onda susreli[14], bi danas prenešena[15] u bolnicu, iz koje će teško[16] izaći živa. 26. Oni mesari pravljahu jednom izvrsnih kobasica; možda ih prave još. 27. Ja bijah već svršio svoje nauke na bečkom sveučilištu[17], kad Vi dođoste tamo. 28 Ima li koja dobra gostionica u onom mjestu? — Dà, ima ih dvije, koje su dosta dobre. 29. Razumije li on štogod od ove umjetnosti? -- Ne, on ne razumije ništa (od nje). 30. Jesi donijela soli iz grada? — Jest, donijela sam; evo je.

(Razg.) *La tavola è un mobile*[18]. *Essa è composta*[19] *di un piano*[20], *delle sponde*[21] *e di tre o quattro gambe; alcune tavole hanno anche una o più cassette*[22]. *È angolare*[23] *o rotonda, piana, di color naturale o tinta*[24] *o lucidata*[25]. *La tavola serve di sostegno*[26] *ai cibi, alle bevande ed altri oggetti. Il falegname fa la tavola di legno. Vi sono anche tavole di pietra, di marmo e di ferro. — Il tavolino è un piano di assi*[27] *di forma circolare*[28], *sostenuto*[29] *da una gamba a tre piedi.*

Il coltello ha le seguenti parti: il manico, la lama[30], *la costola*[31] *e la molla*[32]. *La lama è dura, liscia, lucente*[33], *piana e tagliente*[34]; *il manico può essere di varie forme, di vario colore e di differenti sostanze*[35]. *La lama del coltello è di ferro e di acciajo*[36]; *il manico è solitamente*[37] *di osso, di legno, alle*[38] *volte di avorio*[39] *e di argento. Il coltello vien fatto dal coltellaio.*

---

1) tmina, 2) *vantaggio*, 3) *provenire*, 4) *reciproco*, 5) *albero fruttifero*, 6) *finchè*, 7) *fino a quando*, 8) *operaio*, 9) *Eccellenza*, 10) *usuraio*, 11) *azione ž*; 12) *stancarsi*, 13) *indizio*, 14) *incontrare*, 15) *trasportare*, 16) *difficilmente*, 17) *università ž*; 18) posobje, 19) sastavljen, 20) ploha, 21) okrajak, 22) škrinjica, 23) uglat, 24) omašćen, 25) ulašten, 26) potporanj, 27) daska, 28) okrugao, 29) uzdržati, 30) lit, 31) tilut, 32) stajka, 33) svjetao, 34) bridak, 35) tvar, 36) nado, 37) obično, 38) kadšto, 39) bjelokost.

Digitized by Google

XXIV.

Imenice na — *e*.

Imenice na — *e* pretvaraju, kako znamo, u množini taj svršetak u *i*. Izuzimlje se muška riječ *re* (kralj) i ženske riječi na *ie* s naglaskom na trećem slogu od kraja (n. p. *serie*, *specie*, *effigie)*, koje se u množini ne mijenjaju. — *Moglie* e *superficie* čine *mogli*, *superfici*.

Što se pak tiče roda imenicâ na — *e*, nije moguće podati stalnih pravila; nu, dijeleći ih po raznim svršecima, mogu se učiniti ove korisne primjedbe:

a) imenice koje se svršuju na — *ere*, muške su. Ženska je riječ *polvere*, ženske ili muške *carcere* i *cenere;*

b) imenice na — *ore* muške su malo ne sve;

c) imenice na — *ione* su ženske, izvan nekoliko muških, kao *bastione*, *campione*, *storione*, *arpione;*

d) imenice na — *one*, ako se izuzmu *la canzone* i *la tenzone*, sve su muške;

e) imenice na — *ale* muške su. Izuzimlju se: *la cambiale*, *la morale*, *la capitale*, *la vestale*, *la reversale*. *La decretale* u množini je muška;

f) imenice na — *ile* su muške; n. p. *barile*, *bovile*, *sedile*, *monile*. Izuzmi riječ *la bile;*

g) imenice na — *ice* s naglaskom na trećem slogu od kraja muške su; n. p. *apice*, *salice*, *artefice*, *codice*. *Pomice* i *silice* ženskoga su roda, isto kao sve imenice na — *ice* s naglaskom na predzadnjem slogu; n. p. *appendice*, *cicatrice*, *pernice;*

h) skupne riječi na — *ame*, *-ime*, *-ume* muške su; n. p. *bestiame*, *concíme*, *legume;*

i) participi na — *ante* i *-ente*, koji često služe kao imenice, dijelom su muški a dijelom ženski; n. p. *il mercante*, *il sembiante*, *il ponente*, *il continente; la tangente*, *la secante*, *la corrente;*

j) riječi na — *ine* s naglaskom na trećem slogu od kraja ženske su, osim ovih: *argine*, *cardine*, *ordine*, *tendine*, *inguine*, *abdomine*, koje su muške. Riječ *margine* je ženska u značenju *cicatrice*, inače muška. *Fine* je sad muška sad ženska;

l) ženske su riječi na *ide*, *ede*, *ode*, *ude* (n. p. *iride*, *clamide*, *piramide*, *decade*, *incude*, *ode*, *lode*, *frode*, *fede*, *sede)*. Izuzimlju se riječi *antipode*, *tripode*, *aspide*, *piede*, *bipede*, *quadrupede*, *custode* koje su muške, i riječ *palude*, koja se upotrbljuje muška i ženska;

Digitized by Google

m) jesu također ženskoga roda riječi na *ie* s naglaskom na trećem slogu od kraja; n p. *barbarie, canizie, progenie, serie, intemperie.*

la serie	čislo, povorka	*il majale*	krme, krmak
la specie	vrst	*la capitale*	glavni grad
la moglie	žena, supruga	*il fucile*	puška
il podere	seoska imovina	*il salice*	vrba
il bicchiere	čaša, žmuo	*la cornice*	okvir
l' onore	čast	*il lume*	svjetlo, svijeća
il dolore	bol	*il sangue*	krv
la nazione	narod	*il cantante*	pjevač
la passione	strast	*la cantante*	pjevačica
il bastone	štap	*il parente*	rođak
il barone	barun	*la parente*	rodica
la canzone	pjesma	*la fronte*	čelo
l' ordine (m.)	red, naredba	*la mercede*	plata, nadarje
l' origine (f.)	početak, izvor	*il piede*	noga

1. Naš glavni grad ima ulice duge i široke, a crkve krasne. 2. Vrbe se nalaze u vlažnim 1) i močvarnim 2) mjestima. 3. Ovdje se ne čuju zvona 3); mi smo odveć daleko 4) od hrama. 4. Himben 5) čovjek može se prispodobiti 6) krivomu 5) zlatu. 5. Ne samo tijelo, već i duh biva kvaren 7) od strastî. 6. Radinost 8) je vrelo, iz koga izvire toliko blagodatî 9). 7. Plata koja nam bi data od gospodara, ne odgovara 10) službama 11) što smo mu učinili 12). 8. Gdje su ostali vaši kolege? 9. Zašto ne poljubiš ruku svojoj babi? 10. U koju uru svršuje se *opera* večeras? 11. U kojim se tvornicama pravi najbolje oružje? 12. Koliko se je grčkih rječnika izdalo 13) dosele? 13. Nijeste li čuli, kako je grmjelo? 14. Smrznulo je vrlo dobro; danas će se moć' klizati 14). 15. Ne bijaše još sijevnulo, kad ja otputovah iz Trsta. 16. Tražite, gospođo, gdje hoćete; Vi ne ćete naći ništa. 17. Na onoj večeri učinilo se mnogo napitnica i pjevalo nekoliko 15) pjesama. 18. Oni stranci 16) izgubiše na igri sav novac što posjedovahu. Sad su u najvećoj neprilici 17). 19. Žao mi je bilo, što se nijesam nahodio 18) kod kuće, kad ste Vi došli. 20. Ostavite, gospodine, svu svoju robu u ovoj sobi; ovdje je sasvim sigurna 19). 21. Zašto mrziš onoga čovjeka? — Mrzim ga zato što je himben. 22. Sniježi li još? — Ne, ali daždi i kravi se. 23. Za koga su ti okviri? -- Jedan je za gospođicu 20) Mariju, a drugi za Henrika.

(Razg.) Artieri *o* **artigiani** *diconsi gli operai che esercitano un mestiere, come p. e. i sarti, i calzolai, i cappellai, gli orologiai, i fab-*

Digitized by Google

bri, i falegnami, ecc. Chi poi esercita una **bell' arte,** *si dice* **artista.** *Belle arti sono: il disegno, la pittura, la scultura, la plastica*[21]*, l' incisione*[22]*, la fotografia, la musica, la dramatica. Il disegnatore disegna, cioè fa le figure con la matita o altro; il pittore dipinge; lo scultore scolpisce*[23] *figure in marmo, in legno ecc.; il plasticatore modella*[24] *figure in argilla*[24]*, gesso, cera ecc.; l' incisore incide*[23] *i disegni nel metallo o nel legno; il fotografo fa ritratti*[26] *fotografici; il musico o canta o suona qualche strumento, p. e. il pianoforte, il violino, il flauto ecc.; l' artista dramatico (il comico) rappresenta sul palco*[27] *scenico, mentre gli spettatori*[28] *assistono agli spettacoli*[29]*, seduti nella platea*[30] *o nei palchi*[31].

1) *umido,* 2) *paludoso,* 3) *campana,* 4) *lontano,* 5) *falso,* 6) *paragonare,* 7) *guastare,* 8) *attività ž;* 9) *benedizione,* 10) *corrispondere,* 11) *servigio,* 12) *prestare,* 13) *pubblicare,* 14) *pattinare,* 15) *alcuno, a,* 16) *forestiere,* 17) *imbarazzo,* 18) *trovarsi,* 19) *sicuro,* 20) *signorina,* 21) ilarstvo, 22 rezbanje, 23) urezivati, 24) kalupiti, 25) ilo, glina, 26) spodoba, 27) *palco scenico* pozornica, 28) gledalac, 29) igrokaz, 30) prizemlje, 31) stanica.

XXV.

Imenice na *i* (jednina i množina jednake)

la crisi	kriza, prekret	*la metamorfosi*	preobraženje
la tesi	teza, stavak	*l' eclissi (solare, lunare)*	pomrčanje (sunčano, mjesečno)
l' ipotesi	priumak	*il brindisi*	napitnica, počasnica
l' estasi	ekstaza	*in pari tempo*	u isto vrijeme
la diocesi	biskupija	*numero dispari*	lih broj
la metropoli	stolni grad		

Sprezanje pomoćnih glagola u konjunktivu i kondicionalu.

a) Konjunktiv ili vezni način

prezent

(che) io sia (da) budem, da sam	*(che) io abbia* (da) imam
tu sia (sii)	*tu abbia (abbi)*
egli sia	*egli abbia*
noi siamo	*noi abbiamo*
voi siate	*voi abbiate*
essi siano (sieno)	*essi abbiano*

Digitized by Google

imperfekt

(che, se) io fossi (da) budem	*(che, se) io avessi* (da) imam
tu fossi	*tu avessi*
egli fosse	*egli avesse*
noi fossimo	*noi avessimo*
voi foste	*voi aveste*
essi fossero	*essi avessero*

perfekt

(che) io sia stato-a (da) sam ja bio-la	*(che) io abbia avuto* (da) sam imao-la
(che) noi siamo stati-e (da) smo bili-le	*(che) noi abbiamo avuto* (da) smo imali-le

pluskvamperfekt

(che, se) io fossi stato-a (da) sam bio-la	*(che, se) io avessi avuto* (da) sam imao-la
(che, se) noi fossimo stati-e (da) smo bili-le	*(che, se) noi avessimo avuto* (da) smo imali-le

b) Kondicional ili pogodbeni način

sadašnji

io sarei ja bih bio-la-lo	*io avrei* ja bih imao-la-lo
tu saresti	*tu avresti*
egli sarebbe	*egli avrebbe*
saremmo	*avremmo*
sareste	*avreste*
sarebbero	*avrebbero*

prošli

io sarei stato-a bio bih bio, bila bih bila	*avrei avuto* bio bih imao, bila bih imala
noi saremmo stati-e	*avremmo avuto*

Veznici koji se uvijek slažu s konjunktivom

affinchè, acciocchè (perchè, onde)	da, e da (namjerno)
primachè, innanzichè, avanti che	prije nego
senza che (pa i *che non*, ako je glavna rečenica niječna)	a da ne

Digitized by Google

benchè, sebbene, quantunque	premda, sasvim da
purchè (solo che)	ako samo, samo da
a patto che, a condizione che	pod uvjetom, uz uvjet da

Pravilo o suslijedu vremenā.

U talijanskom jeziku vrijeme glagola podložne rečenice povodi se uvijek za glagolom glavne rečenice, pa zato:

Kad u glavnoj rečenici glagol stoji u prošlu vremenu ili u kondicionalu, a podložna rečenica izriče istovremeni čin, onda glagol podložne talijanske ide u prošlost (u srpsko-hrvatskom u prezent); ako li podložna izreče potonji čin, onda glagol u talijanskom jeziku ide u kondicional (u srpsko-hrvatskom u futur); n. p. *il re lo assicurava che ciò non era scherzo* car ga uvjeravaše, da to nije šala. *Noi speravamo che essi sarebbero più felici* mi se nadasmo da će oni biti srećniji.

---

1. Mi smo vazda željeli da budete poslušniji i uljudniji. 2. Ja mislim da će ona ispuniti 1) vašu želju, ako joj bude samo moguće. 3. Premda imaš vrlo tanke 2) uši, ipak 3) nijesi ovaj put čuo što bi tamo rečeno. 4. Glavari 4) biskupija su biskupi, imenovani 5) od ćesara u 6) sporazumku s papom 7). 5. Ove godine imadosmo dva mjesečna pomrčanja, drugo na petnaest aprila. 6. Blaženi 8) mi, ako smo (sebi) zadobili 9) kruh znojem 10) čela. 7. To mu se dogodi prije nego je umr'o. 8. Ja ću održati 11) svoju riječ pod uvjetom da budeš i ti vjeran svojoj. 9. Britve 12) i noževi su naoštravani 13) od tociljara 14). 10. Sile protivnikâ 15) bijahu odveć nejednake; slabiji podleže. 11. Imaš li koji rječnik? — Imam ih raznih 16) za razne jezike 17). 12. Biste li oprošteni 18) od ovoga danka 19)? — Dà, bismo (od toga) oprošteni za uvijek. 13. Kako se zabavljate, kad je ružno vrijeme? — Tad se zabavljamo muzikom i čitanjem 20). 14. Ja te opominjem o toj stvari, e da budeš oprezniji 21) u 22) napredak. 15. Ne prtite se u ovaj posao, ako 23) nemate potrebite svote 24). 16. Činjaše se da će lako biti potući dušmane. 17. Premda su mi prijatelji, ja ih ne štedim, kad reku ili učine nepodobne 25) stvari. 18. Činite dobra svomu iskrnjemu; bit ćete nagrađeni 26) od Gospoda.

(Razg.) *19. Crisi o crise è il cangiamento che in bene o in male improvvisamente avviene in una malattia. 20. La parola eclissi o eclisse dinota: oscuramento d' un corpo celeste per l' interposizione d' un altro. 21. Il barbagianni è un gufo ossia uccello notturno. Esso porta*

Digitized by Google

il nome dalla barba che ha sotto il becco. Quest' uccello viene al mondo vestito di una lanugine grigia. 22. Agli uccelli notturni sono opposti i diurni. 23. La cicogna è un uccello grande, che ha le gambe alte ed il becco lungo. Essa fa il suo nido sui tetti delle chiese e delle case, e va pei prati e per le paludi in cerca [27] *di rane e bisce* [28]. *24. Le formiche* [29] *sono bestioline sollecite* [30], *industriose* [31]. *Esse non perdono mai un momento di tempo. Girano pei campi, per le vie. Se trovano un granellino* [32], *una mica* [33], *una scheggia* [34], *la portano subito al loro buco. Queste bestioline giudiziose* [35] *pensano al futuro, ed il cibo non manca loro mai. Esse non danno fastidio a nessuno. Vivono tutte insieme* [36], *e si amano da* [37] *buone sorelle. Le formiche insegnano all' uomo l' operosità* [38], *l' accortezza* [39], *la buona armonia* [40].

1) ***soddisfare***, 2) ***fino***, 3) ***pure***, 4) ***capo***, 5) ***nominare***, 6) ***d' intelligenza***, 7) ***papa***, 8) = **srećni**, 9) ***guadagnare***, 10) ***sudore*** **m**; 11) ***mantenere***, 12) ***rasoio***, 13) ***affilare***, 14) ***arrotino***, 15) ***l' avversario***, 16) ***diverso***, 17) ***idioma*** **m**; 18) ***esentare***, 19) ***imposta***, 20) ***lettura***, 21) ***accorto***, 22) ***in avvenire***, 23) **ako ne** ***senza che***, 24) ***fondo***, 25) ***sconvenevole***, 26) ***ricompensare***, 27) **tražnja**, 28) **zmija**, 29) **mrav**, 30) **brižljiv**, 31) **radin**, 32) **zrnce**, 33) **mrvica**, 34) **iver**, 35) **razborit**, 36) **skupa**, 37) **kao**, 38) **radinost**, 39) **oprez**, 40) **sloga**.

XXVI.

Imenice na *à è ì ò ù* (jednina i mnozina jednake)

il podestà	načelnik	*il dì*	dan
la città	grad	*il lunedì*	ponedjeljak
la qualità	svojstvo, kakvoća	*il falò*	krijes
la quantità	kolikoća, mnoštvo	*il dominò*	domino
la novità	novost	*la virtù*	krjepost
il canapè	blazinjak	*la tribù*	pleme
il lacchè	lakaj	*la grù*	ždral

Konjunktiv i kondicional pravilnih glagola

a) Konjunktiv ili vezni način

prezent

lod-i	*vend-a*	*dorm-a*	*fin-isc-a*
-i	*-a*	*-a*	*-isc-a*
-i	*-a*	*-a*	*-isc-a*
-iamo	*-iamo*	*-iamo*	*-iamo*
-iate	*-iate*	*-iate*	*-iate*
-ino	*-ano*	*-ano*	*-isc-ano*

Digitized by Google

imperfekt

lod-assi	*vend-essi*	*dorm-issi*	*fin-issi*
-assi	*-essi*	*-issi*	*-issi*
-asse	*-esse*	*-isse*	*-isse*
-assimo	*-essimo*	*-issimo*	*-issimo*
-aste	*-este*	*-iste*	*-iste*
-assero	*-essero*	*-issero*	*-issero*

perfekt

io abbia lodato, *veduto*, *dormito*, *finito*
tu abbia (abbi) lodato, *venduto*, *dormito*, *finito*, itd.

pluskvamperfekt

io avessi lodato, *venduto*, *dormito*, *finito*
tu avessi lodato, *venduto*, *dormito*, *finito*, itd.

b) Kondicional ili pogodbeni način

sadašnji

lod-erei	*vend-erei*	*dorm-irei*	*fin-irei*
-eresti	*-eresti*	*-iresti*	*-iresti*
-erebbe	*-ebbe*	*-irebbe*	*-irebbe*
-eremmo	*-eremmo*	*-iremmo*	*-iremmo*
-ereste	*-ereste*	*-ireste*	*-ireste*
-erebbero	*-erebbero*	*-irebbero*	*-irebbero*

prošli

avrei lodato, *venduto*, *dormito*, *finito*
avresti lodato, *venduto*, *dormito*, *finito*, itd.

O pogodbenom slogu.

Pogodbeni slog sastoji najmanje od jedne glavne i jedne podređene rečenice.

Od velike je važnosti slog onih pogodbenih rečenica, u kojima se pogodba i posljedica prikazuje samo kao pomišljena ili hipotetična. U ovima se glagol glavne rečenice u obadva jezika meće u kondicional, a glagol podložne (koja se počinje sa *se*, *qualora*, *quando pure)* u konjunktiv imperfekta ili pluskvamperfekta u talijanskom, a u indikativ prezenta ili perfekta (sa *da)* ili u kondicional (sa *kad*, *ako)* u srpsko-hrvatskom jeziku; n. p.

Digitized by Google

Comprerei quest' orologio, se non fosse tanto caro	Ja bih kupio ovaj dobnik, da nije tako skup
Se fossi stato attento, non avresti fatto tanti spropositi	Da si bio pomnjiv, ti ne bi bio počinio toliko pogrješaka
Qualora studiaste di più, sapreste eziandio di più	Kad bi više učili, vi biste više i znali
Ei non sarebbe contento, quando pure possedesse un milione	On ne bi zadovoljan bio, kad bi i milijun posjedovao
Egli parla come se (quasi che, quasi) sapesse ogni cosa	On govori kao da zna svekoliko.

(Glagoli u zagradama neka se stave u konjunktiv ili kondicional, po smislu). *1. Sarebbe per me una grande sciagura, se io colle mie disobbedienze (rattristare) il buon padre e l' amorevole mia madre. 2. O quanto io mi sentirei ora più lieto e tranquillo, se (essere) stato più moderato ne' miei appetiti. 3. Se sapessimo con certezza ch' egli verrà, lo (aspettare)*. 4. Non venderemmo la nostra casa, se la malattia di Paolo non (cagionare) tante spese*). 5. Egli m' accompagna, affinchè io non mi (smarrire)*. 6. Essi vanno e vengono senza che alcuno dei parenti li (vedere)*. 7. Vuole che io evacui l' alloggio innanzichè io (partire)*. 8. Io non l' incontro mai ch' egli non mi (domandare) della salute*). 9. Desidererei che tu (essere) più attivo e più esatto*). 10. Egli è allegro come se (avere) fatto un terno al lotto*). 11. Sono contento di tutto, purchè voi mi (pagare) una volta**). 12. Farò ogni cosa per loro a patto che si (emendare)**.*

*) neka se rečenica stavi i u prošlost

**) neka se glavna rečenica kaže i kondicionalom.

13. Požurimo [1] se i uredimo sve, prije nego se vrati glavar, e da nas ne kazni. 14. Potpora koju onda uživasmo, ne dotjecaše [2], premda življasmo oskudno [3]. 15. Ne ćeš dostići [4] nezavisnost koju toliko žudiš [5], a da se ne mučiš [6] mnogo i dugo [7]. 16. Ovaj je život kratak [8]; ne gubi dakle vrijeme, e da ovo, izgubljeno, ne ostavi tebi žalosnu [9] uspomenu. 17. Vi ne radite [10] koliko biste morali uraditi. 18. On ne bi učinio zla [11] musi, tako je dobar. 19. Ko ne bi volio ukore iskrena prijatelja nego li himbene pohvale laskavčeve? 20. Ko bi bio rekao da ovo poduzeće ne će uspjeti [12]? 21. Kako biste Vi postupali [13] na mojem mjestu? 22. Ja bih Vam zajmio novaca, da ih imam. 23. Da štujete doista [14] svoje roditelje, ne biste im bili neposlušni. 24. Ti ne učiš koliko bi morao učiti, da si svjestan svoje dužnosti. 25. Kad bismo svi

Digitized by Google

bili krjeposni, ovaj svijet bio bi raj. 26. Vi biste neharni i nerazboriti bili, kad ne biste slijedili savjete svojih učitelja, koji vam hoće toliko dobra. 27. On postupa s nama kao da smo njegove sluge. 28. Ja mišljah da kiši. 29. Mi bismo se još strpjeli, da plati samo što duguje. 30. Kad bi se ovo meni dogodilo, ne bi li ti mene pomogao? 31. Kad bi se tebi stavilo [15] ovo pitanje, što bi ti (na to) odgovorio? 32. Bijahu li zanimivi vaši razgovori sa bijelim redovnicima? 33. Šta im se dogodi, da su tako turobni [16]?

Una lucerna piena d' olio brillava, e insuperbiva della sua luce, quasi fosse più viva della luce del sole. Ma soffiò il vento e la smorzò. — La favoletta ammonisce quei giovani e quelle giovanette che vanno superbi della loro bellezza.

Una volpe aveva dietro [17] *un cane e fuggiva a tutta possa* [18]. *Già le venivano* [19] *meno le forze, quando per* [20] *sorte ravvisò* [21] *una lepre. Essa allora incontanente* [22] *si voltò* [22] *al cane e disse: Che vuoi tu fare di me, che ho una carne che non ne mangerebbero i lupi? Prendi piuttosto* [24] *la lepre che vedi là, essa ha carne delicata* [25] *e fina. Il cane, al quale sembrava buono il consiglio, lasciò la volpe e diede dietro alla lepre. Ma questa, veloce* [26] *com' era, scampò* [27], *di* [28] *modo che il cane non ebbe nè l' una nè l' altra. — Non vuolsi lasciare il certo per l' incerto.*

1) *affrettarsi,* 2) *bastare,* 3) *parcamente,* 4) *conseguire,* 5) *bramare, ambire,* 6) *affaticarsi,* 7) *a lungo,* 8) *breve,* 9) *doloroso,* 10) *prestare,* 11) *far male,* 12) *riuscire,* 13) *agire,* 14) *veramente,* 15) *fare,* 16) *ipocondriaco,* 17) iza sebe, 18) iz sve snage, 19) *venir meno* iščezavati, 20) po sreći, 21) ugledati, 22) odmah, 23) okrenuti se, 24) rađe, 25) slastan, 26) brz, 27) uteći, 28) *di modo* tako.

XXVII.

Nepravilnosti u tvorenju množine

Dio (Iddio) — il dio; množ. *gli dei*	Bog — bog (bogovi)
l' uomo — gentiluomo, galantuomo; množ. *uomini, gentiluomini*	čovjek — plemić, poštenjak — ljudi itd.
il bue, množ. *buoi* (rjeđe *il bove, i bovi)*	vô — volovi.

Digitized by Google

Konjunktiv i kondicional nepravilnih glagola *prve* sprege (v. XIII.).

a) Konjunktiv ili vezni način

prezent

(che) io vada da idem;	*(che) io dia* da dadem;	*(che) io stia* da stojim;
tu vada	*tu dia*	*tu stia*
egli vada	*egli dia*	*egli stia*
noi andiamo	*noi diamo*	*noi stiamo*
voi andiate	*voi diate*	*voi stiate*
essi vadano	*essi diano*	*essi stiano*

imperfekt

(che, se) io andassi	*(che, se) io dessi*	*(che, se) io stessi*
tu andassi	*tu dessi*	*tu stessi*
egli andasse	*egli desse*	*egli stesse*
noi andassimo	*noi dessimo*	*noi stessimo*
voi andaste	*voi deste*	*voi steste*
essi andassero	*essi dessero*	*essi stessero*

perfekt

(che) io sia andato-a;	*(che) io abbia dato;*	— —

pluskvamperfekt

(che, se) io fossi andato-a;	*(che, se) io avessi dato;*	— —

b) Kondicional ili pogodbeni način

sadašnji

io andrei (anderei)	*io darei*	*io starei*
tu andresti	*tu daresti*	*tu staresti*
egli andrebbe	*egli darebbe*	*egli starebbe*
noi andremmo	*noi daremmo*	*noi staremmo*
voi andreste	*voi dareste*	*voi stareste*
essi andrebbero	*essi darebbero*	*essi starebbero*

prošli

io sarei andato-a;	*io avrei dato;*	— —
itd.	itd.	

Digitized by Google

O konjunktivu s česticom *che* u izričnoj podložnoj rečenici.

U talijanskom se jeziku upotrebljava konjunktiv veoma često. Svuda gdje se radnja podređene rečenice prikazuje samo kao sumnjiva, kao pomišljena, koja se nije dogodila, stoji konjunktiv.

Naročito stoji taj način:

1.º kad se u glavnoj rečenici izriče *sumnja*, *bojazan*, *nada* ili koji drugi afekt s glagolima *dubitare*, *temere*, *credere*, *sperare*, *godere*, *stupirsi*, *rincrescere*, *si dice*, *si crede*, itd.

2.º kad se u glavnoj rečenici očituje kakva *hotnja* ili *težnja* s glagolima *volere*, *comandare*, *pregare*, *desiderare*, *permettere*, *proibire*, *consigliare*, *procurare*, *aver cura*, itd.

3.ᵉ kad se u glavnoj rečenici izriče *potrebitost*, *pristojnost*, *vjerojatnost*, *mogućnost*, *teškoća* itd. s neosobnim glagolima i frazama, kao *bisogna*, *fa d' uopo*, *occorre*, *conviene*, *importa*, *sembra* ili *pare*, *basta*, *accade*, *è possibile* - *facile* - *giusto* - *necessario* - *raro*, *è peccato*, itd.

Dubito ch' egli ritorni	Sumnjam da li će se povratiti
Dicevano che fosse perito	Govorahu da je poginuo
Spero che verrà. — Speravo che verrebbe	Nadam se da će doći. — Nadah se da će doći
Non ispero che riesca. — Non isperavo che riuscisse	Ne nadam se da će uspjeti. — Ne ufah se da će uspjeti
Godo (ho caro) che vi ricordiate di me	Drago mi je što se spominjete mene
Mi rincresceva ch' egli pensasse male di me	Bijaše mi žao što on misli zlo o meni
Mi meraviglio (mi stupisco) che crediate tali fandonie	Čudim se što vjerujete takove ludorije
Lo pregai che mi raccomandasse al re	Zamolih ga da me preporuči kralju
Converrebbe che digiunaste un po'	Valjalo bi da postite malo
È possibile (può darsi) che la cosa stia in altri termini	Može biti da je stvar drugačije
Non occorreva che ti affrettassi tanto	Nije trebalo da se toliko požuriš
Bisogna (fa d' uopo, è mestieri) che vi andiate voi stessi	Treba da idete tamo vi sami
Temevo che la faccenda andrebbe male (che ... andasse male)	Ja se bojah da će posao zlo izaći (da ... ide zlo).

Digitized by Google

(Prvih 9 rečenica neka se stavi i u prošlost) 1. Otac ne misli da se to može izvršiti bez opasnosti. 2. Svi hoće da se kazni zlotvor, koji je nanio [1]) toliko stete našemu gradu. 3. Svatko želi da ovo poduzeće izide [2]) dobro i da opravda nade koje su se prigrlile [3]). 4. Nadamo se da će tvrđava potsjednuta odoljeti svim dušmanskim navalama. 5. Bojimo se da su zalutali [4]) u šumi i da će morati sprovesti [5]) noć pod [6]) vedrim nebom. 6. Ne bi bila [1]) tolika vrućina, kad bi daždjelo. 7. On mi daje svoju riječ da će tamo poći. 8. Skrbnik bi me karao, kad bih izišao bez njegova dopusta. 9. Da znademo da će on danas prispjeti, mi bismo štogod pripravili.

10. Treba da se razvedri [7]), e da se može vidjeti sunčano pomrčanje. 11. Ne treba [8]) da hitite; dosta je da stvar bude gotova za prekosutra. 12. Premda je Sokrat(e) bio dokazao netemeljitost [9]) zločina koji mu se pripisivahu [10]), ipak [11]) bi osuđen na [12]) smrt. 13. Bit će istina [13]) sve što kažete; ali ja ne ću nigda vjerovati da je on himben i da vara naumice [14]). 14. Mi cijenjasmo [15]) da trgovci koji su nam bili preporučeni, imaju bolju robu i da nas ne će odrijeti [16]). 15. Grjehota [17]) da je hrabri časnik smrtno ranjen; pravi je gubitak za našu vojsku. 16. Zla su društva vrlo opasna; opominjem vas ozbiljno da ih bježite. 17. Ima [18]) li prilike da će noćas biti [19]) leda? 18. Treba li možda da idem tamo ja sâm?

(Razg.) 19. Zahtijeva se od služinčadi da bude vjerna i da vrši gospodareve naredbe. 20. Četvrta zapovijed [20]) božja glasi: štuj [21]) svoga oca i svoju mater, e da živeš dugo i sretno na zemlji. 21. O svetomu Antunu pripovijeda se da je jednom propovijedao ribama. 22. Bijaše bilo proročeno [22]) Ahilu [23]), da će dostići [24]) doduše [25]) veliku slavu, ali da ne će dugo [26]) živjeti. 23. Mišljaše se do [27]) Justinijana, da svila raste na stablima. A bijaše tako skupa, da i [28]) neki ćesar morade zanijekati svojoj supruzi željenu haljinu. 24. Meso se soli, da se ne pokvari [29]). 25. Pliskavičine uši jedva su upažljive [30]); sa svim tim čuje lasno. Stari mnijahu s [31]) toga, da pliskavica ljubi glazbu.

(Razg.) *La prima unione degli uomini è la* **famiglia.** *Le famiglie che vivono unite, formano la* **tribù,** *e queste le* **nazioni** *ed i* **popoli.** *Famiglie, tribù e nazioni che non hanno abitazioni stabili, e girano da un luogo all' altro, chiamansi* **nomadi**; *quelle all' incontro che abitano costantemente in luoghi determinati, diconsi* **stabili.** *I nomadi vivono di caccia, di pesca e di pastorizia. Alla testa delle famiglie stanno gli* **anziani.** *La principale occupazione di popoli stabili è l' agricoltura, al-*

Digitized by Google

la quale si associano le arti, l' industria, il commercio, ecc. Riunioni maggiori, formate dagli uomini a reciproco sussidio e reciproca tutela appellansi **stati,** *nei quali i doveri e i diritti di ciascheduno sono precisati dalle leggi. Il supremo potere viene esercitato in ogni stato o da una sola, o da più persone; nel primo caso lo stato appellasi* **monarchia,** *nel secondo* **repubblica.**

---

1) *fare,* 2) *andare,* 3) *concepire,* 4) *smarrirsi,* 5) *passare,* 6) *all' aperto,* 7) *rasserenarsi,* 8) *occorrere,* 9) *insussistenza,* 10) *imputare,* 11) *pure,* 12) *a morte,* 13) *vero,* 14) *scientemente,* 15) *ritenere,* 16) *scorticare,* 17) *peccato,* 18) *è egli probabile,* 19) biti leda *gelare,* 20) *comandamento,* 21) *onorare,* 22) *profetizzare,* 23) *Achille,* 24) *conseguire,* 25) *bensì,* 26) *a lungo,* 27) *fino a Giustiniano,* 28) *persino,* 29) *guastare* 30) *scorgibile,* 31) *perciò.*

XXVIII.

a) Dvostruki oblik za množinu i zajedno promjena u spolu nekih muških imenica

(Oblici u zagradama manje su upotrebljavani).

il fondamento, mn. *i fondamenti (della religione, di una scienza)* i *le fondamenta (di un edifizio)*	temelj, osnova
il lenzuolo; mn. *i lenzuoli* i *le lenzuola*	ponjava, plahta
il calcagno; (i calcagni) le calcagna	peta
li ciglio; (i cigli) le ciglia	obrva
il dito; (i diti) le dita	prst
il labbro; (i labbri) le labbra	usna
il grido; (i gridi) le grida	povik, vapaj; vikanje
lo strido; (gli stridi) le strida	vriska, krika;

b) Dvostruki oblik za množinu nekih muških imenica na *o* sa nešto promijenjenim značenjem

il braccio; mn. *i bracci*	mišica; otoka (u rijeke); ručica
le braccia	lakti, aršini
il budello; mn. *i budelli*	crijevo
le budella	
il cervello; mn. *i cervelli*	moždani — ćudi
le cervella	

Digitized by Google

il castello; mn. *i castelli*	dvorac — dvorci
le castella	kule
il corno; mn. *i corni*	rog — rogovi (od glazbe)
le corna	rogovi (od životinja)
il frutto; mn. *i frutti*	plod — plodovi
le frutta (la frutta)	voće
il gesto; mn. *i gesti*	kret lica
le gesta	junaštva
il legno; mn. *i legni*	drvo — kočije; lađe
le legna (la legna)	drva
il membro; mn. *i membri*	udo, član — članovi
le membra	uda
il muro; mn. *i muri*	zid — zidovi
le mura	zidine
l' osso; mn. *gli ossi (di certe frutta)*	kost — kosti, pećke
le ossa (degli animali)	kosti
il riso; mn. *i risi*	oriz; smijeh — oriz
le risa	grohot

c) Slijedeće riječi na *o* tvore množinu samo na *a*, pa su onda ženskoga spola:

il pajo	par	*l' uovo*	jaje
lo stajo (malo rabljeno)	varićak	*il miglio*	milja
centinajo, migliajo	stotina, tisuća	*il moggio*	vagan

Sprezanje nepravilnih glagola *druge* sprege.

Nepravilni glagoli druge sprege mnogobrojni su; pa više ili manje odstupaju od pravila. Neki od njih glase nepravilno i u samom infinitivu.

a) Konjunktiv glagola *potere*, *volere* i *dovere* (v. XIV).

prezent.

(che) io possa	*(che) io voglia*	*(che) io debba*
tu possa	*tu voglia*	*tu debba*
egli possa	*egli voglia*	*egli debba*
noi possiamo	*noi vogliamo*	*noi dobbiamo*
voi possiate	*voi vogliate*	*voi dobbiate*
essi possano	*essi vogliano*	*essi debbano*

Digitized by Google

konjunktiv imperfekta: *(che, se) io potessi — volessi — dovessi* itd.
po primjeru *vendessi* ili *avessi*
konjunktiv perfekta: *io abbia potuto — voluto — dovuto*
konjunktiv pluskvamperfekt: *io avessi potuto — voluto — dovuto*

b) Kondicional sadašnji

io potrei	*io vorrei*	*io dovrei*
tu potresti	*tu vorresti*	*tu dovresti*, itd.

Kondicional prošli

avrei potuto — voluto — dovuto, itd.

(Glagoli u zagradama neka se stave u konjunktiv ili kondicional, po smislu). *1. Non passa giorno che io non (ricevere) prove della sua bontà*). 2. Egli non cangia il suo contegno, benchè il maestro lo (avere) ammonito più volte*). 3. Se ci (trovare) qui, che cosa direbbero?* 4. Egli assicura che, se gli fosse possibile, ti (prestare) di cuore la somma che gli domandi*). 5. Sebbene la medicina (essere) molto amara, io l' inghiottirò*). 6. Mi sembra che qualcuno mi (avere) chiamato*). 7. Non occorre che voi (affrettarsi) tanto*). 8. Perdettero la battaglia, quantunque (avere) combattuto da leoni. 9. Se bramate che la terra vi (dare) i suoi frutti, è mestieri che la (coltivare) assiduamente. 10. Gli Ebrei attendono ancora che (arrivare) il Messia.*

*) neka se rečenica stavi i u prošlost.

11. Bih li mogao imati nekoliko [1]) jaja? 12. Što znači ovo vikanje [2]) koje ne će da [3]) prestane? 13. Jesu li jednaki prsti naših ruka? 14. Koliko stoje [4]) drva što ste kupili za zimu? 15. Što činjaste tako dugo na gradskim zidinama? 16. Ko je dao maloj ovo nezrelo voće? 17. Ti bi uživao bolje zdravlje, da si radiniji i da živeš većom umjerenošću [5]). 18. Kad bi on učinio što smo se dogovorili [6]), ja bih time bio zadovoljan te bih ga ostavio u miru. 19. Ne sprijatelji se s nikm [7]) a da ga nijesi iskusio [8]). 20. Primili ste od prirode dva uha i jedna usta, da mnogo slušate [9]) i malo govorite. 21. Ja ću ispuniti svoje obećanje, ako samo i ti ispuniš svoje. 22. Ja ću Vam pripovjediti sve pod uvjetom da mi i Vi pripovjedite što znate. 23. Što se je tebi dogodilo da si sabrao [10]) ovako obrve? 24. Jeste li razumjeli sva pravila koja vam biše danas rastumačena [11])? 25. Kakvo voće imate u svojem vrtu? 26. Gdje su ožice sa širokim ručicama? Imaš li ih još? 27. Trava i zeline [12]) su hrana [13]) volova, krava, ovaca, konja, prasaca, zecova, kunića. 28. Moje su kolege pravi poštenjaci; ne mogu ih nego hvaliti. 29. Čini mi se da

Digitized by Google

se sprema oluja i da bismo dobro učinili, kad bismo odmah otišli. 30. On ne izvršuje nigda što mu liječnik nalaže[14]; nemoguće je da ozdravi[15]. 31. Ko ije meso, valja da glođe[16] i kosti. 32. Da je ova stvar istinita, koji historik[17] bio bi o njoj govorio. 33. Ovaj bi zavod mnogo više koristio pokrajini, kad bi se promijenio njegov ustav[18].

(Razg.) *34. Le sopracciglia, le palpebre, le ciglia e l' amor lagrimale sono i custodi e le difese dell' occhio. 35. Le dita dell' uomo hanno tre nodi, eccettuato il pollice che ne ha due. 36. Il cubito ossia l' avambraccio comincia alla mano e finisce al gomito. 37. Milione è una somma di mille migliaja. 38. Ai sordi si parla coi gesti. 39. La città di Sparta non aveva mura, perchè i cittadini facevano ad essa muro coi petti. 40. La morale ha i suoi fondamenti nel dovere, non già nell' interesse. 41. La persecuzione[19] è giovevole[20], perchè le avversità fanno l' uomo prudente. 42. L' uomo di senno[21] attribuisce[22] a se stesso la causa dei suoi falli; lo sciocco[23] ne incolpa[24] gli altri. 43. I denari non bastano; bisogna saperli spendere[25]. 44. Gli uomini spesso si lamentano, che loro manchino due cose: il tempo e il denaro. Ma comunemente è ben raro che questo lamento sia veritiero e giusto; imperocchè vediamo quasi sempre che il tempo e il denaro vengono meno solamente a quelli che li gettano via.*

---

1) *alcuni, e,* 2) množ; 3) da prestane *cessare,* 4) *costare,* 5) *temperanza,* 6) dogovoriti se *pattuire,* 7) *alcuno,* 8) *sperimentare,* 9) *udire,* 10) *inarcare,* 11) *spiegare,* 12) *erbaggio,* 13) *alimento,* 14) *ordinare,* 15) *guarire,* 16) *rosicare,* 17) *storico,* 18) *statuto,* 19) progonstvo, 20) koristan, 21) um, 22), pripisivati, 23) lud, 24) kriviti, 25) trošiti.

XXIX.

O množini sastavljenih imenica.

Pri tvorenju množine sastavljenih imenica opazit je ovo:

Prvi dio sastavine ostaje nepromijenjen:

a) ako je on jednosložna riječ; n. p. *il melarancio — i melaranci* naranča, *il granduca — i granduchi* nadvojvoda;

b) ako je latinska ili grčka riječ; n. p. *il paternostro — i paternostri* očenaš, *l' antropofago — gli antropofaghi (antropofagi)* ljudožder;

c) ako je riječ, koja se odnosi kao prilog ili podložni padež na drugi dio sastavine; n. p. *altotonante — altotonanti* gromovnik, *il terrapieno — i terrapieni* nasip, *il luogotenente — i luogotenenti* namjesnik.

U svakom drugom slučaju mijenja se obično i prvi dio sastavine; n. p. *capolavoro* — *capilavori* remek-djelo, *bassorilievo* — *bassirilievi* plohorezba, *pomodoro* — *pomidori* rajčica, *pannolino* — *pannilini* prtenina. Izuzimlju se: *madreperla* bisernica, *cassapanca* slažina poput klupe, kojima se prvi dio ne mijenja: *le madreperle* itd.

Drugi dio sastavine ostaje obično nepromijenjen, kada stoji u genitivnom odnošaju; n. p. *capopopolo* — *capipopolo* pukovođa.

Velik je broj onih sastavina, gdje drugi dio stoji u akuzativnom odnošaju prama prvome dijelu koji sastoji od 2. osobe imperativa. Te sastavine, ako je drugi dio u množini, ostaju nepromijenjene; ako li u jednini, primaju znakove množine; n. p. *il guastamestieri* — *i guastamestieri* pešnjar, *il portalettere* — *i portalettere* listonoša; *il passatempo* — *i passatempi* zabava.

Prezimena i nadimena sastavljena ne mijenjaju se nikada; n. p. *gli Acquaviva, i Sanmarzano.*

Konjunktiv i kondicional glagola *sapere* (v. XV.)

Konjunktiv: *io sappia, tu sappia,* itd. (kao *abbia)*
Konjunktiv imperfekta: *io sapessi, tu sapessi,* itd.
Konjunktiv perfekta: *io abbia saputo*; pluskv. *io avessi saputo*
Kondicional sadašnji: *io saprei*; prošli: *avrei saputo.*

O Konjunktivu u odnosnim rečenicama
i u neupravnom pitanju.

a) U odnosnim rečenicama nahodi se konjunktiv: 1.º ako je glavna rečenica niječna ili upitna (riječ *poco* smatra se tu takođe niječnom); 2.º ako glavna rečenica izriče namjeru ili pogodbu; 3.º poslije superlativa i poslije riječi: *il primo, l' ultimo, l' unico, il solo.*

b) U neupravnim pitanjima stoji indikativ i konjunktiv. Ako upitna rečenica stoji pred glavnom, meće se konjunktiv.

Non esiste uomo che sia esente da difetti	Nema čovjeka, koji bi prost bio od mana
Qual è l' uomo che sia senza difetti?	Koji je čovjek, koji bi bio bez mana?
Pochi sono gli uomini che sieno contenti del loro stato	Rijetki su ljudi, koji bi bili zadovoljni sa svojim stanjem
Cerco un giovane che sappia lo slavo	Tražim mladića, koji bi umio slavenski

Digitized by Google

Ci occorre una donna che sorvegli le ragazze	Treba nam žena, koja bi nadgledala djevojke
È il miglior libro che io abbia	Najbolja je knjiga što imam
Questa è l' unica memoria che io conservi di lui	To je jedina uspomena što je čuvam o njemu
Insegnatemi, come si fa (ili *faccia) fortuna*	Naučite me, kako se dolazi do sreće
Ei m' interrogò, chi io fossi e dove andassi	On me upita, ko sam ja i kamo idem
Sapete che cosa è ozio?	Znate li, što je danguba?
Da chi sia stata trovata la bussola, è incerto ancora	Od koga je iznađena sjevernica, to je još nestalno
Ei dimandò, se vi erano lettere per lui	On zapita, da li ima za nj pisama
Non so, s' egli sia nell' uffizio	Ne znam, je li on u uredu
Dimmi, come egli si chiami	Reci mi, kako se on zove
Dimmi, come egli si chiama (perchè lo sai)	Reci mi, kako se zove (jerbo ti znaš).

(Glagoli u zagradama neka se stave u indikativ, konjunktiv ili kondicional, po smislu). *1. È certo che ogni effetto (dovere) avere la sua causa. 2. Egli ha detto che (venire), ma temo che (mancare) di parola. 3. L' ape non potrebbe difendersi, se non (avere) il pungiglione. 4. Non si fa più lunga strada che quando non si (sapere), dove si (andare). 5. La più giusta pena che si (potere) infliggere ad un ingrato, è spogliarlo del benefizio. 6. Badate che il sole non (tramontare) prima che non (avere) fatto pace col vostro prossimo. 7. Chi sta mallevadore, conviene che (pagare) all' occorrenza. 8. Non occorreva ch' Ella si (disturbare) per tale piccolezza. 9. Essa ha indossato l' abito più bello che (avere) 10. Pochi uomini sanno in che cosa (consistere) la felicità. 11. Che un vero amico (essere) un tesoro, lo dice la sacra scrittura. 12. Gli domandai perchè non (avere) seguito il consiglio de' suoi genitori.*

13. Grjehota da je onaj valjani 1) učenik ostavio 2) nauke, u kojima 3) napredovaše tako lijepo 4). 14. Takovi ljudi ne zaslužuju da se potomstvo njih spominje. 15. Vrijeme je da se popravite 5) i da ne gubite više svoje godine kao dosele. 16. Da sam 6) bolje, ja bih tamo pošao s velikim veseljem 7). 17. Oni, kao plemići, treba da postupaju ovako; i 8) ako bi htjeli, ne bi mogli drugačije raditi. 18. Ćesar Kaligula zahtjevaše od Rimljana da mu iskažu 9) božanske časti. 19. Kako je bilo vrije-

Digitized by Google

me? — Vrlo ružno; bilo je vjetra i snijega. 20. Čija su ova dva rupca? — Jedan je moj, a drugi ne znam čiji je. 21. Koliko je prasaka donijela žena? — Donijela ih je petnaest, ali ne znam, da li će dosta biti. 22. Pripovijedaše se jučer po[10] gradu da će amo doći kraljev sin; je li to istina, vidjet će se domala[11]. 23. Otidimo prije nego se sasvim smrkne[12]. 24. Engleski se jezik, premda nije lijep, govori u svim stranama svijeta. 25. Najdragocjenija stvar, kojom[13] se možeš služiti, je vrijeme. 26. Najljepša odjeća[14], kojom[13] se čovjek može nakititi, je odjeća krjeposti. 27. Činite što hoćete, ako samo zadovoljite zakonu. 28. Ona hodi[15] kao da nosi jaja na glavi. 29. Nije moguće da je zaboravio stvar; jer govori o njoj često. 30. Mi se nadasmo da će on izvršiti sve potrebito[16], ali smo se na[17] žalost prevarili. 31. Trebaše mu djetić, koji bi ga pratio posvuda[18].

(Razg.) *32. Il verbo della proposizione dipendente va nel soggiuntivo: 1.o quando nella proposizione principale si esprime dubbio, timore, sorpresa ed altre affezioni dell' animo coi verbi* **dubitare, temere, sperare, meravigliarsi** *ecc; 2.o quando nella proposizione principale si esprime un atto di volontà per mezzo dei verbi* **volere, comandare, pregare, desiderare, permettere, proibire, consigliare,** *e simili; 3.o quando nella proposizione principale si esprime necessità, convenienza, probabilità, difficoltà, ecc., coi verbi impersonali:* **bisognare, convenire, bastare, esser** *o* **far d' uopo,** *e così via. Va pure al soggiuntivo il verbo che è preceduto da un superlativo seguito dal relativo* **che.**

1) *valente,* 2) *abbandonare,* 3) *il quale,* 4) *bene,* 5) *emendarsi,* 6) *stare,* 7) *piacere* m.; 8) *anche,* 9) *rendere,* 10) *per,* 11) *fra breve,* 12) *farsi oscuro,* 13) *genitivo,* 14) *veste* ž.; 15) *camminare,* 16) *occorrente,* 17) na žalost *pur troppo,* 18) *dappertutto.*

XXX.

Imenice koje mogu biti muške ili ženske bez razlike u značenju.

la (il) carcere; mn. *le carceri* tamnica
la (il) cenere; mn. *le ceneri* pepeo
la (il) fronte; mn. *le fronti* čelo
il ili *la lepre;* mn. *i lepri, le lepri* zec
il ili *la serpe;* mn. *i serpi, le serpi* guja
il ili *la tigre;* mn. *i tigri, le tigri* tigar.

Digitized by Google

Imenice s različitim značenjem, po tom kako stoje u muškom ili ženskom rodu.

il tema (e muk.) zadaća — *la tema (e* jas.*)* bojazan
il fine svrha, cilj — *la fine* svršetak, kraj
il noce orah (drvo) — *la noce* orah (plod)
il pero kruška (drvo) — *la pera* kruška (plod)
il melo jabuka (drvo) — *la mela* jabuka (plod)
il pesco (e jas.) praskva (drvo) — *la pesca (e* jas.) praskva (plod)
il castagno kesten (drvo) — *la castagna* kesten (plod)
l' albicocco kajsija (drvo) — *l' albicocca* kajsija (plod)
il mandorlo badem (drvo) — *la mandorla* bademak

il pomo	vočka i plod	jabuka
il fico		smokva
il dattero		datulja.

Konjunktiv i kondicional neprav. glagola *fare* i *dire* (v. XVI.)

Konjunktiv prezenta: *che io faccia, dica,* itd. (kao *abbia)*
Konjunktiv imperfekta: *(che, se) io facessi, dicessi* itd.
Konjunktiv pluskv: *io avessi fatto, detto,* itd.
Kondicional sadašnji: *io farei, direi; faresti, diresti,* itd.
Kondicional prošli: *avrei fatto, detto,* itd.

Primjeri o upotrebljavanju prijedloga *di*

una scala di pietra, di legno	kamene, drvene stube
un anello d' oro, d' argento	zlatan, srebrn prsten
la guerra di trent' anni	tridesetgodišnji rat
la gazzetta d' oggi, di jeri	današnje, jučeranje novine
gli avvenimenti d' allora	tadašnji događaji
il porto di Fiume, di Venezia	riječka, mletačka luka
la fiera di Lipsia	lipštanski sajam
la città di Bari — l' isola di Corfù	grad Bari — otok Krf
il mese di luglio, d' agosto	mjesec jul, avgust
il titolo di conte — rango di abate	tituo grof — dostojanstvo opatsko
una specie (sorta) di vermi	nekakva vrst crvi
tre paja di calze — due pezzi di formaggio — un bicchiere di latte	tri para bječava — dva komada sira — žmuo mlijeka

Digitized by Google

un po' (un tantino) di pepe	**malo (malko) papra**
qualcosa di buono — nulla di raro	**štogod dobro — ništa rijetko**
Che avete qui di bello?	Šta tu imate lijepo?

Primjeri o upotrebljavanju prijedloga *da*

una bottiglia da vino, (una bottiglia di vino — la b. del vino)	staklenica od vina, za vino, (stakl. vina — stakl. s vinom)
un cucchiarino da cafè	kavena ožičica
un vaso da fiori	lonac za cvijeće
un fazzoletto da naso, da collo	rubac za nos, za vrat
cavallo da sella — cane da caccia	jahaći konj — lovački pas
una nave da guerra	ratni brod
carta da lettere	pismovna hartija
la ragazza dalle guance pallide	djevojka blijeda lica
il cavaliere dalla triste figura	vitez jadna obličja
buono da nulla — cosa da nulla	nevaljalac — ništarija
agire, operare da galantuomo	raditi, postupati kao poštenjak.

(Slijedeće glavne rečenice neka se zgodnim veznicima pretvore u podložno složene rečenice). *1. Schivate le maniere zotiche ed incivili; è dovere di civiltà. 2. Tu ti ricordasti di me; (ne) ho goduto assai. 3. Il tulipano è un bel fiore — esso non è il più grato dei fiori — esso non ha fragranza. 4. La coscienza ci ammonisce da amica — essa ci punisce da giudice. 5. Iddio ti diede la ragione e l' intelletto; tu puoi regolarti nelle dubbiezze della vita. 6. Lo struzzo è fornito d' ali — esso non può volare. 7. Voi credevate una simile fandonia; mi sono (di ciò) meravigliato. 8. In casa non prenderai la menoma cosa; tu ne hai avuto prima il permesso. 9. Io studiava e mi preparava per la scuola; voi (intanto) saltavate e cantavate. 10. Il maestro non è venuto; gli scolari possono andare via. 11. Un povero fanciullo supplicò*[1]*: Favoritemi*[2] *un po' di pane. 12. Salamone domandò a Dio: Dammi uno spirito docile*[3] *e intendente*[4].

13. Tražim službenicu koja bi znala i kuhati[5]. 14. Podaj mi žmuo vode; vrlo sam žedan. 15. Takvi ljudi moraju imati protivnikā; nemoguće je da ih nemaju. 16. Nije pravedno da društvo drži[6] tako zlo članove, koji su mu toliko koristili. 17. Volovi se vežu za rogove, ljudi za jezik. 18. Mladić blijeda lica[7], s kojim polažah gimnaziju, postao je velik umjetnik. 19. Kamo si metnuo svoj lovački nož? — Evo ga.

Digitized by Google

20. Komu pripadaju oni krasni dvorci na[8] morskoj obali? — Pripadaju dvjema najbogatijim gradskim plemićima. 21. Koliko ste se zadržali[9] u Parizu? — Od prvoga do sedamnaest jula. 22. Ja bijah već zaboravio, koliko sam dao za knjige, koje sadržavahu[10] toliko lijepih pripovječica[11]. 23. Cijenim[12] da ona ne znade još što se dogodi u njezinoj odsutnosti. 24. Ako želite da zavod napreduje i da zaista koristi pokrajini, promijenite njegov ustav. 25. Obavijestit ću se odmah, je li stigao savjetnik koga čekamo. 26. Htio bih znati, ko joj je poslao list što ju je toliko uznemirio. 27. Stabla koja sam ja nasadio, dadoše ove godine izvrsnih plodova. 28. Hvata se više muha ožicom meda nego bačvom octa. 29. Kad bi se zavadio[13] s bratom, pomiri[14] se s njim prije nego sunce zađe[15]. 30. Da sam znao da me čekate, bio bih ustao ranije[16]. 31. Padaše kiša, a pošto[17] ne imađasmo štita, skvasili[18] smo se. 32. „Koliko ti je godina?“ zapita[19] Fridrik[20] Veliki jednoga novaka[21]. „Osamnaest godina, Veličanstvo, a da nijesam bio bolestan jednu cijelu godinu, bilo bi mi sada devetnaest.“

(Razg.) *33. La miglior lezione che si possa dare al genere umano, è l' esempio di una buona vita. 34. La salvezza[22] della patria esige[23] che tutti i suoi figli si sacrifichino[24] alla di lei difesa. 35. Gli orgogliosi[25] e gli sciocchi[26] ricevono gli elogi come se fossero loro dovuti. 36. Parlate poco e pensate giusto, se volete che vi credano ragionevoli[27]. 37. Se osservassimo meglio le regole dell' ígiene[28], noi saremmo più sani e forti. 38. All' uomo stizzoso, schizzinoso, che ad ogni menoma cosa s' adombra, s' offende, s' adira, sapete che avviene? Egli crede sempre che tutti l' abbiano con lui, che si burlino di lui, che l' offendano a[29] bella posta; e intanto non trova nessuno che gli voglia bene, che cerchi la sua compagnia.*

(L' aquila e la cicogna). Una volta l' aquila fu addimandata, quale fra i suoi vassalli avesse più del pio. La regina degli uccelli mostrò la cicogna e disse: Questa fra tutti nutrisce i parenti suoi vecchi ed orbi. — Niuna cosa è più lodevole ne' figli, quanto la pietà verso i vecchi genitori.

---

1) moliti, 2) izvolite meni dati, 3) povodljiv, 4) razuman, 5) *cucinare*, 6) *trattare*, 7) *volto*, 8) *a*, 9) *trattenersi*, 10) *contenere*, 11) *storiella*, 12) *ritenere*, 13) *inimicarsi*, 14) *riconciliarsi*, 15) *tramontare*, 16) *più per tempo*, 17) *siccome*, 18) *bagnarsi*, 19) *domandare ad uno*, 20) *Federico il Grande*, 21) *recluta* ž; 22) spas, 23) zahtijevati, 24) posvetiti se, 25) ohol, 26) lud, 27) razuman, 28) zdravouka, 29) navlaš.

Digitized by Google

XXXI.

Imenice talijanske što se upotrebljavaju ponajviše samo u jednini:

il vajuolo	ospice	*il carnovale*	poklade
il suolo	tle (tlo)	*la cornamusa*	diple
la gente	ljudi	*Venezia-Carlovitz*	Mleci-Karlovci

Imenice srpsko-hrvatske što se upotrebljavaju samo u jednini:

braća	*i fratelli*	voće	*le frutta*
gospoda	*i signori*	cvijeće	*i fiori*
djeca	*figli(uoli), fanciulli*	lišće	*le foglie*
čeljad	*le persone*	zrnje	*grani, granelli*
momčad	*i garzoni*	kamenje	*pietre, sassi.*

Konjunktiv i kondicional nepr. gl. *mettere* i *vedere* (v. XVII.)

Konjunktiv prez. *(che) io metta, veda* itd.
Konjunktiv imperf. *(che, se) io mettessi, vedessi* itd.
Konjunktiv perf. *(che) io abbia messo — veduto (visto)*
Kondicional sadašnji: *io metterei, vedrei* itd.
Kondicional prošli: *io avrei messo, veduto (visto).*

Primjeri o upotrebi prijedloga *a* (i *in)*

stare alla porta, all' orlo, al-l' ombra	stati na vratima, na kraju, u sjeni
andar alla finestra, alla riva	ići na prozor, na obalu
situato, posto al mare, al fiume	položen na moru, na rijeci
appie' (appiede) d' una collina	na podnožju brežuljka
Abito al 1. piano, a pianterreno	Stanujem u 1. podu, pri zemlji
Smontai al cervo d' oro	Svratih se k zlatnom jelenu
moto da luogo a luogo	kretanje od mjesta do mjesta
battello a vapore, ad elice	parni brod, brod na vijak
al principio, alla metà, alla fine di questo periodo	na početku, u sredini, na izmaku ove dobe
al tempo delle crociate	za vrijeme križarskih vojana
all' assedio di Gerusalemme	pri potsjedanju Jerusolima
al tuo arrivo, al mio ritorno	za tvoga dolaska, za moga povratka.

Digitized by Google

a casa — *in casa*	**kod kuće, kući — u kući, u kuću**
a letto — *in letto*	u postelju — u postelji
a tavola, *a pranzo*, *a cena*	za stolom, na objed, na večeru
a caccia ili *alla caccia*	u lovu, u lov
a (al) passeggio — *al cafè* — *nel c.*	na šetnju(i) — u kavanu(i)
al ballo, *al concerto*, *al lavoro*	na ples(u), na koncert, na radnju(i)
al mercato, *al bagno*, *alla posta*	na pazar(u), na kupanje, na poštu(i)
all' aria, *all' aperto*	na zrak(u), pod vedrim nebom
in ili *alla campagna*, *in villa*	na selu(o), na ladanju(e)
in camera, *in cucina*, *in cantina*	u sobi(u), u kuhinji(u), u konobi(u)
in città, *in piazza*, *in chiesa*	u grad(u), na poljanu(i), u crkvu(i)
in contrada s. (san) Michele	u ulici sv. Mihajla
in giardino ili *nel giardino*	u vrtu, u vrt
in iscuola — *nella scuola*	u školi — u školu(i)
a scuola, rjeđe *alla scuola*	na školi
in teatro — *nel teatro*	u glumištu, u glumište
a teatro ili *al teatro*	u glumište(u).

Bilj. Na pitanje *otkuda?* stoji tu posvuda *da* sa spolnikom, osim u riječi *casa*, gdje se govori *venire da casa* i *di casa*, slično načinu *essere di Trieste*, *nativo di Venezia*.

(Nadopunite izreku rečenicom koju ćete vi sami izumiti). *1. Onorerai tuo padre e tua madre, affinchè . . . 2. Spesso l' uomo non viene*[1] *a capo di ciò che intraprende, quantunque . . . 3. Avrò cura che . . . e che . . . 4. Bramavamo ardentemente che . . . 5. Se farete dei debiti, converrà che . . . 6. Ognuno ti presterebbe fede, se . . . 7. Egli fu incarcerato, perchè . . . 8. Sareste più sani, se . . . e se . . . 9. Peccato che . . .; io sperava che . . . 10. Laura è la più diligente scolara che . . . 11. Verrò senza fallo, purchè . . . 12. Egli mi domandò, se . . .*

13. Naše društvo bijaše mnogobrojno; brojaše sto i dvadeset članova. 14. Platno što sam jučer prodao, bijaše široko dva lakta i pô. 15. Ja ćućah žestokih boli po[2] udima, osobito u kostima. 16. Bilo bi nužno, da se ovo čini na[3] oba[4] načina. 17. Posuda bi ljepša bila, da su

Digitized by Google

ručice manje. 18. Možeš li udarati[5] (na klaviru) toliko vremena, a da te ne bole[6] prsti? 19. Zašto nijesi došao s tvojom ženom? Gdje si je ostavio? 20. Do[7] čega stoji blagostanje[8] ili bijeda ljudska? 21. Od koga biše izumljeni džepni[9] dobnici? 22. Kada su se svladale prve poteškoće, učenje tuđega jezika vrlo je ugodno. 23. Ti mi smetaš; izidi iz sobe i ne vrati se prije nego te pozovem. 24. Kada stupih u sobu, savjetnik držaše moju molbenicu u ruci; on mi zajamči[10] da ću uslišen biti. 25. On je vazda tvrdio da je[11] stvar drugačije, pak se čini da ima pravo. 26. Želim da se dobro zabavite na plesu i da nađete što ištete. 27. Jesi li mi oprala moje bijele rupce za nos? — Dà, oprala sam ih. 28. Znaš li, kamo će se svratiti njemačka kneginja koja će prispjeti parnim brodom? — Znam, k crnom orlu. 29. Kako ste sproveli[12] jučerašnji dan? — Vrlo dobro, za stolom i na šetnji. 30. Ti vazda lažeš iznova, premda znaš, koliko ja mrzim (na) laž. 31. Bačva daje ono vino što ima. 32. Dvije najljepše stvari koje ja poznajem, jesu: nebo zvjezdano iznad[13] naše glave[14] i savjest dobra čina u našem srcu.

(Razg.) 33. Pošteni čovjek je od poštenjačke stranke. 34. Dobar uzgoj je najbolje baštinstvo koje roditelji mogu ostaviti[15] svojoj djeci. 35. Dokolica[16] je vrijeme koje se može upotrebiti[17] u štogod korisno. Čovjek radišan pribavlja sebi ovu nasladu, dok ljenivac[18] ne dostiže[19] je nikada; jerbo život miran i život besposlen jesu dvije vrlo različite stvari. Rad vodi[20] sveđ za sobom[21] zadovoljstvo, obilje i štovanje. 36. Teškoća je neka vrst čarolije[22] koja iščezava[23] pred[24] neustrašivim[25]. 37. Junaštva su velika i znamenita djela[26] javnoga života.

In una rivista militare passata da Federigo II. questo monarca si fermò[27] *dinanzi a un soldato che aveva un' enorme*[28] *cicatrice*[29] *sul viso, e gli disse: In quale osteria*[30]*, dimmi, t' han conciato*[31] *a quel modo? — Sire, in un' osteria dove voi avete pagato lo scotto*[32]*, a Kolin.“ Infatti quel soldato era stato ferito nella battaglia combattuta nei dintorni*[33] *della città di Kolin, dove Federigo II. fu sconfitto*[34] *dagli Austriaci comandati dal maresciallo Daun.*

---

1) *venir a capo* dovršiti, 2) *per*, 3) *in*, 4) *ambo, ambedue*, 5) *sonare*, 6) *far male*, 7) *dipendere da*, 8) *benessere* m; 9) *oriuolo da tasca*, 10) *assicurare*, 11) drugačije biti *star in altri termini*, 12) *passare*, 13) *sopra di*, 14) *capo*, 15) *rilasciare*, 16) *agio*, 17) *impiegare* 18) *infingardo*, 19) *ottenere*, 20) *menare*. 21) *nel suo seguito* 22) *malia*, 23) *sparire, svanire*, 24) *dinanzi a*, 25) *intrepido*. 26) *azione* ž; 27) ustaviti se, 28) ogroman, 29) ožiljak, 30) krčma, 31) nagrditi, 32) račun, 33) okolica, 34) poražen.

XXXII.

Imenice talijanske upotrebljavane samo u množini

le nozze	pir, ženidba	*gli spinacci*	špinac
i viveri	živež	*le lenti*	leća
le fauci	žvalo, zjalo	*i fagiuoli*	grah (pasulj)
le tenebre	tmina	*i piselli*	grašak

Op. Lenti, fagiuoli, piselli imadu i jedninu.

Imenice srpsko-hrvatske upotrebljavane samo u množini

usta	*la bocca*	vilice	*forchetta*
njedra	*il seno*	grablje	*rastrello*
leđa	*il dorso*	saone	*la slitta*
vrata	*la porta*	jasle	*il presepio*
mjerila	*la bilancia*	prsi	*il petto*
nosila	*la bara*	moždani	*il cervello*
vješala	*forca, patibolo*	osti = ostve	*la fiocina*

Konjunktiv i kondicional nepr. gl. *tenere* i *venire* (v. XVIII).

Konjunktiv prez: *(che) io tenga, tu tenga, egli tenga, noi teniamo, voi teniate, essi tengano* i *io venga, tu venga, egli venga, noi veniamo, voi veniate, essi vengano.*
Konjunktiv imperf: *io tenessi* itd. — *io venissi* itd.
Konjunktiv perf: *io abbia tenuto; io sia venuto-a*
Konjunktiv pluskvpf: *io avessi tenuto; io fossi venuto-a*
Kondicional sadašnji: *io terrei; io verrei;*
Kondicional prošli: *avrei tenuto; sarei venuto-a*

O nekim drugim prijedlozima.

Nepravi prijedlozi *secondo, lungo* ili *lunghesso, durante, mediante, (= col mezzo di), attraverso* i koji drugi slažu se uvijek s akuzativom; n. p. *secondo la legge* po zakonu, *lungo la riva* uzduž obale, *mediante una lima* pilom, *durante la guerra* za (vrijeme) rata, *attraverso il bosco* kroz šumu.

Prijedlog *prima* stoji uvijek s genitivom; n. p. *prima della battaglia* prije bitke, *prima delle sei* prije šest ura.

Prijedlozi *rimpetto* ili *dirimpetto* (naspram), *fino* ili *sino* (do), *in mezzo* (usred) i koji drugi stoje uvijek s dativom; *attorno* ili *intorno* (okolo), *avanti* ili *davanti, dinanzi* (pred) s akuzativom, dativom ili genitivom.

Digitized by Google

Neki prijedlozi dodavaju sebi drugi prijedlog, ali samo pred ličnom zamjenicom *(me te sè lui loro noi* itd.) ili pokaznom određenom *(questo quello esso ciò)*. Tako primaju *di* prijedlozi: *contro* protiv, *dopo* poslije, *fra* ili *tra* među, *senza* bez, *sopra* nad, *sotto* pod, *verso* prema; prima *di* ili *a*: *dietro* za, *presso* (kod) i koji drugi; n. p. *senza i servi — senza di loro; dietro la porta — dietro a lui.*

O gerundivu.

Gerundiva imade, kako u srpsko-hrvatskom jeziku, tako i u talijanskome, dva:

1.° sadašnji, koji se tvori, od infinitivne osnove dodavajući *ando* za I.u a *endo* za II.u i III.u spregu (n. p. *andando* iduć, *tenendo* držeć, *volendo* hoteć, *facendo* čineć, *dicendo* veleć, *udendo* čujuć, *dormendo* spavajuć, *venendo* dolazeć); 2.° prošli, koji se sastavlja od *avendo* ili *essendo* i participa prošloga za tvorne glagole. A za trpne glagole sadašnji je gerundiv složen od *essendo* i participa, a prošli od *essendo stato* i participa glavnoga glagola. — Trpnoga gerundiva nema u srpsko-hrvatskom jeziku.

Gerundiv, koji se u talijanskom jeziku vrlo često upotrebljuje, proteže se samo na subjekt. Ipak nije od potrebe da bude subjekt obiju rečenica jednak; podložna rečenica može dapače imati svoj vlastiti subjekt, koji onda stoji za gerundivom.

Afiksi se spajaju s gerundivom onako kao i s infinitivom; n. p. *vedendolo*, *avendolo veduto.*

Essendo tu irritabile, t' inimichi facilmente con tutti	Buduć da si razdražljiv, ti se lasno zavađaš sa svima
Il nemico non potendo più resistere, si diede alla fuga	Pošto neprijatelj nije mogao više odoljeti, udri u bijeg
Non avendolo trovato a casa, lasciai il mio biglietto di visita	Ne našavši ga kod kuće, ostavih svoju posjetnicu
Essendo ritornato tuo fratello, tu potrai esercitarti con lui nella musica	Pošto se je povratio tvoj brat, ti ćeš se moć vježbati s njim u muzici.

(U ovim primjerima neka se skrate gerundivom debelo štampane podložne rečenice). *1. Spesse volte,* **mentre si vuole guadagnar troppo,** *si perde tutto. 2. Spero che,* **se studio assiduamente** 1), *potrò in un anno subire* 2) *con successo quest' esame. 3.* **Siccome** 3) **prevedevamo il pericolo,** *domandammo ajuto ai nostri amici. 4.* **Se non gli**

Digitized by Google

rispondessi, *tu mancheresti al rispetto che gli devi. 5.* **Giacchè non erano venuti gli altri soci,** *andammo via anche noi. 6. Andate in giardino, ma* **quando vi entrerete,** *abbiate cura che non guastiate il rosaio* [4] *che è presso la porta. 7.* **Quando l' uomo ha fatto il proprio dovere,** *non deve temer nulla. 8. Siate tranquilli;* **se potrò,** *io lo assisterò con tutte le mie forze.*

9. Kamo si metnuo štit? — Za vrata spavaonice [5]. 10. Ko će stanovati u ovom dvorcu poslije tebe? — Moj sin. — A poslije njega? — Sin moga sina, ako Bog ushtije [6]. 11. Kad će doći car? — Oko [7] četiri sata, dva sata prije carice. 12. Župnik [8] nam je govorio o dužnostima, koje imamo prama sebi samim [9] i prama iskrnjemu. 13. Moja vas gospodarica pozdravlja i moli da primite [10] ovu košaricu [11] kajsija. 14. On je svaku večer kod nas; dolazi na pet i ostaje do sedam. 15. Pred našom kućom ima dva badema, koja nose izvrsnih bademaka. 16. Ja ću ti pripraviti sobu na trećem podu, otkuda ćeš uživati pogled [12] na jezera. 17. Kad smo na selu, mi ne idemo nikada na objed prije sata. 18. Ako pođeš u grad, donesi knjižak [13] pismovne hartije. 19. Sumnjate vi možda (o tom), da su građani jednaki pred zakonom? 20. Koliko ste (Vi) dali za svoga jahaćeg konja? 21. Bi li ti umio meni kazati, da li ima tu čeljadi, koja se razumije u ovu umjetnost? 22. Bog je stvorio sav svijet; on stvori i mene koji sam njegovo dijete [14]; i kad je on sa mnom, ko može išta [15] protiva mene? 23. Uzdrži [16] se od svega što bi moglo nauditi tvomu zdravlju. 24. Da nijesu tako nemarljivi, oni bi mogli biti među najboljim učenicima. 25. Vi ne možete pomisliti, koliko sam ja patio [17] u onom položaju. Ne želim svomu najgoremu neprijatelju da pati isto [18] toliko. 26. Ja sam stalan da bi gospodin N. došao k nama, ako ga samo pozovemo [19]. 27. On će održati [20] riječ što vam dade, pod uvjetom da i vi održite svoju. 28. Izlazeć iz crkve, sretoh rodicu, koju od dugo vremena ne bijah vidio. 29. Svršivši svoju zadaću ja sam izišao prije nego odbi [21] dvanaest. 30. Pruživši [22] mi se prilika [23], ja se njom okoristih [24] za opće [25] dobro.

(Razg.) *31. Perchè si porta la croce alla testa della processione* [26]*? — Perchè la croce non camminerebbe da sè, se non la si portasse. 32. Qual somiglianza* [27] *vi è tra un giornale e la lista* [28] *d'una trattoria* [29]*? — Ambedue contengono cose indigeste* [30]*. 33. Perchè i galli chiudono gli occhi, quando cantano? — Affinchè si veda che la sanno a memoria. 34. Quando è che ai lupi fan male i denti? —* ***Quando i cani li hanno fermati*** [31] ***e mordono loro le chiappe*** [32]***. 35.***

Digitized by Google

Qual differenza passa fra un saggio[33] *e uno stordito? — Il primo sa quello che dice, il secondo dice quello che sa.*

Reggime[34] *d' un bugiardo*
Perchè Ursin beve sol acqua? — È menzognero,
Teme che il vin gli faccia dir il vero.
Di chi il torto?
Vedo due disputar. Vuoi che io decida?
Ragion chi parla, e torto ha quel che grida.
Il curioso senza naso
È veramente un lagrimevol[35] *caso,*
Che Filiberto abbia perduto il naso.
Nè a lui rincresce, che divenne brutto,
Ma che ficcarlo[36] *ora non può per tutto.*
Morte di uomo ignobile[37].
Dicon che è morto Olivo;
Ma chi s' avvide mai che fosse vivo?

---

1) marljivo, 2) podnijeti, 3) kako, 4) ružični grm. 5) *camera da letto*, 6) futur od *volere*, 7) *verso*, 8) *parroco*, 9) *stesso*, 10) *accettare*, 11) *cestello*, 12) *vista*, 13) *quinterno*, 14) *figliuolo*, 15) *alcuna cosa*, 16) *astenersi da*, 17) *patire*, 18) *altrettanto*, 19) *invitare*, 20) *mantenere*, 21) *suonare*, 22) *presentarsi*, 23) *occasione*, 24) okoristiti se *profittare di* q. c. 25) *pubblico*, 26) ophod, 27) sličnost, 28) cijenik, 29) gostionica, 30) neprobavljiv, 31) uhititi, 32) guz, stražnjak, 33) pametan, 34) način življenja, 35) bijedan, 36) zabosti, 37) necijenjen.

XXXIII.

O upotrebi posebnih ličnih i porodičnih imena.

Posebna lična imena ostaju obično bez spolnika. Samo familijarna i najobičnija imena, osobito ženska, stoje kadšto sa spolnikom.

Ostaju takođe bez spolnika mitologična imena, kao i riječ *Dio* ili *Iddio* (pravi Bog), ako stoje sama; n. p. *Giove* Jupitar, *Nettuno* Neptun, *Giunone* Junona; *Dio* ili *Iddio*, ali *l' onnipotente Iddio*; *Marte era il dio della guerra* (poganski bog.)

Nasuprot stoji spolnik s porodičnim prezimenima ili s prezimenima što su postala po domovini glasovitih ljudi, i s nadimenima; n. p. *il Tasso*, *l' Alighieri*, *il Manzoni*, *la Colonna*, *il Venusino (Orazio)*, *l' Astigiano (Alfieri)*, *il Barbarossa* Riđobrad. Ako li uz prezime stoji ime, spolniku nema mjesta; *Dante Alighieri*, *Torquato Tasso*, *Alessandro Manzoni.*

Digitized by Google

Posebna imena primaju spolnik:

1.º Kad imadu pred sobom atributni pridjev ili mješte toga kakvu imenicu: *il divino Raffaello, l' infelice Saffo, il re Carlo, il conte Ugolino.* Historijski atributi stoje za posebnim imenom, a spolnik se meće po srijedi: *Pietro il Grande* (genit. *di Pietro il Grande,* dat. *a Pietro il Grande* itd.). Izuzimlju se te stoje bez spolnika atribut *Magno* i redni brojevi: *Carlo Magno, Giuseppe secondo.*

Odbacuju takođe spolnik, kad stoje atributno, riječi *frate (fra'), suora (suor), papa, santo, Signoria, Eccellenza, Maestà* i druge slične; n. p. *frate Antonio, suor Teresa, papa Gregorio, san Giusto, Vostra Signoria (Vossignoria), Sua Maestà* (nu *la Maestà sua),* ali u množini: *i papi Gregorî, le Vostre Eminenze, le loro Maestà.*

Riječ *prete* stoji sa spolnikom i bez njega: *(il) prete Luigi:*

Sastavljene riječi *monsignore, messere, madama, madonna* odbacuju spolnik, kad za njima slijedi posebno ime: *messer Lodovico, madonna Laura.*

2.º Posebna imena primaju spolnik takođe, kada stoje u množini ili kao općenita imena u prenosnom smislu; n. p. *i Neroni, i Borgia, l' Atene d' Italia, il Demostene del secolo; un Raffaello (= un quadro di R.); l' Ugolino, l' Amleto (= i noti personaggi tipici); un Dante, un sant' Agostino (= un uomo del valore di Dante, di s. Agostino).*

Sprega nepravilnoga glagola *condurre*

(od *conducere)* voditi, do — po — odvesti.

Prezent indik: *conduco conduci conduce conduciamo conducete conducono;* imperat. *conduci (tu), conduca (egli, Lei), conduciamo, conducete, conducano;* konjunk. *conduca, -ca, -ca, -ciamo, -ciate, -cano.*

Imperf. indik. *io conduceva* itd. — konjunk. *io conducessi* itd.

Aorist: *condussi, -ducesti, -dusse, -ducemmo, -duceste, -dussero.*

Futur I: *condurrò* itd. — Kondicional sadašnji: *condurrei*

Složena vremena sa *avere: ho condotto; ebbi condotto,* itd.

Gerundiv sadašnji *conducendo* — prošli *avendo condotto.*

Isto tako sastavine: *addurre* navoditi, *indurre* navesti, *produrre* proizvoditi, *tradurre* prevoditi, *sedurre* zavesti, *ecc.*

O upotrebi infinitiva (neodređenog načina).

Talijanski infinitiv ima dva vremena, sadašnje i prošlo. Prošlo aktivno je sastavljeno od pomoćnoga *avere* ili *essere* i od prošlog participa glavnoga glagola, a prošlo pasivno od *essere stato* i prošlog partici-

Digitized by Google

pa glavnoga glagola. U srpsko-hrvatskom se jeziku rijetko ili nikada ne upotrebljuje prošli infinitiv.

Infinitiv služi i sâm i s kojim prijedlogom. Sâm služi infinitiv osobito uz neke glagole, kao *volere*, *potere*, *dovere*, *fare*, *lasciare*, *sapere*, *osare*, *vedere*, *udire*, *sembrare*, *amare*, uz neosobne *basta*, *tocca*, *preme*, *sembra* itd.; n. p.

Vorrei farti questo piacere, ma...	Ja bih ti učinio tu ljubav, ali...
Egli non vuole ascoltarmi	On ne će da me posluša
Chi può aver cancellato questo?	Ko je mogao to zbrisati?
Ella deve averli incontrati	Vi ste ih imali susresti
Io mi fo ili *faccio fare un vestito*	Ja naručujem odjeću
Egli ci fece dare cento corone	Nàrēdī da nam se dade sto kruna
Fallo esaminare da un medico	Nek ti ga pregleda liječnik
Mi lasci stare	Pustite me u miru
Lasciami fare	Pusti da (to) učinim
Lasciatela passare	Pustite je da prođe
Ciò non si lascia piegare	To se ne da sagnuti
Egli si è lasciato sedurre	On se je dao zavesti
Egli sa trattar la gente	On umije postupati s ljudma
Egli osò sostenere (affirmare)	On se usudi tvrditi
Basti osservare che...	Neka bude dosta opaziti da...
Mi toccava aspettar a lungo	Red me je bio čekati dugo
Mi premerebbe vederlo	Bilo bi mi do toga da ga vidim
Essi sembrano presagire	Čini se da oni slute
Amo meglio patire ili *preferisco patire che...*	Ja volim trpjeti nego...
Egli soleva dire	On govoraše obično, bijaše običan reći.

1. Neki tvrde da Homer 1) nije nikada živio 2). 2. Sva vlada 3) Aleksandra Velikoga bijaše niz 4) pobjedâ. 3. Ljudi kao **Buonarotti** i **Galilei** dika 5) su čovječanstva 6). 4. Grjehota da su Mikelanđeli 7), Danti, Volta tako rijetki. 5. Premalječe rađa 8) samo cvijeće; ljeto i jesen rađaju i cvijeća i voća. 6. Razlog 9) koji navedoste 10), nije dobar; ako nemate boljih, ja vam ne mogu dati žuđeni dopust. 7. Htio bih da mi se prevede ovaj list na 11) talijanski jezik. 8. Mi bismo išli na 12) nećakinjinu svadbu, ali je vrijeme tako ružno, da se ne usuđujemo to 13) činiti. 9. Ode u postelju, misleć da je 14) kasno. 10. Znajuć da je tvoja sestra bolesna, šaljem ti nekoliko 15) knjiga za nju. 11. Ove su ponjave

Digitized by Google

gnusne; daj ih oprati. 12. Želim da me ne činite čekati; znajte da strpljivost nije jedna moja krjepost. 13. Koja je najbolja Alfierova tragedija? 14. Ko mi umije kazati, da li će biti i u nas uvedena 16) ova reforma 17)? 15. Koliko vas je vremena red bio čekati prije nego vas otpraviše 18)? 16. Ne daj se smesti 19) od vikanja svjetine 20); nije tako opasno kako se čini. 17. Bila bi dosta jedna sama riječ iz Vaših usta, da ja postanem 21) najsretniji od umrlih 22). 18. Čini 23) se da oni imadu krivo, akoprem zakon glasi njima 24) u prilog. 19. Griješnik drhće 25), kad 26) pomisli na smrt. 20. Pošto 26) moram u sedam ura biti kod kuće, ne mogu dulje ostati. 21. Ako 26) se pruži prilika, ja ću mu govoriti o Vama.

(Razg.) *Il pallone* 27) *volante fu inventato alla fine del 18. secolo dai fratelli Montgolfier. Essi fecero di taffetà* 28) *una gran macchina scavata* 29) *della forma di un globo, e poi bruciandovi* 30) *della carta e paglia, essi dilatarono* 31) *l' aria, così che la macchina si levò da se stessa.*

La seconda specie di palloni, ossia l' aerostato, fu inventata da Charles, professore di fisica a Parigi. Egli riempì d' aria leggiera un globo di taffetà e la condusse nel pallone per mezzo di un gran tubo. Mediante cordoni 32) *di seta egli vi attaccò* 33) *una navicella* 34) *e così si alzò felicemente nell' aria.*

In caso di un accidente 35) *l' aeronauta* 36) *può salvarsi per mezzo di un paracadute* 37), *che rallenta* 38) *le cadute* 39) *dei corpi.*

---

1) *Omero*, 2) *esistere*, 3) *regno*, 4) *serie* ž; 5) *decoro*, 6) *umanità* ž; 7) *Michelangelo*, 8) *produrre*, 9) *ragione* ž; 10) *addurre*, 11) *in*, 12) *a*, 13) *lo*, 14) *fare*, 15) *alcuno* 16) *introdurre*, 17) *riforma*, 18) *sbrigare*, 19) *confondere*, 20) *volgo*, 21) *divenire*, 22) *mortale*, 23) neka se čini neosobno i osobno, 24) *in loro favore*, 25) *tremare*, 26) bez veznika, 27) loptina, 28) tafet, 29) izdupsti, 30) paliti, spaliti, 31) rastezati, 32) uzica, 33) privezati, 34) lađica, 35) nesreća, 36) zrakoplovac, 37) padobran, 38) otezati, 39) padanje.

XXXIV.

Posebna imena rijekā, jezerā, brdā i otokā.

Imena rijekā, morā, jezerā i brdā primaju spolnik. Odstupa od pravila među rijekama *Arno*, koji se od Toškanaca upotrebljuje bez spolnika: *riva d' Arno, val d' Arno.*

Imena otokā odbacuju spolnik: *Creta, Samo, Rodi, Corfù, Lesina, Lissa.* Ima ih nekoliko, koja mogu stati sa spolnikom i bez njega: *(la) Sicilia, (la) Corsica, (la) Sardegna, (l') Inghilterra.* Neka druga imena

Digitized by Google

otokā vazda imaju spolnik, naročito pluralna: *la Morea*, *la Capraja*, *la Brazza*, *le Baleari*, *le Antille*, *le Cicladi*.

Sprega nepravilnoga glagola *trarre*
(upravo *traggere*, *traere)* vući, vaditi.

Prezent indik: *traggo*, *(traggi* ili) *trai*, *trae*, **traggiamo***), *traete*, *traggono*. — imperat. **traggi,** *tragga*, **traggiamo,** *traete*, *traggono*. — konjunk. *tragga tragga tragga*, **traggiamo**, **traggiate,** *traggano*.
Imperf. indik. *io traeva* itd; — konjunk. *io traessi* itd.
Aorist: *trassi*, *traesti*, *trasse*, *traemmo*, *traeste*, *trassero*
Futur I: *trarrò* ecc. — Kondicional sadašnji *trarrei* ecc.
Gerundiv sadašnji *traendo*.

Složena vremena sa *avere*: *ho tratto*; *avrei tratto*.

Isto tako sastavine: *attrarre* privući, *estrarre* izvući, izvaditi, *sottrarre* odbiti, *distrarre* raspršati, rastresti, *protrarre* odgoditi, produljiti.

Infinitiv sa prijedlogom *di*.

Ovaj infinitiv nahodi se uz imenice i pridjeve, gdje stoji mješte genitiva, pa i uz mnoge glagole, gdje stoji kao objekt; n. p.

È ora di riposare, d' incamminarsi	Vrijeme je da se otpočine, da se uputimo
Non ho tempo di distrarmi	Nemam kad da se zabavljam
Ho l' onore di prevenirla che...	Čast mi je obavijestiti Vas da...
Ci fu data la facoltà di alienare	Data nam je oblast da otuđimo.
Che motivo hai di lagnarti?	Čemu se tužiš?
Non ebbi occasione di parlargli	Ne imadoh prigode da mu govorim
Io era in procinto (sul punto) di uscire	Ja bijah nakan izaći
Ho l' abitudine di cenare per tempo	Običan sam rano večerati
Ho l' intenzione di richiamarlo	Nakan sam pozvati ga natrag
Sono intenzionato di fermarmi qui	Kanim ostati tu
Non sei degno di esistere	Nijesi vrijedan živjeti

*) Kursivni oblici nijesu u običaju; zamjenjuju se sa *tirare*, koji glagol znači tvarno vučenje, a *trarre* naprotiv znači netvarno; n. p. *tirare il carro, trarre un vantaggio (da).*

Digitized by Google

Chi è capace di far altrettanto?	Ko je vrstan da učini isto?
Sarei curioso, bramoso di vederli	Bio bih željan da ih vidim
Sei libero di andare dove vuoi	Prosto ti je ići kud te volja
Mi fu impossibile di agire altrimenti	Nije mi bilo moguće drukčije raditi
Desidererei (bramerei) di sapere	Želio (žudio) bih znati
M' importa, mi preme di averne una copia (pa i *mi preme avere)*	Stoji mi do toga da imadem od toga prijepis
Non tralasciate d' avvisarmi	Nemojte a da me ne obavijestite
Vergognati di mendicare	Srami se prosjačiti
Cercherò, procurerò di soddisfarvi	Nastojat ću da vam zadovoljim
Tentavamo di acchetarlo (calmarlo)	Kušali smo utažiti ga
Che hai stabilito di fare?	Što si odlučio činiti?
Chi vi ha ordinato (proibito) di farlo?	Ko vam je zapovjedio (zabranio) da to činite?
Ero impedito d' intervenirvi	Bijah zapriječen da pristupim
Sono obbligato di congedarvi	Dužan sam da vas otpustim
Favorisca di dirmi = mi dica di grazia	Izvolite mi kazati = kažite mi, molim Vas
Si tratta di salvar un innocente	Radi se o tom da se spase nevin.

1. Bi li ti imao volje[1] ići sa mnom u lov? 2. Je li to[2] istina da on bijaše u pogibli da izgubi i ono malo što ima? 3. U koju ste uru obični objedivati (ustati)? 4. Zlobni imadu uzroka da se boje smrti. 5. Bijah tako zbunjen, da mi je bilo nemoguće izustiti riječ. 6. On nije dostojan da pripada zavodu; ja barem ne sumnjam da zaslužuje biti istjeran (iz njega). 7. Nije dosta reći: pogriješio[3] sam; valja i nastojati da se poprave pogrješke. 8. Čovjek se manje veseli onomu što je postigao[4], nego li onomu što se nada postići. 9. Ja ne učinih[5] nikad duga, a da nijesam imao skrajnju potrebu, pa svjetujem i tebi da činiš isto. 10. Ti se ne bi bio pokajao, da si onda primio[6] ponudu[7] da pribaviš[8] ove zemlje. 11. Gospodin X. željeć Vas pozdraviti prije svoga odlaska, bio je tu oko tri sata, a ne našavši nikoga kod kuće, ostavio je svoju posjetnicu. 12. Među brojevima koji biše ovaj put izvađeni, ne nalazi se nijedan od mojih. 13. Ako od te svote odbijemo što dugujemo zetu, ostaje nam baš[9] malo. 14. Ne rastresite se odviše; rastresenost[10] je neprijateljica nauke. 15. Bilo bi potrebno da se ovo prevede i na[11] hrvatski jezik. 16. Čovjek ima pravo[12] da bude smion, kada

Digitized by Google

kaže istinu. 17. Sudac zapovjedi da se utamniči[13] lupež. 18. Potukavši dušmane vođa odluči završiti[14] pobjedu zapremom[15] njihova glavnoga grada. 19. Djevojka zapita[16] majku, da li joj dopusti[17] da dade komad kruha prosjaku. 20. Besposleni[18] ne zna, koliko je sladak odmor poslije radnje.

(Razg.) *21.* **Gota** *è la parte della guancia più vicina alla bocca;* **gotta,** *podagra, sorta di malattia de' piedi. 22.* **Colezione** *o* **colazione** *è la refezione*[19] *mattutina;* **collezione:** *raccolta o adunamento di cose. 23.* **Ara,** *piccolo altare;* **arra,** *caparra, sicurtà. 24.* **Corniola,** *frutto prodotto dal* **corniolo;** *corniola, pietra dura rossa. 25. Il flauto è uno stromento da fiato, e flautista è chi lo suona (violino — stromento da corda — violinista). 26. La carta da scrivere è fatta di cenci. L' inventore ne è un Tedesco. 27. L' opera più celebre del Boccaccio è il Decamerone. 28. Il principe dei romanzieri italiani è il Manzoni, l' autore dei Promessi Sposi.*

(L' albero[20] genealogico). *Ad un uomo di limitata*[21] *istruzione*[22]*, che voleva farsi presentare alla Corte di Francia, fu domandato, se i suoi titoli*[23] *di nobiltà*[24] *erano in regola. Sì, diss' egli, non manca nulla. — Avrete anche, senza dubbio, il vostro albero genealogico? — Ma, questo poi, ripigliò*[25] *il nostr' uomo, non so veramente: ho molti alberi nelle mie terre, ma non so se anche questo vi si trovi. Lo domanderò al mio fattore*[26].

---

1) *voglia,* 2) *egli,* 3) *fallare,* 4) *ottenere* 5) *contrarre,* 6) *accettare,* 7) *offerta,* 8) *acquistare,* 9) *ben,* 10) *distrazione* ž; 11) *in islavo,* 12) *il diritto,* 13) *arrestare,* 14) *completare,* 15) *occupazione* ž; 16) *domandare a,* 17) koje vrijeme? 18) *ozioso,* 19) obročić, 20) rodovnik, 21) ograničen, 22) pouka, 23) tituo, 24) plemstvo, 25) odvratiti, 26) dvornik.

XXXV.

Posebna imena zemalja, država itd.

Imena dijelova svijeta, država i pokrajina mogu stati sa spolnikom i bez njega. Ali valja izuzeti neke zemlje, za koje se je uobičajio spolnik, kao *il Messico, il Perù, il Giappone, il Tirolo, la Stiria, la Cina.* Napose neka se pamti:

a) Primaju uvijek spolnik, kada u rečenici služe kao subjekt ili objekt (4. padež);

b) U spoju s prijedlogom *in* spolnik stoji samo kad je s atributnim

Digitized by Google

pridjevom; n. p. *fui in Italia, nell' Italia superiore.* S prijedlogom *di* potreba je nestalna, jer se govori: *le città d' Italia* ili *dell' Italia, la regina d' Inghilterra* ili *dell' Inghilterra.* S ostalim prijedlozima stavlja se uvijek spolnik: *è ritornato dalla Russia, partito per l' America.*

Sprega neprav. glagola *porre* (od *ponere) staviti.*

Prezent indik. *pongo poni pone poniamo ponete pongono.* — imperat. *poni ponga poniamo ponete pongano.* — konj. *ponga ponga ponga poniamo poniate pongano.*
Imperfekt indik. *io poneva* — konj. *io ponessi* itd.
Aorist: *posi ponesti pose ponemmo poneste posero.*
Futur I: *porrò, porrai* itd. — Kondicional sad. *porrei, -resti.*
Gerundiv sad. *ponendo* — proš. *avendo posto.*
Perfekt indik. *ho posto* — konj. *abbia posto,* itd.

Isto tako sastavine: *comporre* sastavljati, *esporre* izlagati, *proporre* predložiti, *supporre* nagađati, *ecc.*

Sprega neprav. glagola *rimanere* ostati.

Prezent indik. *rimango rimani rimane rimaniamo rimanete rimangono* — imperat. *rimani rimanga rimaniamo rimanete rimangano.* — konj. *rimanga rimanga rimanga rimaniamo rimaniate rimangano.*
Imperfekt indik. *io rimaneva* — konj. *io rimanessi, ecc.*
Aorist: *rimasi rimanesti rimase rimanemmo rimaneste rimasero.*
Futur I. *rimarrò rimarrai* — Kondicional sad. *rimarrei.*
Gerundiv sad. *rimanendo;* proš. *essendo rimasto-a.*
Perfekt ind. *sono rimasto-a* — Pluskvpft. *ero rimasto-a.*

Infinitiv s prijedl. *di* u pokraćenim rečenicama.

U talijanskom se jeziku podložna rečenica često slijeva infinitivom s glavnom rečenicom, osobito kad je subjekt podložne ujedno i subjekt glavne. Naše podložne rečenice, koje se talijanski prevode s infinitivom, počinju s veznicima **da, (što), kao da.**

Godo (mi consolo) di trovarla in buona salute (mješte *che La trovo)*	Drago mi je što Vas nalazim u dobru zdravlju
Ho gran piacere di avervi incontrati (mj. *che vi abbia incontrati)*	Vrlo mi je milo što sam vas sreo

Digitized by Google

Guardate (badate) di non cascare (mj. *che non caschiate)*	Gledajte (pazite) da ne panete
Credo di averle restituito le carte	Cijenim da sam Vam povratio pisma
Finge di non conoscermi (fa come se non mi conoscesse)	Pretvara se kao da me ne poznaje
Spera di rivederlo fra breve (= che lo rivedrà)	Nada se da će ga domala opet vidjeti
Teme di guastarsi lo stomaco (= che si guasti lo stomaco)	Boji se da će (sebi) pokvariti želudac
Promise di scriverci (= che ci scriverebbe) quanto prima	Obeća da će nam što prije pisati
Minacciava di scacciarmi (= che mi scaccerebbe)	Prijetijaše da će me izagnati.

(U ovim primjerima neka se skraćene rečenice razriješe u potpune podložne). 1. *Faraone ordinò di annegare tutti i neonati fanciulli israelitici.* 2. *Tutto mi sembrava andar bene, quando ad un tratto m' avvidi di essermi ingannato.* 3. *Egli mi diede la promessa di appoggiare la mia domanda; se l' abbia poi fatto, io nol so.* 4. *Quanti s' imaginano d' essere grandi ingegni e capaci di sciogliere anche le più ardue quistioni.* 5. *Io temo di non essere ajutato dagli altri.* 6. *Gli è rincresciuto assai di non aver potuto secondare il di Lei desiderio in riguardo a quell' affare.* 7. *Mi permetta di dirle francamente la mia opinione su questo progetto.* 8. *Gli avevo proibito di frequentare quella società, ma non fui ubbidito.* 9. *Essa si è figurato trovarci ancora in quello stesso luogo.*

10. Kinezi [1]) utvaraju sebi da su najizobraženiji [2]) narod svijeta. 11. Molim te da me pustiš u miru; jer [3]) nemam kad da se šalim. 12. Ne spominjem se da sam ikad vidio gospođu koja prolazi. 13. Atenjani optužiše Sokrata da je uveo novih bogova. 14. Ako ne ćeš da učiniš što naređuje [4]) liječnik, bijaše uzaludno da ga dovedem [5]). 15. Novi dvor što kralj sebi gradi [6]) na morskoj obali, pruža nade [7]) da će što rijetko biti. 16. Svi se nadaju da će dugo vremena živjeti. 17. Kamo kaniš poći, kad svršiš [8]) ispit zrelosti? 18. Kako mogaste (vi) misliti da ću ja odobriti takovo ponašanje? 19. Bi li ti umio meni reći, gdje su ostali moji drugovi? 20. Stavimo [9]) da vam dade niječan odgovor; šta biste tada učinili? 21. Kada se vade [10]) brojevi ove lutrije [11])? 22. On se bijaše obavezao [12]) da će domala povratiti novce. 23. Bilo bi dosta da im

Digitized by Google

predočite[13]) opasnosti, kojima se izlažu, ako ne ostave[14]) ovu naviku[15]). 24. Nije trebalo da se Vi zamučite[16]) poradi[17]) mene. 25. Naš nam Bog zapovijeda da pomognemo one koji (na) nas mrze. 26. Ćesar Josip II. bijaše jedan od najslavnijih vladalaca[18]) koje je Austrija imala. 27. **Tasso** u[19]) osamnaestoj godini sastavi **Rinalda**. 28. Po[20]) onome što ujac odredi[21]) u svojem zavještaju, ova bi kuća pripadala momu rođaku Nikoli. 29. Da mi dadeš sve zlato svijeta, ja ne bih učinio što si tu predložio. 30. Do[22]) koje ure ostadoste kod barunice? — Ja ostadoh tamo samo do devet. 31. Kad bijaste u Beču, jeste li tamo vidjeli koji Kanovin[23]) spomenik? — Dà, vidjeli smo ih dva. 32. Imaš[24]) li koju korist[25]) od te službe[26])? — Ne, nemam (od nje) nikakve. 33. Ako ideš u grad, ne zaboravi donijeti nam soli i masla; imamo veliku potrebu (toga). 34. On nije dostojan da druguje[27]) s nama, pa ako se usudi prikazati se još jedanput, bit će izagnan. 35. Kad bi kogod došao, reci da sam zapriječen primiti posjete.

(Razg.) 36. Koje je stablo što rađa[28]) orahe? kruške? praskve? bademke? kajsije? jabuke? 37. Kojem prirodnom carstvu pripadaju kukci? kovine? kamenje? 38. Kako se zove životinja koja riče? muče? rže? miauče? laje[29])? 39. Zašto vojujemo[30]) s muhama? 40. Što zahtijevaše ćesar Kaligula od Rimljana? 41. Od koga i kada bi utemeljen glavni grad Rusije? 42. Kakva je vrst zvijezdâ sunce? mjesec? 43. Koliko milijuna miljâ iznosi[31]) srednja dalečina zemlje od sunca? 44. Odakle dolazi riječ *pre***dico**, a odakle **pre***dico?*

(Le api, i fuchi[32]) e la vespa). *Uno sciame[33]) d' api aveva fatto dei favi[34]) di miele sopra di un albero; e alcuni fuchi dicevano di averli lavorati essi. Fu lite[35]) fra loro. La vespa ne fu giudice, e propose che le une e gli altri lavorassero un altro favo. I fuchi non vollero; e così si appalesarono[36]) bugiardi, e furono condannati. — Vuoi far tacere i millantatori? Mettili alla prova.*

---

1) *Chinese,* 2) *civile,* 3) *perocchè,* 4) *ordinare,* 5) = učinim doći, 6) = daje graditi, 7) pruža nade = obećaje, 8) *terminare,* 9) *porre,* 10) *estrarre,* 11) *lotteria,* 12) *obbligare,* 13) *avvertire uno di q. c;* 14) *smettere,* 15) *abitudine* ž; 16) *scomodarsi,* 17) *per cagion mia,* 18) *principe,* 19) *a diciotto anni,* 20) *secondo,* 21) *disporre,* 22) *fino a,* 23) *Canova,* 24) *trarre,* 25) *vantaggio,* 26) *impiego,* 27) *trattare,* 28) = proizvodi, 29) *abbajare,* 30) *far guerra a,* 31) *importare,* 32) bumbar, 33) roj 34) ravak, sat, 35) parba, 36) prokazati se.

Digitized by Google

XXXVI.

Posebna imena gradova, varoši, sela

Imena gradova (sva ženskoga spola), kada stoje sama bez pridieva, odbacuju spolnik. Izuzimlje ih se posve malo, kao *il Cairo, la Mecca, l' Aja, la Mirandola, la Roccella, la Chiusa, il Finale.* Primjeri:

Vive a (in) Padova, in Ginevra, al Cairo, nella ricca Milano	Žive u Padovi, u Đinevri, u Kairu, u bogatom Milanu
Andò a Genova, a Zagabria, alla Mecca	Pođe u Đenovu, u Zagreb, u Meku
Proseguiamo per Zara, per la Chiusa	Putujemo dalje put Zadra, put Kiuze
Passai per Francoforte sul Meno	Prođoh kroz Frankobrod Menski
Egli viene da Stoccarda, da Roma, dall' Aja, dalla bella Trieste	On dolazi iz Stutgarda, iz Rima, iz Haga, iz lijepog Trsta
Io son nativo di Zurigo	Ja sam rodom iz Curiha.

Sprega neprav. glagola *cadere* pasti, padati.

Aorist. *caddi cadesti cadde cademmo cadeste caddero*
Futur I. *cadrò* — Kondicional sad. *cadrei;* proš. *sarei caduto-a*
Ostalo je pravilno

Isto tako: *decadere* propadati; *accadere* zgoditi se

Sprega neprav. glagola *parere* činiti se

Prezent indik. *pajo, pari, pare, pariamo* ili *pajamo* (bolje *sembriamo), parete, pajono* — konj. *paja paja paja pariamo pariate pajano*
Imperfekt indik. *io pareva* — konj. *io paressi*
Aorist. *parvi paresti parve paremmo pareste parvero*
Futur. *parrò* i *parerò.* — Perfekt. *ho paruto* ili *parso*

Infinitiv s prijedlogom *a.*

Ovaj se infinitiv nahodi uz glagole i pridjeve, gdje stoji često na mjesto dativa; n. p.

M' invitò a fare una passeggiata	Pozva me da idem u šetnju
Si dispone, si prepara a partire	Spravlja se da otide
Fu condannato a pagar una multa	On bi osuđen da plati globu
Non sono obbligato a (ili *di) dirlo*	Nijesam obavezan kazati to
Lo eccitai a tentare l' impresa	Ja ga potaknuh da pokuša stvar

Digitized by Google

Lo indussi a rivelarmi (il) tutto	Navedoh ga da mi otkrije sve
Sono pronto a riceverli	Ja sam spravan primiti ih
È disposto, propenso ad ajutarli	On je sklon pomagati ih
Non sono avvezzo, abituato ad essere burlato	Nijesam naučan da mi se rugaju
Egli era vicino ad annegarsi	On bijaše blizu da se utopi
La cosa è bella a vedere ili *vedersi*	Stvar je lijepa gledati
La causa è difficile a spiegare(si)	Mučno je tumačiti uzrok
Imparo, insegno a nuotare	Učim se, učim (druge) plivati
Egli mi ajutò ad imballare	On mi je pomagao činiti prtljagu
Vuoi darmi ad intendere	Ti hoćeš meni nabajati
Cominciò (si mise, si pose, si diede) ad esporci la cosa	Poče, stade nam izlagati stvar
Ei continua, seguita a molestarmi (akuz.), *a darmi fastidio*	On slijedi dosađivati mi
Torna a piovere	Opet daždi
Stento (duro fatica) a credere	Muka mi je vjerovati
La posta tarda a venire	Pošta kasni doći
Sono riuscito a trovarlo = *mi è riuscito di trovarlo*	Pošlo mi je za rukom naći ga
Avrei una preghiera a farle	Imao bih Vas nešto moliti
Lei non ha che a comandarmi	Zapovjedite mi slobodno
Vengo ad avvisarvi (avvertirvi)	Dolazim da vas obavijestim
Vengo, vo a trovarlo	Pohađam ga, idem mu u posjete
Vengo, vo a levarlo, a prenderlo	Dolazim, idem po njega
Vo ili *vado a dormire*	Ja liježem
Vo ili *vado a fare quattro passi*	Idem se malo prošetati
Sono stato jeri a trovarlo	Pohodio sam ga jučer
Son venuto a sapere = *ho risaputo*	Doznao sam
Mando a chiamarlo, a prenderlo	Šaljem po njega
Mandai ad avvertirlo	Poručio sam mu
Corro, m' affretto a prevenirlo	Trčim, hitim da ga obavijestim

1. Uči, ljenivče, od mrava da budeš radišnim. 2. Neka čine šta hoće, ako samo počnu jednom raditi. 3. Ne kasnite[1] (doći); oriz je na[2] stolu. 4. Petre, kad uščuješ kucati[3] na vrata, reci sluzi da ide otvoriti. 5. Da ne stanuje[4] tako daleko, ja bih ga često pohađao. 6. Pohodite nas; stanujemo kod zlatnog lava; naći ćete tu i drugoga znan-

Digitized by Google

ća, koji Vas želi vidjeti. 7. Ako od 3486 odbijem[5] 579, koliko ostaje? 8. Što kaniš činiti, ako ti ne pođe za rukom dobiti[6] potporu za daljne[7] nauke? 9. Ne sramite li se hoditi kao raci? Ili ne znadete da čovjek mora napredovati a ne nazadovati[8], ako hoće da postigne[9] svoj cilj? 10. Vrlo mi je milo što Vas mogu u nečemu poslužiti. Zapovijedajte mi slobodno; bit ćete služeni. 11. Čini mi se da sam je već negdje vidio. 12. Doznavši da je on bio otišao put Londona, ja obavijestih odmah o[10] tom njegova gospodara. 13. Danas napokon prikaza mi se prilika da mu rečem svoje mnijenje. Možeš lasno pomisliti, kako sam mu govorio. 14. Ona je tako gluha kao da sjedi na ušima. 15. Vidjevši[11] poslije desetgodišnjega rastanka[12] opet svoga brata, on mi se pričini[13] vrlo promijenjen. 16. Jadni putnik zalutavši[14] u šumi, pade u jamu, odakle ga izvadiše neki pastiri. 17. Uvjeti koje mi predložiše, bijahu takovi, da ih ne mogah prihvatiti[15] kao poštenjak. 18. Dijelovi od[10] kojih je čovječje tijelo sastavljeno, jesu žitki ili kruti[16]. 19. Ona mu hoćaše dati svotu što bijaše zaiskao[17], ali se njezin brat tomu usprotivi[18]. 20. Bilo bi bolje da učinite[19] kraj ovome razgovoru; ne vodi do[20] nikakve dobre svrhe[21].

(La pecora). *La pecora è un quadrupede domestico. Dimora sui pascoli e d' inverno nella stalla. Ha le gambe deboli, il corpo pesante*[22], *la coda lunga; la sua pelle è coperta*[23] *di lana; alcune pecore hanno corna attortigliate*[24]. *La pecora è paziente, mansueta*[25] *e timida*[26]. *Si pasce di erbe, di fieno, di paglia; ed ama mangiar del sale. Essa è uno dei più utili fra gli animali domestici. La sua lana ci fornisce le vestimenta. Col suo latte si fanno degli eccellenti formaggi. La sua carne serve a nutrirci. Col suo sego si formano candele. Le sue budella si adoperano a far corde da violino. La sua pelle è adoperata a fare scarpe e stivali. Il grido che essa emette, si chiama belato.*

---

1) *tardare*, 2) *in tavola*, 3) *bussare*, 4) *stare (di casa)*, 5) *detrarre*, 6) *ottenere*, 7) = proslijeđenje *(continuazione)* nauka, 8) *indietreggiare*, 9) *raggiungere*, 10) *di*, 11) vidjeti opet *rivedere*, 12) *separazione*, 13) pričiniti se *sembrare*, 14) *smarrirsi*, 15) *accettare*, 16) *solido*, 17) *domandare*, 18) *opporsi*, 19) *por fine*, 20) *a*, 21) *fine* m; 22) težak, 23) pokriven, 24) obavit, 25) krotak, 26) plašljiv.

XXXVII.

Opširnije razlaganje o zamjenicama.
O ličnim zamjenicama.

Ako dvije lične zamjenice usporedo stoje te se obje mogu upotre-

Digitized by Google

biti kao afiksi, to zamjenica prvoga ili drugoga lica stoji vazda pred zamjenicom trećega lica. Zamjenice koje se svršuju na *i*, pretvoraju ovo samoglasno pred *l n* u *e*. Oba afiksa dodaju se infinitivu, gerundivu i ječnom imperativu te se s ovima spajaju u jednu riječ. Dakle *me lo disse, te la manda, ce li mostrò, ve le spedirò, mandatemeli, venderle, dicendomelo; andarsene* ići ća *(io me ne vado* odilazim).

Ako su obadvije zamjenice trećega lica, to zamjenica koja stoji u dativu dolazi pred onu koja stoji u genitivu ili akuzativu; pred *l n* pretvora se *gli* u *glie* te time prestaje razlika između **mu** i **joj**; n. p. *gliel' ho detto* rekao sam mu (joj) to; *ricordatevene* spomenite se toga; *dandomelo.*

Bilj. Slabo se upotrebljuju kao afiksi zamjenice od kojih je jedna prvoga a druga drugoga lica: *mi ti avvicino* ja ti se približujem, bolje *m' avvicino a te;* isto tako *noi ci avviciniamo a voi, voi vi avvicinate a me* itd. Isto valja kad bi se sastao akuzativ prvoga ili drugoga lica sa dativom trećega lica: *vi raccomanderò a lei, mi raccomandai a lui.*

Sprega neprav. glagola *dolere* boljeti *(dolersi* tužiti se)

Prezent indik. *mi dolgo, ti duoli, si duole, ci dogliamo, vi dolete, si dolgono* — imperat. *duoliti, si dolga, dogliamoci, doletevi, si dolgano* — konj. *mi dolga, ti dolga, si dolga, ci dogliamo, vi dogliate, si dolgano.*
Imperfekt indik. *io mi doleva* — konj. *io mi dolessi*
Aorist. *mi dolsi, ti dolesti, si dolse, ci dolemmo, vi doleste, si dolsero.*
Futur I. *mi dorrò,* — kondicional sad. *mi dorrei*
Perfekt. *mi sono doluto* (prosto *doluto* sa *avere)*

Sprega neprav. glagola *valere* vrijediti *(valersi* koristiti se)

Prezent indik. *valgo, vali, vale, valiamo, valete, valgono* — imperat. *valiti, si valga, valiamoci, valetevi, si valgano* — konj. *valga, valga, valga, valiamo, valiate, valgano*
Imperfekt indik. *io valeva* — konj. *io valessi*
Aorist. *valsi, valesti, valse, valemmo, valeste, valsero*
Futur. *varrò* — kondicional sad. *varrei*
Perfekt. *ho valuto* ili *valso*

Isto tako: *prevalere* pretezati.

Sprega neprav. glagola *solere* običavati, običan biti

Prezent indik. *soglio, suoli, suole, sogliamo, solete, sogliono* — konj. *soglia* itd.

Digitized by Google

Imperfekt indik. *io soleva* — konj. *io solessi*

Druga vremena ne upotrebljuju se. *Solito* (naučan) je više pridjev nego particip.

Infinitiv sa *da*.

Ho da lavorare; ho da (a) fare	Imam raditi; imam posala
Che ho da fare di questi denari?	Što da uradim ovim novcem?
Se ho da faticare (= se vuoi, se volete itd. *che io fatichi),* ...	Ako se imam mučiti (= ako hoćeš, hoćete da se mučim)
Non avevamo da mangiare	Nijesmo imali što jesti
Non c' è tempo da perdere	Ne može se časa počasiti
Portateci da bere	Donesite nam pića
merci da vendere	roba na prodaju
quesito da elaborare (elaborarsi)	zadatak koji se ima izraditi
lo spedale da fabbricarsi	bolnica što se ima sagraditi
Egli è da biasimare ili *biasimarsi*	On se ima kuditi
È da sperare = è sperabile che	Nadati se je da ...
Sarebbe da desiderare = sarebbe desiderabile che ...	Bilo bi željeti
È tanto sciocca da credere che	Tako je luda da misli
Faceva un caldo da soffocare	Bila je vrućina da te zaduši
una comedia tutta da ridere	sasvim smiješna komedija

(U ovim primjerima u mjesto debelo štampanih zamjenica neka se metnu zgodni afiksi). *1. Iddio ha dato* **a noi** *le cose, e le può togliere* **a noi**. *2. Quando senti* **te** *di mala voglia, non ricorrere ai rimedi, se un abile medico non li ha* **a te** *consigliati. 3. Temi Iddio e osserva i comandamenti* **di lui**. *4. Chi segue il prudente, mai* **di ciò** *si pente. 5. Il signore della vigna venne tre volte al fico e non trovò frutto* **ad esso**. *6. La fisica è una bellissima scienza. Perchè non vi occupate* **di essa** *con maggior impegno? 7. Primachè tu imprenda a far cosa che poi non si può disfare, pensa bene* **ad essa**, *rifletti* **ad essa** *assennatamente. 8. Vi scandolezzate del mio contegno? — Sì, ci scandolezziamo* **di esso**, *e non poco. 9. Acconsentirà Ella a questo sposalizio? — No, io non acconsentirò giammai* **al medesimo**. *10. Hai rimesso*[1] *alla padrona le chiavi dell' appartamento*[2]*? — Sì, le ho rimesse* **a lei** *jeri di mattina.*

11. Daj nam jesti, gospodaru, gladni smo; daj nam piti, žedni smo. 12. Nije se čuditi što su je osudili; zaslužila je dojsta[3] da bude osu-

đena. 13. U Beču ćeš vidjeti moga bratučeda. Pozdravi mi ga i preporuči mu da nam piše marljivije. 14. Ovaj je rubac gnusan; budući[4] da imam ići[5] u posjet, molim te da mi ga opereš. 15. Ovaj je zidar bio jednom bogat; posjedovaše dvije velike kuće u gradu; sad ima jedva (čim) da žive. 16. Ko liježe sa psima, diže[6] se s buhama. 17. Laž, čovječe, tvoja je naslada; ti učiš lagati i[7] kamenje. 18. Ako imaš duhana, daj mi malo (toga). 19. Jeste li se ikad pokajali što ste onda poslušali[8] moj savjet? — Ne, mi se nijesmo toga nikad pokajali. 20. Jeste li Vi govorili ministru o tom poslu? — Dà, ja sam mu o tom već dva puta govorio, pa se nadam da ću uslišen biti. 21. Bole me koljena, a ne razumijem, odakle mi dolazi ta bol. 22. Gospodin N., s kojim sam se zadržao[9] malo[10] prije, ponavlja[11] obično istu riječ. 23. Žao[12] mi je što ste tako dugo čekali. Da sam to naslutio[13], bio bih prije došao. 24. Padoh kao[14] što mrtvo tijelo pada. 25. Uzaludno je da se tužite na tu uvredu. Ko hoćete da vas posluša? 26. Najživlja želja roditeljâ jest vidjeti svoju djecu srećnu i zadovoljnu. 27. Pošto[4] moram biti u sedam sati kod kuće, ja Vam se klanjam[15] te idem ća. 28. Ne mogavši naći gospodina X., ja predadoh[16] list njegovoj ženi, koja ga stavi na njegov stô.

29. È meglio non dir nulla che dir cose da nulla. 30. Ogni scusa[17] è buona, purchè vaglia. 31. Chi fa quel che può, non è tenuto a far di più. 32. Il peggior partito[18] è quello di non averne nessuno. 33. Cerca nel mondo d' esser sapiente, ma impara a comparir[19] anche ignorante. L' ignoranza opportuna[20], più che la scienza ha fatto ognor[21] fortuna. 34. Chi vuol essere amato, convien che ami. 35. Quel che tu stesso puoi dire e fare, che altri[22] lo faccia non aspettare. 36. Parere e non essere, è come filare[23] e non tessere[24]. 37. Gli[25] è molto da pregiare[26], chi ha perduto e lascia andare. 38. Una cipolla[27] e un pezzo di pan bruno[28] dalla soave[29] libertà condito[30], val più che in servitù[31] l' augel[32] di Giuno.

Di se stesso invaghito
Un dì fra sè diceva un giovinello:
„Mi ride sanità, son ricco e bello,
Son d' amici, d' onor, d' agi fornito,
Niente mi manca, niente.“
Il padre che l' udì da un vicin loco[33],

Digitized by Google

Gridò sdegnosamente:
Il giudizio ti manca, e ti par poco?
(Neka se ova poezija pretvori u prozu).

1) izručiti, 2) stan, sprat, 3) *infatti*, 4) prevedi s gerundivom, 5) = učiniti jedan posjet, 6) *alzarsi*, 7) *persino*, 8) = slijedili, 9) *trattenersi*, 10) *poco fa*, 11) ponavlja obično = običava ponoviti, 12) *dolere*, 13) *presagire*. 14) kao što *come*, 15) *riverire* s akuz; 16) *consegnare*, 17) isprika, 18) odluka, 19) pokazati se, 20) zgodan, 21) svagda, 22) = *un altro*, 23) presti, 24) tkati, 25) ne prevodi se, 26) cijeniti, 27) kapula, 28) smeđ, 29) ljubak, 30) začiniti, 31) ropstvo, 32) = *uccello*, 33) = luogo.

XXXVIII.

O ličnim zamjenicama (zaglavak).

U familijarnom stilu upotrebljuju i dobri pisci oblike akuzativa *lui lei loro* kao subjekt u mjesto oblikā *egli ella eglino elleno*; n. p. *Che c' entra lui? Bisogna confessare che anche lei si è comportata benone. Sono loro che vengono a cercarmi.*

Slučaj pak gdje oblici akuzativa *me te lui lei loro* stoje gotovo redovno za oblike subjekta *io tu egli ella eglino elleno*, jesu:

a) u predikatnom spoju sa glagolom *essere*; n. p. *se io fossi te*; *io non sono lui*; *egli è un altro me*;

b) iza priloga *come (quanto)*; n. p. *io sono uomo come te; sono ricco come lui;*

c) u usklicima veselja i tuge; n. p. *me felice! te beato! povero lui! misera lei!* Odavle usklici *ahimè! ohimè!*

Egli, *eglino* mogu se skratiti u *ei*, ili krnjiti u *e'*; *ella* se skraćuje u *la*, *elle* i *elleno* u *le*.

Zamjenični oblici *egli (gli)*, *ei*, *e'*, *ella*, *la*, *si* upotrebljavaju se često bez prave potrebe, samo za nakit; n. p. *egli è vero*; *gli è dolce il morire per la patria*; *ella* (ili *la*) *è pur cosa strana*; *la è così*; *il fatto si è.*

Bilj. Ženski oblik *la* služi i kao objekt u neutralnom smislu; n. p. *voi me la pagherete*; *non ve la perdonerò mai*; *non posso capirla*; *egli la ha con me*; *me l' hai fatta bella*; *Iddio ce la mandi buona*; *per questa volta te la menerò buona.*

Sprega nepravilnih glagola *rompere* (s)lomiti.

Aorist: *ruppi rompesti ruppe rompemmo rompeste ruppero*
Perfekt: *ho rotto*. — Ostalo pravilno.

Digitized by Google

Isto tako: *corrompere* pokvariti, podmititi; *interrompere* prekinuti, prekidati.

Infinitiv sa *per (onde, affine di), senza, prima di, dopo (di), invece di (che).*

Io stava (era) per andarmene — ero in procinto (sul punto) di andarmene	Bijah na odlasku, bijah se uputio da otidem
Egli sta (è) per morire = è moribondo	On je na umoru
Ei fece di tutto per contentarci: razriješeno: *perchè (affinchè, acciocchè) ci contentasse.*	Upotrebi svu moć da nam zadovolji
Andò a Scutari, per trovarvi guarigione	Pođe u Skadar, ne bi li tu lijeka našao
Si ammalò per aver mangiato troppo (= perchè aveva mangiato troppo)	On se razbolje, što bijaše odveć jeo
Molti soci per essere venuti tardi (= essendo venuti t.) non trovarono posto	Mnogi članovi došavši kasno ne nađoše mjestâ
Ella è troppo nobile per vendicarsi	Odveć je plemenita da se osveti
Posso disegnare sei ore senza stancarmi (= senza che mi stanchi)	Mogu risati šest sati a da se ne umorim
Non ti coricar giammai senz' aver perdonato ai tuoi nemici	Ne legni nikad a da nijesi oprostio svojim neprijateljima
Dopo (d') aver aspettato (= dopochè ebbe aspettato) due ore, se ne andò	Pošto bijaše čekao dvije ure, on otide
Prima di parlare (= primachè parliate), ponderate, riflettete	Prije nego govorite, razmišljajte

(U ovim primjerima neka se skraćene rečenice razriješe u potpune podložne) *1. Prima di partire ei mi promise di ritornare quanto prima. 2. Voi frequentate la scuola per apprendere cose utili e (per) divenire un giorno buoni cittadini. 3. Non si miete senz' aver seminato. 4. Eglino furono rimandati*[1] *per non aver soddisfatto*[2] *alle esigenze*[3] *legali. 5. Dopo aver tradito la sua patria, il miserabile condusse una vita raminga, senza poter trovare riposo. 6. Ora mi pento di avergli dato parola di venir a trovarlo. 7. Trovandosi carico di difetti, non pro-*

curar di coprirli, ma di correggerli. 8. *Ecco il denaro; badate, veh! di non spendermelo male.* 9. *Non avendo voi fatto il vostro dovere, non vi condurrò meco al teatro.*

10. Ko je živio deset godina, imao je deset godina vremena da nauči [4] umrijeti. 11. Ne vjerujte laskavcima; oni vas hvale samo da dobiju [5] od vas što žele. 12. Mjeri svoje riječi i razmišljaj prije nego govoriš ili radiš. 13. Ako ne ćeš da budeš varan, ne sprijatelji se s nikim [6] a da ga nijesi prokušao. 14. Bilo [7] je predvidjeti da će se oni protiviti toj nakani [8] mješte da pristanu (na nju). 15. Ona slijedi [9] biti kakva je bila i prije nego se udade. 16. On bĭ kažnjen što nije donio zadaću koja se je imala [10] izraditi za danas. 17. Bolnica što [11] se ima sagraditi, određena [12] je za bolesne ili ranjene vojnike. 18. Mjesto gdje stojite, opasno je; odaljite se (od toga). 19. Atenjani optužiše Sokrata da je uveo novih bogova i pokvario mladež. 20. U koju uru idete u crkvu? — Idemo tamo obično [13] u deset i pô. 21. Ko je slomio ovaj stolac? — Ja ga nijesam slomio, niti sam vidio, ko je to učinio. 22. Šta je [14] Filipu da nije došao na školu? — Bole ga [15] zubi. 23. Ništa mu ne koristiše [16] preporuke što si je bio pribavio. 24. Pomisli moju zabunu; pomisli je dobro, e da imadeš pravi [17] pojam o tom. 25. Opišite joj one svečanosti; opišite joj ih sve, ne izostavivši nijednu. 26. Da držiš račun o novcima, ti ne bi imao dugova, koji se tako lasno prave [18] a tako teško isplaćuju. 27. Ovo cvijeće lijepo je vidjeti a još ljepše vonjati. 28. Ta povjest vrlo je zanimiva. Ja sam spravan pripovjediti vam je. 29. Kako ste [19]? Dajte da vidim Vaš jezik. — Valjalo bi da postite malo, jer Vaš želudac nije u redu. 30. Pod Tiberijem jedan rimski građanin bi osuđen na smrt (zato) što bijaše prodao carev kip. 31. Svim naporima nije mi pošlo za rukom skloniti [20] ga na taj korak.

(Razg) *Il majale è uno degli animali che si addomesticano a vantaggio dell' uomo. Ha la testa grossa, gli occhi piccoli, il grugno* [21] *o naso allungato* [22], *mozzo* [23] *in cima e mobile, le orecchie pendenti* [24] *e grandissime, i piedi forcuti* [25] *e composti di quattro dita; i peli tosti* [26] *e lunghi, chiamati setole* [27]. *La voce sua è ingrata, e chiamasi grugnito. Si pasce di sostanze* [28] *vegetali, e di beveroni* [29] *che gli vengono apprestati* [30] *nel truogolo* [31]. *Dilettasi di grufolare* [32] *negli immondezzai* [33] *e rivoltolarsi* [34] *nel fango. La sua carne fresca è molto sugosa* [35] *e saporita, e si suole acconciare* [36] *in mille modi. Il lardo e la sugna* [37] *del suo corpo servono eccellentemente alla domestica economia, massime* [38] *nella cucina dei poveri; e colle sue setole si fanno*

Digitized by Google

spazzole, pennelli. Insomma[39] *di quest' animale nulla si butta via; e poche sono le famiglie del contado*[40]*, che non allevino almeno un majale per l' inverno.*

1) zabaciti, 2) zadovoljiti, 3) zahtjev, 4) *imparare*, 5) *ottenere*, 6) *alcuno*, 7) imperf; 8) *progetto*, 9) *continuare*, 10) *essere*, 11) ne prevodi se, 12) *destinare*, 13) *solere*, 14) = ima Filip, 15 dativ, 16) *valere*, 17) *giusto*, 18) *contrarre*, 19) *stare*, 20) *indurre*, 21) rilo, 22) produljen, 23) kusast, 24) visući, 25) rašljast, 26) ispržen, 27) štetinja, 28) tvar, 29) napoj, 30) prigotavljati, 31) korito, 32) riti, 33) smeće, 34) valjati se, 35) sočan, 36) zgotavljati, 37) salo, 38) najvećma, 39) jednom riječi, 40) kotar.

XXXIX.

O zamjenicama *esso, stesso* i *desso*

Esso-a stoji kad je govor o stvarima, živinama itd.; n. p. *Osserva la formica e impara da essa a divenir provido.*

Stesso-a, ako stoji uz zamjenicu, ne odvaja se nikada od nje, i stoji bez spolnika (n. p. *io stesso verrò* ili *verrò io stesso. Antonio ha l' intenzione d' andare egli stesso dal conte)*; stoji li uz imenicu, tad prima spolnik ili koju drugu riječ, pa se često zamijenjuje sa *medesimo* (n. p. *abitiamo nello stesso* ili *nel medesimo piano).*

Desso-a vrijedi isto što *quello stesso*, pa stoji obično kao prirok uz glagole *essere, parere, sembrare*; n. p. *È questo il tuo ombrello? — Sì, è desso* je li ovo tvoj štit? Dà, baš je ovaj. *Ella non pare (sembra) più dessa* ona kao da nije više ista.

Sprega nepravilnih glagola *giacere, piacere, tacere; nuocere, nascere, crescere, conoscere.*

a) *giacere* ležati. Prezent indik. *giaccio giaci giace giacciamo giacete giacciono.* — imperat. *giaci giaccia* itd. — konj. *giaccia* itd.
Imperf. indik. *io giaceva* — konj. *io giacessi*
Aorist. *giacqui giacesti giacque giacemmo giaceste giacquero.*
Perfekt. *ho* i *sono giaciuto.* — Ostalo pravilno
Isto se tako sprežu: *piacere* militi se, goditi, i *tacere* šutjeti, mučati. *Tacere* ne podvostručava *c*, e da se ne izmijeni sa *tacciare.*

b) *nuocere* škoditi, uditi. Prezent indik. *nuoco nuoci nuoce nociamo nocete nuocono.* — imperat. *nuoci nuoca nociamo* itd. — konj. *nuoca nociamo nociate nuocano.* — Imperf. indik. *noceva (nuoceva)* — **konj.** *nocessi (nuocessi)*

Digitized by Google

Aorist. *nocqui nocesti nocque nocemmo noceste nocquero*
Futur. *nocerò (nuocerò)* — Kondicional sad. *nocerei (nuocerei)*
Perfekt. *ho nociuto*

c) *nascere* roditi se, dogoditi se. Prezent indik. *nasco nasci* itd. — impt. *nasci nasca* — konj. *nasca nasciamo* itd. — Imperf. *io nasceva.*
Aorist. *nacqui nascesti nacque nascemmo nasceste nacquero*
Perfekt. *sono nato-a*

d) *crescere* rasti. Aorist. *crebbi crescesti crebbe crescemmo cresceste crebbero.*
Perfekt. *sono cresciuto-a*

e) *conoscere* poznati. Aorist. *conobbi conoscesti conobbe conoscemmo conosceste conobbero.* — Perfekt. *ho conosciuto.*

Infinitiv sa spolnikom

Infinitiv sa spolnikom drži se za imenicu, i spojen s prijedlozima nahodi se u svim padežima. Razlikuje se ipak od imenice i pokazuje se glagolom u tom, što se slaže sa istim padežem kao i glagol.

Subjekt supstantivovanog infinitiva slaže se sa prijedlogom *di*; n. p. *il levar del sole* sunčani ishod; *al tramontar del sole* pri zahodu; *coll' andar del tempo* s vremenom.

Ako infinitiv zastupa mjesto subjekta u rečenici, stoji ili sâm ili (osobito kad je na prvom mjestu rečenice) sa spolnikom, ili sa prijedlogom *di* (to naročito iza neosobno upotrebljavanih glagola *importare, premere, riuscire, venir fatto, sembrare, parere, piacere, accadere* itd.; n. p. *Chiedere ed offrire è permesso ad ognuno. È facile amare quelli che ci stimano. Il vendicarsi è viltà* ili *è viltà il* (ne *di) vendicarsi. Mi sembrò di veder Luigi.*

Infinitiv koji ima pred sobom zamjenice ili priloge.

Ima napokon još infinitiv, koji ima pred sobom zamjenice *chi che cui* ili priloge *ove dove onde donde*; n. p. *Non so che fare nè a chi (a cui) raccomandarmi* ne znam što da učinim niti komu da se preporučim. *Non trovo luogo ove nascondermi* ne nalazim mjesta gdje bih se sakrio.

Il dare ai poveri non è un perdere	Davati siromasima nije gubitak
Il respirare aria pura è indispensabile alla salute	Udisanje čista zraka od prijeke je potrebe za zdravlje
Voi avete un bel dire (ridere)	Vam je lako govoriti (smijati se).

Digitized by Google

L' arte dello scrivere è antichissima	Umjetnost pisanja je prastara
Guardati dal dir bugie	Čuvaj se (od) laganja
La sua arte consiste nell' ingannare gli altri	Njegova vještina sastoji u tom da vara druge
Col vivere (= vivendo) in questo modo ti rovinerai	Živući na taj način ti ćeš se upropastiti
Al solo vederla (= solo vedendola) conobbi che era corrucciata	Samo što je vidjeh, poznadoh da je razljućena.
Nell' entrare (= entrando) egli salutò la brigata	Ulazeći pozdravi društvo

(U ovim primjerima neka se učine sve promjene, kojima bi se pokratio i poljepšao govor). *1. Quando avete trovato un amico virtuoso, fate di tutto perchè conserviate a voi il medesimo. 2. Non fare alcuna cosa senza che tu abbia prima riflettuto ad essa 3. Chi crede che possa abbellire l' uomo senza che migliori il medesimo in pari tempo, s' inganna a partito. 4. Il racconto sonava troppo inverosimile, perchè fosse credibile. 5. Dopochè il servo ebbe defraudato i suoi padroni, fuggì e non fu più veduto. 6. Devi usare de' presenti diletti per modo che non abbia a provenire a te danno da essi. 7. Come in ogni cosa, ci vuol ordine anche nello studio; spero che col tempo mi abituerò ad esso. 8. Dopochè si fu avveduto di ciò, egli non gli prestò più fede. 9. Mentre Cesare passava il Rubicone, egli dichiarava la guerra alla sua patria.*

10. Lasno je početi, ali je često teško dočeti. 11. Zlo je hvaliti se a gore ne imati čim. 12. Nije nijekati da se mučanjem dobije katkada mnogo više nego govorenjem. 13. Nauči se, dijete, kazati vazda istinu; jer laganjem ti bi (sebi) dušu okaljao. 14. Kod starih[1] Rimljana bijaše u običaju i pokopavanje[2] i paljenje[3] mrtaca. 15. Ima ljudi koji misle da su moralni, (zato) što uvijek govore o moralnosti[4]. 16. Gdje se rodi Napoleon Bonaparte? 17. Kako ti ugodi **opera,** koja bi jučer za prvi put prikazana[5]? 18. Je li bio mnogo svijeta[6] na koncertu? 19. Ja ne znam kamo da se obratim; šta me svjetuješ da učinim? 20. Imate pravo; bio bih bolje radio, da sam onda šutio. 21. Zaboravljamo lasno tuđi jezik, kad nemamo prilike da ga govorimo. 22. Dva dječaka narastoše i uspješe i postadoše napokon veliki umjetnici. 23. Ovo voće nije zrelo; ne jedi toga; moglo bi ti nauditi. 24. Kod[7] **Zame Hanibal podlegne**[8] **Scipionu; jerbo**[9] **kartaška**[10] **vojska bi po-**

Digitized by Google

ražena[11] od rimske. 25. Kockajmo[12], a ko izvadi najviši broj, igrat će prvi. 26. Žena, koju smo poznali tako lijepu, sad ne čini se više ista. 27. Ništa ne vrijedište njima preporučnice koje su bili dobili[13]. 28. Ne bi mu bilo pošlo za rukom izbjeći, da nije podmitio[14] novcem tamničara.

(Razg.) 29. Kada su ljudi sretni? — Samo onda kad imadu srčanost da budu sasvim krjeposni. 30. Koje je najbolje sredstvo da se sačuva zdravlje? — Umjerenost u jelu[15] i u piću. 31. U čemu stoji[16] vještina da se produlji život? — Ta stoji u tom da se ne skrati. 32. Čim koriste[17] vrapci? — Oni koriste time što utamanjuju silu[18] štetnih kukaca. 33. Prijelom[19] sunčanih zraka rađa masti[20] nebeske[21] duge. 34. Dvoličnjak je neka vrst gušterica, kojoj se dugo vremena pripisivaše sposobnost da uzimlje[22] boje predmetâ kojima se približuje. 35. Da imaju proročnih[23] snova, stari mećahu lovorove listke[24] pod svoje uzglavje. Uzrok tomu[25] bijaše što je lovor bio posvećen Apolu[26], bogu[27] gatanja[28].

La Fraude.

Aveva piacevol viso, abito onesto,
un umil volger d' occhi, un andar grave,
un parlar sì begnino e sì modesto,
che parea Gabriel che dicesse: Ave!
Era brutta e deforme in tutto il resto;
ma nascondea queste fattezze prave
con lungo abito e largo, e sotto quello
attossicato aveva sempre il coltello.

---

1) *antico*, 2) *seppellire*, 3) *bruciare*, 4) *moralità* ž; 5) *rappresentare*, 6) *gente* ž; 7) *presso Zama*, 8) *soggiacere*, 9) *imperocchè*, 10) *cartaginese*, 11) *disfare*, 12) *trarre a sorte*, 13) *procacciarsi*, 14) *corrompere*, 15) *mangiare*, 16) *consistere*, 17) *rendersi utile*, 18) *quantità*, 19) *rifrazione* ž; 20) *colore* m; 21) *arcobaleno*, 22) *assumere*, 23) *profetico*, 24) *foglia*, 25) = toga, 26) *Apolline*, 27) nomin. bez spol, 28) *divinazione* ž;

XL.

Nešto o posvojnim zamjenicama.

Skraćene lične zamjenice u dativu (mi ti mu joj nam vam im) imaju dosta puta značenje posvojnih, pa se zato u talijanskom jeziku prevode obično sa *mio*, *tuo*, *suo*, *nostro*, *vostro*, *(il) loro*; n. p. sin mu je

Digitized by Google

bolestan *suo figlio è ammalato:* slatke su im riječi *dolci sono le loro parole;* smrti, gdje ti je žalac *morte, dov' è il tuo pungolo?*

Nepravilni glagoli druge sprege.

Glagoli, koji se u infinitivu svršuju na *-g-ere (ggere)*, imaju aorist *-si (ssi)*, a particip prošli na *-to (tto);* u ostalom su pravilni. Takovi su

	aorist	particip pr.
porgere pružiti, pružati	*porsi, porgesti*, itd.	*porto*
sorgere ustati	*sorsi, sorgesti*	*sorto* (sa *essere)*
scorgere spaziti	*scorsi, scorgesti*	*scorto*
accorgersi sjetiti se	*m' accorsi, t' accorgesti*	*mi sono accorto*
volgere obratiti	*volsi, volgesti*	*volto*
leggere štiti, čitati	*lessi, leggesti*	*letto*
proteggere štititi	*protessi, proteggesti*	*protetto*
affliggere (ra)žalostiti	*afflissi, affliggesti*	*afflitto*
friggere prigati, pržiti	*frissi, friggesti*	*fritto*
distruggere rušiti, razoriti	*distrussi, distruggesti*	*distrutto*
reggere vladati	*ressi, reggesti*	*retto*
correggere popraviti	*corressi, correggesti*	*corretto*
dirigere q. c. upravljati čim	*diressi, dirigesti*	*diretto*
erigere (ergere) podići	*eressi, erigesti*	*eretto*
Izuzeci		
immergere umočiti	*immersi, immergesti*	*immerso*
sommergere potopiti	*sommersi, sommergesti*	*sommerso*
emergere isplivati na vrh, isticati se	*emersi, emergesti*	*emerso* (sa *essere)*
tergere otrti, obrisati	*tersi, tergesti*	*terso*
spargere sipati, razasuti	*sparsi, spargesti*	*sparso*
aspergere poškropiti	*aspersi, aspergesti*	*asperso*
cospergere oškropiti	*cospersi, cospergesti*	*cosperso*

figgere malo se upotrebljava; particip *fisso* znači: stalan; *fitto:* gust. Sastavljenici *affiggere* (prilijepiti) *affissi affisso;* *crocifiggere* (razapeti) *crocifissi crocifisso;* *sconfiggere* (hametom potući) *sconfissi sconfitto;* *trafiggere* (probosti) *trafissi, trafitto.*

Digitized by Google

O participu.

Participa (dionika) ima u talijanskom jeziku dva: $1.^{o}$ sadašnji, koji se tvori dodavajući osnovi dočetak *ante* za $I.^{u}$ a *ente* za $II.^{u}$ i $III.^{u}$ spregu (taj je particip u običaju samo kod nekoliko glagola, i to kao pridjev ili imenica; u mjesto njega stoji obično gerundiv sadašnji); $2.^{o}$ prošli, koji se tvori dodavajući osnovi dočetak *ato*, *uto*, *ito*; ovaj je često nepravilan, pa služi ujedno za tvorni i trpni oblik.

Kao što infinitiv i gerundiv, tako služi i prošli particip za pokraćivanje rečenica. Pri tome valja pak razlikovati, da li je glagol podložne rečenice prelazan ili neprelazan.

a) Ako je glagol podložne rečenice neprelazan, ovo se skraćivanje može u talijanskom jeziku uvijek upotrebiti, bili subjekti obiju rečenica jednaki ili različni. U srpsko-hrvatskom jeziku takovo je skraćivanje samo onda moguće, ako glavna i podložna rečenica imadu isti subjekt; n. p. Došavši u Pariz, ja zapitah gdje stanuje *arrivato a Parigi, domandai dove abitasse (= essendo arrivato* ili *allorchè fui arrivato* ili *arrivato che fui a Parigi*, domandai dove abitasse)*; pokle su otputovala moja braća, ja ostadoh sâm *partiti i miei fratelli, io restai solo in casa (= dopochè furono partiti* ili *partiti che furono i miei fratelli, io restai solo in casa)*; kad prođu sveci, mi ćemo na to misliti *passate le feste, ci penseremo (= quando saranno passate* ili *passate che saranno le feste*, itd.). —

b) Ako je glagol podložne rečenice prelazan, skraćivanje je s prošlim participom samo onda moguće, ako obje rečenice imadu isti subjekt, n. p. *Letta la lettera esclamò (= avendo letto la lettera* ili *quando ebbe letta la lettera* ili *letta che ebbe la lettera esclamò)* pročitav list zavapi; *letta la lettera (= quando avrò letta la lettera* ili *letta che avrò la lettera) vi darò una risposta* kad pročitam list, odgovorit ću vam.

Afiksi se spajaju s ovim oblikom kao s infinitivom i gerundivom; n. p. *Vedutolo, gli domandai (= veduto che l' ebbi, gli domandai)* Vidjevši ga, ja ga zapitah.

Napokon je spomena vrijedno participalno pokraćivanje odnosnih

---

*) Drugi pluskvamperfekt izriče da se je prošli čin dogodio odmah iza drugoga prošloga čina, a pred njim stoje ponajviše vremeni veznici *quando, allorchè, dopochè, subitochè, tostochè, appena* i drugi. Na mjesto ovih veznika meće se i samo particip prošli sa veznikom *che* (n. p. *Visto che ebbi il bastone, conobbi subito che non era il mio*, mješte: *appena io ebbi visto il bastone, conobbi* itd.).

Digitized by Google

rečenica, što ga ima i srpsko-hrvatski slog; n. p. *le lettere da me mandate* od tebe poslani listovi. I uz ovakov particip spajaju se afiksi: *le lettere da te mandatemi.*

(U ovim primjerima neka se debelo štampane potpune podložne rečenice pretvore u skraćene a skraćene u potpune). *1. Ognuno riporterà la mercede* **che risponderà** *alle sue fatiche. 2. Ogni anno d' inverno si vedono delle povere donne* **che tremano** *dal freddo e* **sono tormentate** *dalla fame, andar chiedendo l' elemosina. 3. Le cose* **che presto si fanno,** *poco durano. 4.* **Quando se ne fu accorto,** *lo licenziò sull' istante. 5. Le rondini* **sopraggiunto che sia l' inverno,** *se ne partono. 6. Esaù e Giacobbe,* **cresciuti ad età virile,** *erano di natura diversa. 7. L' oratore, terminato il suo discorso, discenderà dalla bigoncia. 8. Il vino* **lasciato stare sulle fecce,** *inacidisce. 9. I Filistei,* **avuto nelle mani Sansone,** *gli cavarono gli occhi. 10.* **Sonate le sei** *noi ci alzammo e continuammo il nostro cammino. 11. Un abito* **contratto una volta** *si dura fatica a smetterlo. 12.* **Tolta la miseria di questi e la proprietà di quelli,** *nel mondo non sarebbe invidia.*

13. Popevši 1) se na vrh 2) brda naužismo se vidika, koji se ne da opisati. 14. Čuvši te riječi ja ostadoh 3) zbunjen 4), a ne znajući što da kažem, šutjeh. 15. Ovi vojaci, združivši 5) se sa 6) drugima, napadnuše 7) i hametom potukoše dušmane. 16. To je jedina uspomena koja mi ostaje 8) od moga dobrog oca. 17. Prije nego se uputismo, mi dobavismo 9) sve što nam trebaše 10) za dugo putovanje. 18. Milina 11) je vidjeti rodu kako leti. 19. Latinski 12) je teško naučiti a engleški teško izgovarati. 20. Zamjenice 13) *mi ti si ci vi ne* itd. zovu se *affissi*, jer se pridijevaju 14) nekim glagolskim oblicima. 21. Od česa je vladan ovaj padež? 22. Koja kazna bī nametnuta 15) dječaku što 16) je slomio klupu? 23. Ko razori grad Tir(o) u Feniciji? 24. Jesu li već isprigane ribe što sam donio s pazara? 25. Koje pravo imaju oni reći da sam ja njima škodio? 26. Popravivši zadaće franceske ja stadoh 17) pisati listove. 27. Činit će vam se čudno 18) čuti da nam nije pošlo za rukom naći krivca. 28. Ovim zajmom vi me izbaviste 19) od neprilike koja prijetijaše da će me upropastiti 20). 29. Strpljivost je dobro zelje 21). Grjehota da ne raste u svim vrtima. 30. Fratar koji ne umije prositi, i osao koji ne umije nositi, ne vrijede ništa. 31. Kod nekih naroda jedu se obično miševi, mačke, psi,

Digitized by Google

32. On bi utamničen[22], što je počinio[23] zločin protiv državne sigurnosti[24].

33. *Diogene* došavši u *Mindo* i vidjevši da su gradska vrata velika a grad malen, reče: Ljudi Mindjani[25], zatvorite vrata da vam grad ne uteče[26].

34. Čuvši kralj Pirro da su ga neki Tarentinci psovali[27], dade psovače preda[27] se dovesti i upita ih, da li su ono rekli što mu se o[26] njima bijaše dojavilo[30]. Tada reče jedan od njih: Jesmo, i još više bismo rekli bili, da je više vina bilo.

(Razg.) *35. Per conservare i denti l' uomo deve astenersi dall' introdurre in bocca vivande scottanti, e bevande fredde come ghiaccio. 36. Il salnitro è necessario nel preparare l' acqua forte e l' acido nitrico, e costituisce il principale ingrediente della polvere da schioppo, la quale è una mescolanza di salnitro, carbone e zolfo. 37. I panni di tela o di cotone hanno bisogno d' essere lavati, perchè si sono impregnati, nel portarli noi adosso o nel giacervi sopra, di quella specie d' olio che trasuda di continuo dai bucolini della nostra pelle. 38 Il riccio è un animale tutto ricoperto di pungiglioni, appunto come si vede nei ricci delle castagne. In sul far della sera il riccio esce dalla sua piccola grotticella per cercarsi da mangiare. Nutresi di lumaconi, di vermi, di radici; ma sopratutto ricerca ed ama le blatte. Per questo il riccio è utilissimo all' agricoltura, all' economia domestica. Trasportato nei giardini infestati dai vermi, o nelle case appuzzate dalle blatte, esso in breve tempo ne le spazza.*

---

1) popeti se *salire,* 2) *cima,* 3) *rimanere,* 4) *stupefare,* 5) *unirsi,* 6) *a,* 7) *attaccare,* 8) koji način? 9) *provedersi di q. c.,* 10) *occorrere,* 11) *piacere* m, 12) *il latino,* 13) *pronome* m.; 14) *affiggere,* 15) *infliggere,* 16) *per,* 17) *mettersi,* 18) *strano,* 19) *trarre da,* 20) *rovinare,* 21) *erba,* 22) *incarcerare,* 23) *commettere,* 24) *sicurezza,* 25) *di Mindo,* 26) *scappare,* 27) *oltraggiare,* 28) *dinanzi a,* 29) *intorno a,* 30) *riferire.*

XLI.

O upitnim zamjenicama.

Ove su: *chi, che (che cosa, cosa), quale.* Izuzetno se kaže u kosim padežima *cui* mješte *chi;* n. p. *a cui volete darla?*

Osobitu pažnju zaslužuje genitiv *di chi,* koji se prevodi pridjevnim „čiji“ ili „čigov;“ n. p. *Di chi avevi tu preso il cappello* čiji klobuk bijaše ti uzeo? *A spese di chi si stampa questo libro* o čigovom se tro-

Digitized by Google

šku tiska ova knjiga? ***Per ordine di chi si fa tutto questo*** **na čiju se** zapovijed sve ovo čini? *Per colpa di chi andò perduta la battaglia* s čije se krivnje izgubi bitka? *In luogo di chi viene egli* na čije mjesto dolazi on?

Upitne zamjenice upotrebljuju se i u distributivnom smislu; n. p. *Chi piange, chi ride* jedan plače, drugi se smije. *Qual fior cadea sul lembo, qual sulle bionde trecce* jedan je cvijet padao na rub, a drugi na plave pletenice.

Kod uzvika stoje samo *chi* i *che*; n. p. *Chi l' avredbe mai creduto! Che uomo! Che bella giornata!*

Nepravilni glagoli druge sprege.

Glagoli koji se u infinitivu svršuju na *-ng-ere*, imaju aorist na *-si*, a particip prošli na *-to*. Ovi glagoli mogu pred *e* i *i* (nikada pred *a* ili *o)* pismena *ng* omekšati u *gn* (naše *nj)*; pa mješte *piangere*, *attingi*, *unge*, *mungeva* može se reći *piagnere*, *attigni*, *ugne*, *mugneva*. Kod *spegnere* (mj. *spengere)* mora se to učiniti, pa se prezent spreže onda ovako: *spengo*. *spegni*, *spegne*, *spegniamo*, *spegnete*, *spengono* — konj. *spenga*, *spegniamo*, *spegniate*, *spengano;* imperfekt *spegneva;* futur *spegnerò*

	aorist	partićip pr.
cingere di q. c. opasati, opkoliti	*cinsi*, *cingesti*	*cinto*
dipingere slikati, naslikati	*dipinsi*, *dipingesti*	*dipinto*
fingere (di s inf.) pričinjati se	*finsi*, *fingesti*	*finto*
spingere turiti, potisnuti	*spinsi*, *spingesti*	*spinto*
tingere mastiti, bojadisati	*tinsi*, *tingesti*	*tinto*
ungere (po)mazati	*unsi*, *ungesti*	*unto*
mungere (po)musti	*munsi*, *mungesti*	*munto*
pungere bosti, ubosti	*punsi*, *pungesti*	*punto*
giungere stići, prispjeti	*giunsi*, *giungesti*	*giunto* (sa *essere)*
piangere plakati, oplakati	*piansi*, *piangesti*	*pianto*
spegnere gasiti, ugasiti	*spensi*, *spegnesti*	*spento*
stringere stisnuti, sklopiti	*strinsi*, *stringesti*	*stretto*

Digitized by Google

costringere silovati, prisiliti	*costrinsi*, *costringesti*	*costretto*

U glagole koji se u infinitivu svršuju na *-gere*, idu i glagoli na *-gliere*, jer im je prvobitni oblik bio na *-lgere*. Ovo *lg* pretvara se pred *c* i *i* (nigda pred *a* ili *o)* u omekšani glas *gli* (naše *lj)*. To se jasno vidi u prezentu; n. p. *scelgo*, *scegli*, *sceglie*, *scegliamo*, *scegliete*, *scelgono* — konj. *scelga*, *scegliamo*, *scegliate*, *scelgano* — imperf. *sceglieva*; futur *sceglierò* (rijetko *scerrò)*.

	aorist	particip pr.
scegliere birati, izabrati	*scelsi*, *scegliesti*	*scelto*
sciogliere riješiti, razriješiti	*sciolsi*, *sciogliesti*	*sciolto*
cogliere brati, ubrati	*colsi*, *cogliesti*	*colto*
accogliere dočekati, primiti	*accolsi*, *accogliesti*	*accolto*
raccogliere sabrati, sakupiti	*raccolsi*, *raccogliesti*	*raccolto*
togliere oteti, oduzimati	*tolsi*, *togliesti*	*tolto*

Svršuju se u aoristu na *-si* i u participu na *-to* još ovi glagoli manje ili više nepravilni:

	aorist	particip pr.
distinguere razlučivati, odlikovati	*distinsi*, *distinguesti*	*distinto*
estinguere gasiti, ugasiti, zatrti	*estinsi*, *estinguesti*	*estinto*
vincere pobijediti, predobiti	*vinsi*, *vincesti*	*vinto*
convincere osvjedočiti, uvjeriti	*convinsi*, *convincesti*	*convinto*
cuocere)* variti, kuhati, peći	*cossi*, *cocesti*	*cotto*
torcere (io torco) saviti, izvrnuti	*torsi*, *torcesti*	*torto*
svellere iščupati, istrgnuti	*svelsi*, *svellesti*	*svelto*

---

*) U prezentu glasi *cuoco*, *cuoci*, *cuoce*, *cociamo*, *cocete*, *cuocono*.

Digitized by Google

assumere uzeti na se	*assunsi*, *assumesti*	*assunto*
redimere (samo u vjerskom smislu) otkupiti	*redensi*, *redimesti* (rjeđe *redimci*, *esti*, *è*)	*redento*
assolvere riješiti, odriješiti	*assolsi*, *assolvesti*	*assolto*
scrivere pisati, spisati	*scrissi*, *scrivesti*	*scritto*
vivere živjeti (fut. *viverò* i *vivrò*)	*vissi*, *vivesti*	*vivuto* ili *vissuto* (sa *avere* i *essere*).

1. Moja molbenica ne bi bila odbivena, da si je ti preporučio. 2. Oteto nam je sve što posjedovasmo, tako da smo sad izvrženi najskrajnjoj bijedi. 3. On se pričinjaše kao da ne čuje što mu se govoraše. 4. Nastojte da sakupite toliko znanja [1] koliko god [2] možete. 5. On je uvjeravao da nije prilijepio onu objavu, koja toliko bijaše neugodna [3] nekima. 6. Ja ne očekivah [4] da ću tako hladno [5] primljen [6] biti od ljudi, na koje se obratih. 7. Sad se kajemo što nijesmo prihvatili [7] onu lijepu priliku da stresemo [8] taj jaram. 8. Postoji li još društvo, o kojemu se čitaše u novinama, ili se je već rasulo [9]? 9. Jesi li ugasila svijeću u dječijoj sobi? 10. Nijeste li se sjetili, da je on štićen od vlade? 11. Na čiju zapovijed nacrpi ti tu vodu? 12. Jeste li Vi uvjerili ministra o nuždi da se uvede ta reforma? 13. Ti si koza stara, ti si vuka poznala; pa zašto si se dala navesti da mu otvoriš vrata? 14. Stoprv je pet ura; vlak ne će još biti prispio. 15. Kad bijasmo u [10] ratu, mišljasmo rijetko na smrt, premda nam prijetijaše svaki dan. 16. Ja sam stalan da će mu žao biti što Vas nije vidio prije nego otputova put Petrograda. 17. Evo dva puta koja vode u selo; izaberite onaj koji vam se čini da je bolji. 18. Umjetnik koji je naslikao te dvorane, bijaše odličan u svojoj struci. Njegova prerana smrt bi oplakana od nas svih. 19. Oni biše prinudjeni ostaviti [11] nauke prije nego ih dovršiše. 20. Buduć da list nije upisan [12], Vi nemate pravo zahtijevati naknadu [13], kad bi se izgubio [14]. 21. Stigavši na livadu opasanu prelijepim stablima, spazismo tu mlada pastira, koji braše cvijeće i pletijaše [15] od toga vijence. 22. Nebo je crljeno kao da je obliveno [16] krvlju. 23. Sumnjam, da li imaju čim [17] da živu.

(Il picchio) *Un picchio cercava luogo da fare il suo nido. S' imbattè in una colonna di granito, e si pose a percuoterla col becco. Ma s' affaticò lunga pezza indarno. Allora per consolarsi della fatica gittata, disse: Non m' accorgeva che la stanza sarebbe troppo fredda.* —

Digitized by Google

Non metterti a ciò che è sopra le tue forze, se non vuoi provare il disinganno e la vergogna.

(Il tordo e la madre) *Un tordo aveva stretto amicizia con una vivace tortorella, e tutto contento lo contò alla madre, e se ne gloriava. Ma la madre gli disse: Sei stolto se credi che l' amicizia tra voi due duri salda a lungo. Siete troppo dissimiglianti d' indole: a te piace il freddo, ad essa il caldo. Tra due d' indole diversa l' amicizia non dura.*

---

1) množ. od *cognizione*, 2) *mai*, 3) biti neugodan *dispiacere*, 4) *aspettarsi*, 5) *freddamente*, 6) *accogliere*, 7) *cogliere*, 8) *scuotere*, 9) *sciogliersi*, 10) *in* bez spoln; 11) *abbandonare*, 12) *raccomandare*, 13) *indennizzo*, 14) *andar perduto*, 15) = činjaše 16) *spargere di*, 17) *di che*.

XLII.

O pokaznim zamjenicama.

Pokazne zamjenice razlikuju se u pridjevne, koje se protežu na koju imenicu, bila ta uza njih ili ne, i u imenične. koje se ne spajaju nikada s imenicama te imaju svoje vlastito (ponajviše lično) značenje.

Pridjevne pokazne zamjenice jesu: *questo* ovaj, *quello* onaj, i *cotesto (codesto)* taj. Ova posljednja naznačuje predmet, koji se nalazi u onoga komu se govori ili piše.

Zamjenicama *questo quello* i *cotesto* odgovaraju prilozi *qui, lì* ili *là, costì.*

Bilj. 1. Mješte *questa mane* ili *mattina, questa sera, questa notte* govori se i *stamane, stamattina, stasera, stanotte.*

Bilj. 2. *quello-a* u familijarnom govoru služi koji put, kad se upravlja govor nepoznatim ljudima; n. p. *Eh, quel giovine, per dove siete diretto?* e, mladiću, kuda ideš?

Imenične pokazne zamjenice jesu: *questi-a, quegli-quella, costui-costei, cotestui-cotestei, colui-colei.*

Naše zamjenice „ovaj“ i „onaj,“ ako stoje bez imenice te se protežu na osobe, prevode se u nominativu jednine sa *questi* i *quegli*, u ostalim padežima sa *questo* i *quello*; n. p. *È questi il nuovo ricevitore* je li ovo novi prijamnik? *Quegli è il vescovo Brini* ono je biskup Brini.

Naše zamjenice srednjega roda „ovo ono to“ i upitno „koje“ često zamijenjuju imenice svakoga roda, naročito i osobe, toliko u jednini ko-

Digitized by Google

liko u množini, ako te zamjenice na mjestu subjekta nagovještuju posve u opće predmet koji stoji na mjestu predikata, e da bi se kazalo, ko je ovo ili ono lice, kojemu li redu pripada, što li se o njemu govori, U talijanskom jeziku valja tu slagati zamjenice s imenicama: n. p. Ovo su moji dragulji *queste sono le mie gemme;* kakva su to pisma *che lettere sono queste?* koje su samoglasnici a koje suglasnici *quali sono le vocali e quali le consonanti?*

„Ovaj" i „onaj" kao imenične zamjenice prevode se takođe sa *costui-costei*, množ. *costoro*, i sa *colui-colei*, množ. *coloro*. Nu ove riječi sadržavaju u današnjem govoru neki pojam neštovanja, pa se s toga imaju oprezno upotrebljavati. A slijedi li iza *colui-colei-coloro* odnosna zamjenica, onda ovaj pojam otpada; *colui che* odgovara posvema zamjenici *quegli che* ili *chi.*

Quello-a sa genitivom iza sebe stoji u talijanskom jeziku često gdje u srpsko-hrvatskom stoji samo pridjev (posvojni); n. p. *il mio cavallo è più forte che quello di Marco* moj je konj jači nego Markov; *la birra d' oggi è peggiore che quella di jeri* današnje je pivo gore nego jučerašnje.

Zamjenica *ciò* (to, ovo) služi samo za stvari, pa stoji sa svim prijedlozima: *di ciò*, *a ciò*, *da ciò*, *in ciò*, *perciò* itd. Spojena sa *essere* daje prilog *cioè.*

Nepravilni glagoli druge sprege.

Mnogi glagoli na *-d-ere* imaju aorist na *-si* a particip na *-so*, gubeć pred ovim dočecima slovo *d*. Takovi su:

	Aorist	Particip
radere brijati	*rasi, radesti*	*raso*
rodere glodati	*rosi, rodesti*	*roso*
ridere smijati se	*risi, ridesti*	*riso*
deridere ismjehavati	*derisi, deridesti*	*deriso*
decidere odlučiti	*decisi, decidesti*	*deciso*
uccidere ubiti, ubijati	*uccisi, uccidesti*	*ucciso*
dividere dijeliti, razdijeliti	*divisi, dividesti*	*diviso*
invadere q. c. navaliti na	*invasi, invadesti*	*invaso*
evadere izmaći se; riješiti (spise)	*evasi, evadesti*	*evaso*
ledere ozlediti	*lesi, ledesti*	*leso*

Digitized by Google

chiudere zatvoriti	*chiusi, chiudesti*	*chiuso*
escludere isključiti	*esclusi, escludesti*	*escluso*
illudere obmanuti	*illusi, illudesti*	*illuso*
intrudere urinúti	*intrusi, intrudesti*	*intruso*
ardere gorjeti, izgorjeti	*arsi, ardesti*	*arso*
mordere gristi, ugristi	*morsi, mordesti*	*morso*
persuadere uvjeriti, nagovoriti	*persuasi, persuadesti*	*persuaso*
dissuadere da odvratiti od	*dissuasi, dissuadesti*	*dissuaso*
Izuzeci		
cedere popustiti, ustupiti (rabi i pravilno)	*cedei, cedetti*, ili *cessi, cedesti*	*ceduto, cesso*
succedere (ad uno) naslijediti; zbiti se	*successi* i *succedetti*	*successo, -ceduto*
chiedere pitati, iskati	*chiesi, chiedesti*	*chiesto*
perdere (iz)gubiti (obično pravilno)	*persi (perdei, perdetti)*	*perso, perduto*
disperdere raspršiti	*dispersi, disperdesti*	(samo) *disperso*

(Neka se isprave pogrješke koje se nahode u ovim primjerima). *1. Non fidarti di questi; egli è avvezzo a mentire. 2. Come vi tratta qui l' inverno? Noi abbiamo costà un freddo da Siberia. 3. Sono in Roma e vi starò per due mesi. 4. Dove la pianta gittò radice, qui continua a vivere. 5. Cotesti che mi sta accanto, è mio fratello; e costui che viene alla nostra volta, è mio cugino. 6. Veh! come l' hanno ridotta gli anni ed i guai! Non pare più essa. 7. Gli animali a sangue freddo hanno maggior tenacità vitale che coloro a sangue caldo. 8. È suicida quello che si uccide da sè. 9. Chi fa le cose presto, raro è che le fa bene. 10. Non istà bene che voi ammazzate gli animaletti che non vi danno molestia. 11. O quanto saressimo migliori, se dassimo sempre ascolto agli avvisi dei nostri buoni parenti. 12. Se tu non ami il fratel tuo, è come se non vivesti. 13. Essa s' è conciliata l' amore di tutti.*

14. Stvar nije onako kako su je vam opisali. 15. On se pričinjaše kao da ne čuje što mu kazah. 16. Htjedoh odreći[1] svoj stan, nu jedan od mojih prijatelja koji doznade ovu moju namjeru, odvrati me (od toga). 17. Žao mi je što sam onda mučao; bio bih imao prelijepu zgodu da se osvetim. 18. Slikarije koje je on tamo vidio, ugodiše mu toliko da odluči pribaviti ih (sebi) što[2] prije. 19. Jesi li mi, ženo, spravila[3]

Digitized by Google

što jesti? — Jesam, skuhala sam tri jaja. 20. Poznaješ li ovoga gospodina? — Nije mi čast poznavati ga. 21. Ima li dobrih liječnika u vašem gradu? — Dà, ima ih. 22. Fredrik[4] Riđobrad razori Milan; nu stanovnici ovoga grada sagradiše[5] ga opet. 23. Porazivši Farnaka[6] Cezar[7] pisa u Rim: dođoh, vidjeh, pobijedih. 24. Ovdje ima i slika Ticijana[8] (koja je) naslikana od njega samoga. 25. Sud[9] ga odriješi, ali ga javno mnijenje nije odriješilo. 26. On se obaveza[10] da će platiti globu u slučaju kad ne bi ispunio[11] uglavljene[12] uvjete. 27. Grad Bergamo, položen[13] u gornjoj Italiji na podnožju Alapa, podignu[14] spomenik Tassu (Torkvatu Tassu), pjevaoçu oslobođenoga Jeruzolima. 28. Čuvši te riječi on se nasmijehnu i reče da će na to misliti. 29. Budite uvjereni da, ako[15] uzmogu, ja ću ga potpomagati, koliko dopuštaju moje sile. 30. Je li te ugrizao pas, da plačeš? 31. Koga izabraste za svoga zastupnika[16]? 32. Kako biste dočekani u Mlecima, kada tamo stigoste prvi put? 33. Zašto bī odbivena tvoja molba? 34. Mi ga prisilismo povratiti sve što nam bijaše oteo. 35. Zle riječi bodu a dobre mažu. 36. Mogu baš reći da sam živio više za druge nego za sebe samoga. 37. On bī zatvoren[17] što je slomio dvije školske klupe.

(La limosina[18] di fragole[19] — Traccia di racconto). *Raccontate come un povero vecchio, caduto*[20] *malato, fosse posto a giacere sopra un po' di paglia... Come Agata, figliolina d' un paniera-jo*[21], *tocca*[22] **(da che?)**, *gli donasse ogni giorno qualche monetuccia*[23]... *Come un giorno il vecchio le domandasse con inquietudine*[24], *dove prendesse que' denari* **(parole dirette)**. *perchè egli sosterrebbe*[25] *piuttosto*[26] **(che cosa?...)**. *Come la fanciulla lo acquietasse*[27] *raccontandogli in che modo li avesse, cioè col vendere delle fragole che ella raccoglieva* **(dove? quando?)**. *Come l' infermo*[28] *lagrimasse*[29] *per riconoscenza, ed esclamasse*[30] **(quali parole potè dire l' infermo alla fanciullina?)**

---

1) *disdire*, 2) *quanto prima*, 3) *apparecchiare*, 4) *Federico Barbarossa*, 5) opet sagraditi *rifabbricare*, 6) *Farnace*, 7) *Cesare*, 8) *Tiziano*, 9) *tribunale* m; 10) *assumersi l' obbligo*. 11) *adempire* 12) *convenuto*, 13) *situato*, 14) *erigere*, 15) bez veznika, 16) *rappresentante, deputato*, 17) *recludere*, 18) milostinja, 19) sunica, dreteza, 20) *cader malato* razboljeti se, 21) košar, 22) ganut, 23) novčić, 24) uznemirivanje, 25) podnositi, 26) rađe, 27) utažiti, 28) nemoćnik, 29) lijevati suze, 30) uskliknuti.

Digitized by Google

XLIII.

O odnosnim zamjenicama.

Ove su: *il quale - la quale, che, cui, chi.* — *Il quale - la quale* što ima redovnu sklonidbu, služi naročito onda, kad bi inače mogla nastati kakva nejasnost; n. p. *Il cuor del malvagio è come mar in tempesta, il quale non può posare.*

Bilj. Stavlja se zarez pred odnosnu zamjenicu samo onda kad ova ne slijedi odmah za riječju na koju se odnosi.

Zamjenica odnosna *che*, kad se proteže na osobe, služi kao nominativ i kao akuzativ; kad se proteže na stvari, služi za nominativ i za ostale padeže; n. p. *La formica è sollecita la state a trovare quello di che ella ha da vivere l' inverno.*

Op. 1. Naše odnosno „što" prevodi se sa *ciò che* ili *quello (quel) che.* Ako stoji prijedlog ispred odnosne riječi, upotrebljava se samo *quello*; n. p. *quello a che* (ili *quello a cui) penso*, a ne *ciò a cui penso.*

Op. 2. *che* kad ima pred sobom *il del al*, odnosi se na cijelu rečenicu i vrijedi: *la qual cosa, della qual cosa*, itd.

Cui služi za kose padeže. Ne može se odnositi na neutralnu zamjenicu, dakle ne *ciò (quello) cui veggo*, i stoji naročito onda kad bi u akuzativu mogla nastati kakva nejasnost; n. p. *Iddio all' uomo cui ama, manda tribolazioni. Chi è il signore cui* (a ne *che*, ni *il quale) invitò lo zio?*

di cui može stati prije ili poslije imena za koje se privezuje. Ako ga stavimo prije, između spolnika i imenice, gubi prijedlog *di*; n. p. *Confida in Dio di cui la bontà è infinita* ili *la cui bontà è infinita. È morto l' uomo al cui coraggio (= al coraggio del quale) io devo la vita. Il signore nella cui casa abitiamo, è francese.*

a cui može stati i bez prijedloga; n. p. *La vite tanto s' alza quanto è alto l' albero cui si attiene.*

Mješte *in cui*, govoreć o vremenu, stoji često i samo *che*; n. p. *C' è dei momenti che la virtù è invocata dagli stessi malvaggi. La festa va fatta il giorno che cade.*

Nije dobro stavljati *per cui* mješte *perciò, laonde, per lo che*, jer se *cui* ne odnosi nikada na pojam; n. p. *I fanciulli sono privi di esperienza, onde* (a ne *per cui) han bisogno di essere guidati.*

Chi kao odnosna zamjenica vrijedi isto što *colui che* (onaj koji) i služi u svakom padežu; n. p. *Io amo chi tu ami. Non m' opporrò al*

Digitized by Google

desiderio di chi ho sempre amato come padre. Non m' opporrò a chi m' a reso tanti servigi.

Quanto kao odnosna zamjenica vrijedi isto što *tutto quello che*; n. p. *Ecco un' altra prova di quanto asserisco.*

Nepravilni glagoli druge sprege.

Glagoli na *-nd -ere* gube *n* pred *s* u aoristu i u participu; n. p.

	aorist	part.
accendere užeći, upaliti	*accesi, accendesti*	*acceso*
appendere)* objesiti	*appesi, appendesti*	*appeso*
difendere braniti, obraniti	*difesi, difendesti*	*difeso*
offendere vrijeđati, uvrijediti	*offesi, offendesti*	*offeso*
prendere uzeti, uzimati	*presi, prendesti*	*preso*
apprendere učiti, naučiti	*appresi, apprendesti*	*appreso*
comprendere shvatati, pojmiti	*compresi, comprendesti*	*compreso*
sorprendere zabušiti, zateći	*sorpresi, sorprendesti*	*sorpreso*
rendere povratiti, (činiti)	*resi* (i *rendei* ili *rendetti)*	*reso* (i *renduto)*
arrendersi predati se	kao *rendere*	
scendere, discendere sići, silaziti	*scesi, scendesti*	*sceso* (sa *essere)*
ascendere uzaći, uzlaziti	*ascesi, ascendesti*	*asceso* (sa *essere)*
spendere trošiti, potrošiti	*spesi, spendesti*	*speso*
tendere napeti, otezati	*tesi, tendesti*	*teso*
attendere čekati, očekivati	*attesi, attendesti*	*atteso*
intendere razumjeti, čuti	*intesi, intendesti*	*inteso*

*) *pendere* (visjeti) i *dipendere* (zavisjeti) su pravilni.

Digitized by Google

Izuzeci.

fondere topiti, rastapati	*fusi, fondesti*	*fuso*
confondere pomesti, zabuniti	*confusi, confondesti*	*confuso*
rispondere odgovoriti	*risposi, rispondesti*	*risposto*
nascondere kriti, sakriti	*nascosi, nascondesti*	*nascosto*

1. Prikažite[1]) me gospodi koju ste malo[2]) prije pozdravili. 2. Čovjek komu sam dao napojnicu[3]), zaslužio ju je. 3. Idem u posjete sučevoj kćeri, koja otputuje večeras. 4. Bog prašta onima kojih je kajanje iskreno. 5. Slikar, čiji grob vidiš tute, odlikovaše se u svojoj umjetnosti. 6. Tako ne smiju[4]) živjeti oni, kojih su snage više ili manje iščeznule[5]). 7. Čovjek, o kom govorite, je i meni poznat od dulje[6]) vremena. 8. Ima mnogo stvari, na koje treba da se naučite, ako hoćete živjeti u miru s ljudima. 9. U stanju, u kojem se nalazim, vi ne možete od mene zahtijevati da uradim[7]) što sam prije bio običan uraditi. 10. Šta hoće ona (žena)? Otjerajte je. 11. Ne vjerujete tomu (čovjeku); varalica je, koga poznajem od više godina. 12. Gospodin koji je izišao u ovaj čas, brat je onog bogatog pećara, s čigovim sam sinovima učio u Gracu. 13. Priroda nam kaže: ljubite onoga[8]) koji vas ljubi; ali vjera[9]) pridodava: ljubite i onoga koji na vas mrzi. 14. Onomu[8]) koji ti može oteti sve, daj ono što ište. 15. Čast je onoga[8]) koji je (sebi) učini. 16. Čuvajte se od onoga[8]) koji nema ništa da izgubi. 17. Je li ovo soba za koju plaćaš 25 forinti na mjesec? 18. Poznajete li onoga skupca, čije su haljine starije od njega? 19. Zašto općite s onima (ljudma)? 20. Hoćeš li da se ja, e da se spasem od onoga[8]) koji me tlači, povjerim[10]) onomu[8]) koji me je izdao? 21. Ja ću Vam pokazati sve[11]) što imam najsitnijega[12]). 22. **Dante** i **Petrarca** dva su pjesnika različite naravi: ovaj je pjesnik ljubavi, onaj veledušnog[13]) gnjeva. 23. Izgubivši prvu ženu on uze drugu, od koje imade druga dva sina. 24. Tražih[14]) od njega uzaimljen mu novac, nu mješte da me plati, on mi se naruga (= on me ismijehnu).

25. **Duval**, knjižničar cara Frana I, odgovaraše često „ja ne znam“ na pitanja koja mu se stavljahu (= činjahu) o[15]) znanstvenim predmetima. — Ali, reče mu jednom jedna nevješa[16]), car Vas plaća da[17]) Vi to znadete. — On me plaća za ono što znam, odgovori skromno uče-

Digitized by Google

njak; da on hoće mene platiti za ono što ne[18] znam, bogatstva njegova carstva ne bi tomu dotjecala.

(Razg.). *26. Uomo dabbene è colui che adempie tutti i suoi doveri. 27. Quegli che si contenta di ciò che ha, può dirsi veramente ricco. 28. Coloro che non sanno porre freno ai loro desideri, vivono sempre infelici. 29. L' adulazione è una moneta falsa, a cui dà corso la sola nostra vanità. 30. Le ricchezze sono utili o dannose secondo l' animo di chi le possiede. 31. L' ingiuria*[19] *disonora chi la fa, non chi la riceve. 32. La verità, se fuor di luogo è detta, a chi la disse attira*[20] *odio e vendetta. 33. Chi t' accarezza*[21] *più di quel che suole, o t' ha ingannato, o ingannar ti vuole. 34. Il mondo, di Noè gli*[22] *è proprio*[23] *l' arca*[24]*, di bestie assai, di pochi uomini carca*[25]. *35. È assai comune usanza il credersi persona d' importanza. 36. Dall' ideär*[26]) *diverso è l' eseguire, com' altra cosa è il fare ed altra il dire.*

Onor! Onor! idol[27] *crudel*[28] *di cui*
Il culto[29] *costa all' umanità cotanto!*
Tu il mondo arricchi[30] *coi prestigi*[31] *tui,*
Tu presti ai gran delitti il nome, il manto[32];
Qual Proteo ognor ti cangi agli occhi nostri,
Nel vero aspetto tuo raro ti mostri.

---

1) *presentare*, 2) *poc' anzi*, 3) *mancia*, 4) *dovere*, 5) *svanire*, 6) *più*, 7) *prestare*, 8) neka se stavi samo jedna riječ za pokaznu i odnosnu zamjenicu, 9) *religione* ž; 10) *commettere*, 11) jedna riječ za: sve što, 12) *di più fino*, 13) *magnanimo*, 14) *chiedere ad uno*, 15) *sopra*, 16) *ignorante*, 17) *perchè*, 18) ne znati *ignorare*, 19) psovnja, 20) pritegnuti, 21) milovati, 22) mješte *egli*, 23) upravo, 24) korablja, 25) krcat, 26) zamisliti, 27) kumir, 28) okrutan, 29) služba božja, 30) bogatiti, od staroga i neobičnoga *arriccare*, 31) obmana, 32) plašt.

XLIV.

O neodređenim zamjenicama.

Altro-a (drugi-a-o) služi kao imenica i kao pridjev, pa i u distributivnom smislu.

Oblik *altri* (jedn.) stoji u smislu od *un altro*. Katkad vrijedi samo *alcuno*, pa služi i u distributivnom smislu.

Zamjenica *altrui* (tuđ-a-e) ostaje nepromijenjena za oba roda i broja, i ne služi nigda kao subjekt rečenice. Može stati i bez *di*, *a*, a stojeći kao imenica te imajući pred sobom spolnik znači: *l' avere altrui*

Digitized by Google

Zamjenice *tale*, *cotale* (takav) služe kao imenice i kao pridjevi. *Tale* stoji i u distributivnom smislu (n. p. *Tal vita*, *tal morte)*.

Taluno (kogod), *certuno* (nekoji) služe samo kao imenice.

Certo (neki, stalan) stoji i kao imenica i kao pridjev.

Alcuno kao imenica (neko, itko) odnosi se samo na osobe, ali kao pridjev i na stvari. Kad ispred *alcuno* stoji niječna čestica *non* ili *nè*, ono prima značenje od *nessuno* (ili *veruno)*.

Parecchio stoji obično u množini, izuzetno u jednini (n. p. *da parecchio tempo* od neko doba).

O riječima *qualche qualcuno* i *qualcheduno* govorilo se već u br. X. Ovdje neka se zapamti da mješte *c' è qualcuno* ili *qualcheduno* stoji katkad elegantno *c' è chi*, *v' è chi*; n. p. *C' è chi lo crede inabile.* Isto tako i sa *alcuno*; n. p. *Non v' è chi lo sappia* mješte *Non v' è alcuno che lo sappia.*

Ogni se u staro doba upotrebljavaše katkad i u množini, pa je od te potrebe još ostala riječ *Ognissanti* i spojidbe sa brojevima *ogni 6 anni*, *per ogni 100 fiorini.*

Ciascuno i (rjeđe) *ciascheduno* znače isto što *ognuno.* Služe kao pridjevi i kao imenice, ali samo u jednini.

Cadauno služi sada kao imenica za osobe, i to samo za jedninu.

Parliamo d' altro (= d' altra cosa)	Govorimo o drugoj stvari
Se altri (= un altro, un altr' uomo) crede ciò, s' inganna	Ako gdjekoji to veruje, on se vara
Altri legge, altri scrive (= Chi legge, chi scrive)	Tko štije, tko piše
Si odiano l' un l' altro, gli uni gli altri (= a vicenda, vicendevolmente)	Mrze jedan na drugoga, mrze se međusobno
Non ha mai detto male d' altrui, fece anzi sempre ad altrui del bene.	Nije nikad zlo govorio o drugima, pače učini uvijek dobra drugima
Non toccare la roba altrui, ili *l' altrui roba.*	Ne diraj u tuđe imanje
Non far male altrui ili *ad altrui*	Ne čini zla drugima
L' avaro vorrebbe possedere l' altrui (l' avere altrui, la roba d' altri)	Skupac bi htio imati tuđe

Digitized by Google

Dirà qui forse alcuno (taluno, uno)	Reći će (tu) možda kogođ
Avete garofani? — Si, ne ho alcuni	Imate li karanfila? — Imam ih nekoliko
Vi passai alcune (alquante) belle ore	Prođoh tu nekoliko lijepih ura
Parecchi uomini, parecchie donne	Nekolicina ljudi, više žena
Ei gode una certa reputazione	On uživa neki glas
Un certo che io conosco bene	Neki čovjek što ga dobro poznajem
Certuni (= taluni) ridono per un nulla	Neki se smiju za ništa
Tale (cotale) fui nella mia giovinezza	Takav ja bijah u mladosti svojoj
Incrudeliva con tale (con una tale, kadšto i *con tale una) ferocia*	Bješnjaše takvom žestinom
Un tale (un cotale) mi assicura che	Netko me uvjerava da
Vieni il tal giorno, alla tal ora	Dođi na taj i taj dan, na tu i tu uru
Tale è troppo timido, tale è troppo ardito	Jedan je odveć strašiv, drugi je odveć smion
Vorrei godere qualche giorno (= alcuni, alquanti giorni) di pace	Htio bih uživati koji dan (nekoliko dana) pokoja
Cerca di ottenere un qualche impiego	Nastoj da dobiješ kakvu službu
Sapete qualcosa (alcunchè) di nuovo?	Znate li što novo?

Nepravilni glagoli druge sprege.

Svršuju se u aoristu na — *si (ssi)* i u participu na — *so (sso)* još ovi glagoli:

	aorist	particip
correre trčati, teći	*corsi, corresti*	*corso*
discorrere di razgovarati se o	*discorsi, discorresti*	*discorso*

Digitized by Google

annettere pripojiti	*annettei* i *annessi, annettesti*	*annesso*
connettere spojiti, skopčati	*connettei* i *connessi, connettesti*	*connesso*
incutere zadavati (straha)	*incussi, incutesti*	*incusso*
discutere pretresati, raspravljati	*discussi, discutesti*	*discusso*
scuotere[1] drmati, tresti	*scossi, scuotesti*	*scosso*
percuotere tući, udariti, izbiti	*percossi, percuotesti*	*percosso*
muovere[1] gibati, micati, krenuti	*mossi, movesti*	*mosso*
commuovere ganuti	*commossi, commovesti*	*commosso*
mettere metnuti, mećati	*misi, mettesti*	*messo*
omettere izostaviti, — stavljati	*omisi, omettesti*	*omesso*
scommettere (o)kladiti se	*scommisi, scommettesti*	*scommesso*
esprimere izraziti, — žavati	*espressi, esprimesti*	*espresso*
opprimere tlačiti, globiti	*oppressi, opprimesti*	*oppresso*
sopprimere[2] ukinuti, ukidati	*soppressi, sopprimesti*	*soppresso*
espellere istjerati	*espulsi, espellesti*	*espulso*
riflettere[3] odsijevati, razmišljati	*riflessi; riflettei*	*riflesso, riflettuto*

1. Ja bijah metnuo amo nekoliko araka papira; ko ih je uzeo? 2. Imam tu lijepih knjiga; hoćete li da vam ih nekoliko uzajmim? 3. O

1) *scuoto scuoti scuote scotiamo scotete scuotono* — konj. *scuota, scotiamo scotiate scuotano.* — *muovo muovi muove moviamo movete muovono* — konj *muova, moviamo moviate muovano*

2) *premere* (tištiti, neosob. važno biti) je pravilno

3) *riflettere* kada znači: zrake odbijati“ čini *riflessi riflesso*; u značenju pak: razmišljati, spreže se pravilno.

Digitized by Google

čigovim se ispitima govori, o tvojim ili bratovim? 4. Na[1] **čigov ste napis**[2] poslali list, kojim ištete[3] vijesti[4] o[5] tom poslu? 5. Da ne budu izbijeni, djetići otrčaše[6]. 6. Propovjednik, svršiv svoj govor, sađe sa propovjednice. 7. Njegove riječi ganuše me tako da počeh lijevati suze. 8. Nekoji koji budu ovo čitali, mislit će da sam ih htio uvrijediti. 9. Ne bijaše nikoga, koji ne bi uvjeren bio o njezinoj nevinosti. 10. Ovi su se pisci odlikovali ne samo dubinom[7] svojih zamisli[8], već i oblikom, u kojem ih iskazaše. 11. Kralj obeća veliku nagradu onomu[9] koji bi prvi unišao u podsjednutu tvrđavu. 12. Često u[10] veče plače ko se je iz[11] jutra smijao. 13. Kako valja[12] da bude biran pop, po bradi ili po glavi? 14. Na čije se troškove podignu[13] ovaj veličanstveni spomenik, zar na vladine? 15. Treba[14] li sipati vode u varen pilav? 16. Može li se išta tražiti[15] od onoga[9] koji nema ništa? 17. Oni koji se rodiše slijepi, manje su nesrètni od onih koji izgubiše vid. 18. Ovo je stvar koju još ne mogu pojmiti. Tumačite mi ju vi, ako znadete. 19. Vladar se činjaše ganut čujuć vikanje naroda, koji se bijaše sakupio[16] da ga slavi[17]. 20. Ne budi psa kad spava (= spavajućega), da te ne ugrize. 21. Antunova vjerenica, koja jučer stiže iz Mletaka, ljepušasta je.

(Komarac i golub). Komarac bijaše slučajno upao u vodu, pa dok uzalud rastiraše[18] mokra svoga krila da izleti[19], bijaše već blizu[20] da se utopi. Kad to spazi s obližnjega drveta jedan golub, otkinu[21] brzo grančicu te ju u vodu spusti[22], ka[1] kojoj komarac dogmiže[23] te smrti izmakne[24]. Malo za tim prikaza se komarcu prilika da se golubu oduži[25]. Jer lovac bijaše na njega nategnuo[26] svoj luk, kad komarac to spazivši[27] doleti[28] i lovca tako ljuto u ruku ubode da mu od boli luk ispade. Golub, štropotom poplašen, odleti[29] zdrav i čitav[30].

Il capretto ed il lupo.

Il capretto dal balcone
d' una rustica magione
visto il lupo che passava
motteggiando l' insultava.

Ma guardando il lupo in su,
gli rispose: Ah! non se' tu
che m' insulti con strapazzo,
ma codesto alto terrazzo.

(Neka se ova poezija pretvori u prozu).

---

1) *a*, 2) *indirizzo*, 3) *domandare*, 4) *informazione*, 5) *intorno a*, 6) *correre via*, 7) *profondità* ž; 8) *idea*, 9) na dva načina, 10) *di sera*, 11) *la mattina*, 12) *conviene*, 13) *erigere*, 14) *occorre*, 15) *pretendere*, 16) *raccogliere*, 17) *far festa ad alcuno*, 18) *distendere*, 19) *uscirne volando*, 20) *vicino a*, 21) *staccare*, 22) *calare*, 23) *appressarsi serpendo*, 24) *sfuggire*, 25) *sdebitarsi verso uno*, 26) *tendere*, 27) *accorgersi di q. c.* 28) *accorrere volando*, 29) *volarsene*, 30) *illeso*.

Digitized by Google

XLV.

O neodređenim zamjenicama (zaglavak)

Neodređene niječne zamjenice *(niuno, nessuno* ili *nissuno, veruno)* služe samo u jednini i kao imenice i kao pridjevi. Kad se ove zamjenice upotrebljuju za pitanje, zabranu ili sumnju, ili kad imadu pred sobom prijedlog *senza* ili koji komparativ, primaju značenje ječno od *alcuno.*

Chiunque (ko god, svak koji) znači *qualunque persona*, a običnije *qualunque persona che, ognuno che* (sa dopunbenom rečenicom iza sebe). *Chiunque* stoji malo kad s veznim načinom.

Qualunque (kakav god, koji mu drago) je ponajviše pridjev, pa može odgovarati relativu, a može imati i svoje vlastito samostalno značenje (a u ovom posljednjem slučaju može se zamijeniti sa *qualsiasi* ili *qualsisia).* Kao imenica stoji mjesto *chiunque. Qualunque* stoji često s veznim načinom.

Che che ili *checchè* (što mu drago) je imenična zamjenica neutralnoga značenja i stoji uvijek s veznim načinom.

Tutto služi i kao prilog, ali se i u tom slučaju slaže sa riječju koja slijedi.

Tutto quanto it.d. je jače nego *tutto.*

C' è nulla di nuovo?	Ima li što novo?
È nessuno con Lei?	Je li tko s Vama?
S' introdusse, senza che niuno lo vedesse	Uđe a da ga niko ne vidje
Se nessuna lingua è armoniosa, tale certamente è l' italiana	Ako je ikoji jezik blagozvučan, to je zacijelo talijanski.
Accoglieremo chiunque verrà	Primit ćemo svakoga koji dođe.
Si ricorda di chiunque ha udito nominare pur una sola volta	Sjeća se svakoga koga je i samo jedan put čuo imenovati
Chiunque tu abbia offeso, abbi il coraggio di chiedergli scusa	Koga si god uvrijedio, imaj srčanost moliti ga za oproštenje
Qualunque ili *qualsiasi società deve aver le sue leggi*	Koje mu drago društvo valja da ima svoje zakone
Prestatemi un libro qualunque	Uzajmite mi kakvugod knjigu
Lo puoi dire a chicchessia = a chiunque	**Možeš to reći komu te volja**

Digitized by Google

Non mi curo di checchessia	Ja se ne brinem ni za što
Il tutto importa venti fiorini	Svekoliko iznosi 20 forinti
Essa era tutta sola, sola soletta	Ona bijaše sama samcata
Tutti quanti perirono	Svikolici poginuše
Tanti saluti alla di Lei famiglia	Mnogo pozdrava Vašoj obitelji
Due mila Russi ed altrettanti Polacchi	Dvije hiljade Rusa a isto toliko Poljaka

Nepravilni glagoli treće sprege

	aorist	particip
aprire otvoriti, otvorati	*apersi* i *aprii, apristi*	*aperto*
coprire kriti, pokriti	*copersi* i *coprii, copristi*	*coperto*
scoprire otkriti, obresti	*scopersi* i *scoprii, scopristi*	*scoperto*
offrire nuđati, pružati	*offersi* i *offrii, offristi*	*offerto*
soffrire trpjeti, pretrpjeti	*soffersi* i *soffrii, soffristi*	*sofferto*

Apparire (pojaviti se), *comparire* (pomoliti se), *scomparire* (iščezavati, — znuti), sastavljeni od *parere*, glase u participu *apparso* (kadšto *apparito*), *comparso* i *scomparso*; u aoristu: *apparvi* i *apparsi*, *comparvi* i *comparsi*, *scomparvi* i *scomparsi*; često služi i pravilni oblik: *apparii*, *comparirono*. *Sparire* (iščeznuti) je pravilno.

Morire (umrijeti) glasi u prezentu indik. *muojo muori muore moriamo morite muojono* – imperat. *muori muoja moriamo morite muojano* — prez. konj. *muoja moriamo moriate muojano.* — Imperf. indik. *moriva* — konj. *morissi.* Aorist *morii.* Futur *morrò* i *morirò* — kondic. *morrei* i *morirei.* Perfekt. *sono morto-a.*

Salire (uzaći, popeti se): prez. indik. *salgo sali sale saliamo* (i *sagliamo) salite salgono* — rjeđe *salisco salisci* itd. — Aorist *salii* (malo kad *salsi)* — perfekt. *sono salito-a.*

Assalire (napasti, navaliti): *assalisco assalisci* itd. rjeđe *assalgo assalgono* — aorist *assalii*, rijetko *assalsi.*

costruire (graditi, sagraditi); prezent *costruisco*, aorist *costruii* ili *costrussi*, particip *costruito* ili *costrutto.*

istruire (poučavati) ima aorist skoro uvijek pravilno: *istruii*, malo kad *istrussi*. *Istruito* je particip, *istrutto* pridjev.

Digitized by Google

seppellire (ukopati, pokopavati) je pravilno: *seppellisco*; *seppellii*; samo se u participu može mješte *seppellito* kazati i *sepolto*.

(U ovim primjerima neka se zamijene debelo stampane riječi drugim kraćim riječima). *1. Savio è* **quell' uomo** *che impara a spese* **d' altr' uomo** *2.* **Certi uomini** *si fanno rei per non parere inurbani. 3. Gli assennati traggono più vantaggio dagli stolidi che non* **gli stolidi dagli assennati.** *4. La reputazione è il più bello e prezioso ornamento per* **qualunque persona.** *5. La nave senza governo dalle onde è spinta or* **in questo or in quel luogo.** *6. Niuno potrà mai,* **qualunque cosa** *si dica, pentirsi di aver fatto una buona azione. 7. Il non restituire il saluto a chiunque lo faccia* **a noi,** *è scortesia. 8. Il cielo ha dato il campamento per tutti, ma a patto che ciascuno lavori per procacciare* **a sè il medesimo.** *9. Il miele nuoce a* **colui che** *mangia troppo* **di esso.** *10. L' onore è di* **colui che** *fa* **a sè l' onore** *11. Il contadino coltiva la terra, perchè possa trarre* **da essa** *a suo tempo il frutto.*

12. Ja sam vrlo nesrećan; ništa mi ne ide za rukom; da padnem na leđa, razbio bih nos. 13. Možete doći na koju god uru; ja ostajem sve popodne kod kuće. 14. Daj nam koji mu drago odgovor, samo da odgovoriš jednom. 15. Ko god se bavi tuđim poslima, često je prinuđen zanemarivati svoje. 16. Mi smo spravni braniti domovinu proti svakomu 1) koji bi se usudio da je napadne. 17. Uzmaknuvši se natrag iz Grčke kralj persijski 2) izjavi da je bio spasen a ne pobijeđen od Temistokla 3). 18. Za Verresova boravka 4) u Agrigentu, puče 5) glas po svem gradu da će domaći 6) bogovi biti porobljeni. 19. Isukrst ne tražaše slavu svoju, već očinu. 20. Mi ne štujemo 7) nipošto 8) onoga 9) koji govori jedno 10) a čini drugo. 21. Malo je stanovnika ovog mjesta, koji nijesu primili koju milost od te zaista plemenite obitelji. 22. Budi prijazan ne samo prama onomu 9) koji je prijazan prama tebi, već prama svakomu. 23. Pošljite po liječnika, ili bolje 11) poći ću ja sâm po njega. 24. Ja bih je katkad pohodio, da se ne bojim naći u nje neke osobe, kojih ne mogu trpjeti. 25. Ima li tko, koji bi htio što 12) prigovoriti? 26. Bi li ti imao koje staro odijelo da daruješ siromašnome radniku koji te za 13) to moli? 27. Jeste li čuli govoriti i vi, da će bit ukinut ovaj ured? 28. Ko ti je dopustio služiti se mojim imenom? 29. Grad Sagunt ležaše oko 14) tisuću koračaja daleko od mora. On bi razoren od Hani-

Digitized by Google

bala na početku drugoga punskoga rata; dapače ovo isto razorenje bude [15] povodom onomu ratu. 30. Cezar ohrabrivši [16] vojnike krenu put [27] Rima da sruši [18] vladu.

(L' orologiaio ambulante [19] — **Traccia di racconto).** *Un orologiaio ambulante andava attorno* **(dove? a che fine?).** *Cadde malato, e pregò l' albergatore* [19] **(parole dirette)** *che, ov'* [20] *egli morisse, ne desse notizia a un suo nipote, e insieme* [21] *gli mandasse la nota* [22] *delle spese* **(accennate** [23] **come gli desse l' indirizzo** [24] **):** *e aggiunse* **(parole dirette)** *che se il nipote lo pagava, gli consegnasse* [25] *la sua canna, gli utensili e una lettera sigillata, se no . . . Morì l' orologiaio* **(che fece l' albergatore?);** *e il nipote non volle saperne di pagare alcun debito . . . Allora l' albergatore aprì la lettera ove l' orologiaio diceva di lasciare a chi avesse avuto la lettera, la canna e ciò che in essa si conteneva* [26] **(che fece l' albergatore?);** *e vi erano dentro otto biglietti* [27] *di banca da mille lire l' uno . . .*

---

1) svak koji (jedna riječ), 2) *di Persia,* 3) *Temistocle,* 4) = boraveći Verre *(trattenersi),* 5) *spargersi,* 6) *patrio,* 7) *aver stima di,* 8) *alcuno, veruno,* 9) na dva načina, 10) = jednu stvar, 11) *piuttosto,* 12) *fare qualche obiezione,* 13) *di* 14) *circa,* 15) *dar occasione,* 16) *esortare,* 17) *alla volta di,* 18) *abbattere,* 19) obilazni, 20) gdje, kad, 21) zajedno, 22) račun, 23) napomenuti, 24) boravište, 25) izručiti, 26) sadržavati, 27) novčarni papir.

XLVI.

Nešto o prilozima.

Obzirom na oblik prilozi se dijele na **prvotne, izvedene i složene.**

1. Prvotni prilozi ili su takovi, da ne mogu nikada drugo biti nego prilozi, kao n. p. *su, giù, oggi, sempre,* ili takovi, da se mogu upotrebiti i kao pridjevi, kao n. p. *forte, piano, chiaro, basso, molto, tanto, troppo.* Tako se govori: *egli legge chiaro* mj. *chiaramente, parla forte* mj. *fortemente.*

2. Prilozi izvedeni tvore se ponajviše od pridjeva, a samo malo ih od imenica i glagola.

a) Od pridjeva koji se svršuju na — *o* tvore se prilozi dodavajući ženskom pridjevskom obliku nastavak *mente;* n. p. *savio-a, saviamente; profondo-a, profondamente.*

Pridjevima koji se svršuju na *e* ili *i* dodava se *mente* bez ikakve promjene: *costante* — *costantemente, pari* — *parimente* (ili *parimenti*).

Digitized by Google

A stoji li *l* ili *r* pred pridjevnim dočetkom *e*, to se ovo *e* pred *mente* izostavlja: *facile* — *facilmente*. *celere* — *celermente*.

Samo jedan prilog tvoren na taj način svršuje se na *i*: *altrimenti* (uz pravilno *altramente)*.

Kad bi dočetkom *mente* riječi postale predugačke (n. p. od *diligentissimo* — *diligentissimamente)*, tad se tome doskočuje opisivanjem *(molto diligentemente* ili još bolje *con molta diligenza)*. Upotrebljava se takođe kadšto opisivanje sa *di*; n. p. *raro* ili *rado* rijedak, prilog *raramente* ili *di rado* malo kad; *novamente* ili *di nuovo* iznova; *spesso* ili *di spesso* često.

b) Prilozi izvedeni od imenica i glagola svršuju se na — *one* i — *oni*, i naznačuju položaj ili kretanje tijela, kao n. p. *carpone* četveronoške, *ginocchione* i *ginocchioni* poklečke, *boccone* potrbuške, *tastone* i *tastoni* trtimice.

Op. Od glagola *volere* imamo osamljeni prilog *volentieri* ili *volontieri* rado, *malvolentieri* nerado.

3. Prilozi složeni mogu sastojati od svakojakih riječi, n. p. od dva priloga (kao *giammai*, *laggiù*, *vieppiù*), od jednoga prijedloga i jednoga priloga ili pridjeva (kao *addietro*, *almeno*, *invano)*, od jedne imenice i jednoga pridjeva (kao *ognora*, *tuttavia*, *stanotte)*, od jednoga prijedloga i jedne imenice (kao *accanto*, *invece*, *oltremodo)*, od jednoga pridjeva i jednoga priloga (kao *altrove*, *altronde)*, od jednoga priloga i jedne imenice (kao *oggidì*, *jersera)* it.d.

Dodaj tomu još tako zvane priložne načine, kao *in disparte*, *a bello studio*, *fuor di misura*, *alla lunga*; pa i latinske izraze: *viceversa*, *ex abrupto*, *in flagranti*, *issofatto*, *esempigrazia* itd.

Sprezanje **manjkavih** glagola.

Manjkavi su oni glagoli, koji se samo u nekim oblicima upotrebljavaju; n. p.

arrogere dodati. Služi samo u obliku *arroge* ili *arrogi*.

calere (stalo biti komu do čega), poetička riječ, upotrebljavana u 3. osobi: *cale*, *caleva*, *calse*; *caglia*, *calesse*. Uzvišeni govor ima frazu; *mettere*, *avere in non cale una cosa* ne hajati za što.

esimere oprostiti (od dužnosti, od plaćanja), nema participa ni aorista. Ako ih treba, uzimaju se od *esentare*.

fervere (vreti), upotrebljavano u 3. os. prijenosnoga govora: *ferve il lavoro*, *la lotta*, *la quistione*.

Digitized by Google

licere ima samo oblike *lice* (dopušteno je) i *lecito* (prosto). *Lice* služi u poeziji, *lecito* i u prozi.

molcere (blažiti) ima oblike *molci molce, molceva, molcendo.*

serpere (vijugati se) u poeziji, *serpeggiare* u prozi.

vigere (vrijediti) služi u oblicima *vige, vigeva, vigevano, vigerà, vigesse, vigente;* n. p. *questa legge vige ancora.*

urgere samo u oblicima *urge, urgeva, urgevano, urgesse, urgente;* n. p. *l' affare urge* hitna je stvar.

gire (ići), malo upotrebljavano u prozi: *giamo, gite, io giva* it.d; *io gii, gisti* it.d. *io girò, girei; giamo gite* (imperat.)

ire (ići) upotrebljavano od pjesnikā u oblicima *ite, iva, ivano.*

riedere, redire (povratiti se) nahodi se u oblicima *riedo, riedi, riede, riedono; rediva redivi* it.d; *riedi (tu), rieda (egli), riedano (essi),* i još u nekim drugima.

(Neka se ove rečenice potpune zgodnim prilogom) *1. Chi una volta perde la buona fama, . . . la riacquista. 2. Spesso e bene . . . avviene. 3. Ogni ricreazione . . . attedia. 4. I fiori non si aprono tutti . . . 5. Certi fanciulli hanno paura . . . delle ombre. 6. . . . tutte le infermità provengono dalla gola. 7. Tanto è ladro chi ruba . . . chi tiene il sacco. 8 Giulio Cesare voleva essere . . . il primo in un povero paesetto . . . il secondo in Roma. 9. Molti giovani amano poltrire nell' ozio . . . acquistarsi reputazione coll' operosità. 10. La cosa che si fa . . ., pare faticosa.*

11. Ima stabala koja u sjeni bolje uspijevaju nego na suncu. 12. Ja ne mogu otpraviti 1) tako zlo pisan list; prepiši ga dakle te nastoj da ukusnije 2) pišeš. 13. Radite neumorno; kratko je vrijeme koje nam bī udijeljeno 3) da živemo. 14. Ne ići naprijed jednako 4) je kao 4) vratiti se natrag. 15. Cincar 5) se zove trgovac koji ide amo i tamo, noseći svoju robu na leđima. 16. Ernesto moj dragi, tvoj tako ljubezni 6) listić koji 7) mi je stigao jutros, živo me je ganuo. 17. Nije pravo 8) da nevini trpi mješte krivoga; ipak (to) biva 9) ne rijetko. 18. Da mi prilike (to) dopuštaju, ja bih rado primio mjesto 10), koje mi tako uljudno 11) ponudiste. 19. Pokrijte se, gospodine; vladajte se (= činite) kao da ste u svojoj kući. 20. Ne mogu gledati onu zmiju a da mi ne zadaje 12) straha. 21. Ovdje si izostavio riječ, bez koje smisao ostaje sasvim taman. 22. Danas ukopasmo vojnika koji se bijaše borio već u 13) Novarskoj 14)

Digitized by Google

bitci. On umrije u[13] dobi od sedamdeset godina. 23. Poznato je da su prvi parni[15] strojevi građeni[16] bili u Engleskoj. 24. Lav ne napada (nasrće[17] na) ljude nego kad je podražen. 25. Plakat će sjutra ko se danas smije. 26. Luk vazda napet napokon pukne (= se slomi). 27. Velecijenjeni[18] gospodine, krenut (= otputovat)ću do[19] malo dana put krapinskih[20] toplica, gdje ću ostati oko[21] mjesec dana; ja hoću da Vi to znadete, e da me mogu naći ondje[22] Vaši listovi, koji mi dolaze (= prispiju) vazda preugodni. 28. Kartažani bijahu bili od Rimljana pobijeđeni u prvom punskom ratu te bijahu izgubili dio svojih izvanjskih[23] posjeda. Da se naknade, napadnuše[24] Španjolsku, koja bješe onda bogata zlatom i srebrom.

29. Nekakva gospođa. govoreći glasovitome pjesniku **Delille** o[25] nevoljama[26] Franceske u dnevima „Strave“[27], reče mu: Tu se vidi prst božiji[28]. — A još više (pr. više još) ljudski, moja gospođo, prekinu[29] je pjesnik.

30. U jednom od svojih spisa **Balzac** označi[30] ovako licumjerce[31]: oni ne služe Boga, ali se služe Bogom, da prevare ljude. — Ne dà se (= nije) tajiti[32] da je to neprijeporna[33] istina.

31. Neki škrtac bijaše na umoru. Jedan njegov prijatelj svjetovaše ga da udijeli (= učini) milostinjā siromasima. Škrtac otvori mutne[34] oči, vidje gdje blizu[35] njega[36] gori blagoslovjena svijeća, i posljednim dahom koji mu ostajaše, ugasi onu svijeću, pa izdahnu. — Vrijeme popravlja druge poroke[37]; nu lakomost raste s godinama.

(Razg.) *32.* **Gorgo** *è il luogo dove l' acqua che corre, rattenuta da checchessia, gira in* **ton***fano per trovar l' uscita. 33. Per* **acqua forte** *o acido nitrico s' intende un liquido, che ha la proprietà di intaccare o disciogliere i metalli, eccettuato l' oro. 34. Il Sole ci si presenta come un corpo vasto, rotondo, luminoso, intorno alla cui natura non possiamo che fare congetture. Il suo influsso sulla Terra è noto: le dà luce e calore. 35. Gli effetti della luce sono: essa ci fa scorgere i differenti oggetti, e ci rallegra l' animo. Senza luce gli animali e le piante patirebbero e morrebbero. La luce viene a noi in gran parte del Sole, e impiega nel tragitto otto minuti primi e tredici secondi. I colori principali in cui si scompone la luce, sono il rosso, l' arancio, il giallo, il verde, l' azzurro, l' indaco ed il violetto, come si può osservare nell' arcobaleno.*

---

1) *spedire,*) ukusan *elegante,* 3) *concedere,* 4) ne prevodi se, 5) *girovago,* 6) *affettuoso,* 7) nek se rečenica skrati, 8) *giusto,* 9) *avvenire,* 10) *posto,* 11) uljudan

gentile, 12) *incutere terrore*, 13) *a*, 14) *Novara*, 15) *macchina a vapore*, 16) *costruire*, 17) *assalire uno*, 18) *pregiatissimo*, 19) *fra*, 20) *Crapina*, 21) *circa*, 22) *colà*, 23) *estero*, 24) *invadere*, 25) *su*, 26) *calamità* ž; 27) *Terrore* m; 28) *di Dio*, 29) *interrompere*, 30) *definire*, 31) *ipocrita* m; 32) *negare*, 33) *incontrastabile*, 34) *languido*, 35) *vicino a*, 36) *sè*, 37) *vizio*.

XLVII.

O prilozima (zaglavak).

Za poređenje priloga vrijede ona ista pravila koja i za poređenje pridjeva; n. p. *Carlo ha studiato più diligentemente* (bolje *con maggior diligenza) che* ili *di mio fratello. Tu scrivi più lentamente di me* (radi lične zamjenice). *Egli ha agito più male che bene* (dva priloga poređena među sobom).

Upotrebljavaju se i superlativi na *-issimamente*; n. p. *fortissimamente*, *prestissimamente*; pa i udvajanjem pozitiva tvoreni; n. p. *ben bene*, *alto alto*, *pian piano*, *or ora*.

Neka se zapamte još ovi komparativi i superlativi nepravilni; *bene — meglio — ottimamente* i *benissimo*; *male — peggio — pessimamente* i *malissimo*; *grandemente — maggiormente — massimamente*; pa uz to: *molto — più — moltissimo*; *poco — meno — pochissimo*; *assai — assaissimo*.

Bilj. Neki prilozi primaju i oblik za povećavanje, poljepšavanje, umaljivanje; n. p. *bene — benino*, *benone*; *male — malaccio*.

Treći priložni stupanj služi veoma rijetko u talijanskom jeziku. Obično se opiše ili uzme treći stupanj pridjevni; n. p. *Quale signora era la meglio vestita* koja je gospođa bila najbolje obučena? — *il più sottilmente che si possa*, *il più speditamente che sia possibile*; *al più presto*, *al più tardi*.

U najviše slučajeva mješte ovog trećeg priložnoga stupnja upotrebljava se drugi stupanj; n. p. Pisao je najbolje (najgore) *ha scritto meglio (peggio) di tutti.* On je dobio najmanje *ha ricevuto meno di tutti gli altri.* — Isto biva i s pridjevom; n. p. U ovom je mjesecu grožđe najslađe *in questo mese l' uva è più saporita che mai.*

Napokon se u odnosnim rečenicama upotrebljava drugi stupanj sa značenjem trećega; n. p. *Quello che più mi dispiace si è il vedere che* najnemilije mi je vidjeti da . . . *Lo scolaro che meglio farà i suoi temi* učenik koji bude svoje zadaće najbolje izradio.

Digitized by Google

severamente (= in modo severo)	oštro (na oštar način)
debitamente (= in modo debito)	pristojno (po dužnosti)
seriamente (= con serietà, sul serio)	ozbiljno (s ozbiljnošću)
saviamente (= con saviezza)	pametno (s opreznošću)
probabilmente — specialmente	po svoj prilici — osobito
regolarmente — difficilmente	pravilno — teško
Disegna meglio (peggio) di tutti gli altri	On crta najbolje (najgore)
Ha perduto meno degli altri	On je izgubio najmanje
Quando è che l' acqua è migliore?	Kada je voda najbolja?
Adesso che più ho bisogno di denari, niuno me ne offre	Sada gdje najviše trebam novaca, niko mi ih ne nuđa
al più, tutt' al più — per lo più	najviše — ponajviše
almeno, per lo meno	najmanje, barem
al più tardi; alla più lunga	najkasnije; najdulje
appiano — più appiano	polako — polaglje
di buon' ora — più per tempo — il p. p. t.	rano — ranije — najranije
d' or innanzi — da allora — da prima	odsada — odonda — otprije
da lungo tempo — da stamane	odavna — od jutros
da di qua — da costì — da di là	odavle — odatle — odanle
per dove? — per di qua (là), per costà	kuda? — ovuda (onuda), tuda
Vieni sopra, sù, quassù	Dođi (amo) gore
Va giù, laggiù, abbasso	Idi dolje
Va fuori ili *fuora — resta di fuori*	Hajde na dvor — ostani na polju
Guarda indietro	Gledaj natrag

1. O onomu koji kasno liježe i kasno ustaje, govori se obično [1]), da prodava sunce a kupuje ulje. 2. Razmišljaj prije nego što preduzmeš; drugačije bi [2]) lasno imao uzroka da se toga pokaješ. 3. Nitko nije tako učen da ne bi imao još mnogo da nauči. 4 Smrt dolazi često, kad se najmanje očekuje. 5. Ljudi koji mi najviše gode, jesu poštenjaci. 6. Oni koji se najlakše prenagle [3]), nijesu najgori ljudi. 7. U mjesecu julu noći su najkraće. 8. Njegova su djeca najbolje odgojena i izučena [4]). 9. Valja da pošlješ sinu svotu koja [5]) je zaiskana od prilika u kojima se

Digitized by Google

nahodi; (to) je najmanje što ti možeš učiniti. 10. Najbolje su se zabavljali naše službenice; barem su tako kazivale one same (= iste). 11. Noćas sam rđavo spavala; do kasna nijesam zaklopila oči, a kad sam zaspala, neprestano[6] sam snijevala. 12. Hajte na polje pa ne ulazite više prije šest (sati); prije ja vas ne trebujem. 13. Jesi li ikad bio na onom brdu? — Ne, nijesam još nikad bio gore. 14. Poznajete li (Vi) djevojku, koja stoji tamo dolje i gleda amo gore? — Poznajem, ona je jedna moja rodica. 15. Od koje bolesti umrije žena koja bī danas ukopana? — Od plućne[7] upale. 16. Je li to put koji vodi u N.? — Nije, gospodine, Vi ste udarili[8] sasvim protivnim putem te treba da se vratite (= idete natrag). 17. Ja ne ću ništa o tomu kazati majci; odviše bi se ražalostila i plakala. 18. On me uvjeri da mu nije bilo dosele moguće ispuniti dano nam obećanje. 19. Čuvši te riječi on slegnu[9] ramenima i šutje, ne znajući što da odgovori. 20. Mješte da se popraviš, ti pišeš svaki dan gore; danas si pisao najgore.

(Razg.). *21. Qual è il mese, in cui le donne parlano meno? — Il mese di febbrajo, che è il più corto 22. Qual è la pianta, sulla quale più c' intratteniamo quando studiamo la botanica? — La pianta de' piedi. 23. Nominate una cosa che più rassomigli alla mezza luna? — L' altra mezza. 24. Quali sono le note*[10] *più gradite all' università*[11]*? — Le bancanote*[12]*. 25. Perchè il cane mangia gli ossi? — Perchè la carne se la mangia il padrone. 26. Qual è la donna meglio lodata? — La donna meglio lodata, è la donna meno rammentata. 27. Chi non s' affatica a divenir migliore, è ancora lontano dall' essere buono.*

La più grande pecca[13] *degl' importuni si è che s' accorgono dell' importunità altrui, e non della molestia che apportano essi stessi. Grillo, che era uno di tai galantuomini, s' incontrò*[14] *un dì nel collega Baldo, il quale volle accompagnarsi con esso al passeggio. Grillo, impaziente di liberarsene, s' abbatte in un terzo: Permettetemi, signor Baldo, ho un affare premuroso*[15] *coll' amico Tizio. Indi unitosi a questo: Del resto*[16]*, mio caro Tizio, l' affare premuroso era di liberarmi da quella seccatura*[17] *di Baldo, e coll' accettare la mia compagnia, voi mi avete prestato il massimo dei servizi . . . Ma a che state pensando? — Penso, se trovassi un amico che usasse la stessa buon' opera a me.“*

---

1) *solere*, 2) *potere*, 3) prenagliti se *precipitare*, 4) *istruire*, 5) neka se rečenica skrati, 6) *continuamente*, 7) plućna upala *polmonea*, 8) *prendere una via*, 9) *stringersi nelle spalle*, 10) biljeg *nota*, 11) općenitost, svi, 12) banknota, 13) mana, 14) sresti se, 15) prešan, 16) u ostalom, 17) zanovetalo.

Digitized by Google

XLVIII.

Primjeri o potrebi nekih veznika.

Nemmeno ili *neppure io ho letto questo* = *Non ho letto* q. *nemmen io*	Ni ja nijesam to čitao = nijesam to čitao ni ja.
Chi non s' intende del suono, nè può giudicar dello strumento nè del suonatore (ili ti?)	Ko se ne razumije u glazbu, ne može suditi ni o glazbilu ni o glazbaru.
C' è dei palazzi che rubano ai vicini anche l' aria, non che (= non solamente) la luce	Ima palača koje otimlju susjedima i uzduh, ne samo svjetlost.
La grandezza dell' Universo non te la puoi figurare, non che (= non pure) comprendere	Veličinu svemira ne možeš zamisliti, a kamo li pojmiti.
Ei si slanciò come se (ili samo *come) fosse impazzito*	On skoči kan' da se pomamio.
Vado via quandochè ili *quando mai voglio*	Odlazim kad god hoću
Tostochè ti alzi dal pasto, non scrivere	Čim ustaneš s objeda, nemoj pisati.
Mentre mangi, non sbadigli, bensì mentre studii	Dok jedeš, ne zijevaš, nego kad učiš.
Vi scriverò appena (che) avrò ricevuto delle notizie	Pisat ću Vam, netom budem primio vijesti.
Appena nasce il sole che viene la sera	Netom se rađa sunce (kad) evo ti večeri.
Verrò, salvo che (eccettochè) mi trovi impedito	Ja ću doći, van ako budem zapriječen.
Non si può giudicare di una statua fino a tanto che ella non sia finita	Ne može se suditi o kipu, dok nije dovršen.
Non faticare, finchè non avrai rimesso le tue forze	Ne trudi, dok ne budeš opet stekao (povratio) svoje snage
Molti non sanno che cosa sia il denaro, finchè non l' abbiano scialacquato	Mnogi ne znadu što je novac, dokle ga ne potrate.
Giacchè non è venuto il maestro, potete andarvene	Budući da nije došao učitelj, možete otići.

Digitized by Google

Poichè me l' avete comandato, io l' ho fatto	Pošto ste mi naredili, ja sam to učinio.
Dacchè abito in campagna, mi sento molto meglio	Otkada stanujem na selu, ćutim se mnogo bolje.
allorchè (kadšto *allorquando)* (stoji sa svijem vremenima)	kada.
Ogniqualvolta vengo qua, ti trovo disoccupato	Kad god amo dođem, nalazim te besposlena.
Peggio non istavo mai di quello che sto adesso	Gore ne bijaše mi nikada nego mi je sada.
Quanto più alti sono i monti, tanto più profonde sono le valli ili *Più alti sono i monti, e più profonde sono le valli.*	Što (čim) su viša brda, to (tim) su dublje doline.

(Neka se ove rečenice potpune zgodnim veznikom). *1. Fuggirai l' ozio . . . vivrai. 2. La sera . . . vi posiate, ricogliete in voi quello che avete fatto durante la giornata. 3. Il bugiardo non è creduto . . . quando dice la verità. 4. I piaceri di questa vita . . . si gustano che si dileguano. 5. Chi ha sortito da natura ingegno svegliato, impara più facilmente, . . . studii. 6. Accetto l' invito, . . . che tu faccia altrettanto 7. Egli verrà . . . si trovi impedito. 8. Appena mi sarò alzato, . . . darò aria alla camera. 9. Le api . . . durano i fiori, ne estraggono il miele. 10. Io vi presto le cento lire . . . me ne facciate la restituzione entro il mese che viene.*

11. Kad nema cvijeća, ne može ni pčela srkati meda. 12. Zimi se zove teta i peć, samo ako je topla. 13. Nastoj da ne budeš samo štovan nego i ljubljen. 14. On se pričinjaše kao da shvaća što se raspravlja [1]). 15. Da se riječi kupuju, bilo bi ih manje. 16. Niti znaš šta smrdi ni šta miriše. 17. Čini mi se da poznajem onu gospođu. Cijenim da sam je već negdje vidio. 18. Ti si se toliko brinuo za mene i za moje da ne znam kako da ti zahvalim. 19. Bolesnik je istina [2]) zlo; ipak se mi još nadamo da ćemo ga spasti. 20. Budi ugled drugovima u govorenju i u življenju. 21. Svakoj stvari ima lijeka [3]) osim [4]) smrti. 22. Dok je Saul spavao u svojem šatoru, David mu odnese koplje. 23. Hanibal pošto bijaše osvojio i razorio Sagunt, krenu s vojskom preko rijeke Ibera, i bahnu [5]) iznenada [6]) u gornjoj Italiji. 24. Prošla su već četiri vijeka, otkada bī otkrita Amerika. 25. Učiniste zlo; potrošiste više nego što trebaše. 26. Ja mogah govoriti, nu šutijah da ne bi kazao što ne-

ugodno. 27. Još ste boljkavi[7]; ne trudite dakle dok ne budete sasvim povratili snage svoje. 28. Zabuna u kojoj se onda nađoh, bijaše velika; ne imadah kamo da se obratim. 29. On bijaše tako ganut da mu bijaše nemoguće izustiti jednu samu riječ. 30. Je li ga ko udario[8] da viče na taj način ili je možda panuo? 31. Bi li mi ti imao da mi uzajmiš kakvugod povjest? 32. Koji je pitomac koji je najbolje izradio zadaće? 33. U kojoj dobi ljudi su najmudriji? 34. Ko od njih je najdulje trpio?

35. Jedan mlad kandidat prijavi[9] se jednoć kralju Fredriku Vilimu I, ocu Fridrika Velikoga, da zaprosi[10] službu. „Odakle ste? zapita ga kralj." — „Iz Berlina, gospodaru[11]." — Tim[12] gore, reče kralj, ja ne ljubim Berlince; nevaljalice su." — Ovo je istinito, odgovori mladić hladnokrvno[13]; ali ima izuzetaka; ja ih poznajem dva." — „Dva? a koja su?" „Vaše Veličanstvo i ja." — Kralj se nasmije na taj odgovor i podijeli[14] kandidatu traženu[10] službu.

(I lupi e le pecore. — Favola con lunga traccia). *Narrate come i lupi fossero un dì a trovare le pecore, e loro dicessero „che fin allora aveva durato tra i lupi e le pecore guerra fiéra e implacabile; che la colpa era tutta di quei perfidi cani che al loro venire abbajavano, e senza che essi nulla facessero di male, li inseguivano; che se li levassero adunque dai piedi, e facessero tra loro pace e colleganza" (parole dirette). Proseguite la favola con dire come le pecore dessero fede al consiglio, e scacciassero i cani . . . e che così rimaste senza difesa, venissero i lupi e (che accadde?) — Ricavate da ultimo una conveniente moralità.*

---

1) ***discutere***, 2) ***bensì***, 3) ***riparo***, 4) ***salvo che, fuorchè***, 5) ***comparire***, 6) ***tutt' ad un tratto***, 7) ***sofferente***, 8) ***percuotere***, 9) ***presentarsi***, 10) ***chiedere un posto***, 11) ***sire***, 12) ***tanto***, 13) ***con sangue freddo***, 14) ***accordare.***

XLIX.

O dopusnim veznicima i rečenicama napose.

Imaju osobitu vrijednost one dopusne rečenice koje ne izriču, što u istinu biva ili ima biti, već što je samo pomišljeno. U ovima se u srpsko-hrvatskom jeziku meće glagol 1) u kondicional ili u konjunktiv, sa česticama **da i, i da, ako i, baš da, sve da, kad baš,** 2) u optativ sa **ma, makar, god,** itd. Stavlja se takođe u optativ, ali bez veznika, glagol dopusne rečenice, kad se hoće izreći da je glavni čin nezavisan od svakog uvjeta. U talijanskom jeziku stoji u svim tim slučajima konjunktiv.

Digitized by Google

Da to i svojim očima vidim, opet ne bih vjerovao	*Quand' anche lo vedessi coi propri occhi, pure nol crederei.*
Sve da je deset ura, opet biste za rana kući prispjeli	*Quand' anche fossero le dieci, tornereste a casa a buon' ora.*
Ako je i rđavo vrijeme, putnici ipak putuju	*Se anche sia cattivo il tempo, pure viaggiano i viandanti.*
Makar da je ko šta pita, ne će odgovoriti	*E se anche qualcuno la interrogasse, non risponderà.*
Neka bude lijepa, u ostalom makar kakva bila	*Ella sia bella, nel resto sia quale si voglia.*
Napredak pravi, ma u čem bilo, ne nađe se iznebušice	*Il vero progresso, in qualunque cosa si sia, non si trova all' impensata.*
Kakvu god izliku on iznosio, ne vjerujte mu	*Qualunque pretesto egli adduca, non gli prestate fede.*
Brat mi je mio, koje god vjere bio	*Il fratello mi è caro, di qualunque religione esso sia.*
Što god ja čuo ili vidio, ne smetem se	*Checchè io oda o vegga, non mi scompongo.*
Ja idem za tobom, kamo god ti pošao (pošao ti kamo mu drago)	*Io vado dietro a te, ovunque tu vada.*
Kako god ti radio, svima ne ćeš nikada ugoditi	*Comunque tu faccia, tutti non sodisfarai giammai.*
On ima bdjeti nad njima, pa gdje god oni živjeli	*Egli deve sorvegliarli, ovunque essi vivano.*
Bio on kod tebe ne bio, meni je svejedno	*Ch' egli sia stato da te o no, per me è tutt' uno.*
Tjerao ne tjerao, ne ćeš ga stići	*Che tu lo insegua o no, non lo raggiungerai.*
Ma koliko bogati bili, oni nijesu zadovoljni	*Per quanto ricchi siano* ili *per ricchi che siano, essi non sono contenti.*
Voda ma koliko čista bila, tekom vremena čini vazda taloga	*L' acqua per pura che sia, in processo di tempo fa sempre qualche posatura.*

(Za prijevod) *1. Quand' anche il sapiente sia povero, pur vive tranquillo. 2. Sia pur che tutto m' involino, resterammi la coscienza. 3. Ove pur fossero difficili le regole, non importa, purchè siano giuste. 4. Per quante cognizioni tu abbia acquistate, sii modesto. 5. L' ipocrisia,*

Digitized by Google

*per odiosa che sia, è nondimeno un omaggio reso alla virtù. 6. Noi faremo il nostro dovere, che che ne dicano gli altri. 7. Qualunque cosa imprendiate, non vi riuscirà, perchè mancate di perseveranza. 8. Dovunque io mi volga, incontro costei. 9. Egli ospitava ed onorava chiunque passasse (*ili *passava) per quel paese. 10. Difenderemo la patria contro chiunque osasse assalirla. 11. Il pantano più è agitato, e più ammorba* (ili ti?) *12. Uomo beato! Che faccia caldo o freddo, egli è sempre dello stesso umore. 13. Comunque stia la cosa, io non crederò giammai ch' egli abbia voluto ingannarmi*

14. Makar niko ne došao, doći ću ja. 15. Nikakav nauk [1] ne djeluje [2] kao (što) primjer, ma se i vatrenim [3] jezikom propovijedao. 16. Ma koji ti bio, zaboravi već izgubljene Grke; bit ćeš naš. 17. Što god došlo [4], Bog nas ne će ostaviti, dok se ne ostavimo mi sami. 18. Kamo se god obratim, nalazim trag Svemogućega. 19. Kakvo god vrijeme bilo [5], mi ne izostavljamo [6] školu. 20. Nema neprijatelja opasnijega od opačine. Izbjegavajte je, gdje se god prikaže. 21. Ne prezirajte nikakve pomoći koja vam je ponuđena, koliko bi god malena bila. Jednoć je miš lava spasao. 22. Koliko je god rijetko pravo blaženstvo, opet je umjetnost uživati sreću, možda još rjeđa. 23. Bili vi ma koliko marljivi, ne ćete ipak u malo vremena naučiti što ste tako dugo zanemarili. 24. Dobri ljudi ispunjuju svaku dužnost, ma kako teška bila. 25. Pomagaj svakoga u nesreći, bio manji bio veći. 26. Obori [7] srčano svoga kumira, bio on novac, slava ili pohotnost. 27. Ti se šalio ili ne šalio, ja sam za istinu uzeo što mi bi obećano. 28. Što god bismo mi poduzeli, da poboljšamo svoje stanje, bijaše uzaludno. 29. Kit premda živi u vodi, ne pripada [8] ribama, već sisavcima. 30. Premda se kršćani borahu kao lavovi, ipak podlegoše Turčinu jačemu brojem [9]. 31. Led se topi, netom sunce počne grijati. 32. Kad god pohodim strica, nahodim ga čim zabavljena [10]. 33. Otkada poznajem toga činovnika, a ima tomu već deset godina, on je vazda isti ostao.

34. Kod [11] jedne korizmene propovijedi plakahu svi seljani do [12] jednoga. Upitan ovaj zašto ne plače i on, odvrati da nije iz te župe.

35. U Kamenici [13] pripovijedao jednom učitelj u školi o svemogućnosti božjoj, pa da vidi, jesu li đaci dobro shvatili, zapita jednoga: Daklen kaži mi, Pero, ko je stvorio ove krasne bregove i doline? — Na te riječi ustane [14] Perin drug i reče: Molim, gospodine, to on ne može znati, oni su se tek [15] jesenas [16] doselili [17] u Kamenicu.

(La bugia) *"Vorresti dirmi che cosa è la bugia? diceva un di Giulietta alla sua buona madre." Come cosa è fatta? Si può vedere?*

Digitized by Google

Si può toccare? Esce dalla bocca solamente? "*E la madre a lei rispose: Vuoi sapere che cosa è la bugia? Essa è una cosa brutta brutta, che reca vergogna a chi la dice. Non ha carne nè ossa, cioè non si può nè toccare nè vedere; ma per quanto faccia a tradire la verità, a dire ciò che non è, non si può nascondere, e si manifesta. La bugia corre su pel naso, dice il proverbio; ciò vuol dire, che viene fuori da sè.*

---

1) *insegnamento,* 2) *operare*, 3) *infuocato,* 4) *avvenire,* 5) *fare,* 6) *mancare a q. c.* 7) *abattere,* 8) *appartenere,* 9) *di numero,* 10) *occupato in,* 11) *in,* 12) *tranne,* 13) *Camenizza,* 14) *sorgere,* 15) *appena,* 16) *l' autunno scorso,* 17) doseliti se *immigrare (sa essere).*

L.

O uzviku.

Uzvik je riječca, koja ili znači kakvo ćućenje (žalost, radost it.d.) ili pokazuje kakav naravni glas (životinje, zvona, puške itd.) a ne stoji u nikakvu gramatičkom savezu s ostalim govorom.

Uzvici su ili izvorni ili od drugih riječi izvedeni. I jedni i drugi mogu značiti:

1. duševnu ili tjelesnu bol; n. p. *ah, ahi,* jaoh, vajmeh; *oimè* kuku, lele!
2. radost; n. p. *o, ah* oh, ah, ala;
3. dozivanje; n. p. *olà, ohe* ej, čuješ;
4. čuđenje; n. p. *oh, ve', qual meraviglia* nu, gle, baš čuda;
5. želju; n. p. *o se, Dio volesse* ah da, daj Bože;
6. nepovoljnost; n. p. *uh* uh, hu, *puh* pi, *oibò* jok;
7. ponukovanje; n. p. *orsù, via* deder, de;
8. ušutkivanje; n. p. *zitto* tiho

(Ove glavne rečenice neka se zgodnim veznicima pretvore u zavisno podložne rečenice) *1. Dobbiamo amarci a vicenda. Siamo tutti fratelli. 2. Adamo ed Eva mangiarono del frutto proibito. Essi si sentirono presi da timore ed angoscia. 3. Giuseppe era nella prigione. Il re dell' Egitto fece un sogno singolare* 1). *4. Sono state inventate la polvere e le armi da fuoco. L' arco e la freccia sono andate in disuso. 5. I turaccioli* 3) *sono più leggieri dell' acqua. I turaccioli nuotano a galla* 4). *6. Domiziano fu figlio di Vespasiano. Egli era vigliacco. Egli voleva fare da eroe. 7. Io la vedo passare ogni giorno; ma chi è? donde viene? come si chiama? questo io non so. 8. Noi entrammo nel porto; noi non ci avvedemmo del nostro arrivo. 9. Il savio non s' insuper-*

Digitized by Google

bisce pei favori della fortuna; egli non s' avvilisce per la sventura. **10.** *Gli spensierati sanno essi provvedere ai loro bisogni? Ciò di rado suol accadere.*

11. Jutros umrije u rukama 5) svoje majke mali Petar, koga Frano tako ljubljaše. 12. Starica, koje kći nas pohađa svaku nedjelju, posjedovaše jednoć lijepih zemalja i jednu kuću u gradu. 13 Opravljač 6) komu sam vas preporučio, je čovjek, o čijem se poštenju ne može sumnjati. 14. Rane, kojima 7) su pokrite njihove prsi, svjedoče njihovu hrabrost. 15. Uzevši list pročita ga i baci ga za 8) tim u oganj što goraše na ognjištu. 16. On ubra lijep cvijet i pružajući 9) mi ga reče: drži, miriši namjesto 10) mene. 17. Konfucije, zakonodavac kineški, nametnu 11) oštre 12) kazne onomu koji bi se neuljudnim pokazao 13) prama ikomu. 18. Ako nijesi stalan da je dobro što si naum 14) govoriti, muči; jer od mučanja glava ne boli. 19. Horacije 15) probode svoju sestru veleći: Odlazi 16), kad 17) si braću i domovinu zaboravila Tako otišla 18) svaka Rimljanka, koja žali 19) neprijatelja. 20. Kserkse pisa jednoć Leonidi 20) da predade oružje. Ovaj odgovori: Dođi ga uzeti. 21. Zanimivi pojav pomoli 21) se i iščeznu 22) gotovo u isti čas. 22. Slijepac se pušta voditi od svakoga 23) koji dolazi te mu pruži 24) ruke 23. Opraštajući se on obeća obavijestiti me o svemu 25) što bi se dogodilo. Isto obećanje on primi od mene. 24. Gore nijesam nigda jeo nego li ijem tu; netom uzmognem platiti krčmara, promijenit 26) ću krčmu. 25. Kad god ushtiješ, možeš doći u moju kuću; bit ćeš vazda primljen 27) kao prijatelj. 26. Ni prsti u 28) ruke nijesu svi jednaki. 27. Kako ne mogu Vas pohoditi s ovim vremenom, ja Vam upravljam ovaj listić moleći Vas da ispričate moju odsutnost.

28. Jedan franceski časnik opisa strah što ga je zadavao 29) Robespierre, ovim riječima: Kad god čujem ovo ime, ja skinem 30) svoj klobuk, da vidim nije li unutri moja glava.

29. Jedan se kukavni spisatelj 31) hvalio da se on baš 32) onoga 33) dana rodio kad umrije Dositije Obradović. „Jest“ 34), primjeti 35) neko, to je zaista žalostan dan 36) bio po našu književnost.

30. Jedan mlad čovjek pogazi 37) plešući jednoga svoga prijatelja, koji tako tanke noge 38) imaše kao vreteno. Razljutivši se pogaženi reče: Zar misliš da sam ja svoje noge ukrao? — Ne mislim, odvrati drugi, jer da si ih ukrao, barem bi bio izabrao bolje.

Digitized by Google

Niuno è contento della sua sorte *(poesia da tradursi in prosa)*

Chi è rauco [39], *vuol cantare;*
Chi è zoppo, vuol ballare;
Il gobbo esser vuol dritto;
L' orbo ci vuol vedere;
La brutta vuol piacere;
L' avaro esser vuol povero;
Il povero vuol spendere;
Lo sciocco vuol decidere
Di quel che non sa intendere;
Chi pianger dee [40], *vuol ridere;*
Chi rider può, vuol piangere...
Il mondo così va;
V' andò sempre, e vi andrà;
Che pazzo ei sia, nol niego [41]*;*
Ma chi cambiar lo spera,
Più pazzo ancor sarà.

---

1) čudnovat, 2) andar in disuso, ne upotrebljavati se, 3) čep. 4) povrh vode, 5) *braccio,* 6) *agente,* 7) genit; 8) za tim *poi* 9) *porgere,* 10) *in vece mia,* 11) *infligere* 12) *severo,* 13) *dimostrare,* 14) naum biti *intendere,* 15) *Orazio* 16) *andarsene,* 17) *giacchè,* 18) konjunk., 19) *compiangere,* 20) *Leonida,* 21) pomoliti se *apparire,* 22) *scomparire,* 23) svaki koji (jedna riječ), 24) *tendere,* 25) sve što *quanto,* 26) *cambiar osteria,* 27) *accogliere,* 28) *di,* 29) *incutere,* 30) *levarsi,* 31) *autore,* 32) *appunto,* 33) akuz. 34) *sì,* 36 *soggiungere,* 36) *giornata,* 37) *calpestare,* 38) *gamba,* 39) promukao, 40) namjesto *deve,* 41) nijekati.

Digitized by Google

Treći razdio.

(Odsele unaprijed pravila se tumače i uče talijanskim jezikom).

Digitized by Google

Digitized by Google

LI.

Qualcosa circa l' origine e la formazione delle parole.

I nomi (sostantivi ed aggettivi) rispetto alla loro origine possono essere **primitivi** *o* **derivati, semplici** *o* **composti.**

È primitivo il nome che non ha origine da altra parola; come: orto, volpe, bello, dolce.

È derivato il nome che ha origine da altra parola.

La derivazione avviene mediante uno o più **suffissi** *che si attaccano al cosidetto* **tema** *o quella parte di una parola che resta di essa dopo averne levato la terminazione; come p. e. cas-a, cas-ino.*

Fra i moltissimi affissi che servono alla formazione dei nomi italiani, meritano speciale riguardo:

1.º i suffissi per la trasformazione dei nomi maschili in femminili: **-a** *(dal masch.* **o** *od* **e**); **-essa** *(dal masch.* **a** *od* **e**); *e* **-trice** *(dal masch.* **tore**); *p. e.* **serva** *da* **servo, padrona** *da* **padrone, poetessa** *da* **poeta, ostessa** *da* **oste, peccatrice** *da* **peccatore.**

2.º i suffissi dei nomi astratti derivati da un aggettivo o da un verbo, e che escono per lo più in: **anza, enza, ezza, ìa, ia, iggia, izia, ione, mento, ore, tà, tù, tudine, ura**; *p. e. baldanza, clemenza, stoltezza, pazzia, miseria, pigrizia, alterigia, azione, mutamento, ardore, crudeltà, virtù, consuetudine, fessura;*

3.º i suffissi dei nomi **alterati.** — *Alterato è il nome che per mezzo di particolari desinenze, in un colla cosa nominata, indica una qualità della cosa stessa, così che in una parola sola vengonsi ad esprimere due o più concetti. Quando diciamo p. e. librone, casetta, bellino, è come se dicessimo: libro grande, casa piccola, un po' bello. (Vedi il n.º seguente)*

(Da tradursi) 1. Ima nekih koji su već umorni prije nego su dobro počeli. 2. **Fénelon** veli da ko god ne umije mučati, nije 1) vrijedan kraljevati. 3. Ne sklapaj 2) prijateljstva sa svakim 3) koji ti se nuđa za prijatelja. 4. On se spominje svakoga 3) koga je čuo imenovati i 4) samo jedan put. 5. Bilo bi teško reći, ko je stanovao u tim kućama prije nego biše razorene. 6. Čuvaj se od onoga koji nema ništa da izgubi. 7. Ti možeš bolji postati, samo da sebi izbiješ 5) iz glave da si već sve nau-

Digitized by Google

čio i da ne trebaš više nauke. 8. Što se god dogodilo, ja vas ne ću ostaviti, dok budete dostojni imena što nosite. 9. Bio čovjek gdje mu drago, on nalazi svuda prilike da čini dobra. 10. Rekao on što mu drago, ne će mu poći za rukom da me o tom uvjeri. 11. Na[6] koju god stranu se obratio, ne vidim tu nego opasnosti. 12. Baš da je čovjek bogat koliko mu drago, opet nije zato i srećan; dapače ima[7] slučajeva, gdje je bogatstvo zapreka[8] blaženstvu. 13. Kamo god zločinac bježao, ipak će ga zateći[9] zaslužena kazna, kadšto kad je najmanje očekuje. 14. Ljubite pravicu, koliko bi god bile velike koristi[10] koje vam nuđa nepravda. 15. Ma koliko je gorak bio lijek, ja sam ga progutao ne iskrivivši[11] usta. 16. Idem na šetnju (iđah na šetnju), bilo lijepo ili ružno vrijeme. 17. Mnogi se ne usuđuju kazati svoje ideje makar bile najbolje. 18. Mješte da onako tratite vrijeme, vi biste se imali brinuti za vaše posle, koje ste od nekoliko vremena toliko zanemarili[12].

Dragocjena trava.

Mara i Nika[13], dvije službenice, iđahu u grad, noseći svaka na glavi velik koš pun voća. Mara se je neprestano tužila i jadikovala, Nika se paka[14] smijala i šalila. Mara joj reče: Kako se možeš smijati? Taj tvoj koš isto[15] je težak kao i moj, a nijesi jača od mene. „Odgovori joj Nika: Ja sam u koš metnula jednu travu, pa zato mi nije ništa težak“ „Gle, zaviče Mara, to je dragocjena trava. I ja bih[17] njom oblakšavala[18] svoj teret; kaži mi, molim te, kako se zove.“ Reče joj Nika: Ta dragocjena trava, koja svaki teret oblakšava, zove se — ustrpljivost.

---

1) nije vrijedan — je nevrijedan, 2) *stringere,* 3) svak koji (jedna riječ), 4) *pur,* 5) *cacciare,* 6) *da,* 7) sa *dare,* 8) *ostacolo,* 9) *cogliere,* 10) *vantaggio,* 11) *contorcere,* 12) *negligere,* 13) *Nicoletta,* 14) *al contrario,* 15) *egualmente,* 16) *punto,* 17) *volere,* 18) *alleggerire.*

LII.

Dei nomi alterati.

Cinque sono le specie dei nomi alterati: gli **accrescitivi,** *i* **diminutivi,** *i* **vezzeggiativi,** *gli* **spregiativi** *ed i* **peggiorativi.**

Gli **accrescitivi** *esprimono accrescimento o grandezza della cosa nominata, ed hanno per lo più la desinenza* **-one -ona,** *che si attacca al nome, elidendone la vocale finale; p. e. nas-one, besti-one, test-ona, avar-one, avar-ona, semplicione-ona, il donnone, lo spadone, il volpone.*

Digitized by Google

Altri suffissi usati per denotare una grandezza mediocre o poco sotto il mediocre sono **-otto, a**; **-occio, a**; *p. e. giovanotto, signorotto, casotto; durotto, sempliciotto, belloccia, grassoccio.*

Il suffisso *-uto* è proprio degli aggettivi e denota una qualità fisica posseduta in alto grado.

Diminutivi, vezzeggiativi, dispregiativi. *Il suffisso più frequentemente usato per denotar piccolezza di sostanza o di qualità è* **-ino, a**; *p. e. piedino, bicchierino, donnina, carino, poverina, abbatino.*

Se il nome da diminuirsi termina in -one -a, si usa il suffisso **-cino**; *p. e. bastoncino, coroncina, poltroncino-a.*

Affine ad -ino è **-icino**; *p. e. lumino, lumicino.*

Altri suffissi più comunemente usati per denotare piccolezza o graziosità, sono: **-etto, a**; **-ello, a**; **-cello, a**; **-erello**; **-uccio**; **-uzzo,** *e per alcuni aggettivi anche* **-iccio, a**; **-igno**; **-ognolo**; **-astro, a**; *p. e. libretto, stanzetta, ometto, agretto, asinello, cattivella, bastoncello, venticello, grandicello, vecchierella, pazzerello, cavalluccio, palliduccio, poetuzzo (spreg.), vogliuzza, bianchiccio, verdastro.*

Più di rado è usato il suffisso **-uolo, a,** *e il suo affine* **-icciuolo, a**; *p. e. figliuolo, querciuolo, libricciuolo.*

Peggiorativi. *Il suffisso più usato, per denotare biasimo è* **accio, a,** di rado **azzo**; *p. e. omaccio, donnaccia, popolaccio, bonaccio, bravazzo.*

Altri suffissi peggiorativi o dispregiativi sono **-astro, -onzolo, -aglia, -ame, ume**; *p. e. poetastro, mediconzolo; gentaglia; servitorame; vecchiume.*

---

1. Za[1] stolom i za stolićem (t. j. na igri) poznaju se ljudi[2]. 2. Baci ća te knjižurine; ne zaslužuju[3] da budu čitane. 3. Marica mi je obećala da[4] će doći, pa će doći sigurno, ako joj posli samo (to[5]) dopuste. 4. Riječ *bambinello* (djetešce) znači: dijete nježne dobi i ponešto[6] dražesno[7]. 5. Riječ *omaccione*, uzeta u pravom[8] smislu, hoće reći: čovjek velika stasa[9], a u prijenosnom[10] smislu: čovjek velika uma[11], velike učenosti. 6. Načinite umanjene i milosne riječi[12] od slijedećih imenica i pridjeva: *camera* — *cappello* — *bottega* — *valle* — *pietra* — *sasso* — *monte* — *brutto* — *nojoso* — *difficile* — *rosso* — *bianco*. 7. Kako će glasiti povećane riječi od: *porta* — *animale* — *pancia* — *ubbriaco* — *strega* — *magro* — *sala?* 8. Jesi li dobio[13] mjestance[14] o koje si se bio natjecao[15]? 9. Je li to[16] dopušteno svakoj bu-

Digitized by Google

dali[17] da tumači Sveto[28] Pismo, kako mu se sviđa i mili? 10. Jedna tvoja riječca bila bi dosta da me usreći[19] za vas život. Zašto kasniš toliko da je izustiš? 11. Jučer sam čuo za prvi put malu[20] operu „Vojvodić“, koja mi prilično omili Bijaše tu nazočan i naš grofić i činjaše se da se veoma zabavlja. 12. Hanibal prešavši[21] Alpe, sađe[22] u Italiju i pobijedi Rimljane prvo[23] na Ticinu, pak na Trebiji, zatim na Trasimenu i napokon kod Kanâ[24]. 13. Car Tito sjetivši se jednom preko[25] objeda da nije bio nikome učinio dobra u onaj dan, kliknu: Prijatelji, izgubio sam dan. 14. Pokle bješe počinio[26] zločin zbog[28] kojega je progonjen[28], taj lopov iščeznu i ne ukaza se više (= ne dade se više vidjeti). 15. Ovi ugursuzi[29] skitaju se uvijek po ulicama. Čuditi se je kako još toliko znadu. 16. Častimo uspomenu onih koji trpješe i umriješe za istinu i za pravicu.

Vuk i ovca.

Vuk, sav razdrpan[30] od pasa, ležaše pri nekoj rijeci. Upazi[31] ne daleko[32] ovcu, pa je stane moliti, da se smiluje[33] na nj videći ga u takovoj nevolji, i da mu donese malo vode. „Ja bih to lasno i rado učinila“, odgovori ovca; „no ako si i sav razdrpan i osakaćen, ti si ipak vuk, pak se bojim da nijesi više gladan nego žedan.“

---

1) *a*, 2) *gente*, 3) *la pena*, 4) bez veznika, 5) *lo*, 6) *alquanto*, 7) *vezzoso*, 8) *proprio*, 9) *corporatura*, 10) *metaforico*, 11) *senno*, 12) *voce ž*; 13) *ottenere*, 14) mjesto *posto*, 15) natjecati se na *concorrere a*, 16) *egli*, 17) *ignorantaccio*, 18) *la Sacra Scrittura*, 19) *rendere felice*, 20) mala opera (jedna riječ), 21) *valicare*, 22) *scendere*, 23) *da prima*, 24) *Canne*, 25) *durante il pasto*, 26) *commettere*, 27) *a causa*, 28) *inseguire*, 29) *birichino*, 30) *lacerare*, 31) *scorgere*, 32) *lì vicino*, 33) *aver pietà di*

LIII.

Della composizione delle parole.

Le parole composte sono formate dall' unione di più voci (ordinariamente due), le quali si dicono **voci componenti.**

Delle componenti poi una esprime l' idea principale e si dice **fondamentale**, *l' altra o le altre modificano l' idea principale e diconsi* **determinanti** *o* **specificative.** *Es. capomaestro, sovrumano.*

La prima voce componente o si unisce alla seguente nella sua forma intera e inalterata (come in: nottetempo, contrastare, benedire, ecc.) o privata della sua vocale finale (come in: verdazzurro, fuoruscito, ecc.), o mediante un **i** *di unione (come in: novilunio, capitombolare, ecc.), o*

Digitized by Google

finalmente mozzata ancor di più lettere e con diverse alterazioni (come in: tremuoto, Porsampiero, Monferrato).

Il significato dei **prefissi** *nelle composizioni con particelle (p. e. con, contra, circa, de, di, dis, e, es, s, in, per, re, tras, bene, male) è quasi sempre quello più originale e primitivo.*

È molto frequente nella lingua italiana la composizione di intere frasi. Si unisce di solito la 2. persona dell' imperativo con un' altra parola, secondo la qualità della quale si distinguono pure i composti di un verbo con un sostantivo, di un verbo con un aggettivo o un avverbio, di un verbo con particelle, di un verbo finito con un infinito.

uomo dabbene	poštenjak	*il passatempo*	zabava
la dappocaggine	nevaljalost	*lo sciugamano*	otirač, ručnik
il manrovescio	pljuska	*lo spazzacamino*	dimnjačar
la ragnatela	paučina	*il saltimbanco*	glamaza
la cartapecora	kvijer	*a rompicollo*	na vrat na nos
il pettirosso	crvendać	*il buttafuoco*	svadljivac
a malincuore	zle volje	*il paramosche*	muhaljka
agrodolce	kiselo-sladak	*il battistrada*	predjahač
chiaroscuro	sumrak, suton	*il guardaboschi*	lugar
benemerito	zaslužan	*il giravolta*	optok, ophod
malagevole	mučan	*l' andirivieni*	zavojica
semichiuso	poluzatvoren	*il saliscendi*	skakavica

(La volpe e il leone) *Una volpe che non avea mai visto il leone, a caso incontratasi in lui, al primo vederlo tanto si spaventò che per poco non ne morì. La seconda volta avvenutasi in esso, n' ebbe timore sì, ma non come prima. La terza volta poichè l' ebbe veduto, tanto animo prese che, appressatasi, gli parlò. — La favola dimostra che coll' uso e colla consuetudine si vince ogni difficoltà.*

(Lisica i gavran) Gavran nađe negdje [1] komad mesa, pa stojeći na drvetu, držaše ga u kljunu. Lisica nanjuši [2] meso, pritrči pod drvo, pa stade hvaliti gavrana, govoreći: Mili [3] bože, nut [4] krasne li ptice nut lijepa perja što (ga) imade! Da još ima malo glasa, ne bi vrsnije [5] ptice od nje na svijetu bilo.“ Gavranu ne godijaše, što ga lisica kod [6] tolike njegove ljepote drži [7] za nijema, pa zato otvori kljun i stane graktati. U [8] tom ispusti [9] meso, a lisica ga ugrabi [10] i proždere, ismijehavajući njegovu suludost [11] riječima: Ej, moj gavrane, imaš svega, ali glave nemaš.

Digitized by Google

1) *in qualche luogo*, 2) *subodorare*, 3) = dobri, 4) *che*, 5) *superiore a qualcuno*, 6) *appresso di*, 7) *ritenere, credere*, 8) *in quella*, 9) *lasciar cadere*, 10) *raccogliere*, 11) *dabbenaggine*.

LIV

Della sintassi. La proposizione e le sue parti.

La proposizione è un giudizio espresso colla parola sia parlata sia scritta, ed è semplice o complessa, secondo che contiene una o più volte le parti ad essa essenziali

Le parti essenziali di una proposizione sono:

a) *il* **soggetto**, *ossia la persona o cosa di cui si parla, e che nell' analisi della proposizione si riconosce alla domanda: chi è che? che cosa è che?*

b) *il* **predicato**, *ossia quello che si dice intorno al soggetto.*

Il soggetto è sempre un sostantivo o qualunque altra parte del discorso usata come sostantivo; p. e. il bello, il mio, il venti, il perchè, egli, questo (ciò), quello, il morire, l' essere assetato di gloria.

Il predicato può essere di due sorte, verbale o nominale. È verbale, quando si compie nel solo verbo; p. e. egli dorme; il sole illumina; è nominale, se viene unito al soggetto col mezzo della copula, cioè del verbo **esssere** *o qualche altro ad esso affine, come:* **sembrare, parere, divenire, diventare, nascere, riuscire, restare,** *ecc; p. e. egli è maestro; ella sembra buona; la cosa riesce difficile.*

La proposizione può inoltre contenere dei complementi, che servono a determinare, modificare ecc. o il soggetto o il predicato.

Il predicato verbale o, ciò che è lo stesso, il verbo finito può avere per complemento uno o più nomi (nei diversi casi obliqui). Fra questi ha speciale importanza il nome su cui cade direttamente l' azione del verbo e che si chiama **oggetto** *(reggime diretto).*

Una proposizione si amplifica ancora col mezzo di un complemento attributivo o dell' attributo, e col mezzo dell' apposizione.

Attributo *dicesi quell' aggettivo che esprime una qualità inerente al nome da lui determinato, in modo da rappresentare con questo un solo concetto e meno esteso di quello del sostantivo semplice; p. e. L' uomo* **sapiente** *opera con prudenza (Non ogni uomo; l' attributo* **sapiente** *esclude tutti gli uomini non sapienti). Non ogni padre, ma solo il* **buon** *padre educa bene i figli.*

Digitized by Google

L' apposizione *serve a meglio schiarire e precisare un sostantivo e può constare di una o più parole. L' apposizione figura in italiano ordinariamente senz' articolo e sempre nel nominativo, laddove essa nel serbo-croato concorda nel caso col nome al quale si riferisce; p. e. La porta era chiusa, segno che il padrone stava desinando. I ragazzi s' erano messi con gran festa intorno ad Agnese, loro amica vecchia. — Qualora l' apposizione preceda al sostantivo cui si riferisce, vuol sempre l' articolo; p. e. È una fortuna per me il poter fare un piacere ai nostri buoni amici, i padri cappuccini (cioè: ai padri cappuccini, nostri buoni amici).*

---

1. Budite vjerni knezu, vašemu gospodaru, (Budite vjerni vašemu gospodaru, knezu), i nastojte da imade često uzroka da vas hvali. 2. On boravi [1] i umrije u Rimu, središtu prosvijetljenoga [2] svijeta. 3. Homer je držan [3] sastavljačem Ilijade i Odiseje, dviju glasovitih pjesama [4] (sastavljačem dviju glasovitih pjesama, Ilijade i Odiseje), koje se slave gotovo od tri hiljade godina. 4. Putujući Kabral u istočnu Indiju zakrenu [5] nehotice na [6] desnu, i u toj prigodi otkri slučajno Braziliju, jednu od najbogatijih zemalja [7] svijeta [8]. 5. Govor kojim se Sokrate obrani pred sudom, zaslužuje da se čita. Ovaj (= isti) je pisan od Platona, učenika [9] Sokratova. 6. Aleksandar Veliki ne podsjedaše nijednoga grada, ma koliko utvrđen bio, da ga ne osvoji [10]; ne dođe k nijednome narodu, ma kakav bio, da ga ne podjarmi. 7. Meni nije stalo da imam lijep časovnik; bio kakav mu drago, samo da ide dobro. 8. Ovaj učenik bi ukoren [11] od upravitelja (zato) što je zanemario nauke. 9. Kad optuženik tvrdi da je s [12] neznanja pogriješio, pita se da li je mogao znati ili ne. 10. Mnogo je lakši prijelaz od krjeposti k [13] opačinama nego li od opačina ka krjeposti. Kakav nauk [14] iz toga izvire [15], nije teško razabrati [16]. 11. Nil, čije vode oplođuju Egipat, izvire [17] iz nekih jezera tropične Afrike, koja su se nedavno obrela. 12. U Egiptu ima mnogo divnih djela i umjetnih i prirodnih. Među onima koja su ljudskim rukama načinjena, odlikuju se osobito piramide, od kojih najveće i najglasovitije leže na nekoj neplodnoj gori [18] između Memfisa i onoga dijela Egipta, koji se nazivlje Delta. Najgolemija od njih kažu da je od 363000 ljudi sagrađena bila za [19] dvadeset godina. 13. Poslije bitke kod [20] Farsala, u kojoj Pompej bi poražen od Cezara, on pobježe u Larissu, grad tessalski [21]. Iz Larisse uputi [22] se k [13] moru, i pošto je jednu noć proveo [23] u kolibi jednoga ribara, otplovi [24] put [25] Mitilena,

Digitized by Google

grada na otoku Lesbu. Malo za[26] tim pobježe u Egipat, gdje se nadaše da će naći pomoći. Ali netom se bješe iskrcao, bi ubijen na morskoj obali.

---

1) *dimorare*, 2) *civilizzato*, 3) *ritenere*, 4) *poema*, 5) *piegare*, 6) *a destra*, 7) *paese*, 8) *terra*. 9) *discepolo*, 10) *prendere*, 11) *riprendere*, 12) *per*, 13) *a*, 14) *ammaestramento*, 15) *derivare*. 16) *conchiudere*, 17) *nascere*, 18) *altura*, 19) *entro*, 20) *di*, 21) *Tessaglia*, 22) *dirigersi*, 23) *passare*, 24) *salpare*, 25) *alla volta di Mitilene*, 26) za tim *dopo*.

LV.

Concordanza del predicato col soggetto.

Il predicato concorda generalmente col suo soggetto. Il singolare del soggetto domanda quindi il singolare del predicato.

Coi nomi collettivi singolari però il predicato verbale si pone anche nel numero plurale, massime quando tien dietro al collettivo un genitivo partitivo; p. e. La maggior parte degli uomini desiderano gli onori. Una quantità di esempi lo dimostrano (opp. dimostra). Una folla immensa di spettatori s' erano qui radunati (opp. s' era qui radunata). Questa buona gente son risoluti di andare a metter su casa altrove.

Il plurale del soggetto domanda il plurale del predicato.

Abbiamo però il singolare del predicato col soggetto nel numero del più anche quando il verbo **avere** *è adoperato in significato di* **essere**, *quando* **essere** *e* **fare** *esprimono tempo, e quando un qualche altro verbo si usa in modo d' impersonale; p. e. C' è opp. v' ha degli uomini che . . . Oggi fa venti due giorni che . . . tre anni fa* nazad tri godine . . . *Non è molti anni che . . .*

Dicasi lo stesso del verbo **fare** *adoperato coi numeri cardinali a sommare, sottrarre e moltiplicare; p. e. tre e tre fa sei; tre via tre fa nove.*

Si trova però usato in tutti questi casi egualmente bene il plurale.

---

1. Kad[1] se približavaše dušmanin, veći dio stanovnika uteče[2] se gore[3] u brda, gdje ih niko ne mogaše slijediti. 2. Doznavši njegov dolazak, nebrojno mnoštvo nemoćnikā pođe[4] k njemu, da nađu okrepe[5]. 3. Preostatak[6] konjā bi dijelom rasprodan dijelom ostavljen. 4. Ima krezubih žena koje grizu i drpaju[8] nemilo[9] svoga bližnjega. 5. Ma što učinila vlada, bit

Digitized by Google

će vazda ljudi nezadovoljnih[10] koji će se na nju tužiti. 6. Sjutra će tri godine biti, otkada imam upravu ovoga zavoda, koju sam preuzeo[11] iza smrti oplakanoga[12] Milića. 7. Ko ne će da radi, ne bi smio ni jesti. 8. On je vrijedan[13] ukora (zato) što je pristao na nepravednu molbu[14] svojega prijatelja, mješte da joj se usprotivi. 9. Ovaj veličanstveni spomenik, podignut nazad četiri godine. pravi je ures našega grada. 10. Kako vas primiše[15], kada ste se prikazali prvi put? 11. Po[16] čemu se spoznaje ptica, a po čemu čovjek? 12. Jeste li utjerali[17] svotu koju[18] nam duguju gospoda N. N.? 13. Ko je onaj starac u crnoj odjeći, koji se ovdje pokazuje[19] svaki dan u isti sat? Čini se da je zanimiva ličnost[20]. 14. Dok si se razgovarao s njome. učini mi se da si (= ti mi se učini) vrlo uzbunjen. Bih li mogao znati, koji je tomu[21] uzrok? 15. Ksenokrate upitan zašto gotovo uvijek muči, odvrati: jer sam se jednom pokajao što sam govorio, a nikada što sam mučao. 16. Filip, kralj macedonski, kad mu se rodi sin Aleksandar, pisa Aristotelu, preslavnome filozofu grčkome, ovu (= slijedeću) poslanicu: Radujem se što su mi bogovi sina darovali; ali se osobito radujem (zato) što mi se je rodio sin u vrijeme[22] u kojem ti živeš. da ga uzmogneš poučavati te mu pravila[23] mudrosti usadivati[24].

17. Ljubezna djevojko[25], kako se zoveš? — Zovem se Naslada[26]. — A ti koja vazda imaš suze na[16] očima, ko si? — Ja sam Tuga[27]. — Ah! bježi, ostavi me! A ti ostani, prijatna djevojko, jer sam sklon provesti s tobom sav život. Što ti želiš, nije moguće (= je nemoguće). Mi se ne rastavljamo nikada: narav je obadvijema dala isti udes[28]. Ko hoće da ima mene, mora primiti[29] i moju drugaricu. Ovaj zakon je vječit, kao svi prirodni zakoni. — Ko ište nasladu, neka[30] se pripravi da podnosi tugu; ko je tlačen[31] od tuge, neka se ne tuži, već neka trpi strpljivo; jer naslada ne će kasniti da ga utješi.

---

1) sa poimeničenim infinitivom, 2) *rifugiarsi*, 3) *su per*, 4) *trarre a qualcuno*. 5) *sollievo*. 6) *il resto*, 7) dijelom *parte*, 8) *lacerare*, 9) *spietatamete*, 10) *malcontento*, 11) *assumere*, 12) *compiangere*, 13) *da biasimare*, *biasimevole*, 14) *domanda*, 15) *accogliere*, 16) *a*, 17) *riscuotere*, 18) nek se krati participom *(dovuto)*. 19) *comparire*, *farsi vedere*, 20) *personaggio*, 21) = toga, 22) *epoca*, 23) *precetto*, 24) *insegnare*, 25) *fanciullo*, 26) *il Piacere*, 27) *il Dolore*, 28) *destino*, 29) *accettare*, 30) samo konjunktiv glagola, 31) *opprimere*.

LVI.

Concordanza dell' aggettivo e del pronome col suo sostantivo

L' aggettivo e il pronome aggettivo concordano in genere e numero col sostantivo a cui si riferiscono.

Digitized by Google

Osservazioni speciali.

L' aggettivo **mezzo** *concorda col sostantivo solamente quando vien posto innanzi al medesimo, e resta inalterato, quando si pospone al sostantivo a indicare la metà di un oggetto già accennato; p. e. mezza libbra; una libbra e mezzo; sono le due e mezzo.*

Il sostantivo **persona**, *qualche voce femminile adoperata come soprannome attribuito a maschio (come p. e. bestia), e l' espressione* **ogni cosa** *si trovano talvolta con gli aggettivi di genere maschile; p. e. par persona dabbene e costumato; quella bestia era pur disposto a volere; subitamente fu ogni cosa di rumore e di pianto ripieno.*

Così dicesi pure comunemente: che cosa (anche solo: cosa) è accaduto?

Dopo **Ella** *riferito ad uomo cui si parli in terza persona, il predicato nominale può farsi maschile; p. e. Signore, Ella è tanto buono.*

Nella sintassi dei pronomi è degno di osservazione l' uso delle forme **lo (il)** *in senso neutrale per accennare ad un sostantivo concreto di significato generico; p. e. È Ella medico? — Lo sono. — È ella cucitrice? — Lo è. — Se però il concetto non è generico, ma individuale, la forma pronominale concorda col sostantivo; p. e. Siete la madre di Luigia? — La sono.*

In serbo-croata i pronomi dimostrativi **ovo, ono, to** *e l' interrogativo* **koje** *si usano sovente inalterati in rapporto a cose e persone, sì di numero singolare che plurale, allorquando essi pronomi nel posto di soggetto accennano alla cosa o persona trovantesi al posto di predicato affine di spiegare e mostrare quasi a dito, chi sia la tal persona o cosa, quale atto, passione o stato le si attribuisca. In italiano avviene in questo caso un perfetto accordo.* **Es.** Ovo su moje knjige *questi sono i miei libri.* Kakva su to pisma *che lettere sono queste?*

---

1. Jesu li ovo gaće 1) koje si naručio u novoga šavca (= dao sebi načiniti od n. š.)? — Da, ove su. 2. Čigova je to palica? — To je učiteljeva, koji ju je jučer ovdje ostavio. 3. Je li ono Bečanin, čije su pjesme postale tako glasovite? — Da, jest onaj. 4. Čije si rukavice uzela? — Uzela sam sestrine. 5. Jesi li kupila voća? — Nijesam, nije ga bilo na pazaru. 6. Vi ste mi obećali da ćete mi uzajmiti Svoju francesku povjest; kad ćete mi je donijeti? — Donijet ću Vam je, netom mi je povrate 2) moji rođaci. — Recite im da ste je meni već odavna 3) obećali. — Rekao sam im to; pa su me zamolili da se ustrpim još nekoliko dana, dok je pročitaju 4). 7. Teba 5), zavičaj Pindara, Epaminonde i

Digitized by Google

Pelopide, bi razorena od Aleksandra, kralja macedonskoga. 8. „Dođoh, vidjeh, pobijedih“ pisa Cezar senatu, pošto je potukao u vojni[6] od pet dana Farnaka, sina Mitridata Velikoga. 9. Diogene čuvši lijepa mladića govoriti nepristojno, reče: Ne stidiš li se izvaditi iz slonovih[7] korica[8] olovan mač? 10. Koliko je god plašiv bio Domicijan, opet se htio junačiti[9] 11. Ostracizam[10] bi uveden[11] u Ateni da se zapriječi da se građani odlični[12] bogatstvom, vojničkom slavom ili popularnošću[13] dočepaju[14] vlade. 12. Sposobni vojskovođe rijetki su, rjeđi nego što se misli. 13. Kolesa se mažu da bolje trče i (da) ne škriplju. 14. Čim su zrelije masline, tim više ulja davaju[15]. 15. Ovaj kruh nije dobro ispečen[16]; moja ga majka ne bi jela. 16. Mnogo ih je pozvanih, nu malo izabranih[17]. 17. Vi ne smijete podupirati zločince; bila bi to sramota.

18. Pausanija reče prijatelju, koji ga korijaše što bijaše psovao nekakva liječnika ne prokušavši ga: Da sam ga prokušao, ne bih sada živio. 19. Ekonom N. pošalje išpana[18], da zabrani pušenje nadničarima[19] koji su oko[20] vršajâ radili. Išpan je to učinio ovako — on im reče: Ljudi, gospodar je naredio da se ne smije oko vršajâ pušiti, — ali vi ste pametni[21], vam ne treba da se zabranjuje; vi vrlo dobro znate da ovogodišnja žetva[22] ne vrijedi ni lule duhana.

---

1) *calzoni*, 2) *restituire*, 3) *da lunga pezza*, 4) *finir di leggere*, 5) *Tebe*, 6) *campagna*, 7) *avorio*. 8) *fodero* (sing), 9) *far da eroe*, 10) *ostracismo*, 11) *introdurre*, 12) odličan čim *distinto per*, 13) *popolarità*, 14) *impadronirsi di* 15) *fornire*, 16) *cuocere*, 17) *eleggere*, 18) *soprintendente*, 19) *giornaliere*, 20) *intorno a*, 21) *ragionevole*, 22) *raccolto*

LVII.

Uso degli articoli.

Oltre a quello che è detto sull' uso degli articoli nei N. III, IV e V, si notino ancora i seguenti particolari:

I pronomi personali **tu, voi, lei** *ricevono l' articolo determinato, quando si vuol indicare il diverso modo di rivolgere il discorso a qualche persona; p. e. il tu, il voi non mi piacciono, voglio il lei; e specialmente nelle frasi: dare del tu, del voi, del lei.*

Il pronome relat. **che** *prende l' articolo determ. nel senso di = la qual cosa; prende l' articolo indeterminato, quando significa: qualche cosa, e allora suol precedere una frase partitiva; p. e. un che di peregrino e di gentile. Sono molte le frasi che se ne formano: un bel che, un certo che, un non so che.*

Digitized by Google

Il numerale generico **tutto** *prende l' articolo soltanto quando sta in relazione con un' altra idea; p. e. il tutto e la parte. Gli amici sieno quasi parte di un tutto.*

Il numerale **uno** *nel plurale si costruisce sempre coll' articolo determinato. Nel singolare, quando sta in una stessa proposizione con* **l' altro,** *richiede l' articolo determinato; quindi: l' uno e l' altro; nè l' una nè l' altra cosa è in podestà mia. — Anche in diverse proposizioni gli scrittori preferiscono* **l' uno,** *benchè si tralasci spesso nel parlar vivo l' articolo e si dica* **uno, l' altro** *anche nella medesima proposizione; p. e. fra un affare e l' altro. Di queste carte una è bianca, l' altra è rossa.*

In generale i numeri cardinali hanno forza indicativa, e però non prendono l' articolo, quando non si riferiscono a cose già determinate. Si eccettua il caso che siano adoperati in senso distributivo, chè allora vogliono l' articolo; p. e. l' un per cento, il due per mille.

Per indicar le ore i cardinali vogliono generalmente l' articolo determ; p. e. **le tre** *o* **le tre ore**; *ma quando si cita la data precisa di un avvenimento, si dice benissimo: a ore tre e minuti dieci. — Con l' indeterminato si comprende un complesso di cose che ascende a un dato numero incirca; p. e. un quindici anni, un cento scudi.*

L' articolo determinato si pone anche spesso per idiotismo di lingua e senza necessità, o invece dell' indeterminato. Eccone i casi più ordinarî:

a) con nomi numerali; p. e. Era lontano le mille miglia da un tal sospetto. Il Giannaca è un uomo fra i trenta e i quarant' anni di vita;

b) nelle frasi: far le scuse; far le feste, far la Pasqua, il Natale; far le meraviglie; dare o augurare il buon giorno; dar la baja ad alcuno; portar il lutto; muover le risa; mettere la discordia in una casa; tu sia il benvenuto; buon giorno, il mio caro Luigi, e sim.

Omissione dell' articolo.

Si omette l' articolo

1.° nelle frasi vocative; p. e. Oh stolto! disgraziato! Addio, monti patrii! Caro mio signor Giacinto!

2.° cogli aggettivi e sostantivi che fanno uffizio di predicato; p. e. La compagnia de' cattivi suol essere principio di male. Egli si è fatto monaco. I Goti crearono loro re Ildovaldo. — Non si usa bene col predicato l' articolo partitivo; p. e. questo è burro (non: del burro); essi sono furfanti (non: dei furfanti).

Digitized by Google

Il predicato riceve però l' articolo, quando esprime qualche cosa di particolare a noi noto, o determinato dai complementi che l' accompagnano; p. e. La chiamano **la signora**, *per dire che è una gran signora. La gloria è giudicata dalla miglior parte degli uomini il maggior bene che sia concesso ai mortali.*

Inoltre l' articolo indeterm. si suole premettere al predicato quando esso denota un individuo di una specie o un caso singolare d' un' idea astratta; p e. Tu sei un cane; costui sembra un lupo; il nostro cammino fu una solennità (una cosa solenne); questo è per me un onore. — Si può anche premettere all' aggettivo per dargli senso individuale: tu sei un pazzo, un forsennato, un crudele; nel plurale: voi siete pazzi.

3.⁰ Si omette pure l' articolo nei complementi di qualità, modo, ecc. (p. e. l' uomo di giudizio, un colpo da maestro, una nave a vela, la tazza d' argento, ricco di denaro), o quando i sostantivi servono di complemento a un verbo, o formano frasi avverbiali (p. e. porre ad effetto, alzarsi da letto, uscir di mente, mettere in canzone; far mostra, mutar aria, prendersi spasso o trastullo, saper grado, trovar modo, voltar bandiera; in fretta, a piacere, per forza, di mala voglia, in marzo, entro aprile, di festa, per mare, in barca, a piedi).

4.⁰ Si omettono spesso gli articoli davanti ai sostantivi nei proverbi e nelle sentenze (p. e. Ape morta non fa male. Dove manca natura, arte procura), con parole di quantità e dopo forme comparative (p. e. Dominava all' intorno tutto lo spazio, dove piede d' uomo potesse posarsi. Egli passava gran parte del tempo al fianco della promessa sposa. Amor l' arco riprese come uom che a nuocer luogo e tempo aspetta. Chi menava un uomo a modo d' orso, e chi a guisa d' uomo selvatico).

5.⁰ Si omettono per lo più gli articoli nelle enumerazioni e nelle frasi negative (p. e. Nobili, popolani, uomini, donne, tutti voleano vederlo. Il labbro non potea proferir parola. Un cappuccino non tocca mai moneta). Così pure dopo **senza** *coll' infinitivo (p. e. Voltano le carte senza leggerne linea).* Convien aggiungere qui alcune frasi formate col pronome possessivo senz' articolo; p. e. per cagion tua, a mie spese, a vostro rischio, senza mia saputa, a mio dispetto, da parte mia, in vita mia, in nostro potere.

---

1. Ovaj put nadam se da ću slaviti božić u svojoj obitelji, što mi bijaše uskraćeno od koje godine. 2. On tvrdaše da nema u tom nika-

Digitized by Google

kve krivnje, o čemu se ja ne mogah uvjeriti na nikakav način. 3. Bijahu bili osuđeni isto[1] kao mi, jedan na dvadeset godina tamnice, drugi na petnaest. 4. On mi nazivlje dobar dan, kad me god sretne preko[2] dana. 5. Što ti god kazao ili činio, ne ćeš se meni više podrugivati[3]; poznajem te temeljito[4]. 6. To je kruh koji sam ispekla ja sama. 7. Šutjet je za brbljavca velika muka[5]. 8. Koji su glagoli prelazni[6] a koji neprelazni, nije teško razlikovati. 9. Nemoj se čuditi takovoj malenkosti; vidjet ćeš stvari koje su deset puta čudnovatije. 10. Sve to putovanje bi za njega slavje[7]: veliki i maleni, bogati i siromašni dotrčivahu da ga vide. 11. Ti si luđak, nedostojan mjesta koje zauzimaš. 12. Ni mladost, ni ljepota, ni veličina ne čine nas proste[8] od smrti. 13. Kruh, vino, ulje, drva su najpotrebitije stvari u jednoj obitelji. 14. On mi stisnu[9] ruku i poljubi me ne rekavši riječi. 15. Nijesam propustio[10] činiti sve[11] što je Vaše gospodstvo[12] meni naredilo[13]. 16. Vaša preuzvišenost može me prisiliti da plačem, ali ne da pjevam, reče glazbar[14] *Marchesi* đeneralu *Miollis-u*. 17. Nikola Kopernik posveti[15] svoje knjige o[16] nebeskim tjelesima papi Pavlu III. 18. Nova mreža ne hvata ribâ. 19. 19. Stara ljubav ne za'rđa.

Moj gospodine!

Preporučam Vam mladića, prijatelja moga, koji se nahodi u velikoj neprilici[17]. On će doći u Beč, gdje ne poznaje žive duše. Ja ne bih znao niti mogao učiniti stvar bolju nego uputiti[18] ga na Vas. Cijenim da ćete ostati[19] zadovoljni jedan s drugim. Mladić posjeduje sve darove koji ga čine[20] ljubazna i uljudne[21] besjede, a Vaše gospodstvo je ličnost[22] koja mu može veoma dobro biti[23] premac u ljubaznosti i uljudnosti. Suviše[24] znadem da Vi ne ćutite[25] nikada tako veliku utjehu kao kad Vam se nuđa prilika[26] da iskažete (= učinite) ljubav ljudima[27] dostojnim štovanja[28]. Evo pravi uzrok koji me sokoli[29] govoriti[30] s Vama slobodno kako činim. Učinite i Vi meni milost da me u čemu god upotrebite, e da mogu iskazati[31] Vam svoju harnost, i dokazati[32] Vam da sam zaista[33] kakav tvrdim[34] da sam.

---

1) isto kao *al pari di*, 2) *durante la giornata*, 3) s frazom, 4) *a fondo*, 5) *pena*, 6) *transitivo*, 7) *trionfo*, 8) *esente*, 9) *stringere*, 10) *mancare*, 11) sve što (jedna riječ), 12) *v. XXXIII 1.°*; 13) *imporre*, 14) *musico*, 15) *dedicare*, 16) *intorno a*, 17) *impaccio*, 18) *indirizzare*, 19) *rimanere*, 20) *rendere*, 21) *di gentil conversazione*, 22) *persona*, 23) biti premac *stare a fronte*, 24) *di più*, 25) *provare*, 26) *opportunità*, 27) *persona*, 28) *stima*, 29) *incoraggiare*, 30) *trattare*, 31) *adoperare*, 32) *dimostrare*, 33) *in effetto*, 34) *protestare*.

Digitized by Google

LVIII.

Dei cosidetti casi.

Nella lingua italiana non può parlarsi di **casi** *come nella serbo-croata, ove il nome assume varie desinenze, tanto nel numero singolare che nel plurale, per esprimere le diverse relazioni, in cui può venire a trovarsi nella proposizione. Nulla osta per altro che si conservino anche nel linguaggio grammaticale della lingua italiana, come termini scientifici generalmente riconosciuti, i nomi dei diversi casi della declinazione latina per esprimere le varie relazioni che il nome può avere nella proposizione.*

Nominativo.

Il **nominativo** *come caso del* **soggetto** *(attivo o passivo) non può essere retto in grammatica da nessun' altra parte del discorso. Lo stesso vale anche del* **vocativo.**

I verbi **essere, divenire** *o* **diventare, sembrare** *o* **parere, nascere, morire, rimanere,** *come pure i verbi passivi che nella forma attiva hanno un doppio accusativo (p. e. fare, rendere, nominare, eleggere, chiamare, ritenere) presentano un doppio nominativo, del soggetto e del complemento predicativo. L' ultimo di questi esprimesi in serbo-croato di sovente coll' istrumentale. Es.*

Egli è un eroe dinanzi alle tazze	On je junakom pokraj čaša
Se fossi te, agirei altrimenti	Da sam tobom, ja bih drukčije radio
In breve egli divenne capitano	U malo vremena postade satnikom
Questa cena mi pare avvelenata	Čini mi se ta večera čemerna
L' opera riuscirà vana	Djelo će biti zaludno
Ella si è fatta monaca	Ona se obuče koludricom
Ei fu fatto (nominato, eletto) preside	On bi učinjen (imenovan, izabran) predsjednikom
Egli è ritenuto (calcolato, stimato) un grande uomo di stato	Drže ga za velika državnika
Essa è chiamata (si chiama) Ida	Ona se zove Ida
Che uomo strano! — Che vento!	Čudnovata li čovjeka! — Blažena vjetra!
Che magnifico paese!	Gle (nut) krasne zemlje!

Digitized by Google

Ecco la cicogna! ecco la primavera!	Evo rode! evo proljeća!
Acqua e cattiveria non verranno mai meno	Vode i zloće nikada ne će nestati
All' infuori di te non v'ha altro dio	Izvan tebe nema drugoga boga
Spicciatevi, vi sarà pioggia.	Žurite se, bit će kiše.

1. Nastoj da se usavršiš u ovom zanatu; jer nije časno [1]) biti kvarizanatom. 2. Spaseni djetić uzraste i uspje i postade zakonodavcem svoga naroda. 3. Kolombo bi od kraljice Isabelle imenovan potkraljem [2]) svih zemalja i otoka koje bi otkrio. 4. Jedan zakon Atenjana glašaše ovako: ko svoje roditelje bije [3]) ili ne hrani ili im ne daje stan i potrebito, budi [4]) smatran beščasnim. 5. Poštena besjeda i pošten rad, to bi imalo biti temeljem [5]) svakoga posla. 6. Sreća je zvana slijepom od onoga [6]) koji je često slijeplji od nje. 7. Premda su Grci od rimskoga vođe Flaminija bili proglašeni slobodnim, ipak im ne pođe za rukom da se iznova oslobode. 8. Nije li to Izmajlo [7]), od koga se rodi dvanaest knezova? 9 Je li u vas dragog [8]) kamenja i plemenitih kovina? 10. Koga nije jučer popodne bilo u školi? 11. Što ti se vidi (= čini)? Hoće li biti snijega ili kiše? 12. Ko bi bio mislio nazad deset dana da će se sve to dogoditi? 13. Jesi li nacrpla [9]) vode? Imam oprati nekoliko ubrusa. 14. Što te je molila [10]) ona starica? 15. Po priči Amfion [11]) i Orfej kretahu svojim pjevanjem drvlje i kamenje. 16. Premda pliskavica imade uši koje se jedva upazuju, ipak čuje lasno. 17. Jež je noćna životinja, koja se preko dana skriva a noću ide loviti plijen [12]). Ždere žabe, miševe, kukce, puževe, a osobito žugore [13]), ali ne škodi ni voću ni korjenju. 18. Papa Urban II proglasi [14]) prvu križarsku [15]) vojnu da se oslobodi Isukrstov grob. 19. Kad padne car Napoleon I, biše povraćeni [16]) prvašnjim vlasnicima Laocoonte i Apollo (dva glasovita kipa). 20. Sveti Stjepan molio je Boga za one koji ga kamenovahu. 21. Opažam da sam svaki dan više osamljen, što me boli veoma. 22. Misao izrečena riječima zove se rečenica. 23. Nebo je crveno kao da je omašteno [17]) krvlju. 24. Sretna čovjeka! bila studen ili toplina, on je vazda iste volje [18]). 25. Odmah pozna straža od crnaca da u vojsci ne imade Marka 26. Ne bojte se ničesa; dok je tu mene, ne ćete od nikoga vrijeđani biti. 27. Trgovaca je negda bilo malo, ali svi su bili imućni; sad ih imade mnogo, nu malo bogatih.

28. Diogene videći da se Megarani [19]) više starahu za marvu nego

li za djecu svoju, reče: Ja bih volio biti ovnom nego sinom kojega Megaranina. 29. Aristotele mučen od nekakva blebetala i oglušen[20] od njegovih neslanih pripovijesti, kojima svaki čas pridodavaše riječi: nije li ovo čudnovato, o Aristotele? dade mu odgovor: Nije to čudnovato, nego[21] da čovjek što ima noge, tebe trpi.

---

1) *onorifico,* 2) *vicerè,* 3 *percuotere,* 4) *sia,* 5) *base* ž; 6) na dva načina, 7) *Ismaele,* 8) *prezioso,* 9) *attingere,* 10) *chiedere,* 11) *Anfione,* 12) *pigliar preda,* 13) *blatta,* 14) *bandire,* 15) *crociata,* 16) *restituire,* 17) *tingere,* 18) *umore* m; 19) *Megarese,* 20) *assordare,* 21) *bensì.*

LIX

Accusativo.

L' accusativo è il caso dello scopo a cui tende l' attività del verbo, l' oggetto diretto dell' azione del verbo. In particolare poi si noti:

1.º La lingua italiana usa talora di costruire come transitivi con un oggetto esterno (accusativo) molti verbi di natura loro intransitivi, come: piangere l' amico estinto, sospirare il ritorno di qualcuno, tacere una cosa, correre pericolo, salire un monte, saltare macchie e rivi, montare le scale, tornare il pianto in allegrezza, sudare una camicia, abitare una casa, ecc.

2.º L' accusativo dell' oggetto interno suol essere un nome della stessa radice del verbo che occorre nella proposizione, o almeno affine nel significato; p. e. vivere una vita felice, giocare un giuoco d' azzardo, morir morte onorata, dormir sonni tranquilli, piangere lagrime di sangue.

3.º Sta in accusativo anche il complemento predicativo riferito all' oggetto (coi verbi **fare, rendere, nominare, eleggere, chiamare, credere, ritenere, conoscere** *ecc.). Il complemento predicativo si esprime in serbo-croato di spesso coll' istrumentale, specialmente se è sostantivo; p. e. lo dicono valoroso* kažu ga junaka; *non farti pecora* nemoj se učiniti ovcom; *ho care le rime del Petrarca; lo tengo o stimo il primo pittore d' Italia; egli si rese odioso; tu ti credi bella.*

Trovasi per altro non di rado il complemento predicativo accompagnato dalla prepos. **per** *e più di rado* **a, in;** *p. e. conoscere uno per uom dabbene; noi ci diamo per vinti; eleggere uno a capitano; prendere una o uno in moglie o per moglie o marito.*

4.º Coi verbi **vendere** *e* **pagare** *abbiamo un doppio accusativo: vendere una cosa cento fiorini, pagare una stoffa tre fiorini il braccio,*

Digitized by Google

5.o *Le espressioni dell' estensione nel tempo e nello spazio stanno pure nell' accusativo: certe bestioline vivono soltanto un giorno; lungo venti due palmi, ecc.*

6.o *Un accusativo indipendente trovasi nelle esclamazioni di gioja e di dolore: oh me felice! lasso te!*

7.o *Abbiamo da ultimo parecchi verbi che in italiano stanno coll' accusativo, in serbo-croato con altri casi; p. e. ammirare qualcosa* diviti se čemu, *sperare qualcosa* nadati se čemu, *temere qc.* bojati se česa, *ringraziar uno di qc.* zahvaliti komu na čemu, *annojare qualcuno* dodijevati komu, *acclamare qualcuno* pljeskati komu, *invidiare qualcuno* zaviđati komu; *precedere qualcuno* stupati pred kim; *beneficare qualcuno* činiti komu dobra, *abitare una casa* stanovati u jednoj kući; *amministrare q. c.* upravljati čim.

---

1. Ko oplakuje svijet, izgubit će svjetlost očiju. ne postižući [1]) nikakva uspjeha [2]). 2. Bolesnik bi se bio mogao spasti, da nije premučao uzrok svoje bolesti. 3. Nužda uči [3]) čovjeka svačemu; zato se i zove materom umjetnostî. 4. Budite uvjereni: pravo blaženstvo ne leži [4]) izvan nas nego u nama, i zato bogatstvo ne čini ljude sretnije, dapače često nesretnije. 5. Ja te vidim žalosna. Ćutiš li se bolesnim ili nezadovoljnim? 6. Poznajete li poslovicu „lijepe riječi kupusa ne maste [5])“? 7. Kako da gori svjetiljka, ako ne uliješ (= metneš) u nju ulja? 8. Zahvali tetki na odjeći, koju ti je darovala. 9. On se obuče fratrom, što mi se ne svidje (= ugodi) nipošto. 10. Ja smatram najvećom srećom što sam bio učenikom takvoga učenjaka. 11. Mnoge se biline zatvoraju večerom stežući [6]) svoje lišće. 12. Ova se riba jede kuhana, pečena i prigana. 13. Ja se zaustavih u Rimu pet tjedana i otputovah, netom dođadoh da me doma trebaju [7]). 14. Mi se ne bismo nikada izučili [8]), da živemo i tisuću godina. 15. Čim više dobivaju ljudi, tim više žele. 16. Hajte spati, djeco: ura je da legnete. 17. Ovo je pivo dobro: prija mi više nego jučeranje. 18. Pogledaj je li se ugasio oganj u kuhinji; ako se ugasio, naloži ga opet. 19. Ma čigovo bilo to pero, ja ću ga uzeti; treba mi a nemam vremena da idem uzeti svoje. 20. Gdje je žabâ, tu je i vode.

Slijedeće rečenice debelo štampane neka se izreku aktivnim i pasivnim oblikom

21. **Divljahu mu se,** kao da je osmo čudo svijeta. 22. Dok Vilim bijaše bogat, on brojaše silu prijatelja; otkada je osiromašio, **ukla-**

Digitized by Google

njaju[9] **mu se svi.** 23. Kako mi budemo postupati[10] s drugima, **tako će i oni postupati s nama.** 24. Volim **da mi zavide nego da me žale**[11]. 25. Činovnik **koga su jutros ukopali,** bijaše čovjek **koga**[12] **su se svi podložnici**[13] **bojali.** 26. Rob Androklo, utekavši[14] svome gospodaru, sakri se u spilu **u kojoj stanovaše jedan lav.** 27. Prije[15] nekoliko vremena on bijaše jadan čovjek[16] **za koga**[12] **ne znadijaše**[17] **svijet;** sad je bogataš **kojemu**[12] **se klanjaju**[18] **svi.** 28. Carica Marija Terezija preuze[19] vladu u zemlji **kojoj**[12] **prijetijahu**[20] **izokola**[21] **neprijatelji.** 29. Svakomu se nemili **da mu se drugi smiju**[22] **i rugaju**[23] **30.** Ja ne zaiskah[24] **da mi zadovolje**[25] **prije nego drugima.** 31. Mi bjesmo[26] u pogibelji **da nas liše plodova naših muka**[27]. 32. Htjelo[28] se malo **da me ne obori**[29] **konj na kojem**[12] **jahaše**[30] **jedan nepoznati momak** 33. Kod Zente ćesarevci[31] **kojima**[12] **zapovijedaše**[32] **princ Eugenije Savojski,** potukoše hametom Turke poubijavši ih oko[33] četrdeset hiljada. 34. Sve vrijeme što[34] je vojvoda N. živio u našem gradu, **dosađivahu**[35] **mu mnogi prosjaci i molitelji**[36] **svake vrsti.** 35. Budi haran stricu **koji ti je toliko dobra učinio**[37].

---

1) *ottenere*, 2) *risultato*, 3) *insegnare qc. ad uno* 4) *essere posto*, 5) *fare grasso*, 6) *contrarre*, 7) *aver bisogno*, 8) *finir d' imparare*, 9) uklanjati se komu *schivar uno*, 10) postupati s kim *trattar uno*, 11) *piangere, compiangere*, 12) neka se i skrati participum, 13) *subalterno*, 14) *scappare*, 15) *tempo fa*, 16) *diavolo*, 17) ne znati za koga *ignorar uno*, 18) klanjati se komu *inchinare, riverire uno*, 19) *assumere*, 20) *minacciar uno*, 21) *dintorno*, 22) *deridere uno*, 23) *burlare uno*, 24) *pretendere*, 25) *soddisfare*, 26) *correre pericolo*. 27) *fatica*, 28) *poco mancò*, 29) *atterrare*, 30) *montar un cavallo*, 31) *imperiale*, 32) *capitanare un esercito*, 33) *circa*, 34) *che*, 35) *molestar uno*, 36) *supplicante*, 37) dobro učiniti komu *beneficare uno*.

LX.

Genitivo.

1.° Col genitivo si esprime in primo luogo la relazione di proprietà o possesso nel senso più largo (genitivo **possessivo**); *p. e. io son figlia del pascià di Bosnia. — Se il possessore è rappresentato da un solo sostantivo, si adopera in serbo-croato invece del genitivo comunemente l' aggettivo possessivo.*

a) In certe unioni del genitivo possessivo si omette la prepos. **di**; *p. e. in casa i Pulci, porta S. Gallo, galleria Doria, piazza Barberini.*

b) Talvolta si usa elegantemente invece del genitivo possessivo un dativo; p. e. figlio a Giovanni, fratello a Maria.

Digitized by Google

2.º Sta di regola nel genitivo il concetto individuale che serve a specificare un concetto generico (genitivo **denominativo**). *In serbo-croato il nome (per lo più proprio) apposto al nome generico sta nel medesimo caso; p. e. la città di Zara nel regno di Dalmazia* grad Zadar u kraljevini Dalmaciji; *il mese di aprile; il titolo di marchese; il nome di Ottone; quel poverino di Andreuccio* siromah Andro.

Coi nomi dei monti e dei fiumi usasi piuttosto l' apposizione: il fiume Adige, il monte Etna.

3.º Un terzo genere di genitivo è il genitivo di **materia** *e di* **quantità**, *per indicare la materia di cui è fatta una cosa o la quantità della medesima; p. e. tavola di legno, statua di marmo, un bicchiere di vino.*

Affine a questo è il genitivo **partitivo** *usato con nomi, pronomi, numerali, cogli aggettivi comparativi e superlativi; p. e. quale dei fratelli? chi di voi? questo di male, qualcosa di grandioso, nulla di più bello, poco di bene, più del mio che del tuo, tanto di spazio, il maggiore dei figli, il più bravo di tutti, il più degli scolari.*

4.º Il genitivo qualitativo esprime le qualità delle cose o delle persone; p. e. uomo di garbo (= garbato), uomo di carattere — di merito — d' ingegno, cosa di grande importanza.

Talvolta il genitivo qualitativo dipende immediatamente dal verbo **essere** *o* **parere** *sottintendendosi il sostantivo reggente;* p. e. *egli è (sottint. uomo) di grande autorità, sembra di buon animo.*

5.º Avvi inoltre un genitivo di tempo; p. e. di giorno, di notte, di sera, di mattina, d' inverno, di buon' ora.

6.º Vogliono dopo di sè il genitivo moltissimi verbi; p. e. empire di qc. (na) puniti čim, *colmare di benefizi* obasuti dobročinstvima, *servirsi di* služiti se čim, *cibarsi, nutrirsi di* hraniti se čim, *abbondare di* obilovati čim, *mancare di* oskudijevati čim, *coprire di* pokriti čim, *vendicarsi di* osvetiti se komu, *burlarsi di* rugati se komu, *accorgersi di* dosjetiti se čemu, *dubitare di* sumnjati o čemu, *fidarsi di* uzdati se u koga;

7.º Fra gli aggettivi si costruiscono col genitivo quelli che indicano **scienza, perizia, desiderio, partecipazione, abbondanza, ricchezza, memoria** o il contrario; p. e. *capace di qc.* sposoban, vrstan, *ignaro di* neznajuć za, neuk čemu, *debole di numero* slab brojem, *privo di averi* bez imetka, *essere memore di qc.* sjećati se čega, *essersi conscio di* biti svjestan, znati za, *avido delle ricchezze* pohlepan za bogatstvom, *sono sicuro del mio fatto* znam za stalno stvar, *andar superbo di* ponositi se čim, *colpevole di* kriv čemu.

Digitized by Google

1. Uzdrži[1] se od svega što je nedostojno čovjeka, pa se ne ćeš morati stidjeti svoga života. 2. Ko se hrani nadama, u pogibli je[2] da umre od gladi. 3. Štedite one koji nijesu u stanju da se obrane, e da se ne veli da oskudijevate plemenitošću[3]. 4. Razuman čovjek ne pita, kojega je roda[4] bližnji, ako ga ima pomagati. 5. U čemu sastoji blaženstvo čovjeka? — U[5] tomu da žive zadovoljan svojom sudbinom. 6. Čim se okrivljuju[6] ona dva stranca? — Okrivljuju se da su učestvovali nekoj uroti proti vladajućemu knezu. 7. „Toga" je najstarija rimska odjeća; samo rimski građani mogahu se njom služiti. 8. „Municipium" zvaše se kod Rimljana grad, čiji stanovnici uživahu rimsko građansko[7] pravo; premda življahu pod vlastitim zakonima. 9. U Tilsitskom miru sklopljenom[8] god. 1807. Pruska poražena od Napoleona ustupi Franceskoj gotovo polovinu svojih pokrajina. 10. Magnet, koji bi najprvo[9] otkrit u Maloj[10] Aziji, ima svojstvo pritezati gvožđe. 11. Mrnarevu životu prijeti[11] tisuću pogibli. 12. Ako si srećan, mnogi će ti zavidjeti. 13. Da smo prije pomislili, koje će biti posljedice toga, mi bismo ili mučali bili ili posve drugačije govorili. 14. Razboriti čovjek ne troši sve što prima[12], sjećajući se načela[13] da se valja skrbiti[14] i za nepredviđene slučaje. 15. Mi se ne možemo dičiti da smo rođeni slobodni; jer dolazimo sa isto[15] toliko gospodara na svijet koliko je strasti. 16. Obitelj je iza Boga stvar najsvetija po čovjeka; pravo je zato od ljudi zvana svetištem. 17. Nema, običavaše reći neki Talijanac, gluhca gorega od onoga koji ne će da čuje. 18. O nespretnomu[16] kaže *Rivarol* da ima dvije lijeve ruke. 19. Onaj koji je lišen[17] svake ljudske ćuti, ne zaslužuje ime čovjek. 20. Ko nije sebi dobra učinio, nije vrstan učiniti toga ni drugomu. 21. Vrijeme i strpljivost nadvlađuje sve teškoće, koliko bi mučne[18] bile.

(Konj i magare). Konj i magare putovahu zajedno. Bijedno magare, koje bješe preko[19] mjere natovareno, poče iznemagati[20] te zamoli konja da uzme na[21] se jedan dio bremena, jer[22] (da) će inače izdahnuti. Oholi[23] konj ne htjede ništa da zna za to, dok magare sasvim ne iznemogne i ne padne mrtvo. Tada gospodar njegov natovari na konja ne samo cijelo breme, nego i magarčevu kožu. Sad istom uvidi konj, no prekasno, da bi za njega mnogo bolje bilo, da je poslušao i pomogao magare.

---

1) *astenersi da*, 2) *correre*, 3) *generosità*, 4) *razza*, 5) u tom da živo (s infinitivom , 6) *incolpare*, 7) građansko pravo *cittadinanza*, 8) *conchiudere* 9) *darprima*, 10) *Asia Minore*, 11) pasivno, 12) *incassare*, 13) *massima*, 14) *pensare*, 15) isto toliko *altrettanto*, 16) *goffo*, 17) *privo*, 18) *grave* 19) *fuori di misura*, 20) *svenire*, 21) *sopra*, 22) *chè*, 23) *altero*.

Digitized by Google

LXI

Dativo

1.° Si costruiscono sempre col dativo tra altri verbi i seguenti: **alludere, badare, corrispondere, dolere, domandare, giovare, indurre, insegnare, mancare, mirare, parlare, perdonare, preferire, rassomigliare, resistere, rinunziare, succedere, toccare** *(a qualcuno).*

2.° I verbi **adulare, ajutare, avversare, compiacere, contradire, inchinare** *(per riverire),* **insultare, precedere, servire, soccorrere, somigliare, sovvenire, supplicare** *e qualche altro si usano più comunemente coll' accusativo che col dativo Al contrario si usa più comunemente* **obbedire ad uno** *che* **uno.**

3.° Altre volte il verbo, cambiando costruzione, cambia significato; p. e. **assistere uno** *(soccorrerlo),* **assistere ad una cosa** *(trovarsi presente);* **attendere uno** *o* **una cosa** *(aspettare),* **attendere ad una cosa** *(prestarvi attenzione);* **provvedere qualcosa** *(procacciarla),* **provvedere a qualcosa** *(prendersene cura);* **soddisfar uno** *(pagarlo),* **soddisfar ad uno** *(contentarlo).*

4.° Sono degne di nota le frasi composte dai verbi **avere, portare, usare, porre, mettere, perdere** *ecc. con un oggetto indicante un affetto dell' animo o un modo di trattare, le quali reggono un dativo; p. e. portar amore (odio, invidia) ad alcuno, usare de' riguardi ad alcuno.*

5.° I verbi **ascrivere, attribuire, imputare, recare, ridondare, stare, tornare** *si costruiscono con due dativi; p. e. ciò gli torna a grande onore; si reca ad onta; mi ridonda a vantaggio; mi sta a cuore.*

6.° Gli aggettivi più usati, costruiti con un dativo, sono: **caro, odioso, pronto, vicino, benigno** *o* **benevolo, atto alla guerra, inetto allo studio, necessario alla vita, avvezzo all' ordine, a null' altro secondo.**

7.° Per ragioni di chiarezza o d' eleganza si mette talvolta il dativo invece del genitivo; p. e. l' amore a (verso) Dio; sedette in grembo a Dido. Così pure **amico ad alcuno** *si usa del pari che* **di uno.**

8.° Il dativo sostituisce un complemento locale (con **in***) coi verbi* **vedere, sentire, trovare,** *ecc; p. e. Io mi sentiva (sentiva in me) una necessità assoluta di fortemente applicare la mente. A chi rimaneva col capo rotto, Don Abbondio sapeva trovare qualche torto.*

9.° Degno di attenzione è pure il dativo pleonastico che si usa specialmente coi pronomi di prima e di seconda persona, e che dà molta

Digitized by Google

vivacità al discorso famigliare; p. e. io mi taccio; non sapete quel che vi dite; egli si beve la sua bottiglia; ci dormiamo i nostri sonni. Le parole che dice un povero figliuolo, te le inchiodano sulla carta. — Ciò avviene particolarmente coll' avverbio **ecco**; *p. e. eccoti un nuovo accidente.*

Gli duole la schiena	Boli ga hrbat
Tocca a me	Mene je red
Ciò tocca o spetta a noi	To nas ide, to se nas tiče
Mi passò la fame	Prođe me glad
Preferisco questo vino alla sciampagna	Volim ovo vino nego li šampanjsko
Rinunzia a questa speranza	Odreci se ove nade
Ciò mi è discaro, odioso	To me mrzi (to mi je mrsko)
Vieni quando ti aggrada	Dođi kad te (je) volja
Gl' insegnerò io la creanza	Ja ću ga naučiti uljudnosti
Figuratevi il mio imbarazzo	Pomislite moju zabunu
Di ciò sei tu la cagione	Tomu si ti uzrok
Chi ne ha la colpa?	Ko je tomu kriv?
Ei sta a capo dell' esercito	On je vojsci na čelu
Qual è il nome della società?	Koje je ime društvu?
Tutti dobbiamo morire	Svima nama je umrijeti
Lavati la faccia e le mani	Umij lice i ruke
Essi si tosavano la barba	Oni su postrizali bradu
Si fregava le mani dalla gioja	Traše ruke od radosti

1. Mješte da se brineš za tuđe 1) posle koji se tebe ne tiču, ti bi imao bolje paziti 2) na svoje vlastite. 2. Kad je sretnem 3), pitat ću je, koje je ime društvu u koje se je upisala. 3. Mariju Tereziju naslijedi njezin sin Josip II, koji ostavi lijepo ime u povjesti. 4. On se ljuti odmah, kad mu se ko protivi. Zato je bolje uklanjati mu se. 5. Ja bih bio već odavna 4) ustao, da me ne bole noge. 6. Ovi su dječaci dobro odgojeni; slušaju roditelje i učitelje, ne bojeći ih se. 7. Svaka šteta nauči čovjeka pameti 5); štetom se čovjek opameti 6). 8. Nije istina što se govorilo, da ljudi velika uma nijesu sposobni za poslove, i da obično poslovi smetaju 7) ljudima u radnjama koje ištu 8) visok um. 9. Ko je poznaje, svak se divi njezinoj plemenitoj ćudi, njezinu plemenitom ponašanju. 10. Ne možemo u 9) isti čas služiti dvjema gospodarima, Bogu i vragu, buduć da je nemoguće zadovoljiti jednoga i drugoga. 11. Kako bih se ja pouzdao 10) u obećanja čovjeka, koji nije naučan održati 11)

Digitized by Google

riječ? 12. Čim se bavite, kad Vam ne dopušta vrijeme da izidete? 13. Čim je ljenivac oskudan? Nije li oskudan znanostima, čašću, pravim zadovoljstvom, jednom[12] riječi svim onim što služi[13] na diku ljudima? 14. Zašto bi mi mrzili[14] na one koji nas kazne jedino (zato) da nas poprave? 15. Ne zaustavljajte se svaki čas; imamo prevaliti[15] još dobar komad puta[16]. 16. Na 20 februara 1810 bi ustrijeljen na Mantuanskim[17] bedemima Andrija Hofer, koji se bio toliko vremena opro[18] Francezima. 17. Susrio sam jutros rođaka te sam mu zahvalio na usluzi[19] koju mi je učinio (= učinjenoj mi). 18. Pogibao koja prijetijaše našemu položaju, prošla je napokon. Nadajmo se da se ne će povratiti. 19. Lončar lončaru zavidi, a kovač kovaču. 20. Sredstvo kojim ste se služili da postignete taj cilj, ne bijaše, pravo[21] da kažem, jedno od najzgodnijih. 21. Kada bole zeca zubi? — Kad ga ujedaju psi. 22. Koje je najjače piće? — Voda, jer nosi brodove i okreće mline. 23. Koja je sličnost između pauka i ribara? — Oba prave mreže.

24. Po priči kneginja Olga osveti se Drevljanima radi smrti svoga muža na ovaj način: Dođe s vojskom pod njihov grad Korosten i opkoli[22] ga, a videći da ga ne može osvojiti, pričini se kao da hoće da se vrati, pa javi[23] Drevljanima, da će se s njima pomiriti[24], ako[25] joj od[26] svake njihove kuće dadu (po) tri vrapca i tri goluba. Drevljani to učine, a Olga priveže ticama za[27] noge stvari[28] zapaljive[29] i pusti ih, te odlete natrag i zapale drvene kuće, pa tako sav grad izgori.

---

1) *altrui*, 2) *badare*, *attendere*, 3) futur, 4) *da lunga pezza*, 5) *saviezza*, 6) opametiti se *rinsavire*, 7) *incommodare uno*, 8) *richiedere*, 9) *in pari tempo*, 10) *fidarsi di*, 11) *mantenere*, 12) *in una parola*, 13) *tornare*, 14) *portar odio*, 15) *fare*, 16) *strada*, 17) *Mantova*, 18) oprijeti se *resistere*, 19) *servizio*, 20) *prestare*, 21) *a dire il vero*, 22) *cingere d' assedio*, 23) *rendere noto*, 24) *rappattumarsi*, 25) *qualora*, 26) *da*, 27) *intorno a*, 28) *oggetto*, 29) *incendiario*.

LXII.

Complementi dipendenti da preposizioni.

Le preposizioni si distinguono in **proprie** *ed* **improprie.**

Proprie o primitive sono le preposizioni monosillabe: **a, di, da, con, in, per, tra** *o* **fra**.

Le preposizioni improprie sono veri avverbi o modi avverbiali, composti di preposizioni e nomi.

Articolata *è la preposizione, se va unita ad un articolo e forma con esso una parola sola, come:* **del, al, dalla, nei.**

Digitized by Google

I significati e gli usi delle preposizioni sono svariatissimi. Eccone alcuni:

La preposizione **a.**

a *(ad) significa la relazione di moto verso uno scopo; quindi anche di vicinanza, di somiglianza, conformità, maniera, ecc; p. e. tirare al segno; essere posto a tramontana; andare al lavoro; dormire a ciel sereno; venire a mezzodì; ritornare a pasqua; egli regnò dal 1830 al 1848; incitare alla collera; tagliare a pezzi; cappello alla moda; fare una cosa a stento, a fatica (= con).*

Spesso indica relazione d' interesse, partecipazione, ed allora corrisponde al caso dativo dei Latini, caso che in italiano rimane soltanto nei pronomi personali puri, dove abbiamo **mi** *per* **a me, gli** *o* **le** *per* **a lui, a lei,** *ecc: La lode giova al savio e nuoce al matto.*

Posto dopo a certi avverbi o ad altre voci forma locuzioni prepositive, come: **fino a, intorno a, in riguardo a,** *ecc; oppure locuzioni avverbiali; come:* **a poco a poco, alla leggiera,** *ecc.*

Unito a certi sostantivi ed avverbi forma pure le cosidette preposizioni improprie, come: **accanto, appie', attraverso, addosso,** *ecc.*

Io sono a casa dalle tre alle sei	Ja sam kod kuće od tri do šest sati
(D') oggi a otto sarò al Cairo	Danas osam dana bit ću u K.
Ciò avvenne a due miglia da qui	To se dogodi dvije milje daleko odovle
Gobba a ponente, luna crescente	Kad je grba prema zapadu, mjesec se puni
a destra, a sinistra	s desne, s lijeve
al giorno d' oggi — a natale	dan danas — o božić
vestire alla turca	nositi se po tursku
un cappello a tese larghe	klobuk sa širokim krilima
A quanto vendi il fascio?	Po što prodavaš snopić?
Il metallo si riconosce al suono	Kovina se poznaje po zvuku
Mi rivolgerò al duca stesso	Obratit ću se na samoga vojvodu
A che si riferisce questa parola?	Na što se odnosi ta riječ?
Attienti alla prescrizione	Drži se propisa
fino alla cima (vetta); sino ad ora	do vrha; do sada
Quanto a me, io non mi oppongo	Što se mene tiče, ja se ne opirem
in riguardo (relativamente) al re	obzirom (pogledom) na kralja

Digitized by Google

a bocca aperta — a occhi chiusi	otvorenim ustima — na slijepo
ad un tratto — tutt' a un tratto	na jedan put, odjednom — iznenada
a ragione — a torto	pravom — krivo
A spese di chi fu fatto questo?	O čigovom se trošku učini ovo?
in riva al fiume = sulla riva del fiume	rijeci na obali
in cima al monte = sulla cima del monte	na vrhuncu brda

1. Ako hoćeš živjeti zadovoljan, ne misli na ono što ti manjka, već na ono što posjeduješ. 2. Ja sam spravan na sve; što god došlo [1], znat ću (ga) podnositi. 3. Naputili [2] su me na čovjeka, koji je tražio da me prevari, mješte da me pomogne. 4. Mi se držimo onoga što je propisano; za ostalo [3] se ne brinemo 5. Demokrito ublaži [4] kralju bol pokazujući mu, da najljuća [5] čuvstva umanjuju malo po malo i da nijedan smrtnik na ovom svijetu nije potpunoma srećan. 6. Agesilaj [6] odgovori na pitanje, šta bi imali učiti dječaci: što imadu činiti kao [7] ljudi. 7. Godine 389. prije Isukrstova rođenja Brenno, vođa senonskih [8] Galaca, porazi Rimljane na riječici Alliji, zauze Rim i spali ga. 8. Po čemu poznaje liječnik stanje bolesnikovo? 9. Na koga si se obratio u tom poslu? 10. Čim bijaše nakrcan [9] brod, koji se je razbio na povratku iz Amerike o [10] neki greben Sredozemnoga (mora)? 11. Koliko će ti godina biti o uskrs? 12. Ustrpite se; znadete dobro da na prvi udarac [11] ne pada stablo. 13. Kao (što) su lijekovi, ma koliko gorki bili, spasonosni, tako su i dobri savjeti i primjerne [12] kazne, akoprem ne gode, ipak vrlo korisne. 14. „Propovjednik u pustinji" je onaj koji propovijeda kamenju, na čije riječi nitko ne pazi. 15. „Majordomus" [13] zvaše se kod Franaka [14] upravitelj kraljevskih dobara i blagâ. Kasnije to dostojanstvo postade nasljednim, a majordomi povukoše [15] na se vladu. 16. Predjel o kom se govorilo [16], obiluje žitom i drvljem, nu oskudijeva solju i kovinama. 17. Poštenjak drži [17] za svoju dužnost oprijeti se spletkama [18] snovanim [19] od nemirnih ljudi, koji bi htjeli prevrnuti [20] svaku stvar i ribati u mutnoj vodi. 18. Julije Cezar, pohlepan [21] za vlašću [22], pogodovaše [23] sva preduzeća koja pomagahu potkopati ugled senata rimskoga. 19. Pjesnik Ovidije rodi se god. 43. prije Isukrsta; poslije presjajnog života [24] on umrije na obali Crnoga Mora, kamo je bio prognan [25] od cesara Augusta, koga on bješe uvrijedio. 20. Pošto su bili izdani od Efialta [26] Spartanci vođeni od Leonide, podlegoše Persijancima mnogo jačim u broju. 21. Javite [27] mi, čega i koga se imam držati, e

Digitized by Google

da se znadem vladati[28]. 22. Nakon duge borbe naši pobijediše protivnike i oteše im tri hiljade zarobljenika i živeža. 23. Za vrijeme napoleonovih ratova Dalmacija promijeni ponovno[29] svoga gospodara.

24. Josip II, sin Marije Terezije, kad je prije svoje pratnje[30] prispio u neki franceski grad, gazdarica u[31] koje se je bio svratio[32], upita ga, je li od ćesarove pratnje. Nijesam, odgovori. Nekoliko vremena za[33] tim ona stupi u sobu, dok se on baš brijaše[34], i zapita ga, ima[35] li koju službu[36] kod ćesara. Da, reče ćesar, brijem ga koji put.

---

1) *avvenire*, 2) *indirizzare*, 3) *rimanente*, 4) *lenire*, 5) *doloroso*, 6) *Agesilao*, 7) *da*, 8) *Galli senoni*, 9) *carico- a*, 10) *contro*, 11) *colpo*, 12) *conveniente*, 13) *maggiordomo*, 14) *Franco*, 15) *trarre*, 16) *discorrere*, 17) držati se *ritenere*, 18) *intrigo*, 19) *tramare*, 20) *mettere sossopra*, 21) *avido*, 22) *il potere*, 23) *favorire*, 24) *carriera*, 25) *esiliare*, 26) *Efialte*, 27) dati na znanje *far sapere*, 28) *regolarsi*, 29) *ripetutamente*, 30) *seguito*, 31) *da*, 32) *prendere alloggio*, 33) za tim *dopo*, 34) *farsi la barba*, 35) *coprire*, 36) *carica*.

LXIII.

Le preposizioni **di** *e* **da.**

La preposizione **di** *significa in origine moto allo ingiù partendo da un dato punto, e poi allontanamento da un oggetto in generale, come ancora in:* **uscir di casa** *(dalla casa)*, **scendere di carrozza, cader di sella, togliere di mano qualche cosa, levarsi il cappello di capo, tremar di freddo** *(dal freddo).* **Sono omai stanco di parlare. Stanchi dal viaggio ci coricammo tosto.**

La preposizione **da** *poi, attesa la sua composizione da* **de - ad** *(il dialetto romanzo di Coira ha* **dad)** *esprimeva in origine la relazione di provenienza da un oggetto e la direzione ad un altro, pel qual ultimo significato, che spetta alla seconda componente, si spiegano ancora adesso i modi di dire:* **andare dal medico, abitare dallo zio, verrò da te,** *ecc.*

Poscia si usarono le propos. **di** *e* **da** *anche in sostituzione di altre prepos. latine, e di qui le molteplici variazioni del loro significato.*

Di *ha fra tutte le preposizioni la sfera più estesa ed indeterminata; esprime le relazioni del genitivo nel più ampio significato della parola, e serve quindi a determinare la pertinenza, la qualità, la materia, il tempo, il luogo, la maniera, la causa, l' autore di un' azione o l' oggetto di essa.*

Di *si adopera anche in varii costrutti come congiunzione corrispondente a* **che; credo di partire** *(che partirò)*, **dico di no** *(che no)*,

Digitized by Google

Da *esprime di preferenza allontanamento, distacco, dissomiglianza, come: allontanarsi — separarsi – partire — differire — distare da; dissimile da uno, alieno dalla verità, dal fatto il dir diverso, discosto o lontano dalla città, assente da un luogo, ecc.*

Inoltre esprime **da** *l' origine da un luogo: Giovanni da Fiesole, Leonardo da Vinci; e astrattamente il passaggio da uno stato: divenir da servo libero, da amante marito.*

Finalmente serve **da** *a specificare e distinguere che che sia; p. e. la bestia dalle grandi orecchie; veste da pastore; carta da disegno; cosa da ridere; ragazza da marito; uomo da poco.*

Lo conosco di vista, di nome	Poznajem ga po viđenju, po imenu
Come va? — Di salute sto bene	Kako ste? — U zdravlju ćutim se dobro
Sto di casa al ponte di Rialto	Stanujem kućom pri mostu rialtskome
morire di tisi — malato di febbre	umrijeti od sušice — bolan od groznice
trattare di qc. — intendersi di qc.	raditi o čemu — razumjeti se u što
provvedere di qc. — accusare di	opskrbiti, snabdjeti čim — okriviti čim
fidarsi di qualcuno	uzdati se u koga
domandare di qualcuno	pitati za koga
congedarsi, prendere congedo da	oprostiti se s kim
dispensare dal pagare la tassa	oprostiti od plaćanja takse
Lo riverisca da parte mia	Pozdravite ga s moje strane
Da questo lato siamo sicuri	S ove strane mi smo sigurni
Ciò s' intende da sè	To se razumijeva samo po sebi
Mandami da 10 a 20 paja di guanti	Pošlji mi od 10 do 20 para rukavica
una coperta da letto	pokrivač, pokrivalo
Egli si travestì da donna	On se preobuče ženskom
Ci tratta sempre da vero amico	Postupa s nama kao pravi prijatelj
Non è azione da pari vostro	Nije to čin vas dostojan
È da pazzo il parlare così	Ludost je govoriti tako
Ci sono cinque lettere da copiare	Imade se prepisati pet listova.

Digitized by Google

1. **Izađoh iz kuće na šest sati, pošto bijah sve spravio za sutradan**[1]. 2. On izlažaše baš iz liječnikove kuće, kad ga ja susretoh u ulici sv. Marije. 3. Činovnik za koga pitate, odsutan je od nekoliko tjedana, ali se očekuje o božiću. 4. Veoma sumnjam, je li to pravi način[2] uvjeriti ga o nepravdi koju je počinio[3]. 5. Bio ti bogat koliko mu drago, ne ponosi se tim, i ako si sâm stekao bogatstvo. 6. Što se nas tiče, možemo samo zajamčiti da ćemo se uzdržati od svakoga izazivanja[4]. 7. Čudim se kako možete sumnjati o stvari koja ne dopušta[5] sumnje. 8. Bijasmo već u[6] tom da se uputimo, kada vijest, da jedna naša rođakinja bijaše međuto[7] umrla od ospica, prisili[8] nas odustati od naumljenog[9] putovanja. 9. Kiša, to znate svi, je voda koja u kapljama pada dolje[10] iz oblakâ. Oblaci moraju dakle biti vodene[11] naravi, ipak[12] ne još prava voda; jerbo voda ne bi mogla uslijed[13] svoje težine[14] odrzati[15] se u uzduhu. 10. S ovoga brežuljka moći ćeš uživati pojavu sunca koje ishodi[16]. 11. Hipija *(Ippia)*, istjeran od Atenjana, pobježe k Persijancima, s kojima se povrati poslije[17] u Grčku, noseći oružje proti svojoj otačbini. 12. Akvileja, grad negda vele znatan, bi iz[18] temelja razoren od Attile, poznatog kralja hunskoga[19]. 13. Scipio Afrikanski govoraše obično, da nije bio nigda manje besposlen nego kad nije imao ništa da čini. 14. Moralka[20] nas uči razlikovati[21] dobro oda zla. 15. Ja sam naučan ća[22] od mladosti da rano legnem i da (rano) ustanem. 16. Na diku[23] vam je[24] što ste postigli ovaj lijep uspjeh, kojemu se svi dive. 17. Od koga si doznao da je grof N. imenovan poslanikom na berlinskom dvoru? 18. Kako ste učinili da se oslobodite od toga vele dosadljivog čovjeka? 19. Koga idu pohvale koje smo sadsada[25] čuli iz poglavarevih usta? 20. Ovake pogrješke jedan put učinjene ne daju se više rasčiniti; posljeci ovih, ma koliko žalosni bili, moraju biti podneseni od krivih. 21. Ti ne bi bio upao u tu nevolju, da si poslušao savjete pametnih ljudi, koji su tražili da te odvrate od toga preduzeća. 22. Ljeti nosim klobuk sa širokim krilima, da se obranim[26] od sunčanih zraka. 23. Vrata su se zatvorila (sama) od sebe.

24. Na olimpijskim igrama koje se svetkovahu početkom svake pete godine u gradu Olimpiji, jedan mladić, imenom[27] Trasibulo, održavši[28] pobjedu u natjecanju kola, htjede da mješte njegova imena bude proglašeno[29] ime (= ono) njegova oca Ksenokrata, e da bi bolje pokazao[30] da ako on vrijedi štogod, sve bijaše došlo od dobra uzgoja što ga bješe primio (= primljena) od onoga koji mu je bio dao život. — I dva sina Diagore iz Roda[31], održavši pobjedu i oni u istim igrama, netom bjehu primili nagradu vijenca lovorova, postaviše ga svomu oću

Digitized by Google

na čelo, i za tim 32) dignuvši ga na svoja leđa, povedoše ga u slavlju posred 33) gledalaca, koji napunjahu zrak pljeskanjem 34) i bacahu cvijeće na onoga blaženog 35) oca.

---

1) *dì seguente,* 2) *maniera,* 3) *commettere,* 4) *provocazione,* 5) *ammettere,* 6) *in procinto,* 7) *frattanto,* 8) *costringere,* 9) *progettare,* 10) *giù,* 11) *acqueo,* 12) *però,* 13) *in grazia di,* 14) *gravità,* 15) *tenersi alta,* 16) *spuntare,* 17) *dipoi,* 18) množinom od *fondamento,* 19) *gli Unni,* 20) *la morale,* 21) *discernere,* 22) *fin,* 23) *onore,* 24) *tornare,* 25) *orora testè,* 26) *ripararsi,* 27) *per nome,* 28) *rimanere vincitore,* 29) *pubblicare,* 30) *significare.* 31) *Rodi,* 32) za tim *poi,* 33) *in mezzo a,* 34) *applausi,* plur; 35) *avventurato.*

LXIV.

Le preposizioni con, in, per, tra *o* fra.

La prepos. **con** *significa relazione di comunanza locale, quindi in generale la compagnia, e passa poi a significare molte relazioni di mezzo, strumento, permutazione, ecc. — L' opposto di* **con** *è significato dalla prepos.* **senza**.

La prepos. **in** *significa relazione d' interiorità o di sovrapposizione sì in senso di luogo come di tempo, e passa poi a molte altre relazioni astratte di modo, maniera, determinazione, mutamento, ecc.*

La prepos. **per** *ha due principali significati: 1.° dinota il passare per che che sia a fine di condursi altrove, sia propriamente, sia figuratamente, quindi l' estensione nello spazio e nel tempo, il luogo onde una cosa si prende, il mezzo o lo strumento, talora il motivo per cui si fa alcuna cosa, il modo, la maniera, lo scopo, l' intenzione; 2.° significa sostituzione, scambio, destinazione, distribuzione e simili relazioni.*

La prepos. **tra** *o* **fra** *significa posizione in mezzo a due cose, quindi partecipazione, reciprocità, interiorità, ecc.*

meco, teco, seco — con me, (te, sè)	sa mnom, s tobom, sa sobom
intesi con piacere, con dispiacere	Čuo sam s veseljem, s nezadovoljstvom
Colla perseveranza si ottien tutto	Ustrajnošću se postiže sve
con questo tempo — con questa illuminazione	po ovakvu vremenu — pri ovoj rasvijeti
Vi (ac)condiscendo col(a) patto che	Pristajem na to uz uvjet da
Mi congratulo con Lei del successo ottenuto	Ja Vam čestitam na postignutom uspjehu
Il ladro fu messo in prigione	**Lupež bi bačen u tamnicu**

Digitized by Google

Si mise l' anello in dito	**Natakne prsten na prst**
Confido, ho fiducia in lui	Ja se uzdajem u njega
stare in piedi; alzarsi in piedi	stati na nogama; dignuti se
in tempo di guerra, di pace	u ratno doba, u mirno doba
venire in tempo, per tempo	doći na vrijeme, rano
Non mi viene in mente	Ne pada mi na um
in generale; in ispecie; in parte	u opće; osobito; dijelom
per modo che, di modo che	tako da
Entrò per un foro stretto stretto	Uljeze kroz vrlo usku rupu
Si sparsero per i villaggi vicini	Rastrkaše se po bližnim selima
Mi prese per (la) mano	Uze me za ruku
menar uno per il naso	za nos vući
Questo cosa non fa per me	Ovo nije za mene
È andata per vino, per il medico	Pošla je po vino, po liječnika
Infermavano a migliaja per giorno	Razboljevahu se na hiljade na dan
per accidente = accidentalmente	slučajno
per fortuna; per disgrazia	srećom; nesrećom
per gelosia, per odio, per isbaglio	s ljubomora, iz mržnje, griješkom
Per qual motivo o ragione t' adiri?	S kojega se uzroka ljutiš?
per iscritto, a voce; sotto voce	pismeno, usmeno; potiho
Lo so per certo	Znam ja to za cijelo
Vacillo fra il timore e la speranza	Kolebam između straha i nade
Divise il suo tra i poveri	Porazdijeli svoje imanje među siromahe
Partirò fra tre giorni – tra breve	Otputovat ću do tri dana — do mala.

1. Tim što smo radišni i umjereni mi se možemo učuvati od siromaštva. 2. Među svim našim znancima nahodi se rijetko jedan, koga poznajemo tako malo kao samih sebe. 3. Dnevice uživamo i upotrebljavamo izume koji su od najdavnih [1]) vremena, dapače dijelom od najdaljih krajeva [2]) došli k nama, i bez kojih mi bismo provodili vrlo bijedan život. 4. Smrt se pravom poređuje sa snom te se zove zato njegova sestra. 5. Arhimed [3]), jedan od najslavnijih geometara [4]) staroga vijeka, trčaše jednom kroz ulice sirakuške [5]) vičući: našao sam. 6. Sveti Bonifacije bi onaj koji unese kršćanstvo u germanske šume. On leži ukopan u Fuldi. 7. Gospodina za koga pitate, nije doma; pošao je na kupanje, pa će se vratiti istom u dva sata (na dva sata). 8. Jučer popodne utopi se u Dunavu mladić od 21 godine, čiji roditelji imadu malen dućan

Digitized by Google

naspram [5]) našemu. 9. Mi cijenimo da je takovo postupanje [6]) nepravedno i u isto [7]) vrijeme nerazborito. Kojega ste mnijenja Vi? 10. Koga je sada red, tebe ili mene? 11. Što se šećeš po sobi sav zaduben [8]) u misli kao da snuješ [9]) kakvo veliko preduzeće? 12. Po čemu se poznaje dobar građanin? 13. Učenici ubogih obitelji koji uče dobro, opraštaju se ponajviše od plaćanja školarine. 14. Pošto se bijah opskrbio novcem i preporučnicama, ja se oprostih sa svojima i otidoh put Mletaka, kamo me zvahu hitni posli. 15. Njive koje se protežu od rijeke k brdu, veoma su plodne i obrađivane najvećom marljivošću. 16. Čuh od osoba koje bi imale biti dobro obaviještene, da će mir do mala sklopljen biti. 17. Ako hoćeš da ideš sa mnom, požuri se, buduć da nemam vremena da gubim. 18. Uzrok s kojega toliko djece ne uspijeva, je taj što ih roditelji često ne znadu odgojiti tako kako bi trebalo. 19. Ko štije ili piše pri lošoj rasvijeti, kvari sebi oči i počinja time veliki grijeh protiva higijene [10]). 20. Smrću našega hranitelja koja [11]) se dogodila na početku ovoga mjeseca, pretrpjesmo [12]) gubitak koji se ne da na nikakav način nadoknaditi [13]). 21. Đeneral, čijom krinjom pogibe dio vojske, bi odmah otpušten iz službe. 22. Hrčak [14]) se nalazi samo u srednjoj Evropi, između Rajne i Visle [15]), osobito u Turinškoj [16]).

23. Dvije žabe ne mogahu više ostati u svojoj bari, jer ju ljetna vrućina bijaše prosušila [17]). One ugovoriše [18]) da pođu zajedno drugamo tražiti vode. Pošto su mnogo putovale, stigoše do jednoga zdenca. „Dođite, kumo, reče jedna drugoj, sađimo a da ne ištemo dalje." — „Vi govorite baš [19]) lakoumno, odgovori drugarica; nu kad bi voda pomanjkala [20]) u ovom zdencu, kako bismo mi (iz njega) izašle?"

Ne valja nigda preduzeti ništa važno, a da se ne uzmu [21]) dobro na um posljedice (toga).

---

1) *rimoto,* 2) *regione* ž; 3) *Archimede,* 4) *geometra* m; 5) *rimpetto a,* 6) *procedere* m; 7) *pari, stesso,* 8) *immergere,* 9) *machinare un colpo.* 10) *igiene* ž: 11) nek se skrati rečenica, 12) *subire,* 13) *risarcire,* 14) *criceto,* 15) *Vistola,* 16) *Turingia* 17) *diseccare,* 18) *convenire,* 19) *veramente alla leggiera,* 20) *venir meno,* 21) uzeti na um *ponderare.*

LXV.

Preposizioni improprie.

Delle preposizioni improprie parte reggono senz' altro il loro termine, parte vi inframmettono una delle preposizioni proprie, parte ora l' inframmettono, ora no.

Digitized by Google

Quelle che reggono semplicemente il loro termine, sono le seguenti: **eccetto, fuorchè, tranne, salvo, secondo, lungho** *o* **lunghesso, durante, mediante, stante;** *ed altresì per lo più:* **rasente, presso, circa, oltre, contro, dentro,** *benchè queste possano costruirsi anche con* **a**. *Es. Tutti acconsentirono, salvo i fornai. Tutti e due camminavano rasente il (e al) muro.*

Quelle che inframmettono regolarmente la preposizione propria, sono le seguenti:

1) *con a:* **accanto, accosto, allato, addosso, attorno** o **intorno, avanti** *o* **davanti, (di)rimpetto, in quanto, in mezzo, fino, insino** *(per esprimere un avvicinamento),* **rispetto, vicino.** *Es. avanti al giudice, avanti il giorno; davanti alla ruina, davanti la casa;*

2) *con* **di: a guisa, a modo. a foggia,** *e sim;* **per cagione, per mezzo, per via, invece, in luogo, in cambio,** *e sim;* **prima, fuori, malgrado:**

3) *con* **da: di qua, di là, infuori** *(col termine anteposto),* **lontano, discosto, fino** *(per esprimere un discostamento),* **lungi.**

Insieme *inframmette* **con.**

Alcune prendono la preposizione propria solo davanti ad un pronome personale puro (**me, te, noi, voi, lui, loro,** *ecc.) o ad un dimostrativo determinato* (**questo, quello, cotesto, ciò, esso**), *benchè possano in via d' eccezione ometterla anche allora. Esse sono le seguenti: con* **di: senza, tra** *o* **fra, verso, dopo, contro, sopra, sotto;** *con* **di** *e* **a: dietro, dentro, presso.**

Oss. *In parecchi casi si omette la prepos.* **di** *dopo* **fra: fra me, fra me e me, fra sè, fra me e lui,** *e sim.*

Malgrado *si congiunge anche col possessivo:* **mio — tuo — malgrado,** *ecc.*

Innanzi *e* **davanti** *in certe frasi temporali ricusano la prepos.* **di: innanzi tempo, avanti sera** — *(innanzi a Dio, innanzi al dì). Ma quando precedono un infinitivo, richiedono la preposizione.*

Fino *può unirsi con* **a** *e* **da**, *secondo che si vuol indicare il moto verso un termine, o il moto da un termine verso di noi.*

Introdurre ne' seguenti esempi convenienti preposizioni semplici o composte:

1. Le rondinelle fanno i loro nidi . . . nostri tetti. 2. La pietra pomice galleggia . . . acqua. 3. Il naso è posto . . . faccia. 4. Il filu-

Digitized by Google

gello si rinserra . . . bozzolo. 5. Le mamolette in primavera si trovano a mille appie' . . . clivi, e lunghesso . . . siepi. 6. Le rondini al giugnere dell' inverno fuggono di là . . . mare. 7. Tutti i corpi tendono . . . centro della terra. 8. Gli anfibî vivono . . . acqua. 9. La terra non è che un punto rispetto . . . cielo. 10. La comparsa delle comete non atterrisce più alcuno . . . ignoranti. 11. Il soldato porta la sua valigia . . . spalle. 12. Le lucciole mandano un vivo splendore . . . notte. 13. Il gallo è solito cantare . . . spuntar del giorno. 14. Dio precipitò Lucifero . . . cielo . . . sua superbia. 15. I bachi . . . seta si nutrono . . . foglia . . . gelso. 16. L' erba belladonna produce frutti . . . piccole ciliege 17. Bisogna far la spesa . . . entrata. 18. L' esule trae mesto i suoi giorni . . . sua patria. 10. I fanciulli pigri giacciono a letto . . . giorno avanzato. 20. Dolce è il clima d' Italia . . . regioni alpine infuori.

1. Pored našega vrta leži vinograd koji pripada našemu susjedu a obiluje svakojakim voćkama. 2. Prolazeći mimo vašu kuću upazih na vratima stranca koji se razgovaraše s vašim stricem. 3. Prsti čovječji imadu (po) tri zgloba, osim palca koji ih ima dva. 4. On bijaše izvan sebe od ljutine [1], kada primi vijest o tom gubitku. 5. Ko se ne bi divio vrsnoći [2] Cicerona, koji govoraše obično preko četiri sata? 6. Ko je ona gospođa dražesna [3] oblika koja je sašla s kočije i dolazi prama nama? 7. Čega se imam u tomu držati da ne zabrazdim [4]? 8. Kamo hoćete poći po ovakvu vremenu? 9. Je li u vas grožđa i po što se prodava? 10. On to učini ne s veledušja, već prisiljen od zakona, daklen iz straha od kazne. 11. Po onome što mi je rekao liječnik, nema više opasnosti. 12. Zazovi slugu i reci mu neka ide odmah po ranarnika [5]. 13. Prije svega pazite da ne reknete ili učinite išta što bi ga moglo uvrijediti. 14. Nahlađen sam te s toga ne mogu ići s tobom na šetnju. 15. Ne govori ništa zlo o ljudima, ako ne znaš (to) jamačno; pa znaš li (to) jamačno, pitaj se: zašto to pripovijedam? 16. Na sudni dan prikazat [6] ćemo se svi pred Bogom, da budemo od njega suđeni po našim djelima [7]. 17. Vi znate koliko Vas ljubim i kakvom nestrpljivošću očekujem jedno Vaše pismo; usprkos [8] tomu čini se da ste me ovaj put zaboravili. 18. Ti si bližnjega obasuo [9] dobročinstvima; ali on ti ih je odvratio [10] crnom neharnošću. Ne daj se ipak uplašiti neharnošću pojedinaca; budi uza sve to dobrotvoran, samo radi većim razborom; inače ćeš opet podupirati nevrijedne, dok bi vrijedni badava u tebe tražili pomoć. Čini dakle dobra, ali čini to razborito; tako si barem zadovo-

Digitized by Google

lio zahtjevima prave čovječnosti. 19. Lupeži otvoriše podrum pomoću otpirača 11) i odnješe 12) sve butine i kobase 13). 20. Naša polja leže sva s ove strane potoka što (ga) tamo vidite. 21. Ja se bijah prevario; mješte svoga klobuka bio sam uzeo Antunov. 22. Pohodili smo strica za njegova bolovanja baš deset puta. 23. Sastavitelj ovih pjesama koje 14) su lijepe usprkos njihovoj razvlačitosti 15), poznat mi je samo po imenu, premda je moj zemljak. 24. Sad je tebe red pokazati, da imaš upravo srčanost kojom se dičiš. 25. Da si uzeo sobom štit, kako sam ti ja bio preporučio, ti ne bio okisnuo do kože. 26. Poslije rata vojnici baciše oružje za plot.

---

1) ***rabbia***, 2) ***bravura***, 3) ***simpatica fisonomia***, 4) ***fuorviare***, 5) ***chirurgo***, 6) **prikazati se** ***comparire***, 7) ***azione*** ž; 8) ***ad onta di*** 9) ***colmare***, 10) ***retribuire***, 11) ***grimaldello***, 12) ***asportare, portar via***, 13) ***salame*** m; 14) **neka se skrati**, 15) ***ampollosità*** ž.

LXVI.

Sostantivi e participî, usati come preposizioni.

Oltre le preposizioni proprie ed improprie fin qui accennate abbiamo alcuni sostantivi e participî, che empiono più o meno le parti delle preposizioni semplici, come p. e. mercè tua, mercè della buona fortuna: **a forza** *di preghiere;* **a cagione** *di, a mia cagione,* **per causa** *vostra;* **a tenore** *della legge;* **per rispetto** *di;* **non ostante** *i prieghi della donna;* **a dispetto** *di tutti;* **ad onta dei** *più grandi sforzi;* **ad insaputa** *di.*

Preposizioni usate avverbialmente.

Molte preposizioni improprie si adoperano spesso a maniera d' avverbio. Ciò avviene nei seguenti casi:

a) *quando il termine di tali preposizioni si trovi unito al verbo in forma congiuntiva avverbiale o pronominale* (**mi ti si loro** *ecc;* **ci, vi** *per* **in ciò, su ciò,** *e sim.). Si costruiscono così le preposizioni* **contro, incontro, davanti, dietro, dentro, intorno, su, sopra, sotto** *ed altre; p. e. Gli si buttò in ginocchio davanti. Oh dolcissime voci che mi suonano intorno. Siedimi qui accanto. Son pazzo a pensarci su. Troverete un gran miracolo se ci date dentro.* — **senza** *adoprasi nello stesso modo dopo la avverbiale* **ne**; *p. e. non ne posso far senza;*

b) *quando faccia loro da termine un avverbio locale anteposto:* **lì, là, ivi,** *costì, ecc. Es. Ivi presso correva un fiumicel di vernaccia. Entrate* ***là entro;***

Digitized by Google

c) *quando il nome che farebbe da termine, si sottintende ripetuto; p. e. Colsero dell' erba con radici e senza (Non sarebbe bene detto: con e senza radici)*;

d) *quando il termine si può sottintendere dal contesto, o se ne prescinde affatto. Così adopransi spesso a mo' di veri avverbi le preposizioni improprie* **prima, dopo, innanzi, dietro, dentro, fuori, vicino, lontano, addosso, intorno, accanto, di rimpetto, di qua, di là** *ed altre somiglianti. Es. I cittadini uscirono fuori tutti armati. Andatosene alla cella, quella aprì ed entrò dentro. Deve schivarsi ogni leggerezza ed affettazione, adottando invece (opp. in quella vece) una grave semplicità. Fin (perfino) le nostre donne non sono curiose.*

farsi innanzi, avanti	naprijed stupiti
tenere sotto — capitare sotto	tlačiti — doći pod šake
andare, venire incontro	ići, doći na susret
correre dietro	trčati za (kim)
scagliarsi addosso	zagnati se, srnuti na
Posso farne senza	Mogu se bez toga proći
Levamiti d' attorno, daddosso	Skini mi se ispred očiju
Ci penserò su (sopra)	Promislit ću
Convien darci dentro	Valja uprijeti
Qui presso evvi una sorgente	Tu blizu ima vrelo
dir su (= recitare, parlare)	kazivati
andar sotto (= sommergersi)	potonuti; propasti
mandar giù (= inghiottire)	progutati
mandar via (= licenziare)	otpustiti, raspustiti
star lì (= aspettare)	čekati

1. Ko ne ide naprijeda, ostaje nazada. 2. Zovni na dvor moga muža; ima neko koji želi s njim govoriti. 3 Hajde gore i donesi dolje hartiju, koja leži na mojem stolu. 4. Jadni naš susjed ne će dugo [1] živjeti; on se šuma [2] okolo kao strašilo. 5. Ko je onaj koji je prošao mimo te je pogledao amo unutra? — Činovnik je koji stanuje tu blizu. 6. Jesi li ikad bio na onom brdu? — Ne, nijesam još nikad bio gore. 7. Zašto plače dijete? — Plače (zato) što se nožicama ubolo u [3] prst. 8. Zatvori brzo prozore, ako ne ćeš da kiši unutra. 9. Hajdemo prijeko; s one strane ćemo naći što tražimo. 10. Neprilike [4] koje te mogu zadesti, predvidi ih unaprijed [5], e da se ne moraš naljutiti zbog tvoje nesmotrenosti [6]. 11. Treba da vrtovi imadu dobar plot naokolo, da ne budu oštećeni od živina. 12. Stanujem sada izvan grada, ne daleko [7]

Digitized by Google

od bolnice, naspram crkvici svetoga Andrije. 13. Pokraj kočije, u kojoj sjeđaše knez sa svojom suprugom[8], jahahu dva plemića, kojih odjeće bijahu doista krasne. 14. Poljaci podlegoše usprkos hrabrosti, kojom se borahu u svim bitkama s Rusima. 15. Zavjetni[9] kovčeg bijaše iznutra i izvana sav pokrit zlatom. 16. Vatikan je jedno od brdašaca, na kojima je sagrađen grad Rim; u[10] staro doba brojilo ih se sedam, sada dvanaest. 17. Aleksandar Veliki rodi se u istoj noći u kojoj izgori glasoviti Dianin hram u Efezu. Kad mu je bilo istom dvadeset godina, zasjede[11] na maćedonsko prijestolje. On umrije u trideset i trećoj godini svoga vijeka[12]. 18. Krv neprestano tekući okolo po tijelu, dava svim dijelovima njegovim[13] hranu što trebaju. 19. Magnetovac[14] priteže[15] željezo kad mu je blizu[16]. 20 Kad je uhvaćen mlad, kunić se privikne tako brzo kući, da i ne misli na bijeg. 21. Što je pretlja buha, to je mršaviji pas. 22. Život naliči knjizi; luđaci je prolistaju[17] letimice[18], mudrac je čita s pomnjom, znajući da je ne može pročitati nego jedan put. 23. Primaju[19] se gosti po svojoj odjeći a otpuštaju se po svojim govorima. 24. Čovjek neka se ne boji same kazne, već neka se čuva da je ne zasluži.

(Pas, lav i lisica). Lovački pas opazi[21] iz daleka lava, pa potrči za njim. Lav se okrene, stane, pa rikne. Ta rika uplaši psa tako da pobježe natrag. Lisica, videći to, reče bjeguncu, rugajući mu se: Hej, luđače. Ti se usuđuješ goniti[22] lava, komu[23] ni samoga glasa ne možeš podnijeti. — „Ko bi bio pomislio, da on riče na onaj način“, odgovori osramoćen pas.

---

1) *a lungo*, 2) šumati se *strisciare*, 3) u prst (samo akuzativ), 4) *disavventura*, 5) *innanzi*, 6) *imprevidenza*, 7) *lungi*, 8) *consorte*, 9) *l' arca del testamento*, 10) *anticamente*, 11) *ascendere il trono*, 12) *età*, 13) prevodi: istoga, 14) *calamita*, 15) *attrarre*, 16) *dappresso*, 17) *scartabellare*, 18) *alla sfuggita*, 19) *accogliere*, 20) *il meritare*, 21) *scorgere*, 22) *dare la caccia a*, 23) genitiv.

LXVII.

Del verbo. — Osservazioni circa il genere del verbo.

Il genere del verbo dipende dal rapporto in cui il soggetto sta coll' azione espressa dal verbo. Se il soggetto fa l' azione, il verbo dicesi **attivo**; *se il soggetto apparisce come paziente, il verbo dicesi* **passivo**

Il verbo attivo poi dicesi **transitivo,** *se l' azione che fa il soggetto passa in un oggetto (nel caso accusativo),* **riflessivo** *se l' azione*

Digitized by Google

fatta dal soggetto ritorna sopra lui stesso, **intransitivo** *o* **neutro** *se indica semplicemente un' azione del soggetto o un suo modo di essere.*

Verbi transitivi e intransitivi.

Non di rado trovansi nella forma attiva del verbo ambedue i significati, transitivo e intransitivo, come p. e. nei verbi: **annegare** *(ho annegato un cane; il cane è annegato),* **ardere** *(i ladri hanno arso la casa; la candela è arsa),* **crollare** *(crollava il capo e sorridea; l' edifizio è crollato),* **cuocere** *(cuoci a fuoco lento l' acqua; la vivanda comincia a cuocere),* **guarire** *(il medico ha guarito l' ammalato; egli è presto guarito),* **precipitare** *(queste cose non si possono precipitare; non scese, ma precipitò di sella),* **piegare** *(piegò la lettera e la chiuse; Antonio sostenne i suoi che piegavano),* **volgere** *(verso una selva grandissima volse il suo ronzino; or volge l' undecimo anno che). Tali sono ancora i verbi:* **abbruciare. affondare, agghiacciare, aggravare, arricchire, ascendere, avanzare. calare, campare, crescere, derivare, disertare, finire girare, gonfiare imbiancare, impoverire inasprire indebolire ingrossare originare, peggiorare, penetrare, posare, raffreddare riscaldare risuscitare rovinare, scemare, scorrere, sfogare spuntare stagnare stordire, stramazzare, suonare, terminare, tornare** *ecc.*

Alcuni verbi transitvi prendono un significato intransitivo speciale, quando il loro oggetto è sottinteso; p. e. il legno **sciolse** *(sottint. la fune);* **rompe** *in mare (sottint. la nave);* **apparecchiare** *(sottint. la mensa);* **sprecare** *(sottint. il denaro).*

Alcuni verbi possono usarsi come transitivi e come intransitivi, senza che si cangi il loro significato; tali sono: **cantare, godere, obbedire, servire** *(uno, e ad uno),* **meditare** *un libro e sopra un libro, ecc.*

La nebbia e il rivo *(poesia da tradursi in prosa)*

La nebbia torbida — lenta, leggiera
Salía pel margine — d' una riviera;
E ad un rigagnolo — che ne scendea,
rider parea.
Ma giunta al vertice — dal sol disciolta,
Nel limpid' aere — sparve la stolta;
Mentre più splendido — fu visto il rivo
scender festivo.

Digitized by Google

1. Onaj plemić, nekada silno bogat, sad je upropašćen; upropastile su ga njegove strasti, kojih on ne bijaše vrstan obuzdati. 2. Loši pothvati [1] osiromašili su našega susjeda. — Sada [2] kad je osiromašio, uklanjaju mu se negdašnji prijatelji. 3. Brod koji je potonuo [3] na grčkoj obali, potopio [3] je mnoge sa sobom. 4. Prošla [4] je već godina, otkad je moj nećak dovršio svoje nauke, a još nema nade da će namješten [5] biti. 5. Bio bih željan znati, kako je dovršila ona parnica među židovom i grofom i koji je od protivnika nadvladao [6]. 6. Kako je taj dječak podivljao [7]! Što ga može biti onako podivljačilo? 7. Ko je zazvonio? Potrči da vidiš. 8. Nije li još odzvonilo deset sati? 9. S kojega je uzroka odbjegnuo [8] onaj vojnik? Zar [9] od straha? 10. Pregledao [4] sam list što ste mi pisali, nu moram reći da me nije zadovoljio. 11. Pogriješio [10] sam cijeneći da će me moje kolege poduprijeti. 12. Ovaj navod [11] je pogriješen te mora biti popravljen. 13. Ne odgađaj do sutra što imaš učiniti danas, jer „sutra“ je nesigurno. 14. Uzalud govoriš mnogo da uskratiš; drugi čuje od svega samo „ne.“ 15. Što je čuvstvo živahnije, to se brže ugasi. 16. Luđače! ako hoćeš da te nitko ne kori, zapovjedi da se uvijek [12] šuti o tebi. 17. Moj je vid tako oslabio da jedva razlikujem ljude na [13] putu. 18. Obalio [14] sam protivnika, nu to čineći pokliznuo [15] sam i obalio se ja sâm. 19. Pogodan [16] vjetar bijaše naduo [17] jedra naše lađice koja klizaše [18] kroz valove poput [19] strijele. 20. Prekjuče me posjeti Andrijin bratučed i zamoli me da bi ga preporučio knezu za koju službu [20], što i učinih malo za tim. 21. Pas ima, kako svatko zna, vrlo oštar [21] njuh, rašta [22] i prati lovca u lov. 22. Na 3 avgusta god. 1492. Kolumbo odjedri su tri malena broda iz Palos-a, andaluške [23] luke Nakon opasna putovanja, preko kojega imaše se boriti s plašivošću svojih drugova, iskrca se (na 12 oktobra iste godine) na otok Guanahani, kojemu nadjenu [24] ime *San Salvador*, i otkri malo za tim još dva otoka, Kubu i Haiti.

1) *speculczione*, 2) sada kad *ora che*, 3) *affondare*, 4) *scorrere*, 5) *collocare*. 6) *spuntare*, 7) *arrozzire*, 8) *disertare*. 9) *forse*, 10) *sbagliare*, 11) *citazione*, 12) *eternamente*, 13) *per istrada*, 14) *stramazzare a terra*, 15) *sdrucciolare*, 16) *favorevole*. 17) *gonfiare*, 18) *scivolare*, 19) *a guisa*, 20) *impiego*, 21) = njuh (sa spola) vrlo oštar, 22 *per lo che*, 23) *Andalusia*, 24) *imporre*, *dare*.

LXVIII.

Verbi riflessivi.

Chiamansi **riflessivi propri** *o assoluti quei verbi che si usano*

Digitized by Google

esclusivamente come riflessivi; p. e. vergognarsi, pentirsi, lagnarsi, meravigliarsi, ingegnarsi, impadronirsi.

Diconsi **riflessivi reciproci** *quei verbi che esprimono un' attività vicendevole fra vari soggetti; p. e. il fratello e la sorella si amano. — Se coll' uso di questo verbo reciproco dovesse nascere qualche ambiguità, invece del pronome riflessivo si fa uso del reciproco* **l' uno l' altro;** *p. e. eglino lodano l' un l' altro.*

Tutti i verbi riflessivi, anche gl' impropri, si conjugano ne' tempi passati composti coll' ausiliare **essere;** *p. e. mi sono comprato un libro; ella si è stracciato il viso; ti sei tu lavato le mani?*

Anche quando la particella riflessiva che accompagna un infinitivo dipendente, si accosta al verbo da cui esso dipende, lo cangia in riflessivo, e muta **avere** *in* **essere;** *p. e. ho cominciato a lamentarmi = mi sono cominciato a lamentare; non ho saputo valermi della vittoria = non mi son saputo valere . . . Vi siete fatto tagliare il ciuffo (avete fatto tagliarvi il ciuffo). Lì c' era una taverna che si sarebbe anche potuta chiamare un corpo di guardia (che avrebbe anche potuto chiamarsi).*

Oss. *Coi riflessivi adoperati impropriamente trovasi però talvolta usato anche il verbo* **avere;** *p. e. s' avea posto in cuore; tanta licenza che v' avete tolta; t' avresti cavati gli occhi; s' avea messe alcune pietruzze in bocca.*

Spesso verbi intransitivi o transitivi che stanno in luogo d' intransitivi si uniscono senza necessità ad un pronome personale che accenna al soggetto e sta in relazione di un dativo; p. e. ella si sedea umile; tu ti rimani; il vento si tace; deliberò d' andare a starsi alquanto con lei; non so che io mi dica o ch' io mi faccia. — A tali verbi s' aggiunge spesso ancora la particella **ne;** *p. e. andarsene, partirsene, starsene, rimanersene, tornarsene*

Per contrario veri verbi riflessivi perdono (specialmente in poesia e nella prosa elegante) il pronome personale senza punto variare il loro significato; p. e. Or muovi (inv. muoviti), non smarrir l' altre compagne. Leva su, vinci l' ambascia. Come degnasti accedere al monte? — Così **ammalare** *per* **ammalarsi, arricchire** *per* **arricchirsi, disperare** *per* **disperarsi, maravigliare** *per* **maravigliarsi, riposare** *per* **riposarsi, fermare** *per* **fermarsi.** — *Perdono il pronome personale i verbi riflessivi specialmente anche quando stando all' infinitivo dipendono dai verbi* **fare, lasciare, vedere, udire, sentire;** *p. e. faccio adirare gli amici; faccio vergognare i cattivi; faccio pentire*

Digitized by Google

qualcuno; non lo lascio muover di qui; non lo lascerò accorger di questa cosa; fece levare i figliuoli. Allora vid' io meravigliar Virgilio.

1. Ona je naručila za ovu svečanost halju koja je doista nešto lijepo. 2. Ti si se mogla[1] uvjeriti da ja nijesam kanila učiniti nikoju stvar koja bi ti mogla naškoditi ili te uvrijediti. 3. Kada se dosjetiše da su gledani[2], stadoše govoriti potiho i vratiše se natrag. 4. Oni su dobivali (sebi) krušac obrađivanjem[3] zemlje i gojenjem[4] marve. 5. Čekajte, stanite; imao bih Vam priopćiti novost, koja ima zanimivosti[5] za Vas. 6. Lezite bez večere, e da ustanete bez dugova. 7. Oganj se ugasi, koji gorijaše u tvom srcu; starost i tuga su ga ugasile 8. Premda je pliskavica grabežljivac, ipak se neke vrsti od njih tako priviknu na čovjeka, da dođu kad se zovnu i jedu iz ruke. 9. Vrč je išao dotle k vodi, dok se je razbio. 10. Čuvaj se ljudi, kojih su običaji pokvareni[6]. 11. Ostavi ga u miru, nemoj ga jediti[7]; moglo bi mu nauditi. 12. Činjaše se da sluti[8] nešto o (toj) stvari; ali mi ne dopustismo da se toga sjeti, i tako otide miran. 13. Ostanimo tu, i kad budemo otpočinuli, nastavit ćemo svoje putovanje. 14. Odzvonilo je deset ura; zakasnit ćemo, vratimo se. 15. Kad su se počeli činiti ispiti usmeni[9]? 16. Jeste li (sebi) pribavili sve dokaznice[10] zaiskane[11] od zakona? 17. Može li obogatjeti čovjek koji nema pojma o spekulaciji? 18. Gdje je ostao mali? nije li se još povratio iz škole? 19. Šta stojite tamo? zar[12] nemate ništa da činite? 20. Kad bi kogod zametnuo[13] to pitanje[14], što biste Vi na to odgovorili? 21. Ko je opomenut[15], na pola je spasen. 22. Ta glavna[16] pogrješka dala[17] je početak povorci drugih pogrješaka, koje su napokon upropastile mladu državu. 23. Ovaj glasoviti državnik potekao[18] je od skromne obitelji, koje se članovi bave dijelom još ratarstvom. 24. **Agis**[19] upitan, koliko vojnika ima, odvrati: toliko koliko ih je dosta da potuku dušmanina. 25. Darije posla bogatih darova tebanskomu vojvodi Epaminondi, da bi ga predobio[20] za svoje osnove[21]. Epaminonda ih odbi[22] govoreć: Ako Darije želi biti prijatelj Tebanaca, on ne treba da kupi moje prijateljstvo; ako li je njihov neprijatelj, on nema dosta blaga da me zavede.

---

1) **na dva načina**, 2) *osservare*, 3) *lavorare*, 4) *allevare*, 5) *interesse* m; 6) *corrompere*, 7) *far arrabbiare*, 8) *aver qualche sentore*, 9) *a voce, orale*, 10) *documento*, 11) *richiedere*, 12) *o*, 13) *sollevare*, 14) *quistione* ž; 15) *avvisare*, 16) *fondamentole*, 17) **dati početak čemu** *originare qualcosa*, 18) *originare* (neprel.), 19) *Agide*, 20) *rendere favorevole a*, 21) *progetto*, 22) *respingere*.

Digitized by Google

LXIX.

Verbi attivi.

La forma attiva dei verbi si circoscrive in italiano oltrechè coi verbi ausiliari propriamente detti anche coi verbi **stare, andare** *e* **venire.**

Stare *unito al gerundio indica azione continuata; p. e. sto considerando, stava scrivendo*

Stare *coll' infinitivo indica azione intensa; p. e. io sto a vedere (= guardo) se voi dite da vero. Staremo a vedere (più forte che vedremo) se si pentirà di quello che ha fatto.*

Stare per, *opp.* **esser per** *coll' infinitivo, circoscrivono un futuro di cosa imminente, indicando una disposizione, intenzione o preparazione a fare qualche cosa; p. e. Il sole era per dechinarsi all' occidente. Il giudizio di Dio stava per aprirsi.*

Andare *col gerundio indica azione continuata o frequente; p. e. Voi mi domandate che cosa vada io facendo qui sulle rive dell' Elba. Egli andava cogliendo certe erbe nei campi.*

Venire *col gerundio indica azione graduata; p. e. il duca si venne accorgendo (si accorse a poco a poco) che... Quel fervore d' affetto s' era venuto a poco a poco scemando.*

Verbi passivi.

Il passivo formasi di regola coll' ajuto del verbo **essere**, *talvolta con* **venire** *(cioè nel presente, imperfetto, passato rimoto e futuro I.), assai di rado con* **andare** *(p. e. ella va vestita di verde; la battaglia andò perduta).*

I tempi semplici di **andare** *premessi ai participii passati dei verbi transitivi nelle terze persone singolari e plurali esprimono necessità; p. e. egli farà il mestiere come va fatto.*

Oss. 1. *I participii passivi dei verbi transitivi esprimenti un' attività che si estende ad un solo momento e la cui azione venne incominciata per essere tosto finita, in unione al presente del verbo ausiliare* **essere,** *corrispondono in serbo-croato al perfetto formato dal participio di un verbo perfettivo e dall' ausiliare* **biti**; *p. e. egli è abbandonato* on je zapušten; *il nemico è battuto; l' affare è finito; il colpevole è condannato; la colonna è rotta; sono colpito = mi trovo colpito, indipendentemente dall' origine del colpo.*

Solo se il verbo esprime un' azione che non fu incominciata per essere tosto finita, il participio circoscritto con **essere** *accenna al tem-*

Digitized by Google

po presente passivo; p. e. Egli è amato (odiato, lodato, biasimato, temuto, osservato, desiderato) da tutti. — Questo tempo esprimesi bene anche coll' ausiliare **venire**

Nel primo caso i participii, perdendo affatto il concetto del tempo, stanno in qualità di veri aggettivi, e alcuni vennero anche privati della vera flessione participiale; come p. e. **adorno carico, desto privo** *ecc. in luogo dei veri participii* **adornato caricato, destato, privato.**

Oss. 2. *Il passivo impersonale si esprime mediante l' attivo; p. e. si va, si viene, si vive, ecc.*

Nella 3. pers. sì del numero sing. che del plur. può rendersi il passivo col riflessivo; p. e. il libro non si trova; le carte si sono perdute.

Infinitivo passivo. *In certi casi l' infinitivo attivo dei verbi transitivi può avere una significazione passiva, e la persona o la cosa da cui parte l' azione, essere accompagnata dalla prepos.* **da:**

a) *l' infinitivo puro specialmente dopo i verbi* **vedere** *e* **udire;** *p. e. lo vidi menar via; ti udii lodare da molti; già veggio il tosco apparecchiar dal tiranno;*

b) *l' infinitivo preposizionale dopo i verbi* **essere sembrare;** *p. e. sono da lodare; le sue azioni mi pajono da commendare.*

c) *l' infinitivo in dipendenza da certi aggettivi, come p. e. buono a mangiare, bello a vedere, cosa impossibile da riavere.*

1. Gdje ti je brat? — U sobi, piše [1] svoje zadaće. 2. Ko zna, što čini onaj jadnik u ovaj tren? — Brojit [1] će ono petnaest časova koji mu još ostaju. 3. Tako sam ja sanjario [1] u maloj šumici, koja me bješe primila [2] u svoj hlad [3], i bijah već u tom da zaspim, kad dođe pjevukajući jedan lovac mojega poznanstva, s kojim sam se povratio kući. 4. Po posljednim vijestima ministarstvo kani objaviti [4] naredbu [5], kojom se stežu [6] neki zahtjevi [7] glede [8] grčkoga jezika. 5. Čovjek nije dobro primljen [2], kada dođe praznim rukama. 6. Meso se soli da se ne iskvari. 7. Naša je želja da stvar dođe pred suca te bude na najoštriji način istraživana po zakonu, da se vidi jasno, ko je kriv a ko nevin. 8. Ova daska nije metnuta kako je treba [9] metnuti. 9. Na jučerašnjem koncertu svi komadi biše izvršeni kako treba [9] (da se izvrše). Pljeskanje što ih praćaše, bijaše dakle zasluženo. 10. Koliko si puta bio ispitan u ovom tjednu? 11. Što vas je navelo da otidete, a da nijeste prije ručali? 12. Čim se bavite u dugim zimnim večerima, prije nego legnete? 13. Je li istina da se pripravlja [1] nov zakon o [10] novačenju? 14.

Digitized by Google

Putnik je ovdje ostavio svoju lisnicu; potrči za njim i povrati mu je. 15. Još se ne zna pouzdano, ko je ubio bogatoga Grka, koji stanovaše u lijepoj crvenoj kući u ulici sv. Ivana. 16. Da budeš primljen u onaj zavod, treba da se podložiš ispitu, koji se ne čini tako lasno (= nije tako lasan činiti). 17. Može biti[11]) da je gospodin Wagner već krenuo (= otputovao) te nije primio knjigu što sam mu pisao. 18. Kamo se god obrneš, svagdje nalaziš novih stvorova, svagdje je živo. 19. Unaprijed[12]) će se sa svom oštrinom postupati[13]) s (= proti) onima koji postaju[14]) krivi takomu nehajstvu. 20. Njegova se bolest pogoršala; pogoršao ju je on sam ne vršeći[15]) pravila propisana od higijene. 21. Nemoj očajati; još ima prilike da te odriješe. 22. Šta je to? Vi ste ostrigli[16]) sebi vlasi i bradu, a sad imate posve drugo obličje[17]). 23. Moram podnijeti[18]) još jednu kušnju[19]); nu kakva god ona bila[20]), nadam se da ću se (u njoj) održati[21]). 24. Rimljanin Varron i gospar[22]) Berardo bijahu obadva veliki proždrljivci knjigā; ali onaj proždiraše knjige očima, dok ih ovaj proždiraše grlom[23]), prodavajuć malo po malo sve knjige sakupljene[24]) od njegovih djedova[25]). 25. Ko je na zlu glasu (= ko ima zao glas[26]), na pola je obješen. 26. „Dovršeno je" može reći onaj koji na koncu svoga života pogleda[27]) na dobra djela što je on izvršio.

---

1) opisanim načinom, 2) *accogliere*, 3) *ombra*, 4) *pubblicare*, 5) *ordinanza*, 6) *ristringere*, 7) *esigenza*, 8) *rispetto a*, 9) *andare*, 10) *sul reclutamento*, 11) *darsi*, 12) *in avvenire*, 13) *procedere*, 14) *rendersi colpevole*, 15) *osservare*, 16) *far tosare*, 17) *aspetto*, 18) *subire*, 19) *prova*, 20) *sono per essere*, 21) *reggere a q c.* 22) *messer*, 23) *gola*, 24) *raccogliere*, 25) *antenati*, 26) *fama, reputazione*, 27) *gettar lo sguardo.*

LXX.

Verbi impersonali.

Parecchi dei verbi impersonali indicano vicissitudini atmosferiche o fenomeni naturali (p. e. piove, nevica); altri indicano necessità, convenienza, caso, sentimento (p. e. bisogna, occorre, sembra, accade); altri ancora sono frasi impersonali (p. e. ci è, vi ha, fa, è giusto, è raro) o verbi accompagnati dalla particella riflessiva **si** *(p. e. si dice, si vive, si dà = esserci) oppure verbi in forma passiva (p. e. è proibito, fu detto, è stato ordinato).*

Nell' uso moderno i verbi impersonali hanno di rado innanzi a sè il soggetto neutrale **egli** *(abbreviato* **e'** *o* **gli***).*

Digitized by Google

Fu già osservato che i verbi impersonali (nel singolare) possono costruirsi con sostantivi e con pronomi di numero plurale, privi, per lo più, d' articolo determinato, o, più sovente, preceduti dall' articolo partitivo indeterminato; p. e. v' ha (o v' hanno) sedili e sponde di vivo sasso. Non è (o sono) molti anni che mi trovava in Genova. Mi tocca (o toccano) de' rimproveri. Or ha quindici giorni; pochi anni fa. — Ciò avviene specialmente coi verbi **essere**, **avere** *e* **fare**, *ma talora anche con altri verbi usati impersonalmente; p. e. In due mesi può nascere di gran cose. Viva i miei buoni Milanesi (non si direbbe mai* **vivano**). *Soldati non ne verrà certamente. Si dice spesso: batte le cinque, suona le otto, ecc; e così ancora col passivo riflessivo: non si trova più nè regni nè imperî; in quest' anno non si è fatto caccie; si era visto di nuovo unte muraglie, porte d' uffizi pubblici; si dà dei casi, ecc.*

Il predicato nominale nelle locuzioni impersonali, dove il soggetto è indeterminato, si pone più spesso in plurale, specialmente coll' infinitivo; p e. Bisogna ringraziar il Signore ed essere contenti. Allora che si dovrebbe parlare, si sta cheti. Non si diventa già filosofi per aver professato la filosofia. Quando si è ragazzi, si fa presto a correrla.

Il verbo impersonale riflessivo può essere sostituito dalla prima persona plurale (p. e. **vediamo** *per* **si vede**), *dalla seconda persona singolare (p. e.* **tu vedi, avresti detto**), *dalla terza persona plurale (p. e.* **dicono, vogliono**), *e finalmente dal pronome* **uno** *(p. e. Quando uno ha voglia e attività, trova sempre di che vivere).*

La sorte è come uno se la fa
(poesia da tradursi in prosa).

Nelle disgrazie ond' è sì pieno il mondo,
Alcun non v' ha che non incolpi il fato;
Nessuno a' propri meriti secondo,
Ciascun lo trova sconoscente e ingrato.
Di questi sfortunati, oh! quante schiere
Empiono le prigioni e le galere.

1. Naši težaci željahu da ne mrzne više. 2. Hajdemo gore! Gore je vruće nego dolje, kamo sunce ne prodire. 3. Ako hoćete da ne smrdi u sobi, otvarajte prozore više puta na dan, osobito kad izidete. 4. Jeste li čuli, kako je tuča padala? 5. Što kaniš učiniti, ako ti ne pođe za rukom svladati ovu teškoću? 6. Ko bi bio mislio nazad mjesec dana, da će stvari ovako krenuti[1])? 7. Ne metnite haljine na stô; nema li

Digitized by Google

drugoga mjesta? 8. Veli se da je grofica izgubila svoju parnicu; je li to istina, nije 2) mi poznato. 9. Rijetko biva da nesretnik ima svojte (= rođaka), dok je 3) naprotiv u sretnika nebrojena svojta. 10. Trebat 4) će najvećega napora da se nadoknadi 5) sve što je bilo zanemareno. 11. Vampir kojih ima puno 6) naročito u Guiani, rani konje i goveda na hrptu, ljude samo rijetko i to na nogama 12. **Verres** na trgu lilibejskomu 7) dade izbičati rimskoga građanina. Ne bijaše nitko u Lilibeju, koji ne bi bio o tom čuo govoriti. 13. Da nema blata, ja bih pošao s tobom. 14. Dok je čoek 8) mlad i snabdjeven potrebitim, ne misli na budućnost. 15. Ima 9) slučajeva gdje čovjek ne može da ostane nehajan 10), već je prinuđen da prihvati 11) jednu odluku. 16. Živjeli naši dobri učitelji koji se toliko za nas brinu! 17. Valja da najvolite 12) one nauke koje uresuju 12) vaš duh, oplemenjuju vaše srce i ublažuju 14) vašu ćud 15). 18. Ne može 16) se povladiti što se ove nedjelje nijesu učinile pismene 17) radnje. 19. Razum je ono 18) što čovjeka potpuno 19) razlikuje od svih životinja, dok se njegovo tijelo u mnogim pogledu 20) slaže sa životinjskim. 20. Dosele je svatko cijenio da su oni 21) nevini, a sada se ukazuje 22) da su navlaš zapalili 23) zgradu. 21. Ti nemaš nikakva razloga da se toliko ponosiš tim uspjehom. Da nije bilo mene, ti ga ne bi bio postigao. 22. Gdjeko 24) misli da tura, a 25) tamo je on sam turan od drugih koji su lukaviji od njega i zlo 26) upotrebljuju njegovu slaboću. 23. Reci neka mi donesu mlačne vode, da se mogu obričiti. 24. Nitko te ne štovaše i ljubljaše više od mene, dok si ispunjao 27) svoje dužnosti, kako se pristojaše. No otkad ne čujem da te ko hvali, ne možeš zahtijevati da te iko štuje i ljubi.

---

1) *prendere una piega,* 2) biti poznato *constare,* 3) = ima, 4) *esser d' uopo, essere mestieri,* 5) *riparare,* 6) *una quantità,* 7) *Lilibeo,* 8) *si,* 9) *dare,* 10) *indifferente,* 11) *prendere,* 12) *preferire,* 13) *abbellire,* 14) *tranquillizzare,* 15) *animo,* 16) ne može se = nije, 17) *per iscritto,* 18) ono što = onaj koji, 19) *completamente,* 20) *in molti riguardi,* 21) *costui,* 22) ukazivati se *risultare,* 23) *ardere,* 24) *più d' uno, taluno,* 25) a tamo *mentre,* 26) *abusare di q. c.* 27) *adempire.*

LXXI.

Uso dei verbi ausiliari **essere** *e* **avere.**

La regola generale per l' uso dei verbi ausiliari suona: I verbi transitivi ed attivi si servono per la formazione dei loro tempi composti dell' ausiliare **avere**, *i verbi riflessivi ed i passivi dell' ausiliare* **essere.**

Digitized by Google

Meno semplice è la cosa coi verbi intransitivi, parte dei quali si costruiscono col verbo **essere**, *parte con* **avere**, *e altri con* **essere** *e* **avere.**

a) *Si costruiscono esclusivamente con* **essere** *i verbi intransitivi:* **essere, divenire, diventare, nascere, morire, perire, parere, apparire, sparire, comparire, giacere, restare, rimanere, scoppiare, sorgere, tramontare** *e specialmente i verbi di moto, come* **andare, venire, arrivare, giungere, entrare, ritornare, uscire, riuscire, cadere, decadere, partire (io parto), sortire (io sorto), discendere, salpare, straripare.**

b) *Si costruiscono sempre con* **avere** *i verbi intransitivi:* **dormire, sognare, vegliare, tacere, ridere, sorridere, piangere, ragliare, ruggire, pranzare, cenare, abitare, passeggiare, camminare, viaggiare, vagare, naufragare,** *ed anche* **pensare, parlare, errare, sbagliare**, *ed altri.*

c) *Si costruiscono ora con* **essere** *ora con* **avere:** *alcuni verbi di moto* **(correre, montare, scendere, salire, saltare, volare** *ed altri) i quali prendono* **essere** *quando sono costruiti con un termine locale, ed* **avere** *quando mancano di quel termine o sono costruiti con un falso oggetto; p. e.* **sono corso da lui** *e invece* **ho corso tanto, ho corso tre miglia; aveva volato troppo — era volata da' suoi piccini; era salito in casa — avea salito le scale; ho sceso molto, rapidamente — sono sceso nel piano inferiore.**

dimorare *si costruisce con* **avere** *e con* **essere**, *e così pure* **appartenere, costare, fiorire** *e* **vivere.** *Quest' ultimo quando significa „passare" prende* **avere;** *p. e. gli anni che ho vissuto in Francia; egli ha vissuto una vita felice.*

I verbi che sono ora transitivi ora intransitivi (v. LXVII), *prendono l' ausiliare a seconda del loro significato; p. e. ho annegato un cane — il cane è annegato; ho arso il foglio — sono arso di desiderio; egli ha cresciuto le sue rendite — le sue rendite sono sempre più cresciute; egli ha arricchito i parenti — i parenti suoi sono arricchiti.*

mancare, *quando significa „lasciar di fare qualcosa," è retto da* **avere;** *quando invece significa „venir meno, non trovarsi presente," vuole* **essere;** *p. e. egli ha mancato dell' ufficio del vero amico — niuna cosa è mancata a questo convito.*

scampare, fuggire *e simili verbi si usano con* **essere,** *quando sono costruiti con una preposizione, e invece con* **avere**, *quando sono costruiti con un oggetto; p. e. sono scampato o fuggito dal pericolo — ho scampato, fuggito un pericolo, l' ho scampata bella.*

Digitized by Google

passare *nel senso di „andar oltre“ ecc. richiede* **essere,** *nel senso di „varcare, superare, e sim.,“ e in generale quando è transitivo, richiede* **avere**; *p. e. otto dì erano passati. Come hai passato quest' anno?*

spirare, *nel senso intrans. di „passare, morire“ prende* **essere,** *nel senso di „soffiare“* **avere.**

Oss. *1. I verbi* **volere, potere, dovere,** *e più di rado* **sapere,** *i quali si costruiscono comunemente con* **avere,** *prendono talvolta* **essere,** *qualora l' infinitivo da loro dipendente sia un verbo intrans. conjugato con* **essere**; *p. e. Non ha mai voluto mangiare, non è mai voluta uscire. Quasi mi meraviglio che la fama di Virgilio sia potuta prevalere a quella di Lucano. — Lo stesso vale anche pei verbi* **cominciare** *e* **finire**: *quando l' uomo è cominciato ad arricchire; prima che dal guscio fosser finiti di uscire. — Tutti questi verbi ed altri consimili, reggendo un infinitivo di senso impersonale, ne assumono essi la forza e però usano* **essere**: *è cominciato a piovere, è smesso di nevicare, ciò non è potuto avvenire.*

Oss. *2. I verbi impersonali indicanti fenomeni naturali, si conjugano con* **avere** *e con* **essere** *(p. e. ha o è piovuto — nevicato — tuonato), gli altri quasi tutti con* **essere**: *è cessato di tuonare; è bisognato; è bastato; è toccato; è accaduto; è riuscito; mi è occorso; è parso o sembrato; è risultato; è piaciuto; è rincresciuto; gli era convenuto partire; e così pure: è sonata l' ora, è battuto il tocco.*

Le frasi impersonali formate con „fare“ pigliano **avere**; *p. e. ha fatto caldo, ha fatto notte, ha fatto mestieri o d' uopo.*

1. Djeco, vi ste odviše skakali; sad ne smijete odmah piti. 2. Netom budem stigao u Petrograd, poslat 1) ću Vam vijesti o sebi. 3. Činilo nam se kao da letimo; tako smo brzo 2) trčali. 4. Što sam više dobivao, to je više u meni rasla volja da radim 5. Kako Vam je prijalo 3) moje vino? 6. Po što se prodadoše stvari 4), koje su tu ležale toliko vremena? 7. Trpiš li još? Nijesu li još prestale 5) tvoje boli? 8. Poznaješ li djevojku koja je mimo prošla te je pogledala unutra? 9. Da nije bilo toliko vjetra, ja bih bio sišao u vrt i tu malo kopao, da se ogrijem. 10. Rijeke koje su se izlile 6) uslijed posljednjih kiša, prouzročile su ogromnih šteta 11. Javi 7) mi, kad odzvoni pet (sati); imam nekamo poći. 12. Samo ovaj put, ovaj put samo ne daj se uhvatiti. tako si sto puta utekao. 13. Jedan je dan opet prošao. Sunce je zašlo i približuje se noć, da pokrije svojim tamnim plaštem umorenu narav. 14. Uči dok si mlad, e da se ne pokaješ što si dangubio 8), kad budeš star. 15. Bio

Digitized by Google

bih željan znati, da li je i kako taj događaj svezan[9]) s onim drugim. 16. Pokojnik prije nego izdahne, bijaše sve raspoložio i uredio tako da je sudu malo ostalo da učini. 17. Ne znadijaste li, kako se zametnuo[10]) rat koji je ovčas[11]) buknuo? 18. Koliko Vam je novca trebalo da dovršite započeto djelo? Je li Vam dosta bilo ono 10.000 forinti što ste (ih) bili proračunali[12])? 19. Nesretna mene! u čije sam ruke pao! 20. Onaj trgovac ne bi bio tako nisko[13]) spao, da je bolje pazio na svoje posle, mješte da se bavi politikom. 21. Pošlo mi je za rukom spasti ove biline, koje bijahu već na[14]) pola poginule[15]). 22. Ona je naručila za ovaj pohod odjeću koja ju je stajala preko stotinu forinti. 23. Od silnoga udarca[16]) oba borioca izgubila su sominj[17]) te su grunula[18]) dolje u rječinu, u čijim su se valovima utopila. 24. Ja se bijah popeo na brdo koje strši[19]) tamo dolje, prije nego sunce bijaše izašlo[20]). 25. Brod koji je nazad nekoliko dana odjedrio[21]) put Trsta, bijaše nakrcan žitom. Ufajmo se da se ne će biti razbio[22]) za posljednje oluje. 26. Ja sam bio[23]) u pogibli da izgubim sve što bijah tolikom mukom sastavio[24]). 27. Iz istrage povedene[25]) od jednoga člana našega suda ukazalo[26]) se jasno, da stvar ne stoji tako kako se dosele mislilo. 28. Proveo sam jučerašnju večer u ugodnu društvu; pjevalo se, udaralo a najposlije i plesalo, pa da nije bilo toliko svijeta[27]), ja bih se bio još bolje zabavljao.

29. Aristippo odgovori na pitanje Dionizijevo, zašto je ostavio Sokrata i došao u Siciliju: da dadem što imam, a primim česa nemam.

30. Đeneral Ziethen, srvan[28]) pod teretom godina, zaspa jednom za stolom Fredrika Velikoga. — Pustite ga da spi, reče kralj, on je dosta za nas bdio.

---

1) *dare*, 2) *rapidamente*, 3) *piacere*, 4) *merce* ž; 5) *cessare*, 6) izliti se *straripare*, 7) *avvertire*, 8) *oziare*, 9) *connettere*, 10) *nascere*, 11) *orora*, 12) *preventivare*, 13) nisko spasti *decadere*, 14) *a metà*, 15) *perire*, 16) *urto*, 17) *equilibrio*, 18) *stramazzare*, 19) *sporgere*, 20) *sorgere*, 21) *salpare*, 22) razbiti se *naufragare*, 23) *correre*, 24) *raccogliere*, 25) *fare*, 26) ukazati se *risultare*, 27) *gente*, 28) *curvare*.

LXXII.

Costruzione del participio passato unito agli ausiliari **avere** *ed* **essere**.

1.º Per la costruzione del participio passato unito all' ausiliare **avere** *ossia per la concordanza del predicato coll' oggetto la lingua italiana osserva in massima questa regola:*

Digitized by Google

Il participio passato (nei tempi composti) resta regolarmente invariabile e non si accorda in numero e genere coll' oggetto plurale o femminile, quando questo gli sia posposto; deve invece accordarsi in numero e genere coll' oggetto medesimo, quando questo gli sia anteposto.

Si può per altro uscire da questa regola per ragioni di stile, cioè quando o la chiarezza o la forza o la naturalezza del discorso pajano richiederlo; p. e. A noi Cristo ha dati i suoi meriti, per sè ha tolte le nostre pene.

Dovrannosi però tener come ferme le seguenti regole:

Resta inalterato il participio:

a) *quando l' oggetto forma col verbo tutta una frase (por mente, dar fede, riprender lena, ecc.); p. e. Avevamo avuto parte in quelli intrighi;*

b) *quando il participio stesso regge un infinitivo; p. e. la cantatrice che avete inteso cantare;*

c) *se tien dietro al participio una proposizione introdotta dalla cong.* **che**; *p. e. le ragioni che ho creduto ch' egli approvasse;*

d) *se il soggetto della proposizione è posposto al participio; p. e. i regni che ha conquistato Dario;*

e) *Resta sempre inalterato il participio del verbo* **fare** *quand' esso funge le veci di un altro verbo precedente; p. e. i cavrioli così lei poppavano, come la madre avrebber fatto.*

Dicasi lo stesso di **fatto** *quando sta impersonalmente ad esprimere le vicissitudini della temperatura: i gran caldi che ha fatto.*

2.º *Il participio passato unito al verbo* **essere**, *tanto co' verbi passivi che co' verbi neutri e riflessivi, varia sempre regolarmente secondo il genere e il numero del soggetto.*

Quando però i verbi riflessivi hanno il pronome in caso dativo, il participio resta invariato; p. e. ella si è preso la libertà.

Così dicesi pure: m' è venuto voglia, si è fatto parola, ecc L' uso però non è qui costante, dicendosi egualmente bene: m' è venuta voglia, ecc.

1. Čudnovate stvari koje bijah čuo pripovijedati o njegovoj valjanosti 1), učiniše 2) me tako radoznala da jedva mogah uspreći svoju nestrpljivost. 2. Žaliti 3) je da je ostala nesavršena 4) *opera* koju je on počeo sastavljati. 3. Muke 5) koje su pretrpjeli naši mornari u ovoj vojni 6), bile su opisane od ljudi koji su u njoj učestvovali 7). 4. Velike zime 8) što su nastale 9) od nekoga vremena, utamanile 10) su silu bilina i životinja. 5. Žao mi je što se je gospođa ozledila 11) i što ju ne mogu pomoći, buduć da sam nemoćna ja sama. 6. U posljednjoj sjednici drža-

Digitized by Google

noj u[12] prošlu subotu, napomenuo[13] se je slučaj o kojem govorite, ali se nije zaključilo ništa o[14] tom predmetu. 7. Nama je Isukrst dao svoju neumrlost, za sebe je uzeo[15] našu smrt. 8. Takvi su tamo činovnici, kakve si ih ti ovdje mogao vidjeti. 9. Ja nijesam doznao te stvari od susjedâ; rekla mi ih je ona sama, kad smo se susreli nazad nekoliko dana. 10. Ovu muku ja sam ju sebi pričuvao[16] rek[17] bi tajno. 11. Ova Talijanka bijaše (sebi) stekla tolik glas[18] da čeljad dolažaše iz daleka da je čuje. I ja sam ju čuo pjevati, pa moram reći da je zaista divna. 12. Sa svih strana pritrčaše ljudi da vide čudotvornu djevicu; tolik bijaše glas što je bila (sebi) stekla. 13. Razumijeva se samo po sebi da se ovaj slučaj ne bi bio zgodio, da nijeste potpisali onu hartiju. 14. Pošto bijasmo otpočinuli, nastavismo svoje putovanje, dok se (ne) smrknu[19]. 15. Kako bijaše svu noć kišilo, putevi bijahu puni vode i blata, pa nas je bilo često red ponoviti[20] put koji smo bili već prohodili[21]. 16. Kako ste Vi proveli velike praznike? — Dosta dobro; putovao sam i pohodio svoje stare prijatelje. 17. Kako si (sebi) pribavio[22] ove prekrasne rude? — Prodao mi ih je jedan moj saučenik, komad po forint. 18. Što ste Vi lijepa sanjali noćas? — Sanjao sam da sam ubio u lovu golema medvjeda, koji bijaše već blizu[23] da me zgrabi.

(Esop). Jednoć Ezop[24] iđaše u nekakav grad; on susrete putnika koji ga pozdravi te ga zapita: U koliko bih vremena mogao stići u onu varoš koju vidimo tamo dolje? „Hodi[25],“ odgovori mu Ezop. „Ja dobro znam, odvrati putnik, da moram hoditi e da stignem onamo, ali reci mi, u koliko ću sati prispjeti. „Hodi, opetuje mu Ezop. — Vidim dobro, reče stranac mrmljajuć, da je taj ćovo mahnit; ja ga ne ću više ništa pitati; i rekavši te riječi, on nastavi svoj put. „He, vikne mu Ezop, jednu riječ! U dva sata stignut ćeš“.

Putnik se zaustavi sav začuđen i pita ga kako on znade sada da će u dva sata stići. „Eh, kako mogah tebi to reći, prije nego sam vidio kako ti hodiš[26]“.

---

1) *bravura*, 2) *rendere*, 3) *deplorare*, 4) *incompleto*, 5) *fatica*, 6) *spedizione*, 7) *prender parte*, 8) *il freddo*, 9) *fare*, 10) *distruggere*, 11) *farsi male*, 12) *il sabato* ili samo *sabato*, 13) *far menzione di*, 14) *a questo proposito*, 15) *togliere*, 16) *serbare*, 17) *quasi di nascosto*, 18) *fama*, 19) *farsi notte*, 20) *rifare*. 21) *percorrere*, 22) *procurare*, 23) *sul punto*, 24) *Esopo*, 25) *camminare*, 26) imperfekt.

Digitized by Google

LXXIII.

Uso dei tempi verbali.

1.° *Il* **presente** *usasi più volte nel discorso animato, per indicare come presenti azioni già passate (presente* **storico**); *p. e. Tell prende con fermo volto la mira, trae la corda, il dardo parte.*

Così pure si usa talvolta il presente per il futuro, quando il futuro è facile a dedurre dal contesto; p. e. vengo questa sera da voi; domani scrivo all' amico. — In serbo-croato tale uso è rarissimo.

2.° *L'* **imperfetto** *italiano corrisponde in serbo-croato all' imperfetto e spesso al passato prossimo o perfetto dei verbi imperfettivi, talvolta anche al condizionale di verbi imperfettivi, per esprimere che un fatto soleva succedere per lo passato.*

Nella proposizione composta l' imperfetto può stare invece del condizionale passato nell' apodosi di un periodo ipotetico (p. e. Essa moriva, se tu non fossi venuta), e così pure per esprimere un desiderio non più realizzabile (p. e. Era meglio che mi mettessi a recitare alla prima)

L' imperfetto nelle proposizioni subordinate si pone sovente dopo un altro tempo passato, per indicare una massima generale che di sua natura avrebbe voluto il presente; p. e. Dissi non essere sua intenzione di torre la libertà a quella città, ma rendergliene; perchè solo le città disunite erano (sono) serve, le unite libere. — Ciò vale anche per l' imperfetto del congiuntivo, qualora fosse richiesto questo modo.

3.° *Il* **passato rimoto** (aoristo) *espone un fatto passato senz' alcuna relazione al presente, il* **passato prossimo** *(perfetto) invece esprime un' azione già compiuta, ma della quale abbiamo sott' occhio gli effetti. Così p. e. l' espressione „il sole tramontò" vale pel tramonto del sole in un' epoca qualunque, anche la più rimota, mentre si potrà dire che „il sole è tramontato" soltanto di notte dopo il tramonto o prima che spunti il nuovo sole.*

In luogo del passato rimoto la lingua serbo-croata usa nel discorso animato anche il presente dei verbi perfettivi; p. e. Ondje nađemo braću, i oni nas zamole te ostanemo kod njih *ivi trovammo i fratelli, ed essi ci pregarono e rimanemmo presso di loro.*

4.° *Il* **trapassato prossimo** *(piuccheperfetto I.) indica che un fatto era già compiuto quando avvenne un altro; p. e. Temistocle fu esiliato da quella stessa patria, che egli avea salvata. Quando arrivò la tua lettera, mio fratello era già partito*

Digitized by Google

Il **trapassato rimoto** *(piuccheperfetto II.) il quale esprime pure un' azione perfettamente compiuta nel passato prima che accadesse un' altra, si adopera per lo più nelle proposizioni temporali subordinate precedute da qualche congiunzione (o avverbio), come: allorchè, quando, poichè, dopochè, tostochè, appena, non guari; p. e. Temistocle dopochè ebbe salvato la patria, ne fu bandito.*

5.⁰ Il **futuro secondo** *o anteriore italiano nella proposizione subordinata esprimesi in serbo-croato di sovente col presente di un verbo perfettivo; p. e. Quando sarai ritornato, tutto sarà pronto* kad se povratiš *(invece di* kad se budeš povratio), sve će gotovo biti. — *Per contro il futuro secondo slavo si rende talvolta in italiano col passato prossimo del congiuntivo; p. e.* Ostat ćeš u zatvoru dok ne budeš sve isplatio *opp.* dok sve ne isplatiš *rimarrai nell' arresto finchè tu non abbia pagato tutto.*

1. Ti si mastionik [1] koji mi godi: jer [2] po potrebi umiješ mazati i bosti. 2. Pitagora veli da nebeski krugovi [3] imadu nekakav glas tako mio [4] da je prava [5] divota [6]. 3. Knjigu piše Vukašin te je šalje u Hercegovinu, gdje ima mnogo pristaša. 4. Petar je uhvaćen [7]; on izmiče razbojnicima, i nakon nekih zgoda [8] dolazi k onoj kuli gdje bijaše njegova vjerenica, i pozakonivši [9] je, vraća se s njom u Rim. 5. Ja odlazim večeras put Mletaka; ako imate koju naručbu [10] za onaj grad, evo me spremna da je primim [11]. 6. U nastajni [12] tjedan prispiju gosti; valja da sve bude gotovo za njihov doček [13]. 7. Sutra ako vrijeme bude dopustilo, ja ću [14] Vas pohoditi. 8. Otac Srećko [15] hodio [16] bi obdan, hodio bi obnoć po tremovima [17], po sobama, po onoj opširnoj [18] nutrnjoj prostoriji [19]; oduševljavao [20] bi i uređivao [21] svaku stvar; tažio [22] buke [23], dijelio [24] pravdu tužbama [25], prijetio. kaznio, korio [26], krijepio [27], utirao i lijevao suze. 9. Ko Vam je pripovjedio ovu pričicu? — Pripoviijedao mi ju je jedan Vilimov rođak, dok smo jučer objedivali zajedno kod zlatnog lava. 10. Na koju ste uru obični bili ići na objed? — Na dvije. poslije kupanja. 11. Mi smo se navlaš klonili [28] svega što bi bilo moglo odviše udariti [29] u oči te nas odati. 12. Bilo bi dosta da se pokažete [30]. 13. Dom moj jest dom molitve; a vi načiniste od njega pećinu hajdučku. 14. Stvar učinjena na [31] brzu ruku nije nigda bila dobra. 15. Kao rekoh malo prije, brat moj uzimade sreću da bude promaknut i premješten. 16. Ako ne bude veća pravda vaša nego književnikâ [32] i farisejâ, ne ćete ući u carstvo nebesko. 17. Netom budem primio novce što ih čekam od kuće, platit ću svoj račun do posljednjega

Digitized by Google

novčića. 18. Kad je Oloferne svladan 33) bio od vina u koje bijaše zaronio 34) preko običaja 35), spavaše razvaljen 36) na zlosretnim dušecima 37). 19. Laura netom bješe ugledala 38) žuđeno 39) lice brata svoga, koga ne viđaše više od toliko godina, ne uzmože suzdržati 40) navalu 41) prve ljubavi 42).

20. Nekakav pisar koji je bio nešto prepisao s osobitom brigom, kliknu s radošću: svršetak ovijenčava djelo. Izričuć ove riječi, on uze mastionik mješte posipača, te izli (to) crno more na svoj tegotni rad.

21. Nekakav talijanski knez uzdržavaše glumačku družinu 43), koju on plaćaše zlo i veoma nepravilno. Jednom, iskazujuć im svoje zadovoljstvo 44), reče im: Vi ste dobri glumci. — Da, presvijetli 45), reče jedan od njih, tako dobri da nas čovjek 46) ne može platiti.

---

1) *calamajo*, 2) *poichè*, 3) *sfera*, 4) *dolce*, 5) ne prevodi se, 6) *meraviglia*, 7) *prendere*, 8) *avventura*, 9) *sposare*, 10) *commissione* ž; 11) *assumersi*, 12) *prossimo*, 13) *ricevimento*, 14) i s prezentom, 15) *Felice*, 16) *girare*, imperfekt, 17) *portico*, 18) *vasto*, 19) *spazio*, 20) *animare*, 21) *regolare*, 22) *sedare*, 23) *tumulto*, 24) *far ragione*, 25) *querela*, 26) *riprendere*, 27) *confortare*, 28) *evitare*, 29) *dare*, 30) *farsi vedere*, 31) *in fretta*, 32) *scriba*, 33) *vincere*, 34) *immergersi*, 35) *consueto*, 36) *distendere*, 37) *piume* plur; 38) *scongere*, 39) *desiato*, 40) *contenere*, 41) *impeto*, 42) *affetto*, 43) *truppa*, 44) *soddisfazione* ž; 45) *monsignore*, 46) *si*.

LXXIV.

Uso dei modi verbali.
Indicativo. Imperativo.

L' indicativo *è il modo della certezza, e mostra che chi parla è sicuro di ciò che dice. È quindi anche il modo* **obiettivo**, *quello cioè, in cui chi parla prescinde dalle sue opinioni e da ogni condizione, considerando soltanto il fatto nella propria realtà.*

Esso ha suo luogo specialmente nelle proposizioni principali, ma può anche averlo nelle secondarie, quando queste esprimono un giudizio positivo. — Vedasi il numero che segue.

L' imperativo *colle sue forme non basta ad esprimere il modo del comando, del consiglio, della preghiera, e prende a' suoi servigi il modo congiuntivo per la terza persona d' ambo i numeri e per la prima plurale. I verbi* **avere, essere, sapere** *e* **volere** *mancano eziandio della seconda persona, e la prendono pure dal congiuntivo, dicendo:* **abbi abbiate, sii siate, sappi sappiate, vogliate**. *Spesso si usa*

Digitized by Google

crediate *invece di* **credete**. — *Nelle proibizioni usasi per la seconda singolare l' infinitivo.*

Il pronome personale di forma soggettiva si tace coll' imperativo, salvo il caso, che il pronome si debba far rilevare per contrapporlo ad altri soggetti espressi o sottintesi; p. e. parlate voi; dimanda 'l tu.

Talvolta l' imperativo negativo si circoscrive col verbo **volere,** *e l' affermativo con* **fare** *e* **lasciare**; *p. e. Non voler parere maggiore che tu non sei. Fa che tu mi abbracci Fammi vedere* neka o da vidim. *Lasciateci fabbricare qui capanne* ovdje sagradimo kolibe. *Hai parlato abbastanza, adesso lascia parlar me* Govorio si dosta, sad neka govorim ja.

Il passato dell' imperativo si usa per indicare che una data azione debba essere compiuta in un tempo determinato; p. e. Quando io arriverò, abbi terminato di vestirti. Alle sette sii tornato dal passeggio **na** sedam da si se povratio sa šetnje.

L' imperativo si suol rafforzare cogli avverbi: **orsù, via, or via, una volta,** *e se ne attenua invece la forza coi modi:* **un poco** *o* **po', pure, di grazia,** *ecc; p. e. Michele, via, tacete. Mangiate una volta. Udite un po' me. Dica pur chi vuole.*

Traccia di lettera d' affari.

Un tal Marco avendo aperto bottega di minuterie, notifica ad un suo amico di aver pochi avventori — L' amico gli risponde confortandolo a non isgomentarsi, perchè rete nuova non piglia pesci. Lo esorta a tener buona mercanzia, a servir da sè, ad essere discreto nei prezzi ed esatto fino allo scrupolo nei pesi e nelle misure, e gli promette degli avventori. Lo saluta. — (Si faccia questa lettera risponsiva, dandogli del tu).

1. Ostavite svaku nadu vi koji ulazite u to mjesto prokleto od Boga. 2. Budi 1) dobre volje 2), oprosti onomu 3) koji ti je učinio zla, i budi zadovoljan što mu se Bog smilovao 4), dapače moli se za nj. 3. Ko hoće, neka sam ide; a ko ne će, neka šalje drugoga; samo neka promisli 5), da ko sâm 6) ide, nije prevaren od poslanika 7). 4. Ako ne ćeš da se stvar saznade 8), nemoj je učiniti. 5. Hajdemo, učinimo brzo, nema vremena da gubimo 9). 6. Nemojte vjerovati da je sve ono što se čita u novinama, čista istina. 7. Gospodin mi je župnik nabacao 10) nekakve razloge, koje nijesam mogao dobro shvatiti; stumačite mi vi bolje, zašto ne može ili ne će da nas vijenča 11). 8. Molimo Svemogućega

Digitized by Google

da nas sahrani[12] zdrave u tijelu i u duši. 9. Evo dvanaest hljebova; svaki od vas neka uzme (sebi) jedan od njih. 10. Ko svaku zamjerava[13], neka ne ide među ljude. 11. Luč me zasljepljuje; ugasi je, ali dobro, da ne smrdi. 12. Ne bojte se ničesa; dok je tu mene, nitko vam ne će ništa učiniti. 13. Recite joj, ali da nitko ne čuje, neka dođe odmah na dvor. 14. Želim da moja preporuka vrijedi štogod i da dobijete[14] mjesto, o[15] koje ste se natjecali[16]. 15. Da Vam spovjedim otvoreno: na Vašem mjestu ja ne bih bio toga potpisao ni pristao na tu ženidbu. 16. Ovdje je ugodno[17]; ovdje razapnimo[18] šatore. 17. Pusti nas da spavamo, i ne dosađuj[19] nam više noćas. 18. Štujmo zakone, pod zaštitom[20] kojih živemo. 19. Vrlo je teško pometnuti[21] navade koje je čovjek[22] poprimio[23] u svojoj mladosti. 20. Car Josip II. o kojemu se pripovijeda toliko lijepih crtica[24], nastojao[25] je neprestano oko dobrostanja narodā njemu od promisla povjerenih. 21. Gustav Wasa bi izabran[26] kraljem zemlje, koje bijaše osloboditelj. 22. Oni nijesu ni htjeli da se o tome govori; toliko su oni protivni toj osnovi, koja se čini da vam drugim toliko ugađa 23. Od mjesec (dana) on stanuje izvan grada, blizu kraljeva perivoja, s ove strane rijeke, naspram novome glumištu. 24. Kad je Belisarije bio zarobio[27] kralja vandalskoga, uze ga sa sobom u Carigrad, jerbo željaše ponoviti[28] triumfe starih Rimljana. 25. Bijah već blizu[29] da mu rečem, da mi nije bilo moguće pohoditi ga, kad me on prekinu veleć da se ne treba ispričati.

---

1) *stare*, 2) *animo*, 3) onomu koji = jedna riječ, 4) *usare misericordia*, 5) *considerare*. 6) *in persona*. 7) *messo*, 8) *sapere*, 9) infinitiv, 10) *impastocchiare*, 11) *maritare*, 12) *conservare*, 13) *prendere a male*, 14) *ottenere*, 15) *a*, *per*, 16) natjecati se *concorrere*, 17) *una delizia*, 18) *piantare*, 19) *molestare uno*, 20) *tutela*. 21) *smettere*, 22) ne *uomo*, 23) *contrarre* 24) *tratto*, 25) *occuparsi di q. c.* 26) *eleggere*, 27) *fare prigioniero*, 28) *rinnovare*.

LXXV.

Congiuntivo.

Il congiuntivo o soggiuntivo ricorre nella proposizione semplice, oltrechè come vicario dell' imperativo, ancora come **ottativo** *e concessivo, esprimendo un desiderio o una concessione; p. e. Dio ti ajuti* Bog te pomogao; *possiate vivere lungamente* dugo živjeli; *piaccia a Dio* dao Bog; *tolga Iddio* ne daj Bog; *volesse il cielo* da Bog hoće; *potessi io sapere i vostri sentimenti* o da znadem vaša čustva; *sia che — sia che* budi — budi.

Digitized by Google

Il vero posto del congiuntivo è nella proposizione composta, di cui esso forma propriamente il membro subordinato. Ma mentre l' indicativo e il condizionale lasciano al concetto della proposizione subordinata la sua realtà, sia assoluta oppure condizionata, il congiuntivo indica che il concetto della proposiz. subordinata è soltanto un' opinione, un pensiero, un' aspettazione del soggetto della principale.

Ecco in breve l' uso del congiuntivo e dell' indicativo nelle diverse specie delle proposizioni subordinate:

Nelle preposizioni **dichiarative** *(unite alla principale mediante la cong.* **che**), *qualora la propos. principale sia un verbo od una frase che includa certezza, la subordinata ha il congiuntivo quando precede, l' indicativo se vien dopo; p. e. Che non si possa far di queste cose, è notissimo a tutti. — Vedasi ancora il N.ro* XXVII.

Nelle proposizioni **relative** *sta di regola l' indicativo. Si eccettuino i seguenti casi ne' quali sta il congiuntivo: a) quando il predicato sia preso in senso generico e indeterminato, specialmente dopo una principale negativa od equivalente interrogativa, e dopo i superlativi od altre parole di senso assoluto; b) o in senso di scopo e di fine; c) o in senso di condizione; p. e. Ogni uomo o donna che senta, ha nelle parole uno stile suo. V. ancora* XXIX.

Nelle proposizioni **interrogative** *o dubitative subordinate si usa tanto l' indicativo quanto il congiuntivo. Se però la propos. interrog. precede alla reggente, si preferisce di solito il congiuntivo. — V.* XXIX.

Nelle proposizioni **temporali** *si usa l' indicativo quando contengono un' intenzione o un' aspettazione di cosa futura. Così nominatamente dopo le congiunz.* **finchè** *(sinchè) e* **finattantochè**; *p. e. non disse parola finchè il giudice lo interrogò; seguirò i tuoi consigli finchè l' ultimo dì chiuda questi occhi. —* **Prima che, innanzi che avanti che** *vogliono sempre il congiuntivo.*

Si può usar pure il congiuntivo dopo congiunzioni che indicano una ripetizione di atti; p. e. Ogni volta che aprisse la bocca per cacciare un urlo, il fazzoletto veniva a soffogarglielo.

Nelle proposizioni **condizionali** *si usa l' indicativo, quando la condizione è presa in modo assoluto e certo (colla congiunz.* **se**); *si adopera il congiuntivo, allorchè la condizione è incerta, dubbia e ristretta (colle congiunz.* **purchè, qualora, nel caso che** *ecc.;* **dove** *e* **quando** *in senso condizionale)*

Nelle proposizioni **concessive** *si usa regolarmente il congiuntivo colle congiunz.* **benchè, sebbene, quantunque,** *ecc. - V.* XLIX.

Digitized by Google

Nelle proposizioni di **maniera** *e* **guisa** *dopo* **come** *e* **secondochè** *si usa l' indicativo; dopo* **quasi, quasichè, come se, senza che** *il congiuntivo.*

Nelle propos. **comparative** *si usa l' indicativo, quando la comparazione si riferisce ad un fatto determinato e certo; si usa il congiuntivo. quando la si riferisce a un fatto incerto e generale; p. e. Si danno ad ogni vizio, più che non fanno (o facciano) i giovani dissoluti. Il ribaldo tornò più presto che il suo padrone non se l' aspettasse (poteva aspettarselo).*

Nelle propos. **consecutive** *si usa l' indicativo, quando la conseguenza si dà come un fatto reale; si usa il congiuntivo, quando la conseguenza si propone come necessaria o possibile, ovvero, come uno scopo di chi opera; p. e. Il peccato ha sì brutta faccia che i suoi seguaci si argomentano di ricoprirla anche a se stessi. Andate in maniera che nessuno s' avveda di nulla. — Si usa sempre il congiuntivo dopo* **troppo . . . perchè**; *p. e. Era troppo fine ed accorto perchè avesse a credere questa menzogna.*

I tempi del congiuntivo.

I tempi del congiuntivo da usarsi nella propos. subordinata variano secondo i tempi e i modi usati in quella da cui dipende.

Se il congiuntivo dipende da un presente, da un futuro e talora anche da un passato prossimo (tempo che di sua natura tiene stretta relazione col presente) dell' indicativo o imperativo, o dal presente o passato del congiuntivo, deve stare in presente o in passato. — Se invece dipende da un imperfetto, da un passato rimoto, da un trapassato prossimo o rimoto, ed anche talora da un passato prossimo dell' indicativo, o da un imperfetto o trapassato del congiuntivo, o da un condizionale, deve stare o in imperfetto o in trapassato. Es. Mi sono raccomandato a Dio che mi soccorra della sua grazia. Conviene ch' egli stesso abbia vedute e misurate le sue possessioni. Io negava che la pura vita fosse amabile e desiderabile per natura. Potrebb' essere che la pietà ti avesse mosso a venire alla volta mia. Raccontò come si vergognasse (si fosse vergognato) a lasciar il bambino che morisse. Sono stato deliberando se io vi dovessi rispondere.

Se però il fatto, di cui si parla nel presente, si riguarda come passato da molto tempo, e indipendente dal presente stesso, può usarsi l' imperfetto del congiuntivo; p. e. Non pare a te che gli antichi vivessero più di noi?

Digitized by Google

Trattandosi di un fatto o di una sentenza che si avvera tuttora, può anche usarsi il presente del congiuntivo invece dell' imperfetto; p. e Supplicò la dea che rimunerasse la pietà de' figliuoli col maggior bene che possa cadere negli uomini.

Quando il condizionale sta in luogo di un indicativo presente, regge il presente del congiuntivo; p. e. Non vi potrei dire chi l' abbia detto. Vorrei sapere che ne possa essere la cagione.

1. Bog Vas sačuvao i dao da postignete sve što Vaše srce želi. 2. Ugasila[1] se, veljaše Sokrate, spomen onoga koji se prvi usudi odrediti[2] razliku[3] među onim što je pravično i onim što je korisno. 3. Svaka stvar kod vas neka ima svoje mjesto, i svaki posao svoje vrijeme. 4. Neka se upotrebe dobro svi časovi[4], pa će se vidjeti da život nije kratak. 5. Ko se boji lišća, neka ne ide u šumu. 6. Oni ne promijeniše svoje ponašanje, premda ih je učitelj više puta opomenuo Zaslužuju dakle da budu kažnjeni. 7. Ja se nadah da ćeš meni platiti ovaj dug prije nego pođeš u toplice. 8. S početka kazivahu da je Gernot zarobio kralja, ali doskora bude[5] očito ko je to učinio. 9. Odlučilo[6] se pozvati[7] natrag sve građane koji bi se našli izvan zemlje. 10. Kolika je bila njezina bol, vidi se po[8] tom što još nosi crninu[9]. 11. Čovjek je jedina životinja koja znade da mora umrijeti. 12. Bilo je nestalno[10], da li su Rimljani pobijedili ili pobijeđeni bili. 13. Razdijeliše grad u šest dijela i izabraše dvanaest građana koji bi njim upravljali[11], koji bi se zvali starješine[12] i izmjenjivali[13] svake godine. 14. Ne može[14] se vjerovati koliko može jaka volja. 15. Ma koliko sam ja kudio takove govore, ipak mučah, da se uklonim većoj neprilici[15]. 16. Koliko se god mi mučili da zapriječimo raspre među članovima, ipak nije nam išlo uvijek za rukom. 17. Je li to pravo da čovjek žnje[16] i ondje gdje nije sijao? 18. Kad bi me prevario ti koji si mi kolega, to bi me doduše boljelo; ali ko bi pri tom više izgubio, ja ili ti? 19. Biste li umjeli meni kazati gdje je pošta? 20. Tu smrdi strašno žugorima[17]. Zar nije nikoga da drži kuhinju čistu? 21. Pričinilo mi se da čujem djetinji glas. Potrči gore i pogledaj što je bilo[18]. 22. Komu je zima, neka dođe da se ugrije, dok je peć još topla. 23. Sve da i jeste zdravi, morali biste ipak biti umjereniji[19] i čuvati se bolje od bolesti. 24. Svejedno[20] je, kako se zove krava, samo da daje dobra mlijeka. 25. Vrijeme je odviše rđavo da ja mogu izći. 26. Ja bijah odveć umoran da nastavim put. 27. Ti se gradiš[21] kao da čuješ kako raste trava. 28. Nemojte se varati[22]; ja ću vas nadalje[23] kažnjivati, dok vas izliječim od vaše ljenosti. 29. Netom ćutim da sam razljućen[24], ja ne govorim niti ne radim više od straha[25] da

Digitized by Google

ne počinim kakvu pogrješku[26]. 30. Zakon božji zabranjuje da učinimo drugome[27] što ne bismo htjeli da se učini nama samim. 31. I[28] kad bih znao što je Vaš otac odlučio, ja ne bih smio to reći. 32. Vi ne ćete izaći niti igrati sa drugima, osim[29] ako molite[20] oprost za ono što ste učinili.

---

1) ugasiti se *perire*, 2) *stabilire*, 3) *distinzione*, 4) *istante* m; 5) *divenire*, 6) *deliberare*, 7) pozvati natrag *richiamare*, 8) *da*, 9) *il lutto*, 10) *incerto*, 11) *amministrare q c*. 12) *anziano* 13) izmijenjivati se *alternare*, 14) ne može se *non è*, 15) *inconveniente* m; 16) *raccogliere*, 17) *di blatte*, 18) *nato*, 19) *sobrio*, 20) *indifferente*, 21) graditi se *fare*, 22) *illudersi*, 23) *continuare*, 24) *in collera*, 25) *tema*, 26) *sproposito*, 27) *altrui*, 28) *quand' anche*, 29) *salvo che*, 30) *domandar scusa*.

LXXVI.

Condizionale.

Il modo condizionale è usato di regola nelle proposizioni composte, ma si trova anche in una propos. semplice, quando la condizione è sottintesa od esposta in un' altra propos. indipendente; p. e. Chi non preferirebbe la pace alla guerra? (sottint. se ne avesse la scelta).

Il condizionale si usa dai moderni anche per indicare un fatto semplicemente come un' opinione o un detto altrui, senza asserirne la certezza; p. e. Secondo le nostre informazioni, il governo di Berlino avrebbe dichiarato la guerra alla Francia.

In generale nelle propos. dipendenti da un tempo passato dell' indicativo, il condizionale corrisponde al futuro indicativo delle propos. principali; p. e. Dico che partirò; io diceva (dissi, ho detto, aveva detto) che partirei o sarei partito. — In questi casi il condizionale si può adoperare tanto nell' uno, quanto nell' altro de' due suoi tempi, senza che il significato ne muti notevolmente; p. e. Le parlò delle visite che riceverebbe o avrebbe ricevute.

Si usa regolarmente il condizionale passato, quando vuolsi indicare che la cosa sperata, desiderata o credutasi nel passato, non ha avuto effetto; p. e. Io speravo che oggi si sarebbe stati allegri insieme.

In serbo-croato il condizionale dell' ausiliare **„biti"**, *quando si trova senz' alcun participio, corrisponde a* **volere, desiderare**; *p. e.* Bi li, majko, kakvijeh ponuda *vorresti, o madre, de' cibi ricercati?* — *Ciò avviene specialmente se questo condizionale è accompagnato dagli aggettivi* rad *(volonteroso)*, voliji *e sim.; p. e.* rad bih u tebe služiti.

Digitized by Google

Talvolta si trova usato in serbo-croato il condizionale di verbi imperfettivi per esprimere che un fatto soleva succedere per lo passato; p. e. legao bih *io soleva coricarmi,* digao bi se *egli soleva alzarsi.*

Da ultimo si noti che in serbo-croato il condizionale fa di spesso nella propos. subordinata le veci del congiuntivo; p e. kad bih ja to učinio *se io facessi questo.*

Traccia di lettera.

Pregate un amico che si trova nella città di ... a dirvi il costo dei libri di cui gli mandate la lista, ed anche il prezzo della portatura ... Ditegli che li volete delle migliori stampe che si trovano e sopratutto con lettere non troppo minute **(perchè?).** *Fatevi avvertire subito del prezzo* **(perchè?).** *Conchiudete offrendogli i vostri servigi ...* **(Dare del voi).**

1. Biste li se Vi usudili, da ste na mojem mjestu, učiniti ovaj korak? 2. Ko bi bio mislio da bi stvari mogle doći 1) dotle? 3. Bi li (ti) imao slučajno 2) koju francesku gramatiku, koja bi opširno 3) raspravljala o ovoj tački 4)? 4. Činjaše mi se da bih ga bio rastrgao 5), da sam ga i u svetištu našao. 5. Htio bih od vas znati. koji od tri zakona držite 6) pravim, judejski 7), muhamedanski 8) ili kršćanski? 6. Pas te ne bi bio ugrizao, da ga nijesi uštipnuo 9) u uho. Tomu si dakle sam kriv. 7. Pilići ne će da iju; neka dakle piju, reče Klaudije Pulkro. i dade ih baciti u more. 8. Gelimer, zarobljen, cijenjaše da ne će biti vezan ni konopima ni gvozdenim lancima. 9. Tako se ludo podnose roditelji, kojih bi prva dužnost bila kazniti na najoštriji način djecu, kada takvo 10) što učine. 10. Bez učenih ljudi svijet bi mogao napredovati 11) vrlo dobro; bez dobrih ljudi, svaka bi se stvar poremetila 12). 11. Ko je što ne bi znao da krjepost sama ima moć usrećiti 13) čovjeka? 12. On mi ne zadaje 14) nikakve neprilike 15); on sjedi mirno na klupi, kao da ga tu nije. 13. Po novinskim vijestima kralj će do 16) koji dan zaputiti 17) se izvan Italije. 14. Jedan sluga donese vijest da će gospodar, malo dana prije 18) jematve, obaći 19) zaselak. 15. On proreče da će ovo djelo uništiti 20) Teofrastov ugled, te će ostati kao isprava 21) najveće znamenitosti 22). 16. Htio on ili ne htio, ja ću to učiniti. 17. Bila bi se dogodila kakva ludost, da smo mi dopustili da se oni vide. 18. Ja bijah dobro naslutio 23) da će nadoći 24) zaprekâ, koje mi ne bismo umjeli svladati.

(Tri prijatelja). Nekakav čovjek imaše tri prijatelja; dvojicu od ovih on imaše 25) veoma rado; za 26) trećega je hajao i ne hajao, premda ga je ovaj iskrenije ljubio nego drugi. Jednom bi pozvan na 27) sud, gdje bi-

Digitized by Google

jaše optužen nevino, ali nemilo[28]. Ko između vas, reče, hoće da ide sa mnom i da svjedoči[29] za me? Jer sam nemilo optužen, a kralj je razljućen. — Prvi od njegovih prijatelja ispriča se odmah, da ne može s njime poći radi drugih posala. Drugi ga doprati do vrata sudnice; tu se okrenu te vrati se natrag zbog straha od srditoga suca. Treći u koga se bijaše najmanje pouzdavao[30], uljeze, uze[31] govoriti za njega i posvjedoči[32] njegovu nevinost tako radosno[33], da ga sudac odriješi i nadari.

Tri prijatelja ima čovjek na ovom svijetu; kako se podnose u času smrti, kad ga Bog zovne na sud? Novac, najbolji njegov prijatelj, ostavlja ga najprvi te ne ide s njim. Njegovi rođaci i prijatelji prate ga do vrata groba i vraćaju se opet u svoje kuće. Treći, koga on za života svoga često najviše zaboravljaše, jesu njegova dobrotvorna djela. Ova sama prate ga do sučeva prijestolja; idu pred[34] njim, govore za nj i nahode smilovanje i milost.

---

1) *arrivare a questo segno*, 2) *per avventura*, 3) *per esteso* 4) *punto*, 5) *sbranare*, 6) *reputare la verace*, 7) *giudaico*. 8) *maomettano*, 9) *pizzicare*, 10) *una tal cosa*, 11) *innanzi*, 12) *essere sovvertito*, 13) *rendere felice*, 14) *recare*, 15) *disturbo*, 16) *fra*, 17) *intraprendere un viaggio*, 18) *avanti*, 19) *visitare*. 20) *rovinare*, 21) *documento*, 22) *importanza*, 23) *presentire*, 24) *sopravvenire*, 25) imati koga rado *voler bene a*, 26) = treći mu bijaše indiferentan, 27) *in giudizio*, 28) *duramente*, 29) *testificare*, 30) *calcolare su qualcuno*, 31) uze (ne prevodi se), 32) *attestare*, 33) *lietamente*, 34) pred njim *innanzi*.

LXXVII.

Uso dei nomi verbali.

I nomi verbali sono tre: l' infinitivo, il participio ed il gerundio, il primo dei quali tien carattere di sostantivo, il secondo di aggettivo, il terzo di una locuzione avverbiale.

Infinitivo (sostantivato).

L' infinitivo partecipa della natura del verbo e del nome. Ha comune col nome la facoltà d' essere adoperato come soggetto, o come oggetto, o come complemento d' altri nomi. Accompagnato dall' articolo vien riguardato come un sostantivo, e unito a certe preposizioni si trova in tutti i casi. — (Non si confonda l' infinitivo sostantivato con quei pochi infinitivi che si possono usare per veri nomi sostantivi; p. e. l' avere, l' essere, il dovere, il parere, il piacere, il potere, il desinare).

Digitized by Google

L' infinitivo sostantivato si distingue poi dal nome e partecipa della natura del verbo in quanto che ne conserva la reggenza (p. e. il leggere romanzi l' ha guastato), e le sue determinazioni sono in forma di avverbio e non di aggettivo (p. e. il conoscere chiaramente, il ben giudicare).

Oss. *Talora però si costruisce l' oggetto del verbo colla prepos.* **di**, *come se l' infinitivo fosse diventato un vero nome, ma ciò non deve farsi quando l' oggetto possa intendersi come soggetto, o quando in qualunque siasi modo sorgesse equivoco o difficoltà; p. e. Al valicar d' un monte questi assalitolo lo rubarono. Era un bisbiglio, uno strepito, un picchiare e un aprir di usci.*

Il soggetto dell' infinitivo sostantivato si costruisce colla prep. **di**: *p. e. Non fu di minor momento il variare della religione. Il portar diritto della persona, il movere risoluto delle membra mostravano in lei una natura valida e rubizza (Qui* **portare** *e* **movere** *hanno senso intransitivo). — Se però l' infinitivo sostantivato fosse costruito con un complemento o con un predicato nominale, allora si pone il nome del soggetto senza* **di**, *potendosi per altro anche allora continuare l' uso del pronome possessivo, quando il senso lo ammetta; p. e. questo suo non essere uso a stravizi; l' essere il libro dilettevole ..*

Infinitivo puro.

L' infinitivo non sostantivato può usarsi tanto scompagnato da preposizioni (infinitivo **puro**) *quanto coll' accompagnamento delle medesime (infinitivo* **preposizionale**).

L' infinitivo soggettivo usasi sovente solo.

L' infinitivo oggettivo trovasi usato coi verbi **potere, volere, dovere, sapere, solere,** *poi con* **fare** *e* **lasciare**, *e coi verbi di percezione* **vedere, udire, sentire, intendere.**

Se l' infinitivo adoperato coi verbi **fare, lasciare, vedere, udire, sentire** *ha un suo proprio oggetto (o propos. oggettiva), allora il soggetto dell' infinitivo stesso per proprietà di lingua, diventa termine indiretto del verbo regolatore e si costruisce colla prep.* **a**; *p. e. fo cucire un abito a quel sarto; vidi scrivere a Giovanni due lettere; sentii dir loro una bestemmia; lascio pensar al lettore come dovessero stare in viaggio quelle povere bestie. — Altre volte si costruisce colla prep.* **da**, *e ciò quando il complemento con* **a** *potrebbe sembrare dipendente dal solo infinitivo, non dal verbo principale, o quando vi sia vicino un altro*

Digitized by Google

simile complemento; p. e. Gli diede in cuor suo tutti quei titoli che non aveva mai udito applicargli ad altri.

L' infinitivo oggettivo si può usare anche dopo i verbi **dire, dichiarare, mostrare, pensare, credere, comprendere, rispondere, conoscere, accorgersi, udire** *e simili. Ma questo costrutto che ritiene del latino, non è oggi tanto frequente quanto presso gli antichi, e dovrà usarsi soltanto quando la chiarezza o la forza o la dignità dello stile pajano richiederlo, e specialmente per evitare una troppo vicina ripetizione della congiunz.* **che**; *p. e. Io ho sempre inteso l' uomo essere il più nobile animale creato da Dio. — Quando il soggetto dell' infinitivo in simili costrutti è un pronome di 1.ª o 2.ª persona, si suol porre in forma soggettiva* **(io, tu)**, *se un pronome di 3.ª persona, si usa nella forma oggettiva* **(lui, lei, loro)**, *collocate l' una e l' altra dopo l' infinitivo. Se però il soggetto dell' infinitivo fosse quel medesimo della propos. principale, si usa anche colla 3.ª persona la forma soggettiva Es. La regina comprese bene esser lui il più savio uomo del mondo. Richiesta se alcuno l' avesse a quel misfatto consigliata, rispose di no ed averlo ella sola divisato.*

1. Znanje je pravo imanje. 2. Lijepa je stvar prezirati smrt na [1]) bojnom polju pa je slavno boriti se i umrijeti za boljak [2]) domovine. Ali je pobjeda veća živjeti, rabotati i trpjeti za istinu i pobijediti sama sebe protiva cijeloga svijeta. 3. Bila je po njega velika sreća što je imao bogata i dobrostiva rođaka, koji ga je držao [3]) na naukama i opskrbljivao svim potrebitim, dok je našao mjesto koje zaprema. 4. U kupovanju konja valja biti veoma oprezan; pa tako i [4]) u biranju druga ili drugarice. 5. Čuvaj se da ne [5]) budeš slavohlepan, ako želiš provoditi miran život; jer ko svoje srce otvora slavohlepju, zatvora ga pokoju. 6. Vremenom [6]) taj nered naraste i postade takav da mu se ne mogaše više doskočiti [7]). 7. U osvitak [8]) (= kad osvanu dan) ja stajah već spreman na vratima. 8. Nijesi li prije rekao da smatraš kao najveću blagodat [9]) što si bio učenik takva muža? 9. Ne bih htio da se misli da sam ja neharan. Zar [10]) postoji ružnija opačina od neharnosti? 10. Kad bi se ona povratila i potražila [11]) svoja dobra, šta biste učinili? 11. Ala [12]) ste nevjerni! Bio bih vaš prijatelj i kad ne biste to htjeli. 12. Buduć da ne umiješ šutjeti, bila bi ludost povjeriti [13]) tebi što važno. 13. Najbolji pjevači među pticama hrane se obično [14]) mravinjim jajima. 14. Bio mi je preporučen učitelj, (za) koji vele da je vrlo sposoban u poučavanju [15]) djece. 15. Lijepa smrt [16]) sav život počasti.

Digitized by Google

(Otac i tri sina). Jedan otac razdijeli sva svoja dobra[17] na jednake dijelove među svoja tri sina i pridrža[18] samo jedan diamanat, (za) koji reče da će[19] (ga) dati onomu od njih, koji bi činom doista plemenitim stekao najveće pravo na isti. Da dobiju[20] to pravo sinovi se razidoše[21]. Kad se opet sastadoše nakon tri mjeseca, najstariji od njih pripovjedi što[22] slijedi: Jedan stranac povjeri mi sve svoje imanje bez ikakva pisamca; a[23] ja mu ga povratih vjerno. — „Ti si učinio, reče otac, što se pristoji; ko radi drugačije, neka se stidi; jer da budemo pošteni naša je dužnost. Čin je dobar, ali ne plemenit". — Drugi izvijesti kako slijedi: Na momu putovanju vidjeh dječaka gdje pade s nepažnje u jezero. Ja skočih za njim, izvukoh[24] ga te mu spasoh život. Čitavo selo može mi to zasvjedočiti. — „Ti si učinio, opazi na to starac, što smo mi dužni[25] činiti kao ljudi". — Najmlađi reče: Kod svoga stada bijaše nedavno zaspao moj neprijatelj na kraju duboka bezdna. Njegov život bijaše u mojim rukama; ja ga pak probudih te ga povukoh natrag. — „Oh, uskliknu tad otac, tvoj je diamanat; jer to je prava plemenitost, kad se čovjek odreče osvete, koju je mogao izvršiti[26] i osim toga učini dobra svome neprijatelju".

---

1) *sul campo di battaglia,* 2) *benessere* m; 3) *mantenere in,* 4) *pure,* 5) ne prevodi se, 6) *l' andar del tempo,* 7) *mettere riparo,* 8) *spuntare,* 9) *favore* m; 10) *o,* 11) *reclamare,* 12) *come,* 13) *confidare,* 14) *solere,* 15) *istruire.* 16) *morire,* 17) *avere,* 18) *serbrare,* 19) *volere,* 20) *ottenere,* 21) *andare chi qua chi là,* 22) *quanto,* 23) *io però* 24) *trarre fuora,* 25) *in dovere,* 26) *soddisfare, appagare*

LXXVIII.

Infinitivo preposizionale.

1) *L' infinitivo colla prep.* **di** *serve di complemento a moltissimi sostantivi, aggettivi e verbi.*

Si costruiscono regolarmente colla prep. **di** *i verbi che hanno il senso di* **comandare, proibire, permettere, augurare chiedere, pregare, consigliare, persuadere.** *I tre ultimi di questi verbi si possono costruire anche con* **a**; *p. e. Ti prego di opp a venir da me; ti consiglio di opp. a vivere da buon cristiano.*

I verbi **sperare, temere, credere, pensare** *hanno dopo di sè comunemente l' infinitivo con* **di,** *ma anche senza; p. e. spero di partire e spero partire.*

2) *L' infinitivo colla prep.* **a** *si adopera*

a) *col verbo* **avere,** *in senso di futuro; p. e. Come ho a fare, dove*

Digitized by Google

mi ho a volgere? — col verbo **essere** *nelle frasi impersonoli; p. e. non è a dire opp. dirsi, non è a credere.*

b) *come complemento predicativo con verbi di* **stato** *e di* **moto**; *p. e. L' Innonominato stette a sentire con attenzione. Andrò a chiamarlo. Vengo a levarvi.*

c) *come complemento dei verbi* **cominciare, continnare** *o* **seguitare; insegnare, imparare, ajutare** *e simili Con* **insegnare** *e* **ajutare** *si può omettere la prep.* **a**;

d) *con aggettivi qualificativi e con numerali ordinali (compreso anche l' aggettivo* **ultimo**); *p. e. nutritura facile a procacciare; leggiadro a vedersi; duro a vincere. Io fui il primo a sortire; i nostri furono gli ultimi ad andarsene.*

e) *come complemento avverbiale in senso di un gerundio; p. e. A stare zitti non si sbaglia mai. Tu hai fatto molto bene a lasciare quella brigata.*

3. L' infinitivo con **da** *serve di complemento a nomi e verbi nel senso di azione futura o conveniente o necessaria;*

a) *in senso attivo o intransitivo; p. e. ago da cucire, falce da mietere, datemi da bere, guadagnar da vivere, preparar da mangiare, voce da commuovere. Napoli non era terra da andarvi entro di notte;*

b) *in senso passivo; p. e. un discorso da dare (esser dato) alla stampa. Ora aveva cenci da rattoppare, ora feriti da medicare;*

c) *colla forma riflessivo-passiva; p. e. non sono discorsi da farsi; l' intemperanza è da fuggirsi. Si venne a parlare della vita da tenersi.*

Spesso ha il senso di una propos. consecutiva dopo pronomi od avverbi dimostrativi espressi o sottintesi; p. e. La natura crea tali ingegni, da non poter essere se non generosi. Sei favorito dalla fortuna in modo da non aver bisogno di lavorare. — Si adopera bene anche **troppo da**; *p. e. È espressione troppo bella da lasciarla perdere.*

4. L' infinitivo con **per** *esprime scopo (fine) o motivo, e serve di complemento ai verbi* **essere** *e* **stare** *nel senso di futuro; p. e. Io sono per ritirarmi del tutto da qui. — Si usa spesso la frase* **sto per dire** *nel senso di* **direi quasi**, *per enunciare una cosa che può parere esagerata.*

5. L' infinitivo può essere retto anche da molte altre preposizioni, come **senza, dopo, fino a, oltre a, avanti di** *o* **prima di, affine di.**

Infinitivo con ellissi d' altro verbo.

Spesso si usa l' infinitivo in un modo sospeso, quasi dipendesse da un verbo principale sottinteso:

Digitized by Google

a) *per esprimere meraviglia o ripugnanza; p. e. Io dire bugie! A tua madre non dir niente d' una cosa simile? Voi entrar negli abissi della mente? Ora che fargli?*

b) *per significare in una narrazione la fretta con cui avvennero certe azioni (infinitivo storico). Si premette la prep* **a,** *più di rado senza preposizione; p. e. Ognuno all' arme, a maneggiar destrieri, a fornirsi di scudi, a provar elmi ecc. E qui fuggire e sgominarsi i Teucri, e gli Achivi inseguirli, e via pe' banchi delle navi cacciarli in gran tumulto;*

c) *dopo l' interjezione* **ecco;** *p. e. Ed ecco verso noi venir per nave bianco per antico pelo;*

d) *dopo pronomi ed avverbi relativi, in proposizione dubitativa o interrogativa; p. e. Io non ho che fare colla giustizia. Non so dove andare. Avere di che o donde vivere. Un passo, dal quale non si poteva vedere come uscirne. Si mise a pensare alle frasi, con cui dar principio alla lettera.*

1. Biste li imali dobrotu da mi rečete što imam učiniti da postignem dopust od dva mjeseca? 2. Ko ti dade vlast[1] služiti se mojim imenom, da se zadužiš? Zar ne znaš da je to strogo zabranjeno od zakona? 3. Kad ćete jednom prestat da oponašate druge, mješte da radite svojom glavom? 4. Predmeti koji[2] se imaju nabaviti za muzej, stajat će okolo hiljadu forinta. 5. Slonovi koji[3] se imaju pripitomiti, treba da trpe glad. 6. Mi bi ga rado jedan put posjetili, ali ne znamo gdje bismo ga našli, jer u gradu nije gotovo nikada. 7. Živi onako kako Bog zapovijeda, pa ne ćeš imati zašta[3] da se pokaješ. 8. Sudac ne znajuć što da reče, oklijevao[4] je dugo, prije nego odgovori. 9. Stari očev pisar bijaše veoma škrt. Da korištedi mastila, ne metaše nikakvih piknja na „i“[5]. 10. Ona se gradila kao da ne razumije što se govori oko nje. 11. Ja da se zabijem u pustinju? Ja da se odrečem društvenoga života, komu sam se priviknuo od toliko godina? Ne može biti, ne može biti. 12. Sad šta da činimo? Gdje da tražimo pomoć? 13. Pravo da kažem, noću ja se ne bih usudio proći kroz onu šumu od straha da (ne) sretnem tu koju zvijer ili kojega hajduka[6]. 14. Mi ćemo Vas pohoditi, osim ako nam Vi (ne) javite[7] da ne dođemo. 15. Neka se donese pića[8] sluzi, koji je prevalio[9] toliko puta e da nam donese[10] ovu vijest. 16. Ja sam uvjeren[11] o njegovoj nevinosti, ali nemam dokaza[12] dostatnih da uvjerim o njoj druge[13]. 17. Ko ispovijeda da je pogriješio, već se počeo popravljati. 18. Priopćivat ću Vam rado i nadalje[14] svoje misli o[15] načinu kako se uzgajaju djeca. 19. Bijahu zapustili svoje kuće što[16] nije-

Digitized by Google

su bili dosta jaki da ih obrane. 20. Govorasmo uprav o teškoći da se skroje[17] zakoni, koji bi vrijedili za svaki slučaj. 21. Uzdajte se u njega; nije čovjek da ikoga[18] prevari. 22. Svakomu seljaku koji bi se prikazao, dade srp da žanje.

23. Gajo Prokulejo je uzor bratske ljubavi. On bijaše rimski vitez i prijatelj Augusta, koji ga veoma cijenjaše radi njegovih ličnih svojstava. Po očevoj smrti bijaše porazdijelio očevinu[19] sa svojom braćom, Lucijem Licinijem Varonom[20] i Markom Terencijem Murenom[21]. Nu pošto ovi građanskim ratom biše lišeni svega imanja svojega, on, da ublaži njihovu bijedu, razdijeli iznova s njima sva svoja dobra na jednake dijelove. Ta rijetka darežljivost bijaše od suvremenikâ pravom slavljena. I pjesnik Horacije slavi u jednoj svojoj odi[22] to Prokulejevo veledušje i veli da će njegovo ime i nadalje[23] živjeti u[24] potomstvu.

---

1) *facoltà*, 2) skraćenim načinom, 3) *pentirsi di q. c.* 4) *indugiare*, 5) s množinom, 6) *malvivente*, 7) *avvertire qualcuno*, 8) *bere*, 9) *fare . . . strada*, 10) *recare*, 11) *convincere*, 12) *prova*, 13) *altrui*, 14) *in seguito*, 15) *su*, 16) *per*, 17) *cerare*, 18) *chicchessia*, 19) *eredità paterna*, 20) *Varrone*, 21) *Murena*, 22) *ode ž*; 23) i nadalje *continuare*, 24) *presso*.

LXXIX.

Gerundio.

Il gerundio è un nome verbale che corrisponde ad un complemento avverbiale, e racchiude quindi il senso di una intera proposizione; onde non si usa mai come vero nome, nè può mai sostantivarsi.

Si può adoperare in due modi: come dipendente dal soggetto della propos. principale, e come indipendente da esso.

Quando dipende dal soggetto della propos. principale, può usarsi o come complemento, o come propos. tanto coordinata quanto subordinata.

Il gerundio come complemento determina un verbo e fa le veci d' una frase avverbiale; p. e. venne correndo (= a corsa); ritornò su nuotando (= a nuoto); insegnando (= coll' insegnare) s' impara.

Come proposizione implicita il gerundio semplice o composto denota le circostanze, date le quali o per le quali si compie l' azione principale. In questi casi il gerundio semplice sostituisce il participio presente che adopravano le lingue antiche. Il gerundio composto invece può venir sostituito dal participio assoluto, sopprimendo l' ausiliare del gerundio stesso p. e. Essendo il fervente Giovanni co' suoi poverelli

Digitized by Google

pervenuto ad Asciano ecc. (sopprimendo l' ausiliare poteva dirsi: Pervenuto il fervente Giovanni ecc.).

Nelle azioni contemporanee il gerundio presente italiano corrisponde spesso al gerundio passato serbo-croato; p. e. Camillo salvò Roma liberandola dai Galli Kamillo spase Rim oslobodivši ga od Galaca.

Il gerundio indipendente o assoluto comprende una propos. avverbiale affatto sciolta grammaticalmente dalla propos. principale. Il soggetto, quando vi è, si pospone sempre al gerundio, e se fosse un pronome di doppia forma, si adoperano nella 1.ª e 2.ª pers. le forme soggettive **io tu**, *nella 3.ª pers. anche le oggettive* **(lui lei loro)**; *p. e. Essendo egli (o lui) cristiano, io saracina, non possiamo maritarci.*

Nei verbi impersonali e quando l' azione significata dal gerundio non venga riferita a nissuno in particolare, il gerundio assoluto manca di soggetto; p. e. Lo farò volentieri, occorrendo. Generalmente parlando, gli uomini sono avversi alla fatica.

Traccia di apologo.

La pigrizia andava errando pel mondo **(forse in fretta e a grandi giornate?)**. *Capitò in un paese, dov' era la legge che ogni donna adulta che vi facesse dimora, pigliasse marito . . . Fu adunque condotta innanzi ai seniori del popolo* **(dire come la scelta dello sposo era fatta dai seniori)**, *i quali, consideratala ben bene, le diedero per isposo un uomo lacero, magro e sparuto come la morte . . . La misera si acconciò piangendo alla dura sua sorte, e domandò allo sposo chi egli fosse; e seppe che era il bisogno* **(parole dirette)**.

1. Buduć da su ribe bez pluća, ne mogu ni vikati ni rikati [1] kao četveronošci ni zviždati kao ptice. 2. Nijesam u stanju da vas pomognem, ne imajući ja niti novaca niti upliva nikakva. 3. Dajte amo, reče Don Abondio, uzevši Perpetui čašu iz ruke. 4. Počevši od svoga šestoga konsulata [2], Marije tražaše na svaki način da potkopa ugled senata. 5. Ja se prestraših ne malo opazivši [3] da mi je neko oteo bio časovnik. 6. Uskrativši hranu [4] onomu jadniku [5], vi ste ga gotovo ubili. 7. Vi govoreć o vašem iskrnjemu [6] čuvajte se da ne uvrijedite njegovo poštenje [7]. 8. Ja prolazeći kroz ljenivčev [8] vinograd, nađoh ga sav pun [9] kopriva [10] i drača. 9. Oni pametni dječaci, buduć da su sveđ rado i dobro učili, biše promaknuti u [11] viši razred. 10. Što [12] se nijesam nigda bojao truda, ne ću više biti bez košulje. 11. Car Neron doznavši da ga je senat bio osudio na smrt, ubi sam sebe. 12. Kako [13]

Digitized by Google

je on htio odviše obuhvatiti 13), to nije ništa shvatio 14). 13. „Nema dobrih prijatelja, kojih čovjek 15) ne bi ostavio“ kaza neki markiz franceski, bacajuć svoje kučke u vodu. 14. Ja se bojim uvijek, kao zec, da se ne uzmu moje uši za rogove. 15. Ja sam je ražalostio 16), čini se, ne znajući čim. 16. Stric me je otpustio, ne progovorivši ni riječi sa mnom. 17. Ostalo 17) će pretresano 18) biti na dan koji 19) se ima još odrediti 20). 18. Ovo nije radnja koja 19) bi se dala izvesti u malo sati. 19. I ja bih mu bio isto učinio, kad 12) bih mogao. 20. Kad 12) ustreba 21) ja ću se okoristiti 22) Vašom ponudom.

Prečasni gospodine! — Šaljem Vam ovime mjenicu u iznosu od deset luidora 23). Ali ne mislim 24) da Vam s ovom svotom prikažem 25) dar. Ja Vam je samo uzaimljujem. Ako 12) se povratite u svoju domovinu, poći će Vam baš za rukom latiti 26) se kojega posla, koji će Vam pružiti mogućnost da isplatite sve svoje dugove. U tom slučaju Vi, ako se namjerite 27) na kojega drugoga poštena čovjeka u jednakoj nevolji, morate me platiti time da mu uzajmite ovu svotu i da ga obvežete namjeriti dug na isti način, netom bude u stanju i netom mu se tomu pruži slična prilika. Nadam se da će novac na taj način ići kroz mnoge ruke, dok ne pade u ruke 28) lopova koji ne će dati 29) da ide 30) i nadalje u druge ruke. Jest ovo jedan moj hir, činiti s malo novca što 31) je više moguće dobra. Ja na 32) žalost nijesam dosta bogat da bih mogao učiniti mnogo, i tako se moram zadovoljiti da radim su malo što se više može.

Vas odani **B. Franklin.**

1) *ruggire,* 2) *consolato,* 3) *accorgersi,* 4) *alimento,* 5) *meschino,* 6) *simile,* 7) *reputazione,* 8) *infingardo,* 9) *ingombro,* 10) *ortica,* 11) *a,* 12) neka se rečenica skrati gerundijem, 13) *abbracciare,* 14) aorist od *stringere,* 15) *si,* 16) *affliggere,* 17) *il rimanente,* 18) *discutere,* 19) neka se rečenica skrati infinitivom, 20) *destinare,* 21) *occorrere,* 22) *far uso di,* 23) *luigidoro,* 24) *intendo,* 25) *fare,* 26) *intraprendere q. c;* 27) *imbattersi in,* 28) *quello -a,* 29) *permettere,* 30) *passare,* 31) *il maggior bene possibile,* 32) *pur troppo.*

LXXX.

Participio.

Il participio partecipa del verbo e dell' aggettivo insieme, e denota l' azione come inerente ad un sostantivo o in quanto da esso fatta, o in quanto da esso patita.

Digitized by Google

Il participio presente manca quasi affatto alla lingua parlata, e ciò a causa del gerundio che ne ha usurpato l' ufficio. È per altro frequentissimo come aggettivo; p. e. dolente, potente, ignorante, importante, riverente, seguente.

Nelle scritture si usano molti participî presenti con forza verbale e con reggimento pur verbale, ma solo in posizione di attributi ad un sostantivo (da risolversi con **che**). *Fra i participî più usati come tali, annoveransi:* **avente, annunziante, attestante, comandante, concernente, contenente, eccedente facente, formante, indicante, portante, rappresentante, tenente, proveniente** *e molti altri; p. e. Sonetti colla coda, aventi diciassette versi. È una corona eccedente il merito, ma pure ella è meritata. Tutti i piaceri derivanti da tali beni.*

Il participio presente può usarsi come sostantivo; p. e. lo scrivente, l' assistente, il combattente. — Il participio presente sostantivato di un verbo transitivo piglia, come gli altri nomi, il reggimento nominale (di, del, ecc.); ma può anche conservare forza verbale; p. e. il comandante la rocca, i rappresentanti le potenze d' Europa, gl' insegnanti letteratura.

Il participio passato si usa spesso a maniera di un vero aggettivo e sostantivo.

Alcuni participî passati non si usano che come aggettivi. Tali sono: **accorto, avveduto, fidato, pentito** *ed altri simili, derivanti da verbi riflessivi assoluti, i quali per conservare forza di participio hanno bisogno delle particelle pronominali* **mi ti si** *ecc.* (**accortomi avvedutosi** *ecc.).*

Il participio passato tien luogo di proposizioni subordinate di molte specie; p. e. Quanto è triste il passo di chi cresciuto tra' monti se ne allontana! Levatasi se ne andò in una gran corte.

Non di rado al participio tenente luogo d' una propos subordinata si premettono le varie congiunzioni, da cui la propos. stessa sarebbe preceduta; p. e. Tu, sebbene nato in secolo, in cui il mentir e il diffidare sono cosa sì comune, tienti egualmente puro da que' vizi. Il minore giudica sempre il maggiore con più sicurezza, perchè posto in più umile luogo.

Dicesi **assoluto** *quel participio che, contenendo una propos. subordinata incidente resta, insieme col proprio soggetto, sciolto grammaticalmente dalla propos. principale, in cui si trova.*

Il participio presente si usa come assoluto soltanto in certe locuzioni fisse, come: **concedente, vivente consenziente, regnante, imperante** *ecc; p. e. Vivente il cardinale Carlo ecc. — Forme di par-*

Digitized by Google

ticipio assoluto divenute modi avverbiali e preposizioni sono: **durante, mediante, pendente, non ostante, rasente,** *ecc; p. e. Ne disponga durante la mia vita. (Si dice anche: vita natural durante).*

Il participio passato si usa spessissimo assolutamente, così nei verbi intransitivi, come nei transitivi. Il soggetto si pospone regolarmente al participio, e se è un pronome di doppia forma, suole avere le forme oggettive **(me te, lui, lei, loro)**, *p. e. Lucia, tornatele alquanto le forze, andava intanto assettandosi. Io mi veggo morire e, morto me, vedrete ecc. Ha impoverito il mondo, toltane te, per cui la nostra etade sì ricca fu di senno e di beltade.*

Locuzioni fisse col participio passato assoluto sono queste: **detto ciò, fatto ciò,** *opp.* **ciò detto ciò fatto, eccettuato, visto, considerato**, *ecc. I pesci di fiume, eccettuate le lasche, erano tutti convertiti in acqua. —* **„Detto fatto"** *vuol dire: appena detta, la cosa fu fatta.*

Il participio assoluto può essere preceduto dalla prepos. **dopo;** *p. e. Si mangia la gallina dopo mangiate le uova. — Dicesi anche* **a cose fatte** *nel senso di* **compiuto il fatto** *o* **dopo compiuto il fatto;** *p. e. Al padre racconteremo il tutto a cose fatte.*

Anche alcuni nomi aggettivi o sostantivi si usano a maniera di participio assoluto; p. e. contento lui, contenti tutti. — Ciò avviene specialmente cogli aggettivi **presente, previo, salvo, vivo** *e coi sostantivi* **capo, duce giudice, pena**, *ecc; p. e. Volle, lei presente, vedere il morto corpo. Partii nei primi di maggio, previa la consueta permissione. Che, salvo il vero, ebbe nome madonna Alda. Lui duce (duce lui) appresi a trattar le armi. Da voi, giudice lui, vinta sarebbe. M' ha confessato che gli era stato proibito, pena la vita, di far questo matrimonio.*

(Correggere ne' seguenti esempi errori nell' uso del gerundio, del participio e dell' infinitivo). *Tu favellando con alcuno, non ti avvicinare in modo che gli aliti nel viso. 2. La vita levata ad un uomo, non si può emendar l' errore. 3. Avendo provato noi il male, gustiamo meglio il bene. 4. Le rondini, l' inverno sopraggiunto, se ne partono. 5. Pietro predicando credettero in prima tre mila e poi cinque mila persone. 6. Non guadagna la fiera chi l' ha ferito, ma chi l' ha preso fuggente. 7. Dio ci ha creato liberi. 8. Delle bestie si dice avere un certo intendimento, ragione no. 9. Se volete il cibo farvi pro, siate temperanti. 10. L' ingegno, la memoria, il giudizio, non ci sono dati per non le adoperare.*

Digitized by Google

1. Našemu je listu stigla brzojavka noseći[1] vijest da optuženi ministar bi odriješen. 2. Kako[2] se radi o stvarima toliko važnim i koje[2] se tiču[3] općega spasa, valja upotrebiti[4] najveću opreznost. 3. Jadna ženo! Kako su je skučile[5] godine i bijede[6]. 4. Veleštovani gospodine! Čast mi je obavijestiti Vas da sam primio iznos koji[2] ste mi poslali[7]. 5. Čuvaj brižljivije[8] povjerenu ti tajnu nego novce; jer dobar čovjek treba da se tako podnosi da se više vjeruje njegovoj iskrenosti nego njegovoj prisezi 6. Dok[9] življaše on, nije bilo moguće razdijeliti imovinu. 7. Ovo se dogodi, kad[9] kraljevaše Ljudevit XIV, koga njegovi štovatelji[10] zvahu Velikim. 8. Sansun[11], izgubivši vlasi, izgubi svaku krjepost, ne bijaše[12] više Sansun. 9. Don Kišot[13] izrekavši ove riječi, napade hrabro vjetrenjače[14] koje on uzimaše za orijaše. 10. Došavši kući isprigah i pojedoh ribice što bijah uhvatio. 11. Tu našavši djevojčino kljuse[15] zapita gdje je ona. 12. Dosjetivši se toga ona potrča za njim i nagovori[16] ga da se povrati. 13. Sluga uze svijeću i, nazvavši[17] dobru noć gospodaru, otide žurno[18]. 14. Ti zanemarujući dužnosti svoga stališa, nijesi vrijedan štovan biti od drugih. 15. Ja ne imajući ni robe ni novčića[19], nemam ni prijateljâ ni rođakâ[20]. 16. Isus ustavivši[21] se reče da zovnu slijepca. I zovnuše ga i rekoše: Ne boj se, ustani, zove te. 17. Bit će vam dozvoljena[22] puna sloboda kad[23] izvršite[24] ono malo propisanih običajnosti[25]. 18. Bi skrojen[26] zakon neka se, pod smrtnu kazan, nitko ne usudi tvrditi da je Serapi(s) umro. 19. Kad[9] zima nadođe, cvrčak koji ljeti nije[27] drugo činio no pjevati, ne imaše ništa da jede. 20. Furije, službenice Plutonove[28], nošahu u ruci goreću zublju i imahu na glavi zmije mješte vlasi. 21. Banana je drvo koje[2] se nalazi[29] u južnoj Americi, koje plod, osobito kuhan, služi kao[30] hrana.

22. Kad slavni mletački slikar Tician slikaše[31] sliku cara Karla V., pade mu jednom kist iz ruke. Odmah se car prignu[32] te ga dignu[33] veleći: (Jedan) Tician zaslužuje da bude poslužen od (jednoga) cara". Isti vladar[34] naslikan tri puta od Ticiana, govoraše obično[35] da je on tri puta primio neumrlost iz njegovih ruku.

23. Ja ne znam, reče Newton na umoru[36], što će svijet reći o mojim radnjama; ali se meni čini da ne bijah ništa drugo no dječak, koji igra na morskoj obali, i sad[37] nalazi piljak[38] koji je ponešto[39] glađi, sad ljušturu koja se nešto više ljeska, dok se veliki ocean istine prostiraše još neistražen[40] preda mnom.

Digitized by Google

1) *recare,* 2) neka se rečenica skrati, 3) ticati se čega *concernere q. c;* 4) *usare,* 5) *aggobbire,* 6) *stento,* 7) *spedire,* 8) = s većom brižljivošću, 9) bez veznika, 10) *ammiratore,* 11) *Sansone,* 12) aoristo, 13) *Chisciotte,* 14) *molino a vento,* 15) *ronzino,* 16) *persuadere,* 17) *augurar la buona notte,* 18) *in fretta,* 19) *quattrino,* 20) *cugino,* 21) *fermarsi,* 22) *concedere,* 23) *dopo,* 24) *adempiere,* 25) *formalità,* 26) = učinjen, 27) pluskvamperfekt, 28) *Plutone,* 29) nalaziti se *ricorrere,* 30) *di alimento,* 31) *fare il ritratto,* 32) *chinarsi,* 33) *raccogliere,* 34) *principe,* 35) *solere,* 36) *morente Newton,* 37) *ora,* 38) *ciottolo,* 39) *un po',* 40) *imperscrutabile*

LXXXI.

Del discorso indiretto

Quanto al discorso indiretto, a quello cioè che si riferisce, come pronunciato da una persona diversa da chi parla, si tien questa regola: nelle proposizioni che nel discorso diretto avrebbero l' indicativo di tempo presente, si usa l' imperfetto dell' indicativo, e in quelle di tempo passato, il trapassato prossimo dell' indicativo, o l' infinitivo in ambedue: le proposizioni però che contengono un comando o un consiglio, si pongono in congiuntivo; e quelle che nel discorso diretto avrebbero il futuro dell' indicativo, si mettono in condizionale. Le altre proposizioni dipendenti si regolano come nel discorso diretto. Esempi:

Rivoltosi poscia (Napoleone I) ai popoli d' Italia mandava, venire il francese esercito per rompere i ceppi loro, essere il popolo francese amico a tutti i popoli; accorressero a lui confidentemente . . . serberebbe intatte le proprietà, la religione, i costumi. — Egli le rispose che il perdono non bastava desiderarlo, nè chiederlo . . . che insomma bisognava meritarlo. — I dolenti genitori raccontavano quella sceleratezza (il ratto delle Sabine), e ne facevano le più rammarichevoli querele. Non potersi dunque disdire ai Romani ciò che loro viene in talento? i genitori non esser più padroni delle loro figliuole? — Il messo tornò colla risposta d' Egidio: che l' impresa era facile e sicura, gli mandasse subito una carrozza con due o tre bravi, e lui prendeva la cura di tutto il resto, e guiderebbe la cosa. — Rinaldo gli disse quanto il partito de' nobili e chiunque desiderava la pace s' era rallegrato per essere lui pervenuto a quella dignità; e che a lui si apparteneva di operare in modo che non si fossero rallegrati invano.

1. Krezo 1) upita Solona, koga on drži za najsretnijega među ljudima. Solon odgovori, da se ne smije nitko prije smrti svoje slaviti 2).

Digitized by Google

sretnim. 2. Neharnost, veli Goethe, da je svojstvo kukavnih[3] duša; da on nije nikad našao, da je valjan čovjek bio neharan. 3. Temistokle pisa Kserksu[4], da stoji samo do[5] njega da se Grci sada jednim udarcem unište; neka samo dođe te ih opkoli, ali da se mora požuriti, jer da se hoće razići. 4. Recite kuharici, neka spravi trpezu; da će gosti odmah doći. 5. Javi[6] gospodinu Romanu, da je došla poštarska[7] naputnica[8]; neka mi javi[9] što imam učiniti. 6. Njegovo vrijeme, izjavi on, da je prošlo; da se on hoće po primjeru svoga predšasnika[10] zakloniti[11] u tišinu privatnog života. 7. Na moje pisanje otpisa djever, da ne zna ni sam što se uprav dogodilo; ali da će nastojati da što[12] brže doznade. 8. Hagen predloži da se odijele ljudi i psi, svaki da slijedi onda svoj trag, i na koncu da će se vidjeti, ko je bio najbolji lovac. 9. Antun mi je rekao, da ne može doći danas, kako je obećao; jer da ga prsi bole. 10. Djetić[13] se zakle da će majstorovu kuću čuvati kao svoju vlastitu; da je ne će ostaviti, makar i kuga došla. 11. Kad reče Fabia Dolabella, da joj je trideset godina, Ciceron opazi, da je to istina, jer da je to čuo već nazad dvadeset godina.

12. Mitridate reče svojim vojnicima, da je dosele lasno bilo Rimljanima podvrgavati inostrane narode; ali on da vlada nad takvim narodima, koji su ne samo dorasli[14] Rimljanima, nego su i Macedoncima[15] odoljeli. Zato neka ga slijede veselim srcem[16] i (neka) pomisle, što je pod njegovim vojvodstvom tolika vojska u stanju da izvede. Neka se ne boje rata, koji je više bogat plijenom nego li težak, u kojem će oni velik dio vremena provesti ne kao ratnu službu već kao blagdan.

13. U vrlo ljutoj[17] zimi stupi ka Gellert-u u sobu jedan prosti seljak pitajuć, da li je on čovjek koji pravi tako lijepih knjiga. Kad je pjesnik to potvrdio, odvrati seljak, neka ne zamjeri[18], ali da je gospodin sa svojim basnama pribavio njemu i njegovoj obitelji u dugim zimnim večerima toliko naslade[19], da su on i žena mu pomislili, da bi mu i oni imali jednom pribaviti kakvu nasladu. Zato da mu je on voz rascijepanih suhih drva dovezao[20] pred vrata, ova neka gospodin izvoli primiti.

---

1) *Creso*, 2) *decantare*, 3) *piccolo*, 4) *Serse*, 5) *in*, 6) *annunziare*, 7) *postale*, 8) *assegno*, 9) *far sapere*, 10) *predecessore*, 11) *ritirarsi*, 12) *quanto prima*, 13) *garzone*, 14) *pari*, 15 *Macedone*, 16) *animo*, 17) *rigido*, 18) *prendere a male*, 19) *piacere*, 20) *menare*.

Fine.

Digitized by Google

Talijansko-hrvatski riječnik.

Pokraćenice znače:

m. = muški spol
f. = ženski spol
agg. = pridjev
avv. = prilog
prep. = prijedlog
cong. = veznik
va. = prelazni glagol
vn. = neprelazni glagol
q. c. = *qualche cosa* što, nešto
v. = *vedi*, vidi.

A.

abbaco, m. knjiga ili tablica za računstvo, abak. = jedan put jedan je jedan
abbajare vn. lajati
abbarbicarsi prihvaćati se
abbaruffarsi svađati se, počupati se
abbattere obarati, rušiti; *abbattersi* namjeriti se na koga
abbellire ljepšati, poljepšati
abbondare obilovati
abborrire va. oduravati što
abile (idoneo) valjan, sposoban
abitante m. stanovnik, žitelj
abitare stanovati, obitavati
abitazione f. stan, obitalište
abito m. (vestimento) odjeća, odijelo
abito (abitudine) običaj; navika
abituare priučavati, priviknjivati
accadere vn. dogoditi se, zbiti se
accanto kod, pokraj, blizu
accattone m. prosjak, prosjačina
accerchiare (circondare) opkoliti
accessorio agg. uzgredan
accettare (ricevere) primati, primiti
accidia lijenost
accompagnare pratiti, otpratiti
acconsentire a q. c. privoljeti, pristajati
accorgersi di q. c. sjetiti se česa
acido agg. kiseo; *l' acido* kiselina
acqua voda
acquistare steći, stjecati, pribaviti
acuto agg. šiljast, oštar
addimandare pitati, upitati
addimesticare (addomesticare) pitomiti, pripitomiti
addosso avv. naplećke, na (se)
adempire vršiti, izvršiti, ispuniti
adirare srditi, ljutiti
adombrare zaosjeniti; *adombrarsi* poplašiti se, sumnjičiti

Digitized by Google

adoperare upotrebiti, rabiti
adulare va. laskati, ulagivati se
adulatore m. laskatelj
adulazione f. laskanje
adunamento m. sakupljivanje
adunque dakle
aerostato zrakoplov
affare m. posao
affaticare moriti, utruditi; *affaticarsi* truditi se, mučiti se
affatto avv. sasma, sasvijem
affezionare sprijateljiti
affezione f ljubeznost; bolja
affilare oštriti, nabrusiti
affliggere žalostiti, rastužiti
afflitto žalostan, turoban
affossare opdupsti, jamati
affrettare spješiti, ubrziti
agevolare oblakšati, olakšavati
agghiacciare slediti, smrznuti
aggiungere nadodati, pridodati
aggravare otežati, otegoćivati
agio m. last, dokolica
agire (operare) raditi. djelovati
agitare drmati, uzburkati
agnello m. janje
agricoltura ratarstvo
ajutare pomoći, pomagati
ajuto m. pomoć
ala krilo
albergare primiti na konak; stanovati
albergatore gostionik
alcuno netko, itko, tkogod
allagare poplaviti
allattare dojiti, zadojati
allegro veseo, radostan; živ
allestire gotoviti, spremiti
allevare gojiti, odgajati
alloggio stan
allora onda, tada
allorchè onda kad, kad
almeno barem, zanajmanje
altare m. oltar, žrtvenik
altezza visina
alto visok
altrettanto joštoliko, isto tako
altro drugi, ini
alzare dignuti, dizati
amare ljubiti
amaro gorak, grk, čemeran
amica prijateljica
amicizia prijateljstvo
amico prijatelj
ammonire opomenuti, pokarati
ammorbare okužiti, okuživati
amore m. ljubav;
amor proprio samoljubje
amorevole ljubazan, ljubežljiv
ancora još, jošte; opet
angoscia teškoba
anima duša
animale m. životinja
animaletto živinica
animo duh; hrabrost
anitra patka
annegare utopiti
annoverare brojiti, pribrajati
antico starinski, davni
anziano stariji; glavar
ape f. pčela
aperto otvoren
apparecchio priprava, stroj
apparire prikazivati se, pojaviti se
appellare zvati; prizvati
appena jedva
appetito pohot; kûs, slast
appoggiare prislanjati, podupirati

Digitized by Google

apposta avv. naumice, navlaš
apprendere učiti, naučiti
appunto avv. uprav, baš
appuzzare usmrđeti
aprire otvoriti, otvarati
aquila orao
ara žrtvenik
arancia naranča
arancio = *aranciato* narančast
arare orati, plužiti
aratro plug, ralo
arboscello drvce
arco luk
arcobaleno dúga (nebeska)
ardente goruć, vatren
arduo strm, vrletan; mučan
argento srebro
aria zrak, uzduh
armento govedo, stado
aroma m. mirodija
arra (caparra) zapogod, sefte
arrivo dolazak
arroganza preuzetnost, drzovitost
arrossire zacrveniti se; sramiti se
arrosto pečenka, pečeno
arrotino brusar, tociljar
arte f. umjetnost, zanat
artiere, artigiano zanatnik
artiglio čapak, panđa
artista m. umjetnik
asciutto suh
ascoltare čuti, slušati
ascolto m. saslušak; *dar ascolto a qn.* poslušati koga
aspettare čekati
aspetto m. obličje, obraz, lik
aspro rezak; hrapav; osoran
assai veoma, vele, puno
assalire (uno) navaliti, srtati na...
assennatamente pametno
assennato pametan
assicurare poduprijeti; uvjeravati; osigurati; jamčiti
assistere (ajutare) pripomagati;
assistere (esser presente) prisustvovati, nazočovati
associare pridružiti, -ivati
asta kopljište, koplјača; dražba
astenersi uzdržati se (od čega)
astro zvijezda
astronomia zvjezdarstvo
astronomo zvjezdar
attediare (uno) dosađivati, dodijati
atto djelo, čin; kret
attorno okolo, naokolo
attossicare trovati, otrovati
attraverso poprečke, preko, kroz
avambraccio podramnica
avarizia lakomstvo
avaro lakom, škrt; lakomac, škrtac
ave (ti saluto) zdrav bio!
avere m. imanje
avvedersi (accorgersi) spaziti, prisjetiti
avvenire dogoditi se, desiti se
avversità f. nezgoda, protivština
avvertimento opomena
avvilire poništiti
avviso mnijenje; savjet
azione f. čin, djelo
azzurro blakitan, (jasno —) modar
azzurrognolo modrinjast.

B.

bacca bobica, zrno
badare pomnjiti, paziti
bagnare kupati, okupati, (s)kvasiti

Digitized by Google

balcone m. prozor, čardak
barba brada, brk
barbagianni m. ćuk, jejina
barbino; cane — kudrov, bradaš
basso nizak, plitak
bastare dosta biti, dotjecati
battaglia bitka, boj
battere biti, lupati, udarati, tući
beato blažen
beccajo mesar
becco kljun; gubica
belato blek, bleka
bellezza ljepota; ljepotica
bello lijep
benchè premda, sasvijem da
bene m. dobro (imenica)
bene (ben) avv. dobro (prilog)
beneficare (uno) dobro činiti
beneficio = *benefizio* dobročinstvo
benevolenza dobrohotnost
benigno dobrostiv, milostivan
bentosto umah, udilj
bestia živina; *bestiame* marva
bevanda pilo, piće
bianco bijel = bio
biblioteca knjižnica
bigoncia besjedište
birichino uličnjak, drče
birra pivo
bisognare trebati, trebovati
bisogno potreba; *aver bisogno di* trebati, potrebovati
bitume m. paklina, saroksa
blatta žugor, popić
bocca usta
boccone m. zalogaj, okusak
bosco šuma, gaj
botte f. bačva
bracco lovni pas, vižla
bramare žuđeti, željeti
Brenta (rijeka u Italiji)
breve kratak; *fra* —, *in* — do mala;
brillare blistati; treptjeti, sijevati
brina slana
brutto ružan, grd; prljav
buco rupa, luknja
bucolino rupica, škuljica
bucone m. velika rupa
budello crijevo
bufalo bivol
bugia laž
bugiardo lažljiv; lažljivac
burlare (uno) rugati se (komu)
burrasca oluja
bussare (picchiare) kucati
buttare bacati, baciti

C.

caccia lov
cadere pasti, padati; *cader malato* razboljeti se
cagionare uzročiti
cagione f. uzrok; krivnja; *a cagione* poradi
calamaio tapanj
calare spustiti; silaziti
caldo, a topao, vruć
calice m. kalež; čaška
calmare utažiti, umiriti
calore m. toplina, vrućina
calunnia potvora, kleveta
calzolaio crevljar
cambiamento promjena
cambiare promijeniti, razmijeniti
camera (stanza) soba, odaja
cammello deva
camminare hoditi
cammino hod, put

Digitized by Google

campagna polje, (selo)
campamento izdržavanje
campo polje
candela svijeća
candeliere m. svijećnjak
candido bijel. bjelcat
cane m. pas = kučak
cangiare = *cambiare* mijenjati, promijeniti; razmijeniti
canna trst, cijev; štap
cannella cijevka; slatka korica
canto pjevanje
cantare pjevati
capace prostran; kadar, vješt
caparra zapogod
capitale agg. glavan
capitano *(condottiere)* vojvoda, vođa
capo glava; glavar
cappellaio klobučar
capra koza
capretto kozlić
capriolo srna
carbone m. ugljen, ugljevje
cardinale agg. stožerni; glavni
carezza milovanje, slatka riječ
carico agg. natovaren, nakrcan
carne f. meso
carnivoro mesožder
caro skûp, drag, mio
carreggio vozarija
carrozza kočija
carta papir, hartija
casa kuća
caso slučaj; padež; *non fa caso* ništa za to; *a caso* slučajno
castagna kesten, kostanj
catena lanac, veriga
cattivo rđav, zločest
causa uzrok
cavaliere m. jahač, konjanik, vitez
cavallo konj, parip
cavare vaditi, izvaditi, oduzeti
celare kriti, sakriti, tajiti
celebre glasovit, slavan
celeste nebeski
cencio *(straccio)* odrpina, cunja
cenere f. pepeo
cenerognolo blijedo-pepeljast
cenno mah, mig, znak
cera vosak
cercare tražiti, iskati
cerimonia = *ceremonia* obred, poklon
certezza izvjesnost, sigurnost
certo stalan, neki
cervello mozak, moždani
cervo jelen
Cesare Cezar, ćesar
checchè ma što, što (mu) drago
chiamare zvati
chiave ž. ključ
chiedere zahtijevati; pitati
chiesa crkva
chiudere zatvoriti, zatvarati
chiunque koji (mu) drago, ko god
chiuso zatvoren
ciambella kolačić
ciascheduno svaki, svatko
ciascuno svaki, svatko
cibo hrana, pića
cicogna roda
cielo nebo, raj, podneblje
ciglio trepavica, veđa
cima vršak, vrh
cingere opasivati, opkoliti
ciò ovo, to, ono
cioè naime, to jest

Digitized by Google

circondare opkružiti, opkoljivati
città f. grad, varoš
cittadino građanin
civile građanski; uljudan
civiltà f. uljudnost; prosvjeta
classe f. vrsta, stalež; razred
coda rep; skut
codesto taj (ta, to)
colà onamo, ondje
colazione f. doručak, zajutrak
collega m. sudrug, kolega
colleganza savez
collezione f. sabiranje, zbirka
collo vrat
collocare staviti, namještati
colomba golubica
colonna stup, stub
colonnello pukovnik
colore m. mast, boja
colpa krivnja; uzrok
colpire udariti, zgađati
coltello nož; *coltellaio* nožar
coltivare obrađivati, obrazovati
colui onaj, on
comandamento zapovijed
comandare zapovijedati, — vjediti
combinare složiti, uglaviti
come kako, (kakav)
comignolo sljeme
cominciare početi, počimati
commercio trgovina, promet
commettere (delitti, falli) počiniti
compagnia društvo
comperare = *comprare* kupovati, kupiti
composto (od *comporre)* sastavljen
comune opći, općenit; priprost; čest
comunemente u opće, obično

comunicare priopćiti; pričestiti
comunque kako mu drago
conciliare smiriti, pomiriti
concordia sloga, sklad
condannare osuditi
condurre voditi, odvesti, dovesti
confessare priznati; ispovijedati
congettura nagađanje, mnivanje
conjugazione f. sprezanje, sprega
conoscere poznati, — avati
conservare uzdržati, sačuvati
consigliare svjetovati
consiglio savjet
consistere sastojati, osnivati se
consolare tješiti, utješiti
contadino seljanin
contare brojiti; pripovjediti
conte m. grof, knez
contea grofija
contegno ponašanje, postupanje
contenere zadržavati; ustezati
contentare va. (uno) zadovoljiti
contento zadovoljan
contenuto sadržaj
continente kopno
continuare nastaviti; produžiti
continuo neprekidan, svеđeran; *di continuo* neprestano
contrario protivan; *il contrario* protivno
contrarre (debiti) zadužiti se; *contrarre (un' abitudine)* obiknuti se
contristare žalostiti, ožalostiti
contro proti, protiva
contumelia grdnja, poruga
conveniente pristojan, zgodan
convenienza pristojnost
convenire sastati se; neosobno: pristojati se (komu)

Digitized by Google

conversazione f. razgovor
convolvolo slak, slavak
coprire pokriti, pokrivati
corda konop, uže; *strumento a (da) corda* glazbeno oruđe sa žicama
corniola (*pietra*) srdolik; (*frutto*) drenjula, drenjina
corniolo drijen, drijenak
corno rog
corolla vjenčić
corpo tijelo, stvar
correggere popraviti, — avljati
correre trčati, teći
corso trk, tijek, tečaj
corte f. dvor
corteccia kora
corto kratak
coscia stegno, but
coscienza duševnost, savjest
costante postojan, stalan
costantemente stalno, neprestano,
costei ta
costituire zasnovati, uspostaviti
costui taj
costume m. običaj; nošnja
cotone m. pamuk
crapulone m. gumalac
cratère m. kupa; ždrijelo
credere vjerovati; misliti
credibile vjerodostojan
crescere rasti
crinito dlakav, vlasat
crise = *crisi* f. odsudni čas
cristiano kršćanin, kršćanski
croce f. križ, krst
cubito lakat
cucina kuhinja, varionica
cugino bratučed
cura briga, skrb, pomnja; *aver cura di* skrbiti, nastojati
curare nastojati, starati se, liječiti
curioso znatiželjan
curvo (storto) kriv, ugnut, skučen
custode m. čuvar
custodire čuvati, stražiti

D.

dabbene pošten
dado kocka
danno šteta, škoda
dannoso štetan
Danubio Dunav, Dunaj
dare dati, davati
debito (il) dug (mn. *dugovi)*
debole slab
decennio desetoljeće
decidere odlučiti, rasuditi
decisivo odlučan
deforme nepodoban
defraudare potkrasti; ustegnuti prijevarom, pronevjeriti
degno dostojan, vrijedan
deh! ah!
delitto prestupak; grijeh
denaro = *danaro* novac
dente m. zub
derivare proistjecati, dolaziti; izvoditi
desiderare željeti
desiderio želja
desinenza dočetak (gram.)
destro desni; umjesan
determinare određivati
detestabile oduran, mrzak
dì m. dan
diavolo đavô, vrag
dichiarare izjaviti, očitovati

Digitized by Google

difendere braniti, obraniti
difesa obrana
difetto nestašica, mana
differente različit, razan
differenza razlika
difficile mučan, težak
difficoltà f. teškoća, tegoba
diffidare nepovjerovati, nepouzdati se, sumnjičiti
diffondere razlijevati, razglasiti
dileguare razvrći, raspršavati
dilettare naslađivati
dilettevole ugodan
diletto m. naslada, raskošje
diligente marljiv
dimenticare zaboraviti, — vljati
dimorare stanovati, prebivati
dinanzi pred; spred
dinotare = *denotare* znamenovati
Dio Bog
dipendente zavisan
dipendere (za)visjeti o kom
dipingere slikati
diretto izravan, ispravan
diritto m. pravo
discendere sići, silaziti
discepolo učenik
disciogliere razriješiti, rastavljati
discordia nesloga, nesklad
discorso razgovor
disegno crtanje, risanje; nacrt
disfare raščiniti, razmetati
disinganno razočaranje
disonorare osramotiti
disprezzo = *dispreggio* preziranje
disputare pregovarati se, prepirati se
dissimigliare = *dissomigliare* nenaličiti
dissimile nenaličan, nesličan
distanza daljina, dalečina
distendere rastezati, prostirati
distinto jasan; odličan
disturbare smetati, mutiti
disubbidiente neposlušan
disubbidienza neposluh
dito prst
diurno dnevni
divenire postati, postajati
diventare postati, postajati
diverso različan, raznolik
divertire zabavljati
dividere dijeliti, razdijeliti
dolce agg. sladak
dolore m. bol, bolja
domanda pitanje; prošnja
domandare pitati, tražiti
domare (u)krotiti
domenica nedjelja
domestico = *dimestico* domaći
domestico (il) poslužnik
donde otkuda, odakle
donna ženskinja, žena
dopo poslije, za (coll' istr.)
dopochè iza kako
doppio dvogub, dvostruk
dormire spati, spavati
dorso hrbat
dovere (il) dužnost
dritto pravan
dovunque gdjegod (mu) drago
dubbiezza dvojbenost
dubbio m. dvojba
dubitare dvojiti, sumnjati
durante trajući; za (col genit.)
durare trajati; *durar fatica* pretrpjeti truda
duro tvrd

Digitized by Google

E.

eccellente izvrstan
eccesso prekomjernost
eccetto izvan, osim
eccettuare iznimiti, izuzeti
eccitare uzbuditi, poticati
eclisse = *eclissi* f. pomrčanje
economia gospodarstvo; štedljivost; — *domestica* kućanstvo
edifizio građevina, zgrada
educazione f. uzgoj, odgoj
effetto učinak, posljedak
Egitto Egipat
egoismo sebičnost
eguale jednak — *egualmente* jednako
elemosina milostinja
elogio pohvala
eloquente rječit, ljeporječit
emettere izašiljati, spuštati
emisfero polukruglja, polutka
entrare ulaziti, unići
entro u, unutri
erba trava
ereditare baštiniti, naslijediti
eroe m. junak, (glavna osoba)
errante zalutao
errare lutati; zabrazditi
esame m. ispit, istraga
esaminare iskušati, ispitivati
eseguire izvesti
esempio primjer
esercitare (u)vježbati; tjerati (zanat)
essenziale bitan
estendere rastezati, protezati
estrarre izvući, istezati
età f. vijek, doba
Etrusco Etruščanin
evacuare isprazniti.

F.

fabbrica građenje; tvornica
fabbrile kovački
fabbro kovač
facile lak, lasan
facilità f. lasnoća
facilmente lasno
falegname m. stolar
fallo pogrješka; *senza fallo* sigurno
falso lažan, himben
fama glasina, glas, slava
fame f. glad, gladinja
famiglia obitelj, porodica
famigliarità f. prijateljstvo
fanciullo čedo, dječak
fandonia izmišljotina
fango kal, glib
fantasia mašta; ludovet
fastidio dosada, gad, mrskoća
fatica trud, mûka
fattezza obličje, obličaj
fatto (il) čin, djelo
favola basna, bajka
favoleggiare bajati
favore m. milost, prijazan, usluga
feccia mutež, talog
fecondare oploditi, -đivati
fede f. vjera
felicità f. blaženstvo
femmina ženskinja, žena
femminile ženski
ferire raniti
ferita rana
fermo čvrst
feroce ljut, okrutan, divlji
ferro željezo, gvožđe

Digitized by Google

festa praznik, svetkovina
fiasco staklenica
fiato dah, odisaj; *strumento a (da) fiato* svirala
fico smokvenica; smokva
fidare povjeriti; *fidarsi* (po)uzdati se
fiele m. žuč, jed
fieno sijeno
fiero divlji; ponosit
figlia = *figliuola* kći
figlio = *figliuolo* sin; dijete
figura lik
figurare ličiti, slikati
fine svrha, konac
finire svršiti, -ivati
fino prep. do
fino agg. tanak, sitan
fiore m. cvijet; *fiori* cvijeće
fiorire cvasti
fisica naravoslovje
fisso stavan, određen
fiume m. rijeka
flagellare bičevati, šibati
flautista m. frulač
flauto frula, duduk
foglia list; *foglie* lišće
fondamento osnova, temelj
forma lik, oblik, kalup
formaggio sir
formare ličiti, praviti, sačinjati
formidabile strahotan
fornire pribavljati, davati
forte jak, krjepak
fortuna sreća
fortunato srećan
forza jakost, sila, snaga
fra prep. među, do
fragranza miris
francamento oslobođenje
Francia (la) Franceska
frase f. izraz, izreka
frate m. fratar
fraude = *frode* f. prijevara
freccia strijela
freddo studen
freno žvala, uzda
frequentare polaziti, pohoditi
fronte f. čelo
frutto plod, urod
frumento pšenica
fuggire bježati, pobjeći
fulmine m. strijela, grom
fumo dim
fuoco oganj, vatra
fuori vani, izvan
furore m. jarost, bjesnoća
futuro budući, dojdući.

G.

gallo kokot (*gallina* kokoš)
gamba noga, krak
garzone m. momak; šegrt
gelato agg. smrzao -la -lo
gelo smrzina, led, mraz
generale opći, općenit
generare rađati, roditi
genere m. rod, spol, vrsta
genitore m. roditelj, otac
gente f. čeljad, ljudi, puk
gentile uljudan, prijatan
Germania Njemačka
germogliare klicati, nicati
gesso sadra
gesto kretaj; junačko djelo
gettare baciti, bacati
ghiaccio led
già jur, već

Digitized by Google

giacchè pošto, pokle
giacere ležati
giallo žut
giammai nikada
gigantesco gorostasan, orijaški
ginocchio koljeno
giornale m. dnevni list, novine
giornata dan, obdanica
giovare pomoći, pomagati
giraffa žirafa
girare okretati se, vrtjeti se
girovago skitnica; cincar
gittare v. *gettare*
giudice m. sudac
giudizio razbor; sud
giusto pravičan; prav, tačan
globo kruglja
gloriare slaviti
gobbo grbav, grbavac
godere radovati se; uživati
godimento užitak, naslada
gola grlo; proždrlost
gomito lakat, podlaktica
gorgo vrtlog
gota lice, obraz, jabučica
gotta ulozi (bolest u zglobama)
governare vladati, upravljati
governo vladanje, vlada
gradito ugodan
grandezza veličina
granito žulja
grano zrnje, žito
gratitudine f. zahvalnost
grato zahvalan; ugodan
grave težak; dostojanstven
gregge f. = *greggia* krdo, marva
gridare vikati, kričati
grido vika, vapaj
grigio siv, sijed
grosso debeo, krupan
grotta pećina, spilja
guadagnare dobiti, -ivati
guadagno dobitak
guajo bijeda, jad
guancia lice, lanita
guardare gledati, paziti, čuvati
guarire liječiti, ozdraviti
guastare kvariti, pokvariti
guernire ograditi; opšiti
guerra rat
gufo sovuljaga, jeina
guida vodić, provodić
guidare voditi, pratiti, upraviti
guscio ljuska
gustare kušati, okusiti
gustoso slastan.

I.

idrofobia plahost od vode, bjesnoća
ignorante neuk, glup
ignoranza neznanstvo
ignoto nepoznat
imbrodare omazati, umrljati
immaginare smisliti, pomisliti
immediatamente neposredno, odmah
immenso neizmjerán
immergere umočiti, umakati
imparare učiti (se), naučiti (se)
impaziente nestrpljiv
impedire (pre)priječiti
impegno obvez, dužnost, naum
imperfetto nesavršen
imperocchè jerbo
impersonale neosoban
impiegare upotrebiti, -bljavati
implacabile neumoljiv

Digitized by Google

importante znatan, važan
importanza znamenitost, važnost
importare unositi, uvoziti, iznositi
importo iznos, svota
importuno dosadljiv
impregnare obremeniti, napuniti
imprendere preduzeti, latiti se
impresa pothvat, preduzeće
improvvisamente iznenada, naglo
inacidire = *inacetirsi* ukiseliti se
incanto čarolija, čar; dražba
incarcerare = *carcerare* utamničiti
inchiostro crnilo, mastilo
incivile neuljudan, neotesan
incostante nepostojan, nestalan
incrudelire postati okrutan
indaco agg. čivitast
indarno zaludu, zaman
indecente nepristojan
indicare pokazivati, značiti
indicativo pokazni (način)
individuo pojedinac, čeljade
indocile nepovodljiv, uporan
indole f. ćud
indossare obući, oblačiti
indurare (o)tvrditi; otvrdnuti
indurre navesti, skloniti
industria obrtnost, obrt
infanzia djetinstvo
infatti zbilja
infelice nesrećan
inferiore niži, donji; slabiji
infermità f. bolest, nemoć
infestare uznemirivati, harati
infiammare upaliti, užizati
infimo najniži
infliggere (un castigo) kazniti
influsso utjecaj, upliv
infocare v. *infiammare*
infungirsi zapljesniviti
ingannare varati, prevariti
ingegno um
inghiottire (pro)gutati, proždrijeti
ingordigia proždrljivost
ingrandire povećati, uveličati
ingrato neharan; dosadan, neugodan
ingrediente m. primjesa
innocenza nevinost, nekrivost
inondare poplaviti, zaplavljivati
insegnare (ob)učiti, obučavati
inseguire goniti, tjerati
insoffribile nesnosan
insolentire uzobijestiti
insultare (ob)ružiti, (po)grditi
insuperbire (uz)oholiti se
intaccare zasjeći, vrijeđati (što)
intanto među tim
intelletto razum
intelligente razuman, vješt
intelligenza razum, razbor
intendere razumijevati; čuti; kaniti
intercalare agg. prijestupan
interesse m. dobit, uhar, probit
interposizione f. umetanje
intorno okolo; *di ogni intorno* okolo na okolo
intraprendere preduzeti, poduzeti
intrepido neustrašen, smion
introdurre uvesti, uvoditi
inurbano neuljudan, neotesan
inutile nekoristan, zaludan
invaghirsi zaljubiti se
inventare izumiti, pronaći
inventore m. izumitelj
invenzione f. izum, izmišljotina

Digitized by Google

inverisimile nevjerojatan
inverno zima; *d' inverno* zimi
invidia zavist, nenavist
invitare pozvati, pozivati
invito poziv
involare ukrasti, skriti
involgere umotati, zamotavati
ipocrisia licemjerstvo
ipocrita m. licemjerac
ira gnjev, srdžba, srditost
iracondo gnjevljiv
irato srdit, rasrđen
istante m. tren, mah, hip
Italiano Talijanac.

J.

jer l' altro prekjučer
jersera = *jeri sera* sinoć.

L.

laborioso radljiv, radin
laccio zamka; pletka
ladro kradljivac; lupež
lago jezero, blato
lagrima suza; *lagrimale* suzni
lamentare cviljeti; tužiti se
lamento jauk, tužba
lana vuna
lanugine f. pahuljice
lardo slanina
largamente obilno
largo širok, prostran, obilan
lasciare pustiti, ostaviti
lava vulkanička pjena, lava
lavare prati, oprati
lavorare raditi, obrađivati
lavoratore m. radnik
lavoro rad, posao, djelo
leale vjeran, pošten
legale zakonit
legge f. zakon
leggiero lak, lagan
legno drvo
lenzuolo plahta, ponjava
lepre mf. zec
lettera slovo, pismo, list
levare dignuti
levriere m. pas -zečar
liberare osloboditi, izbavljati
libero slobodan
libertà sloboda
licenziare otpustiti, otpravljati
lieto veseo
lingua jezik
liquido tekućina; tekući
lira libra; lijera
liscio, a gladak
litigante parbac, pravdaš
lodare (po)hvaliti
lode f. pohvala
lodevole pohvalan
lontano dalek, udaljen
loquace jezičan, brbljav
lordo kaljav, gnusan
lotto lutrija
luce f. svjetlost
lucerna svjetiljka
lumacone m. spužina, balavac
lume m. svjetlo; svijeća
luminoso svijetao, sjajan
luna mjesec
lunedì m. ponedjeljnik
lungo dugačak, dug; *per lo lungo* podugo
luogo mjesto
lupa vučica; *lupo* vuk
lusingare laskati, mamiti
lussuria raskošnost

Digitized by Google

lustro sjaj; petoljeće.

M.

ma ali, nu, no
macchina stroj
macellaio mesar
maestro majstor, učitelj
maggiore veći; stariji
maggiorenne punoljetan
magione f. stan, kuća
magnifico, a krasan, prekrasan
mai ikad, nikad
majale krmak, krme
malattia bolest
maldicenza opadanje, kleveta
male zlo
malía obajanje, opčaranje
mallevadore m. jamac
malo agg. zao
malvagio zločest, opak
malvoluto mrzak
mammifero sisavac
mancanza nestaja, oskudica
mancare nestati, manjkati; *mancar di parola* ne održati riječ
mandra stado, krdo, čopor
maniera način
manifestare očitovati
mano f. ruka
manzo vo(l); govedina
maravigliarsi čuditi se
mare m. more
marmo mramor
Marte Davor
maschile muški
maschio muškarac
massa gromada, hrpa
massimo najveći
masticare žvakati
mastíno torni pas, ovčar
materiale m. gradivo
matita olovka
matto lud, mahnit
mattutino jutrnji
maturare zreti, dozrijevati
medesimo isti
medico liječnik
Mediterraneo sredozemno more
meglio bolje
membrana opna
membro udo, član
memoria pamet; uspomena
meno manje; *venir meno* malaksati
menomo v. minimo
mentire lagati, slagati
menzogna laž
menzognere lažac; lažljiv
meravigliare v. *maravigliarsi*
mercato trgovina, pazar, trg
merce f. roba, kupovina
mercede f. plata, plaća
merciajuolo cincar
mercurio živa, živo srebro
meritare zasluživati; vrijediti
mescolanza mješovina, smjesa
mese m. mjesec (dana)
mestiere m. zanat
mestieri — *è mestieri* treba
metà f. pola, polovina
metallo kovina
mettere staviti, metnuti
mezzo m. polovica; sredstvo
mezzo agg. pol; *per mezzo* po, kroz
mezzodì = *mezzogiorno* podne; jug
miele m. med

Digitized by Google

mietere žeti
miglio milja
migliorare poboljšavati
migliore bolji
Milano (grad) Milan
millantatore m. hvastalac
minerale ruda
minimo najmanji
minorenne maloljetan
miserabile bijedan, nevoljan
miseria bijeda, nevolja
misero nesrećan, kukavan
misurare mjeriti, izmjeriti
mobile pomičan, pokretan
moderato umjeren
modesto skroman, čedan
modo način; *a — mio* na moju; *per — che* tako da
moglie f. žena, supruga
molestia dosađivanje, dosada
molle mek
momento čas, trenutak
mondo svijet
monello lopov, drče
moneta novac, pjenez
montagna brdo, planina
monte gora, brdo, brijeg
morale ćudoredba, ćudoredan
moralità f. ćudorednost; nauk
morbido mekan, nježan
mordere gristi, ujedati
morire umrijeti, umirati
morte f. smrt, preminuće
morto mrtac; mrtav
mostrare (po)kazati
moto kretanje, kretnja
motteggiare (uno) šaliti se, rugati se
movimento v. *moto*
muggire = *mugghiare* rikati, mukati
muro zid
museo umjetovnica, muzej.

N.

narici = *nari* f. nozdrve
narrare pripovijedati
nascere roditi se; zbiti se
nascondere sakriti, skrivati
naso nos
natura narav, priroda
naturale naravan
nave f. brod, korablja
navigante m. brodar, pomorac
nazione f. narod
nè ni, niti
necessario potrebit, nuždan
necessità f. potreba, nužda
neonato novorođeno, djetešce
nero crn
nessuno nijedan, nitko
neutro (gram.) srednji(rod)
nido gnijezdo
niente ništa
nitrico (acido) solitrena kiselina
niuno nijedan, nitko
nobile plemenit, čestit
nocciuolo lještak
nodo uzao, zglob, čvor
noja dosada, omrz
nojoso dosadan, nepovoljan
nomade m. selilac
nome m. ime, glas
nominare imenovati
nondimeno ipak, opet
nostro, a naš -a -e
notizia vijest, obavijest
noto poznat

Digitized by Google

notte f. noć
notturno noćni
nube f. oblak
nulla ništa
numero broj
nuotare plivati
nutrire hraniti, ishraniti
nutritivo hranivan.

O.

o, *ovvero* ili
obbedienza posluh, pokornost
obbedire (po)slušati, poslušan biti
oca guska
occasione f. prilika, prigoda
occhio oko; pogled
occidente m. zapad, zahod
occorrenza potreba; *all' occorrenza* ako ustreba, do potrebe
occorrere (bisognare) trebovati
occupare posvojiti, zauzimati, zabavljati, *occuparsi* baviti se
occupazione f. posjednuće, posao
odiare mrziti (koga, na koga)
odierno današnji
odio mržnja
odioso mrzak, omrzao
odorare vonjati, njušiti
odorato vonj, njuh
offendere vrijeđati, uvrijediti
offerire (po)nuditi, nuđati
oggetto predmet
ogni svaki -a -o
ognora uvijek
ognuno svatko
olio ulje
omaggio zavjera, priklonstvo
ombra sjena
onda val, talas
onesto pošten, čestit
onomastico (giorno) imendan
onorare (po)častiti
onore m. čast; dika
opera djelo
operaio radnik
operare raditi, djelovati
opinione f. mnijenje, misao
opposto protivan
ora avv. sada
oratore m. govornik
orbe m. kolobar, krug
orbo (cieco) slijep
ordinare (po)ređati, urediti; narediti, naređivati
ordinario običan, običajni; *d' ordinario* obično
ordine m. red; nalog
orecchia = *orecchio* uho
orfano sirota, siroče
organo ustroj; sredstvo; orgulje
orientale istočni
oriente m. istok
ornamento ures, nakit
orologiaio urar
osare smjeti, usuditi se
oscuramento potamnjenje
oscuro agg. taman, mrk
ospitare primiti na stan, počastiti
osservare motriti; vršiti
osso kost,
ottone m. žuta mjed, pirinač
ozio dokolica; danguba
ozioso besposlen.

P.

pace f. mir
padrone m. gospodar
paese m. zemlja, predjel

Digitized by Google

paesetto okolica
pagare platiti, plaćati
pagatore m. platac
paglia slama
palato nepce, usno nebo
pallido blijed
palpebra veđa, kanja
palude f. močvara
pane m. kruh
panno tkanina, sukno
pantano kal, glib
parafulmine m. munjoteg
parente rođak, rodica; *parenti* rođaci; roditelji
parere činiti se, sviđati se
parere m. mnijenje
pari jednak, isti
parlare govoriti
parola riječ
parte f. dio, čest
partire vn. odilaziti, otići
partire va. dijeliti, razdijeliti
partito m. odluka; stranka; *ingannarsi a* — žestoko se varati
pascersi hraniti se
pascolo paša
passaggio prijelaz, prolaz
passare prolaziti, proći
passato m. prošlost
passeggiare šetati (se)
passeggio šetnja
passione f. strast, pohota
passo korak; — *stretto* klanac
pastorizia pastjerstvo
patire stradati, patiti, trpjeti
patria domovina
patto pogodba; *a* — uz uvjet
paura strah, bojazan
paziente strpljiv
pazienza strpljivost
pazzo mahnit
peccato grijeh; grjehota
pecora ovca
pelle f. koža
pelo dlaka
pena kazna, pedepsa
penisola poluotok
penitenza kazan, pokora
penna pero
pennello kefa, kist
pennuto perjat, pernat
pensare misliti, premišljati
pentirsi (po)kajati se
pera i pero kruška
percuotere tući, biti, udariti
perdere (iz)gubiti, pogubiti
perdono oproštenje, oprost
perfido nevjeran, opak
perfino avv. ćak
pericolo opasnost, pogibelj
pericoloso opasan, pogibeljan
perire propasti, poginuti
permesso = *permissione* f. dopust
permettere dopustiti, dozvoljavati
perseveranza postojanost
persona osoba, ličnost, čeljade
pesca praskva — ribarenje
pescare ribati
pesce m. riba
pescoso riban
pessimo prezao, najgori
petto prsi, grudi
pezza (pezzo) komad; krpa; *a buona pezza* mnogo, vele
piacere m. radost; naslada
piacere vn. ugađati, goditi, militi se

Digitized by Google

piacevole usrdan, ugodan
pianeta m. prehodnica
piangere plakati
piano m. ravan; sprat
piano ravan-a-o, ploh — polako
pianta bilina; *pianta del piede* taban
picchio djetao (ptica)
piccolezza malenost
piede (piè) m. noga; stopa
Piemontese Pjemontez
pieno pun
pietà f. pobožnost, pažnja
pietra kamen
pigliare hvatati, uhvatiti
pio pobožan
pioggia kiša, dažd,
piombo olovo
pipistrello netopir, šišmiš
pistillo pestić
pittura slikarstvo
più više; *per lo più* ponajviše
piuma pero, perce
platino platina
plebe f. (prosti) puk
poco malo
podagra kostobolja, ulozi
poi pak
polare stožerni
pollice m. palac
polmone m. pluća
polo stožerina, stožer
poltrire ljenčovati, ljenčariti
polvere prah; *(da fuoco)* barut
ponte m. most
popolato pučan, napučen
popolo narod, puk
porre staviti, metnuti
portare nositi, donijeti
porto (di mare) luka
posare smetnuti, polagati; *posarsi* sjesti, leći
possedere posjedovati
possibile moguće, možan
potare rezati, obrezati (vinograd)
potatore m. obrezač
potente moćan, mogućan
potere m. moć, oblast
pozzo zdenac, bunar
praticare drugovati
prato livada
pravo opak, pakostan
precedere predlaziti
precipitoso vrletan; pogibeljan
precisare potanko, naznačiti
predica propovijed
pregare moliti, zamoliti
premio nagrada
prendere hvatiti, uzeti
preparare pripraviti, -vljati
prescrivere propisati, -ivati
presentare predstaviti, prikazati
presente prisućan, nazočan
preservare (u)čuvati, odvraćati
presso kod, pri
prestare (u)zajmiti; podati; *prestar fede* povjerovati
presto avv. brzo, hitro
prevedere predvidjeti
prezioso dragocjen
prigione f. tamnica
prima prije
primario glavni, prvi
principale agg. glavan
principalmente poglavito, osobito
principe m. knez (knjaz)
probabile vjerojatan
probabilità f. vjerojatnost

Digitized by Google

procacciare dobaviti, -vljati
procella vihar, oluja
procurare nabaviti, nastojati
prodotto izvod, plodina
profondità f. dubina
progetto osnova, nakana
proibire zabranjivati, -aniti
promessa obećanje
promettere obećati, -avati
proposizione f. prijedlog; rečenica
proprietà f. svojstvo; imovina
proprio vlastit, sopstven
proseguire nastaviti, -avljati
prosperare uspjeti, -ijevati
prosperità f. blagostanje, uspjeh
prossimo najbližnji; iskrnji
prova kušnja
provare (pro)kušati, dokazati, -ivati
provenire dolaziti
proverbio poslovica
providenza providnost
provocare izazivati, izazvati
provvedere providjeti, oskrbiti
prudente razborit, oprezan
prudenza razboritost, oprez
pudore m. stid, sramežljivost
pulce (il, la) buha
pungiglione m. bodljika
punire kazniti, pedepsati
punta šiljak, rt, vršak
punto piknja, tačka; mjesto
puntura obodina, pecnuće
punziglione v. *pungiglione*
purchè samo da
pure ipak, opet, takođe.

Q.

qua ovdje, ovamo, amo
quadrupede četveronožan
qualche ikoji, ikakav
qualcosa = *qualchecosa* štogod
qualcuno = *qualcheduno* tkogod
qualità f. kakvoća, svojstvo
qualora kako, kad
qualsisia = *qualunque* koji (mu) drago
quando kada, (ako); *da quando* otkada
quantità f. kolikoća, mnoštvo
quanto kolik; *quanto prima* što prije
quantunque premda, akoprem
quasi regbi, kao
quattrino beč, para, novce
questione = *quistione* prijegovor, pitanje
quotidiano svagdanji.

R.

raccattare pronaći, iskupiti
raccogliere skupljati, pobrati
raccolta žetva, berba, jematva
raccolto ljetina, prirod
racconto pripovijest, priča
radice f. korijen, žila
rado rijedak; *di* — rijetko
ragazzo dječak, momče
ragione f razum; razlog
rallegrare razveseliti, -ljivati
rame m. mjed
ramingo agg. bez stanka
rammentare pomenuti, napomenuti
ramo grana, kîta
rana žaba
rapace grabežljiv
rappresentare predstavljati
raro rijedak; malo kad
rassomigliare nalikovati, naličiti
rattenere zaustaviti, -vljati

Digitized by Google

recare donijeti, prinijeti
reciproco zamjenit, uzajamni
recludere = *rinchiudere* zatvoriti
regina kraljica
regnare kraljevati, gospodovati
regola pravilo; *di* — obično
regolare urediti, -đivati
relazione f. izvijest; odnošaj
rendere povratiti, dati, učiniti
reo kriv, krivac
reputazione f. dobar glas
respirare dihati, odahnuti
respirazione f. disanje
restare ostati, ostajati
restituire (po)vratiti
restituzione f. povraćaj
resto m. ostanak, zaostatak
riacquistare opet postići
ricavare (iz)vaditi
ricchezza bogatstvo
riccio jež, ježica
ricercare potraživati, istraživati
ricettacolo zaklonište
ricevere primati, primiti
ricogliere v. *raccogliere*
ricompensare nagraditi, naknaditi
riconoscenza harnost
ricoprire pokriti, poklopiti
ricordare pominjati, spomenuti
ricorrere uteći se; padati
ricreazione f. zabava, odmor
ricusare uskratiti, nehtjeti, odvrći
ridere smijati se
ridurre pokratiti, omaliti, stegnuti; — *alla miseria* baciti u siromaštvo
riempire napuniti
rifezione = *refezione* f. obročić
riflettere odsijevati; razmišljati
rigoglioso bujan, gojatan
rigonfio nadut
riguardo pogled, obzir
rimanere ostati, ostajati
rimedio sredstvo, lijek
rimoto udaljen, dalek
rimprovero ukor, prijekor
rincrescere dosađivati; žao biti
rinomato glasovit
riparare popraviti, naknaditi
riportare doglasati, navoditi, odnijeti
riposo pokoj, mir, počinak
risparmiare štedjeti, uštedjeti
rispetto pozor, pogled, štovanje; *a* — *di* prama
rispondere odgovoriti, -varati
risponsivo odgovarajući
risposta odgovor
ritornare vraćati, povratiti; vraćati se, povratiti se
riunione f. sastanak
riuscire uspijevati, uspjeti; postati
riva žal, kraj, obala
rivista smotra
robusto čio, krupan; krjepak
Roma Rim
romano rimski; Rimljanin
romanziere m. romanopisac
rompere (s)lomiti, (s)kršiti
rondine f. lastavica
rospo krastača, zapuhača
rosso crljen, rumen
rotondo okrugao, obao; *rotondetto* obljahan
rubacchiare kradljucati
rubare (u)krasti
ruminante preživajući
rupe f. hrid, stijena

Digitized by Google

rustico seoski; neotesan
ruvido hrapav.

S.

sacco vreća
sacro svet, posvećen
salato osoljen, slan
saldo agg. čvrst, nepomičan
sale m. sol
salnitro salitar
saltare skočiti, skakati
salvare spasiti spasti
saluto pozdrav
sangue m. krv
sanità f. zdravlje
sano zdrav
santo svet; svetac
sapiente mudar
saporito tečan
sassata udarac kamenom
sassoso kamenit
satellite m. družica, sputnik
savio pametan, oprezan
sboccare izlijevati se, utjecati
scacciare protjerati, prognati
scandalezzare sablažnjavati
scaricare sprtiti, rasprćivati
scarpa postola, cipela
scarpello dlijeto
scaturire izvirati
schiavo rob
schioppo (fucile) puška
schivare uklanjati se, ugnuti se
schizzinoso napržit, badrljast
sciagura nesreća
scienza znanost, znanje
scilinguagnolo jezična veza
sciocco lud
sciogliere razvezati, odriješiti
scoltura kiparstvo
scomodare zamučiti
scomporre razvrći, razmetati
sconoscente neharan, sirov
scorgere upaziti, opažati
scorrere teći, curiti, prolaziti
scortesia neuljudnost, sirovost
scottare peći, opariti
scrittura pismo, pisanje
scuola učiona, škola
sdegnoso ljutit, gnjevan; pršljiv
secolo vijek, stoljeće
secondare podpomagati
secondario nuzgredan
secondo agg. drugi; *prep.* po, prama
sego loj
seguente slijedeći, ovaj
seguire slijediti
selva (bosco) šuma
selvaggiume m. divljačina
selvatico = *salvatico* divlji
sembrare činiti se
seme m. = *semente* f. = *semenza* sjeme
seminare sijati
sempre uvijek, vazda
senno um, pamet, razbor
sentire osjećati, ćutjeti; čuti
sera večer
servigio služba, poslužba
servo sluga
seta svila
settentrione m. sjever
settimana sedmica, tjedan
sfortuna loša sreća
sgridare karati, iskarati
sguajato neotesan, nezgrapan
sì dà, jest; tako

Digitized by Google

sicurtà f. sigurnost, jamstvo
sigillare zapečatiti
significare objaviti; značiti
simbolo znamen, znak
simile sličan, spodoban
smettere smetnuti
smoccolare useknuti, -njivati
smorzare (u)gasiti, utrnuti
snaturato protunaravan, nemio
società f. društvo
socio drug
soffiare puhati, piriti
soffrire snositi, trpjeti
soggetto agg. podvržan
soggiuntivo vezni (način)
sogno sanak
solamente samo
sole m. sunce
solere običavati
solo sâm
somma zbrojidba; svota; *in somma* jednom riječi
sonare zvoniti, glasiti, svirati
sopra na, nad, vrhu
sopracciglio obrva
sopraffare (soperchiare) nadlukaviti, nadvladati, prkositi
sopraggiungere prispjeti, stići, banuti
soprattutto nada sve
sordo gluh, mukao
sorgente f. izvor, vrelo
sorgere ustati, granuti, izvirati
sorpresa zastiž, udivljenje
sorta (qualità) vrst, struka
sorte f. udes, sudbina
sortire ždrebati; izaći, izlaziti
sostantivo imenica (gram.)
sottile tanak
sotto pod, ispod
sovente = *soventemente* često
Spagna (la) Španjolska
spalla rame
sparagnare štedjeti, uštedjeti
sparagno = *risparmio* prišteda
sparire minuti, iščezavati
spazio prostor; vrijeme
spazzare mesti, pomesti
spazzola četica
specialmente osobito
specie f. vrst; prilika
spegnere (u)gasiti, (u)trnuti
spendere trošiti
spensierato (sventato) nepažljiv
speranza nada, ufanje
sperare nadati se, ufati se
spesa trošak
spesso agg. gust; *avv.* često
spina trn, drača
spingere turiti, turati, rinuti
spirito duh
spogliare svući; opljačkati
sposa zaručnica; vjerenica
sposo zaručnik, vjerenik
sproposito ludovet; pogrješka
spugna spužva, spenga
spuntare (del giorno, del sole) svanuti, granuti
stabile čvrst, stavan
stagione f. *(dell' anno)* godišnje doba
stagno kositar; baruština
stame m. *(bot.)* prašnik
stanza (camera) soba; stan
stare stati, stojati
stato stanje; stalež; država
stelo stabljika
stendere rastezati, razastirati

Digitized by Google

sterile jalov, neplodan
stesso isti
stimare cijeniti, (po)štovati
stivale m. čizma, škornja
stizzoso gnjevljiv
stolido = *stolto* lud, budalast
stomaco želudac
stordito zaglušen; nesmotren
strada put, cesta
strapazzo muka, kina
stretto tjesnac; tijesan
stringere tištati, stisnuti
strumento (ordigno) oruđe, halat
struzzo noj
studiare učiti (se)
studio učenje, nauke
su avv. gore; *prep.* na
subito odmah
succedere slijediti; zbiti se; *succedere ad uno* naslijediti koga
successo uspjeh
succo = *sugo* sok, mezgra
suddividere (po)razdijeliti
sudore m. znoj, pot
suicida m. samoubojica
suonare v. *sonare*
superare svladati, natkriljivati
superbia oholost, preuzetnost
superiore (po)glavar; viši
superlativo treći stupanj
supremo vrhovni, najviši
suscitare uzbuđivati
sussidio pripomoć, potpora
svegliare (pro)buditi
svegliato probuđen, živahan
Svizzera Švajcarska
sventura nesreća

T.

tacere šutjeti
tagliare sjeći, rezati, strići
tale takov, takav
tanto tolik
tardi kasno, docno
tavola stol
teatro glumište, kazalište
tedesco njemački; nijemac
temere bojati se
temperato umjeren, uspregnut
tenacità f. ljepčivost, postojanost
tenebroso taman, mrčan
tenere držati
tentazione f. iskušavanje; napast
terminare završiti, dospijevati
terno trojina
terra zemlja, (svijet), tlo
terrazzo = *terrazza* shod
terreno zemljište
terrestre zemaljski
tesoro blago
testa glava; *alla testa* na čelu
tetto krov
Tevere m. Tibar, Tever
tigre mf. tigar
timone m. krmilo
timore m. strah, bojazan
toccare taknuti, ticati
togliere uzeti, uzimati, otimati
tònfano zelenac, riječno jezerce
tordo drozd, drozak
tormentare mučiti, moriti
torre f. toranj
torrido gorući, vruć
tra među, između
traccia trag, otražak
tradire izda(va)ti, opovjediti
tradizione f. usmeno povijedanje

Digitized by Google

tragitto (traghetto) prijevoz
tramontana sjever, sjeverin
tramontare zaći, zahoditi
tramonto zapad
tranquillo, a miran, tih
trarre (tirare) vući, (iz)vaditi
trasportare prenositi, prevoziti
trasudare znojiti se; pariti se
trattare raditi, obavljati
tratto potezanje, potez; *tutt' a un tratto* iznenada
tremare drhtati, strepiti
tremendo (terribile) strašan
tristo (mesto), a žalostan; *(malvagio)* zločest, opak
tronco deblo, panj, trup
tropico (astr.) obratnički, tropičan
troppo suvišan; suviše, odveć
trovare naći, nahoditi
tubo cijev
tulipano lala, tulipan
turare (za)čepiti, (za)čkati
tutela štitništvo, tutorstvo
tutore štitnik, tutor
tutto, a sav-sva-sve; cio.

U.

ubbidiente poslušan
ubbidire v. *obbedire*
uccello ptica
uccidere ubiti, ubijati
udire čuti
uggia sjena; *essere in* — mrsko biti, *venire in* — omrznuti
ultimare svršiti, dokončati
ultimo, a posljednji, zadnji; *da ultimo* napokon
umanità čovječanstvo
umano čovječji, ljudski
umile nizak; ponizan, smjeran
umore m. vlaga; sok; ćud
unione f. sjedinjenje; savez
unire sjediniti, združiti
unità f. jedinost, jedinstvo
unito, a sjedinjen, složan
universo svemir, vasioni svijet
uomo čovjek
uopo potreba; *esser d' uopo* trebovati; *fa d' uopo* treba, valja
usanza običaj, navada
usare običavati; općiti s kim; služiti se
uscio (porta) vrata, izlazak
uscire izaći, izlaziti
uscita izlaz
uso m. običaj; poraba
uso agg. (avvezzo) vičan
utensili (plur.) potrepštine, sprava
utile koristan
utilmente korisno
uva grožđe.

V.

vacca krava
valente (capace) vrstan, vrli
valle f. dolina
valore m. vrijednost, cijena
valoroso, a hrabar
vanità f. taština, sujeta
vano, a tašt, sujetan, isprazan
vantaggio korist, uhar, probitak
vario, a različit, razan
vassallo vazal; podložnik
vasto (esteso), a prostran, opširan
vecchio, a star; starac
vedere vidjeti, gledati
vegetale m. raslina, bilje

Digitized by Google

velenoso otrovan
velo koprena
velocità f. brzina
vendere prodavati, prodati
vendetta osveta
vento vjetar
ventre m. trbuh
veramente u istinu, doista
verbo riječ; glagol
verde zelen
vergogna stid, sramota
verità f. istina
veritiero = *veridico, a* pravorek
verme m. crv
vero, a istinit, prav
vespa osa
vestimento obuka, odjeća
vestire odijevati, obući
via f. put; — *avv.* ća! otole!
viaggio putovanje, put
vicino blizu; bližnji; susjed
vigliacco, a lijen, plašljiv
vigna vinograd
vile neznatan; podao
vincere pobijediti, predobi(va)ti
violetto, a ljubičast
violino guslice, violin
virile muški, muževan
virtù f. krjepost
virtuoso, a krjepostan
visita pohod
viso (faccia) lice, obraz
vista vid
vita život
vitale životan; glavni
vite f. trs, loza
vitello tele; teletina
vivace živahan
vivanda (cibo) jestvina, jelo
vivere živjeti
vizio porok, opačina, mana
vizioso manjičav, zloćudan
voce f. glas
voglia volja, želja
volante leteći, brz
volare letjeti
volere hotjeti
volgere obrnuti, obratiti
volontà f. hotnja, volja
volpe f. lisica
volta okret; put, krat; svod; *alla volta di* put (s genit.)
vomere m. lemeš
vomitare bljuvati; rigati
vostro vaš
vulcano (gora) vatrenjača.

Z.

zinco tutija, cinak
zolfo (solfo) sumpor
zona (zemni) pojas, zona
zoppo hrom
zotico (rozzo) grub, sirov
zuppa (minestra) juha, čorba.

Digitized by Google

Digitized by Google

Hrvatsko-talijanski riječnik.

A.

ako *cong. se;* ako li *se poi*
akoprem *quantunque*
alat *strumento, ordegno*
Aleksandar *Alessandro*
Alfierov *di* ili *dell' Alfieri*
ali *ma*
Alpe *le Alpi*
amo *qua, in qua*
Antun *Antonio*
Apenin *gli Apennini*
arak *foglio di carta*
Atenjanin *Ateniese*
Avgustin *Agostino*
Azija *Asia*

B.

baba *avola, nonna*
bacati, baciti *gettare, scagliare*
bačva *botte* f.
barem *almeno*
barun *barone*
barunica *baronessa*
basna *favola*
baštiniti *ereditare*
baštinstvo *eredità* f. *retaggio*
batina *bastone m.*
baviti se čim *occuparsi di q. c.*
Beč *Vienna*
besposlen *disoccupato, ozioso*
bezbožan *ateo, empio*
bijeda *miseria;* bijedan *misero*
bilina *vegetale* f., *pianta*
biskup *vescovo*
biskupija *vescovato*
bitka *battaglia, zuffa*
bježati *fuggire*
blag *mite; affabile, soave*
blago *tesoro*
blagosloviti *benedire*
blaženstvo *beatitudine* f; *felicità* f.
blijed *pallido*
Bog *Dio, Iddio*
boja *colore* m.
bojati se *aver paura, temere*
bol *dolore* m.
bolest *malattia*
bolestan *ammalato*
bolešljiv *malaticcio*
bolje *avv. meglio*
bolnica *ospedale* m.
boriti se *combattere*
bosti *pungere* ili *pugnere*
božanstven *divino*
božji *di Dio, divino*
braća *fratelli*
braniti *difendere; impedire*
brašno *farina*
brati (berem) *cogliere, raccogliere*
bratučed *cugino*
bratučeda *cugina*
brdo *monte* m., *colle* m.
brijeg *colle* m., *clivo; riva*
brijest *olmo (albero)*
brinuti se *curarsi*, darsi briga
brod *naviglio, nave* f., *guado*
broditi *navigare*
broj *numero*

Digitized by Google

brojiti *noverare, contare*
brzo *sollecitamente, presto*
buditi *svegliare, destare*
buha *pulce (il, la)*
bukva *faggio*
burmutica *tabacchiera.*

C.

car *imperatore*
carev *dell' imperatore*
cesar *imperatore*
Cezar *Cesare (dittatore)*
Ciceron *Cicerone*
cijel = cio *intiero, tutto*
cijena *prezzo*
cijeniti *stimare; ritenere*
cilj, cijelj *scopo, meta* f., *fine* m.
cipela *scarpa*
crevlja *scarpa*
crevljar *calzolaio*
crkva *chiesa*
crljen *rosso*
crn *nero*
cvijeće *fiori.*

Č.

čas *momento; minuto* (primo)
časak *istante* m; *minuto*
časnik *ufficiale (della milizia)*
čast *onore* m.
čekati *aspettare, attendere*
čelo *fronte* f.
čemu *a che cosa?*
često *avv. spesso, di sovente*
četveronožac *quadrupede* m.
čigov -a -o } *di chi?*
čiji -a -e } *di chi?*
čim *con che?*
čin *azione* f.
činiti *fare;* činiti se komu *sembrare*
činovnik *impiegato*
čitati *leggere*
čitav *tutto, intiero*
čizma *stivale* m.
čovjek *uomo*
čuditi se *meravigliarsi*
čudo *meraviglia*
čuti *udire, sentire*
čuvati *custodire, guardare*
čuvati se *guardarsi (da).*

Ć.

ća *via (lontano)*
ćesar v. *cesar*
ćud *indole* ž.
ćutjeti *sentire;* — se *sentirsi.*

D.

dah *fiato*, alito
dakle *dunque, adunque*
dalečina *lontananza*
dalek *lontano -a*
dapače *anzi*
dar *dono, regalo*
darovati *donare, regalare*
dati, davati *dare*
debeo *grosso*
desni -a -o *destro, diritto*
dijete *fanciullo, bambino*
dim *fumo*
dio, dijela *parte* f.
djeca *fanciulli, figli*
dječak *ragazzo*
djed *avolo, nonno*
djelo *lavoro, opera (letteraria)*
djetić *bambino, garzone* m.
djetinstvo *infanzia, puerizia*

Digitized by Google

djevojka *donzella*, *fanciulla*
dno *fondo*
dob, doba *età* f. *epoca*
dobiti *vincere*, *guadagnare*, *ottenere*
dobnik *orologio*, *oriuolo*
dobročinstvo *benefizio*
dobrotvoran *benefico*
dočekati *accogliere*
dočetak *desinenza (gramm.)*
dočeti, čmem *terminare*
dočim *mentrechè*
doći *venire*, *arrivare*
događaj *avvenimento*
dogoditi se *avvenire*
dojdući *venturo*, *futuro*
dokazati *dimostrare*, *provare*
dolaziti *venire*, *giungere*
dolina *valle* f., *vallata*
domaći *domestico*, *famigliare*
domala *fra breve*
domisliti se čemu *immaginare*
domovina *patria*
donesti, donijeti *(ap)portare*
dopust *permesso*, *licenza*
dopustiti, -štati *permettere*
dosele *finora*, *fin qui*
doseliti se *immigrare*
dosta *abbastanza*, *assai*; dosta biti *bastare*
dostići, -gnuti *raggiungere*, *ottenere*, *conseguire*
dostojan *degno*
dotjecati *bastare*
dovesti *condurre*, *addurre*
doznati *risapere*, *venir a sapere*
dozvoliti *concedere*, *accordare*
drag *caro*, *gradito*
dragocjen *prezioso*
Dragutin *Carlo*
dremovan biti *avere sonno*
drug *compagno*, *collega* m.
drugačije *altrimenti*
drugar v. drug
drugi *secondo*, *altro*
drum *strada*, *via pubblica*
društvo *compagnia*, *società* f.
drvo *albero*; drva *pl. legna*
držati *tenere*
država *Stato*
dug *debito*
dug -a -o *lungo*
duga *arcobaleno*, *iride*
dugovati *esser debitore*, *dovere*
duh *spirito*
duhan *tabacco*
duhovit *spiritoso*
dulje *più a lungo*
duljina = dužina *lunghezza*
dundo *zio*
dušmanin *nemico*
duvati (duhati) *soffiare*
dužnost *dovere* m. *obbligo*
dvoličnjak *camaleonte*
dvor *corte* f. *palazzo*, *castello*
dvorac o dvori *palazzo*
dvorana *sala*, *aula*.

Đ.

đak *studente* m.
đenerô -ala *generale* m.

E.

Egipat *Egitto*
egipatski *d' Egitto*, *egiziano*
Engleska *Inghilterra*
engleski *inglese*
Englez *Inglese*

Digitized by Google

evo, eto, eno *ecco (qui,) là.*

F.

Filip *Filippo*
Fiorenca *Firenze*
fizika *fisica*
forint *fiorino*
franak *franco* (novac)
Franceska *Francia*
franceski *francese*
francezica *la francese*
Frankobrod *Francoforte*
Frano *Francesco*
fratar *frate* m.
Fredrik *Federico.*

G.

gađati *colpire, mirare*
Galac *Gallo*
galilejski *della Galilea*
ganuti *commuovere*
glad *fame* f.
gladan sam *ho fame*
glagol *verbo*
glagolski *del verbo, verbale*
glasiti *sonare*
glasovit *rinomato, celebre*
glava *capo, testa*
glavni grad *capitale* f.
glavar *capo, superiore*
glazba *musica*
gledati *guardare*
globa *multa (pecuniaria)*
glodati *rodere, rosecchiare*
glumac *commediante, attore* m.
glumica *attrice*
glumište *teatro*
gnjev *ira, collera*
gnusan *sucido, sozzo*
godina, godište *anno, annata*
golub *colombo*
gora *monte* m.
gorjeti *ardere, bruciare*
gori -a -e *peggiore*
gornji *superiore*
gospoda *signori*
gospodar *padrone;* -ica *padrona*
gospodin *signore*
gospođa *signora, dama*
gostionica *albergo, trattoria*
gotov *pronto* — gotovo pril. *quasi*
govoriti *parlare, discorrere*
grabilica (ptica) *uccello di rapina*
grad *città* ž; *castello*
Gradac (Štajerski) *Graz*
graditi *fabbricare, costruire*
građanin *cittadino*
građanski *de' cittadini, civile*
gramatika *grammatica*
grančica *ramoscello*
Grčka *Grecia* — grčki *greco*
grijati *scaldare, riscaldare*
grijeh *peccato*
grjehota *peccato*
grješnik *peccatore*
grob *sepolcro*
groznica *febbre* f.
gubitak *perdita*
gubiti *perdere*
gusar *corsaro*
guska *oca*
gušterica *lucertola*
gvožđe *ferro.*

H.

haljina *vestito, giubbone* m.
Hanibal *Annibale*
haran *grato, riconoscente*

Digitized by Google

himben *fraudolento, falso*
hitan *urgente, pressante*
hitjeti *affrettarsi*
hladan *fresco, freddo*
hoditi *camminare*
Horacije *Orazio*
hrabar *valoroso;* hrabro *valorosamente*
hrabrost *valore* m. *prodezza*
hram *tempio*
hrana *cibo, nutrimento*
hraniti *nutrire, cibare*
hrast *quercia, rovere* m.
huliti *biasimare, oltraggiare*
hvala *lode* f.
hvaliti *lodare, encomiare*
hvatati, hvatiti *pigliare.*

I.

i *cong. e, ed; anche, pure*
ići za rukom *riuscire*
igda *mai, in qualche tempo*
igla *ago*
igrati *giocare*
ikad, ikada v. igda
ime *nome* m.
ipak *cong. però, tuttavia*
ishod *esito; il sorgere (del sole)*
iskati *cercare, chiedere, domandare*
iskazati *esprimere*
iskren *sincero, leale*
iskrnji *il prossimo*
ismjehnuti, -havati *irridere*
ispasti *cadere giù; riescire*
ispit *esame* m.
ispitivati *esaminare, indagare*
isplaćivati, -platiti *pagare (tutto)*
ispričati *scusare*
isprigati *friggere*
ispuniti, -njivati *adempiere*
isti *lo stesso, il medesimo*
istina *verità* f.
istinit *verace, vero*
istjerati *scacciare, espellere*
Isukrst *Gesù Cristo*
iščekivati *aspettare (molto)*
itko *qualcuno*
Ivan *Giovanni*
izabrati *scegliere, eleggere*
izagnati *discacciare*
izatkati *tessere*
izazvati *sfidare, provocare*
izbičati *sferzare, flagellare*
izbjeći, -gavati *scappare, evitare*
izdahnuti *spirare = morire*
izdajica *traditore* m.
izdati, -davati *dar fuori, tradire*
izgovarati *pronunciare*
izgubiti *perdere*
iziti *sortire, uscire*
izjaviti *dichiarare*
izlagati *esporre*
izlaziti *sortire, uscire*
izlijevati *versar fuori*
izložiti *esporre*
iznenada *all' improvviso*
iznova, iznovice *di nuovo*
izobražen *colto, educato*
izostaviti *omettere, tralasciare*
izgraditi *elaborare*
izraziti *esprimere*
izumiti *inventare*
izustiti *proferire*
izuzetak *eccezione*
izvaditi *estrarre, cavar fuori*
izvirati *scaturire*
izvrstan *eccellente*

Digitized by Google

izvršiti, -šivati *compire, eseguire.*

J.

jabuka *mela, pomo*
jadan *gramo, povero*
jaje *uovo*
jak *forte, vigoroso*
jama *fossa, antro*
jarac *caprone* m. *becco*
jaram *giogo*
jarebica *pernice* f.
jasan *lucido, sereno, chiaro*
jastrijeb *sparviere* m.
javan *pubblico, manifesto*
jedin *unico*
jednak *eguale*
jednoć, jednom *una volta*
jedva *appena, a stento*
jelo *cibo, vivanda*
jer, jerbo *perchè, perciocchè*
Jeruzolim *Gerusalemme*
jesen *autunno*
jesenas *quest' autunno, l' autunno scorso*
jesti *mangiare*
jezero *lago*
jezik *lingua, favella*
Josip *Giuseppe*
još *ancora*
jučer *jeri*
jučeranji *di jeri*
jul *luglio*
junački *eroico, valoroso*
junak *eroe* m.
junaštvo *fatto eroico, le gesta*
jur, jurve *già, ormai*
Justinijan *Giustiniano*
jutro *mattina*
jutros *questa mattina.*

K.

kad *quando*
kad god *ogniqualvolta*
kajanje *pentimento*
kajati se *pentirsi*
kajsija *armellino, albicocca*
kako *come*
kamenje *sassi, pietre*
kamo *dove (di moto)*
kaniti *intendere = aver intenzione*
karati *sgridare*
Kartažanin *Cartaginese*
kasno *tardi*
kazalište *teatro, scena*
kazna *pena*
kazniti *punire*
kći *figlia*
kineški *chinese*
kip *statua, simulacro*
kiparstvo *scultura*
kišiti *piovere*
kišobran *ombrella*
kit *balena*
klobuk *cappello*
klupa *banco, panca*
kneginja *principessa*
knez *principe*
knjiga *libro, lettera*
književnost *letteratura*
knjižničar *bibliotecario*
kobasica *salsiccia*
kolega *collega* m.
koljeno *ginocchio; stirpe*
Kolumbo *Colombo*
komad *pezzo*
komarac *zanzara*
konao *canale* m.
koncerat *concerto*

Digitized by Google

konj *cavallo*
koplje *lancia, asta*
koračaj, korak *passo*
koristan *utile*
koristiti *esser utile, giovare*
korizma *quaresima*
korizmen *quaresimale*
kosa *falce* f. *capelli*
kost *osso*
kovina *metallo*
koza *capra*
kralj *re* m.
kraljevati *regnare*
krasan *leggiadro, magnifico*
kratak *corto, breve*
krava *vacca*
krčmar *oste* m. *tavernaio*
krenuti *muovere*
krilo *ala*
krjepak *vigoroso, forte*
krjepost *virtù* f.
kršćanin *cristiano*
krtola *patata*
kruh *pane* m.
kruška *pero* i *pera*
krv *sangue* m.
Kserkse *Serse*
kučak *cane* m.
kuća *casa*
kuharica *cuoca*
kuhinja *cucina*
kukac *insetto, scarafaggio*
kukav, kukavan *miserabile*
kula *torre* f. *castello*
kumir *idolo*
kunić *coniglio*
kupelj *bagno*
kupiti, kupovati *comprare*
kvarizanat *guastamestieri.*

L.

lagati, lažem *mentire*
laglji *più leggiero*
lak *leggiero, facile*
lakat *cubito, braccio*
lakomstvo *avarizia*
lakovjeran *credulo*
laskatelj, laskavac *adulatore*
lasno *facilmente*
latinski *latino*
lav *leone* m.
laž *bugia, menzogna*
lažac, laživac *mentitore* m.
leđa *dorso, schiena*
legnuti *coricarsi*
lekcija *lezione* f.
letjeti *volare*
lice *volto, faccia*
liječnik *medico*
liјegati *coricarsi, andar a dormire*
lijep *bello, avvenente*
lijevati *spargere*
lijevi *sinistro-a*
lipa *tiglio*
lisica *volpe* f.
list *foglia, lettera*; listić *letterina*
listonoša *portalettere* m.
lišće *le foglie*
livada *prato*
ljekar *farmacista* m. *medico*
ljenivac *pigrone* m. *infingardo*
ljepušast *bellino*
ljeto *estate* f. *anno*
ljubav *amore* m.
ljubiti *amare*
ljudski *umano, degli uomini*
ljut *acerbo*; *furioso, atroce*
lov *caccia*

Digitized by Google

lovac *cacciatore* m.
lovor *alloro*
loza *vite* f.
lubanja *cranio*, *teschio*
lud *sciocco*, *stolido*
luk *arco* = *balestra*
lula *pipa (da fumare)*
lupež *ladro*, *ladrone.*

M.

mačka *gatta*, *gatto*
magarac *asino*
mahnit *pazzo*, *matto*
malko, malo *poco*
mana *difetto*
manje *meno*
manji *più piccolo*
manjkati *mancare*
marljiv *diligente*
maslo *burro*, *butirro*
mazati *ungere*
med *miele*, *mele* m.
među *tra*, *fra*
mesar *beccajo*, *macellajo*
meso *carne* f.
metati *mettere*, *porre*
metnuti *mettere*, *porre*
miaukati *miagolare*
Milan (grad) *Milano*
milijun *milione* m.
milja *miglio*
milost *grazia*, *favore* m.
milostinja *limosina*
ministar *ministro*
mio -la -lo *diletto*, *caro*
mir *pace* f.
miran *tranquillo*
mirisati *odorare*
mirodijav *aromatico*
misliti *pensare*, *credere*
miš *sorcio*, *topo*
mjeriti *misurare*
mjesec *luna*; mjesec dana *mese* m.
mjesečni *lunare*; *mensile*
mješte *invece di*
mlad *giovane*
mladić *giovane* m.
Mleci -taka *Venezia*
mnijenje *opinione* f. *parere*
mnijeti, mniti *opinare*
mnogobrojan *numeroso*
moći (mogu) *potere*
moguć *possibile*, *potente*
mogućan *possibile*, *potente*
Mojsija *Mosè*
mokar *bagnato -a*
molba *preghiera*, *supplica*
molbenica *supplica*
moliti *pregare*, *supplicare*
moralan *morale*
morati *dovere*
more *mare* m.
Moskva *Mosca*
možda *forse*
mrav *formica*
mrtac *un morto*
mrziti *odiare*, *detestare*
mučati *tacere*
mudar *saggio*, *sapiente*
muha *mosca* mn. *mosche*
muka *tormento*, *fatica*
mukati *muggire*
mušica *moscherino.*

N.

nabaviti, -vljati *procacciare*
nacrpati, nacrpsti *attingere*
načelnik *podestà* m.

Digitized by Google

načelo *principio, massima*
način *modo, maniera*
načiniti *formare*
naći *trovare, incontrare*
nada *speranza*
nadati se *sperare*
nadoći *sopravvenire*
nadzornik *ispettore*
nagrada *premio, onorario*
najdonji *infimo*
nakaza *spettro, mostro*
nakititi *ornare, adornare*
naknaditi *indennizzare*
nalaziti *trovare*
naličiti na *somigliare a*
nalog *ordine* m. *incarico*
namjera *intenzione* f.
napadati, napasti *assalire*
napeti *tendere*
napokon *finalmente*
napredovati *progredire*
naprijed *avanti*
narav *natura, indole*
naravoslovac *naturalista* m.
naredba *ordinanza, ordine* m.
narediti, -đivati *ordinare*
narod *nazione* f. *popolo*
nasaditi, -đivati *piantare*
naseliti *popolare*
naslada *piacere* m. *diletto*
naslikati *dipingere*
nasmjehnuti se *sorridere*
nastojati *aver cura, studiarsi*
natrag *indietro*
naučiti *insegnare; imparare, apprendere*
naučiti se *avvezzarsi, abituarsi, assuefarsi*
nauditi *nuocere*

nauk, nauka *studio*
naužiti se *godere*
navala *assalto, attacco*
navesti *indurre*
nazočan *presente*
nebo *cielo; palato*
nećak *nipote* m.
nećakinja *nipote* f.
nedavno *poco fa, di recente*
negdje *in qualche luogo*
nego *ma, (di quello) che*
negoditi *dispiacere*
neharan *ingrato*
nejednak *disuguale*
neki *alcuno, un certo*
nemarljiv *negligente*
nemoć *malattia*
nemoguć *impossibile*
neposlušan *disobbediente*
nepostojan *incostante*
nerazborit *imprudente*
Neron *Nerone*
nered *disordine* m.
nespretan *goffo, inabile*
nesreća *sfortuna, disgrazia*
nesrećan *infelice, sventurato*
nešto *qualche cosa*
netom *tostochè, appenachè*
neugodan *spiacevole*
neuljudan *incivile, sgarbato*
neumoran *instancabile*
nevaljalac *(uomo) da nulla*
nevin *innocente*
nezavisnost *indipendenza*
neznalica *(un) ignorante*
nezrio *immaturo*
ni *nè; nemmeno*
niječan *negativo*
nijekati *negare*

Digitized by Google

Nijemac *Tedesco*
nikakav *nessuno*
Nikola *Nicolò*
Nil *Nilo*
nizak *basso*
Njemačka *Germania*
njemački *tedesco-a*
nježan *gentile*
noć *notte* f.
noćas *questa notte, la scorsa n.*
noga *piede* m. *gamba*
noj *struzzo*
nositi *portare (via)*
novac *moneta*; novci *denaro*
novčić *soldo (piccola moneta)*
novine *giornale* m. *gazzetta*
nož *coltello*
nu *ma*
nuditi, nuđati *offrire*
nužda *necessità, miseria*
nuždan, nužna, nužno *necessario.*

O.

obala *riva, sponda*
obavijestiti *ragguagliare, avvertire*; obavijestiti se *informarsi*
obećanje *promessa*
obećati, -avati *promettere*
običaj *usanza, uso*
običavati *usare, solere, essere solito*
obavezati *obbligare*
obilje *abbondanza*
obitelj *famiglia*
objava *avviso, notificazione*
objedovati *pranzare*
oblik *forma*
obližnji *(circon)vicino*
obradak *mento*
obrađivati *coltura*
obraniti *difendere*
obratiti se *rivolgersi*
obresti, obretem *scoprire*
obrt *industria*
obrtnik *industriante* m.
obrva *sopracciglio*
ocat *aceto*
očekivati *aspettare, attendere*
odakle *donde? da dove?*
odaljiti *allontanare*
odbiti *respingere*
odgojiti *educare, allevare*
odgovor *risposta*
odgovoriti na *rispondere a q. c.*
odijelo *vestimento*
odjeća *vestito*
odlazak *partenza*
odličan *distinto, illustre*
odlikovati se čim *distinguersi per*
odlučiti *decidere*
odmah *subito, all' istante*
odmor *riposo*
odnijeti *portar via*
odobriti, -bravati *approvare*
odoljeti *resistere*
odovle *di qua, quindi*
odriješiti *assolvere*
odrijeti *scorticare*
odsutan *assente*; odsutnost *assenza*
oduravati *abborrire*
odustati *desistere*
odveć *troppo*
odvratiti *distogliere, dissuadere*
oganj *fuoco*
ognjište *focolare*
okaljati *contaminare, lordare*
okolnost *circostanza*

Digitized by Google

okriviti *incolpare*
Olimp (brdo) *Olimpo*
olovka *matita; il lapis*
oluja *burrasca, temporale* m.
onda *allora*
onkraj *al di là*
opačina *vizio, perversità* f.
opasan *pericoloso*
opasati *cingere*
opaska *osservazione* ž.
opasnost *pericolo*
opaziti *osservare*
općiti s kim *trattare con uno*
opeka *mattone*
opet *di nuovo*
opetovati *ripetere*
opisati *descrivere*
oplakati *piangere, deplorare*
oplođivati *fecondare*
opominjati, opomenuti *avvertire*
oporaviti se *rimettersi, ristabilirsi*
oporuka *testamento*
opraštati *perdonare*
opraštati se *congedarsi*
oprati *lavare*
opravdati *giustificare*
optužiti, -ivati *accusare*
orah *noce*
orao *aquila*
oriz *riso (risi)*
oruđe *strumento, arnese*
oružje *arme;* (skupno) *armi*
oskrbiti *provvedere*
oslabiti *indebolire, snervare*
osloboditi *liberare*
osoba *persona*
osobit *speciale, particolare*
ostaviti *lasciare, abbandonare*
osuditi *condannare*
osveta *vendetta*
osvetiti se *vendicarsi*
osvjedočiti *persuadere*
osvojiti *conquistare*
oštar *acuto; severo, rigoroso*
oštetiti *danneggiare*
otačbinski *patrio*
oteti *togliere*
otići *partire, andarsene*
otjerati *discacciare*
otkada *da quando, dacchè*
otkriti *scoprire*
otok *isola*
otputovati *partire*
otvoren *aperto*
otvoriti *aprire*
ovako *così*
ovca *pecora*
ovkraj *(al) di quà*
ozbiljan *serio*
ozdraviti *risanare, guarire*
ožica *cucchiaio.*

P.

padati *cadere*
padež *caso* (gramm.)
pakao *inferno*
pametan *saggio, savio*
papir *carta*
para *vapore* m. *esalazione* f.
Pariz *Parigi*
parobrod *battello a vapore*
pas *cane* m.
pasti, padem *cadere*
pastir *pastore* m.
Pavao *Paolo*
pčela *ape* f.
pečenka *arrosto*
peć *forno, stufa*

Digitized by Google

pećar *fornaio*
peći *cuocere (il pane, ecc.)*
pedepsa *castigo*
periš *temperino*
Pero v. Petar
pero *penna*
persijski *persiano*
pešnjar *guastamestieri* m.
Petar *Pietro*
Petrograd *Pietroburgo*
piće *bibita, bevanda*
pijavica *mignatta*
pilav *riso (cotto denso)*
pir *le nozze*
pisac *scrittore* m.
pisati *scrivere*
pitanje *domanda*
piti, pijem *bevere*
pitomac *alunno, allievo*
pivo *birra*
pjesnik *poeta* m.
pjevač *cantore* m.
plaćanje *pagamento*
plaćati *pagare*
plakati *piangere*
platiti *pagare*
platno *tela, pannolino*
plemenit *nobile, generoso*
plemić *gentiluomo*
ples *ballo*
plesati *ballare, danzare*
plijen *preda, bottino*
pliskavica *delfino*
plod *frutto*
pobijediti *vincere*
pobjeći *fuggire*
pobjeda *vittoria*
pobojati se *temere*
poboljšati *migliorare*
pobožan *pio, divoto*
početak *principio*
početi *cominciare, principiare*
počinak *riposo*
poći *andare;* poći za rukom *riuscire*
pod *piano* m.
podleći, -legnuti *soccombere*
podnijeti *sopportare*
podnožje *sgabello; piede (di un monte)*, na podnožju *appiè*
podražiti *provocare*
podsjednuti *assediare*, podsjedanje *assedio*
podrum *pianterreno, cantina*
poduzeće *impresa*
poduzeti *intraprendere, imprendere*
pogibao *pericolo, rovina*
poglavit *principale*
pogled *aspetto, vista*
pogledati *guardare, rimirare*
pogrješka *fallo, errore* m.
pohađati *visitare (spesso)*
pohod *visita*
pohotnost *libidine* f.
pohvala *lode* f. *elogio*
pojam *idea, nozione*
pojav *fenomeno*
pokajati se *pentirsi*
pokazati, -ivati *mostrare*
poklade *il carnovale*
poklen *dopochè*
pokopati *seppellire*
pokoravati (pokoriti) se *ubbidire*
pokrajina *provincia*
pokriti *coprire*
pokvariti *corrompere*
polaziti *partire;* — što *frequentare*

Digitized by Google

poljana *piazza*
polovica *metà* f. *mezzo*
položaj *posizione* f.
položiti *situare*, *collocare*
pomagati *ajutare*
pomisliti *figurarsi*, *imaginarsi*
pomoć *ajuto*, *soccorso*
pomrčanje *ecclisse* f.
ponašanje *contegno*
ponjava *lenzuolo*
ponoviti *ripetere*
ponuditi *offrire*
pop *prete*, *sacerdote*
popeti se *ascendere*, *salire*
poplašiti *atterrire*
popodne *dopo pranzo*
popraviti *riparare*, *correggere*
poraziti *sconfiggere*
porobiti *depredare*
posao *faccenda*, *affare* m.
posjed *possesso*
posjednik *possidente*
posjedovati *possedere*
posjet *visita*
poslati *mandare*, *spedire*
posljedak *conseguenza*
posljednji *ultimo*
poslovica *proverbio*
poslušan *ubbidiente*
poslušati *ascoltare*
pospavati *dormire (alquanto)*
postati *divenire*, *diventare*
postići *conseguire*, *raggiungere*
postiti *digiunare*
postojati *esistere*, *sussistere*
postolar *calzolaio*
postupati *procedere*, *agire*
posuda *vaso*
posvetiti *consacrare*, *dedicare*
pošta *posta (ufficio di lettere)*
pošten *onesto*
poštenjak *galantuomo*
poštenje *onoratezza*, *onestà*
poteškoća *difficoltà* f.
potlačiti *conculcare*, *opprimere*
potomstvo *posterità* f.
potpomagati, -moći *ajutare*
potpora *sussidio*, *stipendio*
potreba *bisogno*, *necessità* f.
potreban, potrebit *necessario*
potrošiti *spendere*
potući *battere (tutto)*
povjest *storia*
povorka *serie* f. *seguito*
povratiti *restituire*; povratiti se *ritornare*, *far ritorno*
pozdraviti *salutare*
poznat *noto*, *conosciuto*
poznati *conoscere*
pozvati *chiamare*, *invitare*
požuriti se *affrettarsi*
praskva *persico*
praštati *perdonare*
pratiti *accompagnare*
prav-a-o *retto*, *diritto*, *vero*
pravedan *giusto*
pravilo *regola*, *norma*
praviti *fare*, *fabbricare*
pravo *diritto*; imati pravo *aver ragione*
pravokutan *rettangolare*
predati *consegnare*; predati se *arrendersi*
predlagati, predložiti *proporre*
predmet *oggetto*
prednji *anteriore*
predstaviti *rappresentare*
preduzeće *impresa*

Digitized by Google

predvidjeti *prevedere*
predzadnji *penultimo*
prehodnica *pianeta* m.
prekjuče *l' altro jeri*
prekosutra *posdomani*
premaljeće *primavera*
premalo *troppo poco-a*
prepisati *copiare, trascrivere*
preporučati, -čiti *raccomandare*
preporučnica *commendatizia*
preporuka *raccomandazione*
prepreka *ostacolo, impedimento*
preran *prematuro*
prestati *cessare*
pretvoriti *trasformare*
prevariti *ingannare*
prevesti, -voditi *tradurre*
prezirati *sprezzare, disprezzare*
pribaviti, -vljati *procacciare, procurare*
približavati *avvicinare*
pričati *favoleggiare, contare*
pričica *parabola*
pričinjati se *fingere, infingersi*
pridodati *aggiungere*
prigoda *occasione* f.
prijatelj *amico*
prijazan *affabile, cortese*
prije *prima* — prije nego *prima che*
prijetiti *minacciare*
prikazati *mostrare, presentare*
prilijepiti *affiggere*
prilika *circostanza, occasione*
primati, -miti *ricevere*
primjer *esempio*
prinuditi *costringere*
priopćiti *comunicare, partecipare*
pripisati *attribuire*
pripovijedati *raccontare, narrare*
pripovijest *racconto, narrazione* f.
pripovjediti v. pripovijedati
pripraviti, -vljati *preparare*
priroda *natura*
prispjeti *giungere (a tempo)*
pristati na što *acconsentire a*
pristojan *conveniente*
prisustvovati *esser presente, assistere*
prištedjeti *risparmiare*
prizor *aspetto, scena*
probosti *trafiggere*
probuditi, -đivati *svegliare*
pročitati *leggere (per intero)*
prodati, -avati *vendere*
produljiti, -ljivati *prolungare*
program *programma* m.
proizvesti, -voditi *produrre*
prokleti, -klinjati *maledire*
prokušati *provare, sperimentare*
prolaziti *passare*
promicati *promuovere*
promijeniti *cangiare*
promisliti, -šljati *riflettere*
propast *rovina, sterminio*
propisivati *prescrivere*
propovijed *predica*
propovijedati *predicare*
propovjednica *pulpito*
propovjednik *predicatore*
prositi *mendicare, pregare*
prosjački *de' mendici*
prostiti *perdonare, scusare*
prostrijeti *stendere*
prošao *passato*
protivan *contrario, opposto*
protiviti se *opporsi*
protivnik *avversario*

Digitized by Google

protivština *avversità* f.
prozor *finestra*
prsi *petto*
prst *dito*
prsten *anello*
prtiti se *ingerirsi*
psovač, -valac *oltraggiatore*
ptica *uccello*
pučki *popolare, del popolo*
puk *popolo*
pun *pieno-a*
puno *molto, assai*
punski *punico*
pustinja *deserto*
pustiti *lasciare*
put *strada, via*; jedan put *una volta*
putovanje *viaggio.*

R.

račun *conto, calcolo*
radin *laborioso, attivo*
radišan v. radin
radnik *operaio*
radnja *lavoro*
rađati *generare, produrre*
raj *paradiso*
rak *gambero*
rana *piaga, ferita*
raniti *ferire*
raspolagati, -ložiti *disporre*
raspoloženje *disposizione* f.
raspraviti, -vljati *discutere*
raspršati *dissipare, distrarre*
raspršenost *distrazione* f.
rasti *crescere*
rastresti *distrarre*; rastresen *distratto*
rastumačiti *interpretare*
rat *guerra*
razasuti *spargere (qua e là)*
razboljeti se *ammalarsi*
razboritost *prudenza*
razdijeliti *dividere*
razgovijetan *chiaro*
razgovor *conversazione, discorso*
razjaren *sdegnato*
različit *diverso, vario*
razlikovati *distinguere*
razljutiti se *adirarsi*
razmisliti, -šljati o *riflettere a q. c.*
razoriti *distruggere*
razuman *ragionevole*
razumjeti *capire*; razumjeti se u što *intendersi di q. c.*
ražalostiti *affliggere*
rđav *rugginoso; misero, vile*
reći *dire*
red *ordine* m. *fila*
riba *pesce* m.
ribanje *pesca*
ribati *pescare*
riječ *parola, vocabolo*
rijedak *raro*
rijeka *fiume* m.
rijetko *di rado*
rikati *ruggire*
Rim *Roma*
Rimljanin *Romano*
rimski *romano*
riječnik *vocabolario*
roba *merce* f. *mercanzia; roba*
rod *schiatta; genere*
roda *cicogna*
rodica *la parente*
roditelj *genitore* m.
roditi *partorire, produrre*; roditi se *nascere*

Digitized by Google

rođak *parente* m. *cugino*
rog *corno*
rok *termine* m. *rata*
rubac *fazzoletto*
ručica *manico (di vaso)*
ruka *mano* f.
rukavica *guanto*
ružmarin *rosmarino*
rvati se *lottare*
rzati *nitrire.*

S.

sačuvati *conservare*
saći *discendere*
sad, sada *adesso, ora*
sadašnji *attuale, presente*
sadržati, -avati *contenere*
sagraditi, -đivati *fabbricare*
sahat = sat *ora*
sajam *fiera*
sakriti, -ivati *nascondere*
sam -a -o *solo -a*
Samaritanac *Samaritano*
samo *soltanto, solamente, non … che*
samoća *solitudine* f.
san *sonno, sogno*
sanjariti *fantasticare*
Sardinija *Sardegna*
sastaviti, -vljati *comporre*
sastojati (iz česa) *consistere di*
sasvim, sasvijem *del tutto*
sat v. sahat
savjest *coscienza*
savjet *consiglio*
savjetnik *consigliere*
savjetovati *consigliare*
sažaljenje *compassione* f. *pietà* f.
seljak *villano, contadino*
seljanin v. seljak
selo *villaggio*
sestra *sorella*
sestrić *nipote* m.
shvaćati, shvatiti *comprendere*
sila *forza*
siliti *sforzare, costringere*
silovati *costringere, forzare*
sinoć *jeri sera*
sipati *versare*
sir *formaggio, cacio*
siromah *il povero*
siromašan *povero -a*
sisavac *mammifero*
sjećati se *sovvenirsi, accorgersi*
sjediti *sedere*
sjednica *seduta*
sjena *ombra*
sjetiti se v. sjećati se
sjever *settentrione* m. *tramontana*
skoro *presto*; *poco fa*
skrajnji *estremo*
skratiti *accorciare, abbreviare*
skrbnik *tutore, curatore*
skroman *modesto*
skuhati *cuocere, cucinare*
skup -a -o *caro -a*
skupa *assieme, insieme*
skupac *uno spilorcio*
skvasiti *inacidire, bagnare*
skvasiti se *bagnarsi*
slab *debole, fiacco, malato*
sladak *dolce*
slava *gloria*
slavan *glorioso, illustre*
slaviti *celebrare*
sličan *simile*
slijediti *seguire, seguitare*
slijep *cieco*

Digitized by Google

slijepac *un cieco*
slika *figura*, *immagine* f. čovječja slika *ritratto*
slikar *pittore* m.
slikarija *dipintura*, *quadro*
slikarstvo *pittura*
slikovati *dipingere*
slobodan *libero*, *franco*
sloga *concordia*, *unione* f.
slomiti *rompere*, *spezzare*
slučaj *caso*, *accidente* m.
slučajno *casualmente*, *a caso*
sluga mf. *servo*; *serva*
službenica *serva*, *fantesca*
služinčad *servitù (di casa)*
služiti *servire*
smetati *disturbare*, *impacciare*
smijati se *ridere*
smio, smjela -lo = smioni *ardito*
smisao *senso*, *significato*
smjeti *osare*, *ardire*; *dovere*
smrdjeti *puzzare*
smrtan *mortale*; *(capitale)*
smrzavati, -znuti se *gelare*
snaga *forza*, *gagliardia*
snijeg *neve* f.
snijevati *sognare*
soba *stanza*, *camera*
sobar *cameriere*
Sokrat *Socrate*
sol, sô *sale* m.
soliti *salare*
sova *nottola*
sovuljaga *gufo*
spas *salvezza*
spasavati, spasiti, spasti *salvare*
spati, spavati *dormire*
spaziti *osservare*
spis *lo scritto*
spol *sesso*; *genere* (gram.)
spomenik *monumento*
spomenuti se, spominjati se *ricordarsi*, *sovvenirsi*
sposobnost *attitudine* f. *facoltà* f.
spravan *pronto*
sprega (gram.) *conjugazione* f.
spremati *preparare*
sprijateljiti se *amicarsi*
sramiti se *vergognarsi*
srce *cuore* m. *coraggio*
srčan *coraggioso*
srčanost *coraggio*
srebro *argento*
srećan *felice*, *fortunato*
srednji *medio*; (gram.) neutro
sredozeman *mediterraneo*
sredstvo *mezzo*, *espediente*
sresti, sretati *incontrare*
srkati *succhiare*
stablo *tronco*, *albero*
stalan *stabile*; stalan sam *sono certo*
stan *abitazione* f.
stanje *stato*, *condizione* f.
stanovati *abitare*, *star di casa*
stanovnik *abitante* m.
starica *la vecchia*
starješina *anziano*, *superiore*
starost *vecchiaja*
stati, stojim *stare (in piedi)*
staviti, -vljati *mettere*, *porre*
stići *arrivare*, *sopraggiungere*
stisnuti, stiskati *stringere*
Stjepan *Stefano*
stô *tavola*, *mensa*
stolac *sedia*
stoprv *appena*
strah *paura*, *timore*, *terrore*

Digitized by Google

strana *banda, lato, parte* f.
stranac *forestiero*
stranka *partito, fazione* f.
stražnji *posteriore*
stric *zio (paterno)*
strog *severo, rigoroso -a*
stroj *macchina*
strpjeti se *aver pazienza*
strpljivost *pazienza*
stube *scala (a piuoli)*
stupiti *por piede*
stvar *cosa*
stvoriti *creare*
sudac *giudice*
sujevjerje *superstizione* f.
sukno *panno, rascia*
sumnjati *dubitare di q. c.*
sunce *sole* m.
sunčani *solare, del sole*
supruga *moglie, consorte*
susjed *il vicino*
sutra, sjutra *domani*
suvišan *superfluo -a*
svaki *ogni, ognuno -a*
svečanost *solennità* f. *festività* f.
svećenik *sacerdote* m.
sveđ, sveđer *sempre*
svemir *universo*
svemoguć *onnipotente*
svemogućnost *onnipotenza*
svet -a -o *santo*
svijeća *candela; lume* m.
svijet *mondo*
svila *seta*
svinja *porco, troja*
svjedočiti *attestare*
svjestan conscio
svjetlost *luce* f.
svjetovati *consigliare*
svjež *fresco -a*
svladati *superare, vincere*
svota *somma, importo*
svratiti se *prender alloggio*
svršiti (se) *finire*
svuda *dappertutto.*

Š.

šaliti se *scherzare*
šator *tenda, padiglione* m.
šavac *sarto*
širina *larghezza*
širok *largo -a*
škrtac *avarone* m.
Španjolska *Spagna*
španjolski *spagnuolo -a*
Špartanac *Spartano*
štedjeti *risparmiare*
šteta *danno*
štetan *dannoso -a*
štit *ombrella*
štititi *proteggere*
štogod *qualche cosa*
štovanje *stima, rispetto*
štovati *rispettare, onorare*
štropot *strepito, fracasso*
šuma *bosco; frasche di legna*
šura *cognato*
šurjakinja *cognata*
šutjeti *tacere.*

T.

tad, tada *allora*
tajna *segreto*
tako *così*
takov *(un) tale*
Talijanac *Italiano*
Talijanska *Italia*
talijanski *italiano -a*

Digitized by Google

taman *oscuro*
tamničar *carceriere* m.
tamo *costà, là, lì*
tanahan *sottile, gracile*
Tarentinac *Tarentino*
Tarkvinije *Tarquinio*
tek *avv. appena*
tele *vitello*
Terezija *Teresa*
teškoća *difficoltà* f.
teta, tetka *zia*
težak *agricoltore* m.
težak *agg. pesante, difficile*
Tiberije *Tiberio*
Ticijan *Tiziano*
tigar *tigre* mf.
tijelo *corpo*
tjedan *settimana*
tjerati *cacciare*
tlačiti *opprimere*
to (zamjenica) *ciò*
topiti *liquefare, squagliare*
toplice *terme (le)*
Torkvat *Torquato*
trag *traccia, vestigio*
trajati *durare*
trak *nastro*
trava *erba*
tražiti *cercare*
trbuh *ventre* m.
trebati *aver bisogno, abbisognare, far d' uopo*
trgovac *mercante, negoziante*
tropičan *tropicale*
trošak *spesa*
trpeza *tavola, mensa*
trud *fatica*
truditi *faticare*
tu *costì*
tuđ *straniero, (d')altrui*
tumačiti *spiegare, interpretare*
Turčin *Turco*; turski *turco -a*
tužiti se na što *dolersi di, lamentarsi di q. c.*
tvornica *fabbrica*
tvrd *duro -a*
tvrditi *sostenere*
tvrđava *fortezza.*

U.

ubiti *uccidere, ammazzare*
ubrati *cogliere, spiccare*
ubrus *asciugamano, tovaglia*
učen *dotto*
učenik *scolare, discepolo*
učenjak *un dotto, erudito*
učenje *studio; insegnamento*
učestvovati *partecipare*
učitelj *maestro, precettore*
učiteljica *maestra*
učiti (koga) *istruire;* učiti što *studiare;* učiti se *imparare*
udarac *colpo, percossa*
udati se *maritarsi*
udes *sorte* f. *fatalità* f.
udica *amo*
uditi *nuocere, far male*
udo *membro*
ugasiti *spegnere*
ugled *modello*
ugodan *aggradevole, piacevole, grato*
ugristi *morsicare*
uho *orecchia*
ujac *zio (materno)*
ujedati *mordere, pungere*
ujesti v. ujedati
ukor *rimprovero, biasimo*

Digitized by Google

ukrasti *rubare*
ulaziti *entrare*
ulica *contrada*
ulje *olio*
uljesti *entrare*
uljudan *civile, gentile*
umjerenost *temperanza*
umjeti *sapere*
umjetnik *artista* m.
umjetnost *arte* f.
umor *spossatezza*; biti na umoru *agonizzare*
umrijeti *morire*
unići *entrare*
unuk *nipote* m.
unutra *dentro*
upasti *cader dentro*
upitati *interrogare*
upotrebljavati, -biti *usare, adoperare, impiegare*
upoznati *riconoscere*
upraviti, -vljati *dirigere*
uputiti *avviare*; uputiti se *incamminarsi*
ura *ora*
ured *uffizio*
urediti *ordinare, regolare*
usjesti se *mettersi a sedere*
uskratiti *negare*
uslišiti *esaudire*
usnica, usna *labbro*
uspijevati, uspjeti *prosperare*
uspjeh *buon esito, successo*
uspomena *ricordanza*
usta *bocca*
ustajati, ustati *alzarsi*
ustanova *statuto*
ustrpljeti se *aver pazienza*
ustupiti *cedere*
usuditi se *osare, ardire*
ušće *foce* f. *imboccatura*
utamaniti *distruggere*
utemeljiti *fondare*
utopiti se *annegarsi*
utvarati (utvoriti) sebi što *immaginarsi*
uvesti *introdurre*
uvjeravati, -riti *persuadere, assicurare*
uvjet *patto, condizione* f.
uvreda *offesa, affronto*
uvrijediti *offendere*
uzaimati, uzajmiti *imprestare*
uzalud *indarno, invano*
uzaludan *inutile*
uzduh *aria (atmosferica)*
uzduž *lunghesso, lungo*
uzeti *prendere*
uzglavje *guanciale* m.
uzgoj *educazione* f.
uzmaći se natrag *ritirarsi*
uznemiriti, -rivati *inquietare*
uzrok *cagione* f. *motivo*
užiti, uživati *godere.*

V.

vaditi *cavar fuori, estrarre*
val *onda, flutto*
valja (neosob. gl.) *bisogna*
varalica *impostore* m.
varati *ingannare, illudere*
variti *cuocere*
vazda *sempre*
važan *importante*
večer *sera*
večera *cena*
večeras *questa sera, stasera*
večerati, -ivati *cenare*

Digitized by Google

već *già*
veći *più grande, (maggiore)*
vedar *sereno -a*
veđa *palpebra*
veličanstven *grandioso*
veličanstvo *maestà* f.
velik *grande*
veljača *febbrajo*
veljeti *dire*
veoma *assai, molto*
veseliti se *rallegrarsi di q. c.*
vezati *legare*
vid *(senso della) vista*
vidik *vista*
vijek *secolo*
vijenac *serto, ghirlanda*
vijest *notizia*
vikanje *le grida*
vikati *gridare*
Vilim *Guglielmo*
visok *alto*
vjera *fede* f. *credito*
vjeran *fedele*
vjerenica *fidanzata*
vjerojatan *credibile, verisimile*
vjerovati *credere*
vjerozakon *religione* f.
vješt *esperto, perito, destro*
vjetar *vento*
vježbanje *esercizio, pratica*
vlada *governo, reggenza*
vladar *sovrano, governante*
vladati *reggere, governare*
vlak *treno*
vlastit *proprio*
voće *(coll.) frutta*
voda *acqua*
voditi *condurre, menare*
vođa *duce* m.
vojnički *militare*
vojnik *soldato, milite*
vojska *armata, esercito*
vojvoda *duca* m.
vô (vol) *bue, manzo*
volja *volontà, voglia*
voljeti ... nego *preferire a q. c.*
vonjati *odorare*
vozduh = uzduh *aria*
vrabac, vrebac *passero*
vraćati se v. vratiti se
vrata *porta*
vratiti se *ritornare*
vreća *sacco*
vrelo *sorgente* f.
vreteno *fuso*
vreti *bollire*
vrijediti *valere*
vrijeđati *offendere*
vrijeme *tempo*
vrlo *assai, molto*
vrst *specie* f. *sorta, genere* m.
vršiti *adempiere, eseguire*
vrt *orto, giardino*
vrtar, vrtlar *giardiniere*
vuk *lupo*
vukodlak *vampiro.*

Z.

zabava *divertimento, trattenimento*
zabaviti *divertire*
zaboraviti, -vljati *dimenticare*
zabraniti *proibire, vietare*
zabuna *imbarazzo, sorpresa*
zadaća *tema* m. *compito*
zadatak *lezione* f.
zadaždjeti *(cominciar a) piovere*
zadnji *posteriore; ultimo*
zadovoljan *contento*

Digitized by Google

zadovoljiti, -ljavati *soddisfare*
zadovoljstvo *contenstezza*
zadržavati *trattenere, fermare*
zahtijevati *esigere*
zaiskati *richiedere*
zaista *veramente, certamente*
zajam *prestito, mutuo*
zajmiti *mutuare, prestare*
zaklopiti *chiudere*
zakon *legge* f.
zakonodavac *legislatore* m.
zakopati *seppellire*
zanemariti *trascurare*
zanimiv *interessante*
zao - zla - zlo *cattivo -a*
zapovijedati, -vjediti *comandare*
zapriječiti *impedire*
zar *forse? o*
zaslužiti, -ivati *meritare, guadagnare*
zaspati *addormentarsi*
zato *perciò* — zato što *perchè*
zatrti *esterminare, estinguere*
zatvoriti *chiudere*
zavještaj *testamento*
zavisjeti *dipendere*
zavod *istituto*
zbuniti *conturbare, imbarazzare*
zdrav *sano*
zdravje *salute* f. *sanità* f.
združiti *associare, unire*
zec *lepre*
zemlja *terra*
zet *genero*
zgoda *occasione* f.
zgoditi se *avvenire*
zid *muro*
zidar *muratore* m.
zidine *mura (antiche)*
zimi *d' inverno*
zlato *oro*
zlo *male*
zloban *malvagio*
zločin *crimine* m. *delitto*
zločinac *malfattore* m.
zlotvor *malfattore (nemico)*
zmija *serpente* m.
značiti *significare*
znamenit *memorabile*
znanac *conoscente* m.
znanost *scienza*
znati *sapere*
zrelost *maturità* f.
zrio - zrela - zrelo *maturo -a*
zub *dente* m.
zvati *chiamare*
zvjezdar *astronomo*
zvjezdan, zvjezdast *stellato*
zvjezdogatalac *astrologo.*

Ž.

žaba *rana*
žalostan *doloroso, afflitto*
žalostiti *affliggere*
žao (biti komu) *rincrescere*
ždral *grù*
ždrijebe *puledro*
žedan sam *ho sete*
želja *desiderio, brama*
željeti *desiderare, bramare*
željezo *ferro*
želudac *stomaco*
žena *donna, femmina*
žestok *veemente, ardente*
židak *liquido, fluido*
židov *ebreo, giudeo*; židovka *ebrea*
živ *vivo, vivace*

Digitized by Google

živjeti *vivere*
život *vita*
životinja *animale, bestia*
žmuo *bicchiere* m.
žrtvovati *sacrificare*
žudjeti *bramare*
župa *parrocchia*
žut *giallo.*

Digitized by Google

D o d a t a k.

Popis nepravilnih glagola u alfabetičkom redu.
(Znak — pokazuje da je tvorenje vremena pravilno).

Infinitiv	Prezent	Aorist	Perfekt
accadere dogoditi se	—	* * *accadde accaddero*	*è accaduto-a*
accendere užeći	—	*accesi, accendesti*	*ho acceso*
accingersi spremati se	—	*mi accinsi, ti accingesti*	*mi sono accinto-a*
accogliere dočekati	*accolgo, -cogli*	*accolsi, accogliesti*	*ho accolto*
accorgersi sjetiti se	—	*mi accorsi, ti accorgesti*	*mi sono accorto-a*
accorrere dotrčati	—	*accorsi, accorresti*	*sono accorso-a*
accrescere povećati	*accresco, -cresci*	*accrebbi, accrescesti*	*ho accresciuto*
addurre do -navesti	*adduco, -duci*	*addussi, adducesti*	*ho addotto*
adempiere / *adempire* } vršiti izvrš.	*adempio, -pi, -pie* / *adempisco, -pisci*	*adempii, isti, ì*	*ho adempiuto, adempito*
affliggere žalostiti	*affliggo, -fliggi*	*afflissi, affliggesti*	*ho afflitto*
aggiungere dodati	*aggiungo, -gi*	*aggiunsi, aggiungesti*	*ho aggiunto*
alludere smijerati	—	*allusi, alludesti*	*ho alluso*
ammettere pripuštati	—	*ammisi, ammettesti*	*ho ammesso*
andare ići, poći	*vo (vado), vai*	*andai, asti, ò*	*sono andato-a*
annettere pripojiti	—	*annessi, annettesti*	*ho annesso*
anteporre pretpostaviti	*antepongo, anteponi*	*anteposi, anteponesti*	*ho anteposto*
apparire pojavljati se, ukazati se	*apparisco, -isci, -isce (appare)*	*apparii* i *apparvi, apparisti*	*sono apparito, apparso*

Digitized by Google

Infinitiv	Prezent	Aorist	Perfekt
appartenere pripadati, spadati	*appartengo, appartieni*	*appartenni, appartenesti*	*ho appartenuto*
appendere objesiti	—	*appesi, appendesti*	*ho appeso*
apprendere (na)učiti	—	*appresi, apprendesti*	*ho appreso*
apporre primetnuti	*appongo, -poni*	*apposi, apponesti*	*ho apposto*
aprire otvoriti	*apro, apri* itd.	*aprii* i *apersi, apristi*	*ho aperto*
ardere gorjeti	—	*arsi, ardesti*	*ho arso, sono arso -a*
arrendersi predati se	—	*mi arresi, ti arrendesti*	*mi sono arreso -a*
ascendere uzaći	—	*ascesi, ascendesti*	*ho asceso* i *sono asc.*
ascondere sakriti	—	*ascosi, ascondesti*	*ho ascosto*
ascrivere pripisati	—	*ascrissi, ascrivesti*	*ho ascritto*
aspergere pokropiti	—	*aspersi, aspergesti*	*ho asperso*
assalire navaliti	*assalisco (assalgo)*	*assalii, -isti, ì*	*ho assalito*
assidere sjesti	—	*assisi, assidesti*	*ho assiso*
assolvere odriješiti	—	*assolsi, assolvesti*	*ho assolto*
assuefare priviknuti	*assuefo (faccio)*	*assuefeci, -facesti*	*ho assuefatto*
assumere uzeti na se	—	*assunsi, assumesti*	*ho assunto*
astenersi uzdržati se	*m' astengo, ti astieni*	*mi astenni, ti astenesti*	*mi sono astenuto -a*
astrarre odlučivati	*astraggo, astrai*	*astrassi, -traesti*	*ho astratto*
attendere čekati, paziti	—	*attesi, attendesti*	*ho atteso*
attenersi držati se česa	*mi attengo, ti attieni*	*mi attenni, ti attenesti*	*mi sono attenuto -a*

Digitized by Google

Infinitiv	Prezent	Aorist	Perfekt
attrarre privlačiti	*attraggo*, *attrai*	*attrassi*, *attraesti*	*ho attratto*
avvedersi spaziti	—	*mi avvidi*, *ti avvedesti*	*mi sono avveduto-a*
avvenire dogoditi se	*avviene*, *avvengono*	*avvenne*, *avvennero*	*è avvenuto-a*
avvolgere omotati	—	*avvolsi*, *avvolgesti*	*ho avvolto*
benedire blagosloviti	v. *dire*	*benedissi*, *benedicesti*	*ho benedetto*
bevere, *bere* piti	—	*bevei* ili *bevetti*	*ho bevuto*
cadere pasti, padati	—	*caddi*, *cadesti*	*sono caduto-a*
calere biti stalo	*mi cale*	*mi calse*	*mi è caluto*
cedere ustupiti, popustiti	—	*cessi* ili *cedei*, *cedetti*, *cedesti*	*ho ceduto*, *cesso*
chiedere zahtijevati, iskati	—	*chiesi*, *chiedesti*	*ho chiesto*
chiudere zatvoriti (-arati)	—	*chiusi*, *chiudesti*	*ho chiuso*
cingere opasati, opkoliti	—	*cinsi*, *cingesti*	*ho cinto*
circoncidere obrezati	—	*circoncisi*, *-cidesti*	*ho circonciso*
cogliere brati; zateći	*colgo*, *cogli*	*colsi*, *cogliesti*	*ho colto*
commettere počiniti	—	*commisi*, *-mettesti*	*ho commesso*
comparire pojavljati se	*comparisco*	*comparii*; *comparvi*, *comparisti*, *(comparsi)*	*sono comparso*
compiacere ugoditi	*compiaccio*	*compiacqui*, *-piacesti*	*ho compiacciuto*
compiangere oplakivati	—	*compiansi*, *-piangesti*	*ho compianto*
compiere } *svršiti*, *compire* } *dovršiti*	*compio*, *i*, *ie* / *compisco*, *isci*	*compii*. *isti*, *ì*	*ho compiuto*, *compito*
comporre sastaviti	*compongo*, *componi*	*composi*, *componesti*	*ho composto*

Digitized by Google

Infinitiv	Prezent	Aorist	Perfekt
comprendere pojmiti	—	*compresi, -prendesti*	*ho compreso*
comprimere sabiti	—	*compressi, -primesti*	*ho compresso*
compromettere iznijeti na pogibio	—	*compromisi, -promettesti*	*ho compromesso*
concedere dopustiti, -štati	—	*concedei, -cedetti* i *-cessi, cedesti*	*ho conceduto, concesso*
conchiudere zaključiti	—	*conchiusi, -chiudesti*	*ho conchiuso*
concorrere natijecati se	—	*concorsi, concorresti*	*ho concorso*
condurre voditi, dovesti	*conduco, -duci*	*condussi, -ducesti*	*ho condotto*
confarsi dolikovati	*confaccio*	*confeci, confacesti*	*(mi sono confatto)*
configgere pribijati, -biti	—	*confissi, -figgesti*	*ho confitto*
confondere smiješati, smesti	—	*confusi, -fondesti*	*ho confuso*
congiungere sljubiti, združiti	—	*congiunsi, -giungesti*	*ho congiunto*
connettere spojiti, skopčati	—	*connessi, -nettesti,* i *connettei*	*ho connesso*
conoscere poznati, -avati	—	*conobbi, conoscesti*	*ho conosciuto*
conquidere smoći, satrti	—	*conquisi, -quidesti*	*ho conquiso*
contendere otimati se	—	*contesi, -tendesti*	*ho conteso*
contenere sadržavati	*contengo, -tieni*	*contenni, -tenesti*	*ho contenuto*
contorcere zavrnuti	*contorco, -torci*	*contorsi, -torcesti*	*ho contorto*
contraddire prigovarati	*contraddico*	*contraddissi, -dicesti*	*ho contraddetto*
contraffare oponašati	*contraffaccio*	*contraffeci, -facesti*	*ho contraffatto*

Digitized by Google

Infinitiv	Prezent	Aorist	Perfekt
contrapporre protustaviti	*contrappongo*, *-poni*	*contrapposi*, *-ponesti*	*ho contrapposto*
contrarre sklopiti, dobaviti	*contraggo*, *contrai*	*contrassi*, *contraesti*	*ho contratto*
convenire sastati se; slagati se; *impers.* pristojati se	*convengo*, *-vieni*, *-viene*	*convenni*, *-venisti*	*convenuto* (sa *essere* i *avere)*
convincere osvjedočiti	*convinco*, *-vinci*	*convinsi*, *-vincesti*	*ho convinto*
coprire pokriti, -ivati	*cuopro*	*coprii* ili *copersi*	*ho coperto*
correggere ispraviti	*correggo*	*corressi*, *correggesti*	*ho corretto*
correre trčati, teći	—	*corsi*, *corresti*,	*corso* (sa *essere* i *avere)*
corrodere izgristi	—	*corrosi*, *-rodesti*	*ho corroso*
corrompere kvariti, podmititi	—	*corruppi*, *-rompesti*	*ho corrotto*
costringere usilovati, prisiliti	*costringo*	*costrinsi*, *-stringesti*	*ho costretto*
costruire (sa)graditi	*costruisco*	*costruii* ili *costrussi*	*ho costruito* i *costrutto*
crescere rasti, množiti se	*cresco*	*crebbi*, *crescesti*	*sono cresciuto-a*
crocifiggere pribiti na križ	*crocifiggo*	*crocifissi*, *-figgesti*	*ho crocifisso*
cuocere variti, (s)kuhati	*cuoco*	*cossi*, *cocesti*	*ho cotto*
dare dati, davati	*do*, *dai*, *dà*	*diedi*, *desti*	*ho dato*
decadere propadati	—	*decaddi*, *-cadesti*	*sono decaduto-a*
decidere odlučivati	—	*decisi*, *-cidesti*	*ho deciso*
decorrere prolaziti, isteći	—	*decorsi*, *-corresti*	*sono decorso-a*
dedurre izvesti, vaditi	*deduco*	*dedussi*, *-ducesti*	*ho dedotto*

Digitized by Google

Infinitiv	Prezent	Aorist	Perfekt
deludere obmanuti, omesti	—	*delusi, -ludesti*	*ho deluso*
deporre položiti, svrgnuti	*depongo, -poni*	*deposi, -ponesti*	*ho deposto*
deprimere tlačiti, sniziti	—	*depressi, -primesti*	*ho depresso*
deridere ismijehavati, ružiti	—	*derisi, -ridesti*	*ho deriso*
descrivere opisati, -ivati	—	*descrissi. -scrivesti*	*ho descritto*
detrarre odbiti, snimati	*detraggo, -trai*	*detrassi, detraesti*	*ho detratto*
difendere braniti, obraniti	—	*difesi, difendesti*	*ho difeso*
diffondere razlijevati, širiti	—	*diffusi, -fondesti*	*ho diffuso*
dimettere otpraviti, smetnuti	—	*dimisi, dimettesti*	*ho dimesso*
dipingere (na)slikati	*dipingo*	*dipinsi, -pingesti*	*ho dipinto*
dire reći, kazati	*dico*	*dissi, dicesti*	*ho detto*
dirigere upravljati	*dirigo*	*diressi, dirigesti*	*ho diretto*
discendere saći, silaziti	—	*discesi, -scendesti*	*sono disceso-a*
disciogliere razriješiti	*disciolgo, -sciogli*	*disciolsi, -sciogliesti*	*ho disciolto*
disdire otkazati, odreći	*disdico*	*disdissi, -dicesti*	*ho disdetto*
disfare raščiniti, razvrći	*disfo, disfi*	*disfeci, -facesti*	*ho disfatto*
disgiungere rastaviti	*disgiungo*	*disgiunsi, -giungesti*	*ho disgiunto*
disparire iščeznuti	*disparisco*	*disparii, disparvi, (disparsi)*	*sono disparso* i *disparito*
disperdere rastjerati	—	*dispersi, -perdesti*	*ho disperso*
dispiacere negoditi, žao biti	*dispiaccio*	*dispiacqui, -piacesti*	*ho (sono) dispiaciuto*

Digitized by Google

Infinitiv	Prezent	Aorist	Perfekt
disporre raspoložiti, -polagati	*dispongo, -poni*	*disposi, -ponesti*	*ho disposto*
distinguere razlikovati, odlikovati	—	*distinsi, -tinguesti*	*ho distinto*
distogliere odvraćati	*distolgo, -togli*	*distolsi, -togliesti*	*ho distolto*
distrarre raspršati	*distraggo, -trai*	*distrassi, -traesti*	*ho distratto*
distruggere razoriti	*distruggo*	*distrussi, -struggesti*	*ho distrutto*
divenire postati, bivati	*divengo, divieni*	*divenni, -divenisti*	*sono divenuto-a*
dividere dijeliti, razdijeliti	—	*divisi, dividesti*	*ho diviso*
dolere boljeti; žaliti	*dolgo, duoli*	*dolsi, dolesti*	*ho doluto*
dovere morati, (imati)	*devo, (debbo)*	*dovei, dovetti*	*ho dovuto*
eleggere izabrati, birati	*eleggo*	*elessi, eleggesti*	*ho eletto*
eludere prevariti, osujetiti	—	*elusi, eludesti*	*ho eluso*
emergere izaći na vidjelo	—	*emersi, emergesti*	*sono emerso-a*
empire, empiere (na)puniti	*empisco, empio*	*empii, isti, ì*	*ho empiuto, empito*
equivalere jednako vrijediti	*eqnivalgo, -vali, -vale*	*equivalsi, -valesti*	*ho equivaluto, equivalso*
erigere podignuti	—	*eressi, erigesti*	*ho eretto*
escludere podignuti	—	*esclusi, escludesti*	*ho escluso*
esigere zahtijevati	—	*esigei i esigetti, -gesti*	*ho esatto*
espellere istjerati	—	*espulsi, espellesti*	*ho espulso*
esporre izložiti, -lagati	*espongo, esponi*	*esposi, esponesti*	*ho esposto*
esprimere izraziti	—	*espressi, esprimesti*	*ho espresso*

Digitized by Google

Infinitiv	Prezent	Aorist	Perfekt
estendere prostrijeti	—	*estesi, estendesti*	*ho esteso*
estinguere (u)gasiti	—	*estinsi, estinguesti*	*ho estinto*
estorcere silom oteti	*estorco*	*estorsi, estorcesti*	*ho estorto*
estrarre izvući, vaditi	*estraggo, estrai*	*estrassi, estraesti*	*ho estratto*
evadere izmaći se; riješiti (spise)	—	*evasi, evadesti*	*sono evaso; ho ev.*
fare činiti, učiniti	*fo* ili *faccio, fai*	*feci, facesti*	*ho fatto*
fervere vreti	*ferve*	—	—
figgere udjesti, zabosti	*figgo (ficco)*	*fissi, figgesti*	*(fisso, fitto)*
fingere izmisliti; pričinjati se	*fingo*	*finsi, fingesti*	*ho finto*
fondere taliti, topiti	—	*fusi, fondesti*	*ho fuso*
frammettere umetnuti	—	*frammisi, -mettesti*	*ho frammesso*
frangere kršiti, slomiti	—	*fransi, frangesti*	*ho franto*
frapporre umetnuti	*frappongo, -poni*	*frapposi, -ponesti*	*ho frapposto*
friggere prigati, isprigati	*friggo, friggi*	*frissi, friggesti*	*ho fritto*
giacere ležati	*giaccio, giaci*	*giacqui, giacesti*	*sono giaciuto-a*
giungere stići, prispjeti	*giungo, giungi*	*giunsi, giungesti*	*sono giunto-a*
illudere obmanuti, varati	—	*illusi, illudesti*	*ho illuso*
immergere umočiti	—	*immersi, -gesti*	*ho immerso*
imprimere utisnuti, utištiti	—	*impressi, -primesti*	*ho impresso*
inchiudere zatvoriti	—	*inchiusi, -desti*	*ho inchiuso*

Digitized by Google

Infinitiv	Prezent	Aorist	Perfekt
incidere urezati, usjeći	—	*incisi*, *-cidesti*	*ho inciso*
incorrere upasti, upadati	—	*incorsi*, *-corresti*	*ho incorso*
indurre navesti, skloniti	*induco*, *induci*	*indussi*, *-ducesti*	*ho indotto*
infliggere udariti (globu)	—	*inflissi*, *-fliggesti*	*ho inflitto*
infrangere (pre) kršiti	—	*infransi*, *-frangesti*	*ho infranto*
ngiungere naložiti	—	*ingiunsi*, *-giungesti*	*ho ingiunto*
nscrivere upisati	—	*inscrissi*, *-scrivesti*	*ho inscritto*
insorgere ustati (na koga)	—	*insorsi*, *-sorgesti*	*sono insorto-a*
intendere razumjeti;	—	*intesi*, *intendesti*	*ho inteso*
introdurre uvesti, uvoditi	*introduco*	*introdussi*, *-ducesti*	*ho introdotto*
intrudere urinuti	—	*intrusi*, *-desti*	*ho intruso*
invadere provaliti, napasti	—	*invasi*, *-desti*	*ho invaso*
involgere umotati, smatati	—	*involsi*, *-volgesti*	*ho involto*
ire ići	— *ite*	—	*me ne sono ito*
istruire obučavati, poučiti	*istruisco*	*istruii*, *(istrussi)*	*ho istruito* i *istrutto*
ledere vriječati, ozlediti	—	*lesi*, *ledesti*	*ho leso*
leggere čitati, štiti	—	*lessi*, *leggesti*	*ho letto*
maledire prokleti, -klinjati	*maledico*	*maledissi*, *-dicesti*	*ho maledetto*
mantenere uzdržati, održati	*mantengo*, *-tieni*	*mantenni*, *mantenesti*	*ho mantenuto*
mergere ugnjuriti	—	*mersi*, *mergesti*	*ho merso*
mettere metnuti, stavljati	—	*misi*, *mettesti*	*ho messo*

Digitized by Google

Infinitiv	Prezent	Aorist	Perfekt
mordere gristi, ugristi	—	*morsi*, *mordesti*	*ho morso*
morire umrijeti, umirati	*muojo*, *muori*	*morii*, *isti*, *ì*	*sono morto-a*
mungere musti, pomusti	—	*munsi*, *mungesti*	*ho munto*
muovere maknuti, micati	—	*mossi*, *movesti*	*ho mosso*
nascere rađati se, roditi se	--	*nacqui*, *nascesti*	*sono nato-a*
nascondere (sa)-kriti	—	*nascosi*, *-condesti*	*ho nascosto*
negligere zanemarivati	—	*neglessi*, *negligesti*	*ho negletto*
nuocere škodit, huditi	*nuoco*, *nuoci*	*nocqui*, *nuocesti*	*ho nociuto*
offendere vrijeđati, uvrijediti	—	*offesi*, *-fendesti*	*ho offeso*
offrire nuditi, nuđati	—	*offrii* ili *offersi*, *offristi*	*ho offerto*
omettere propustiti, izostaviti	—	*omisi*, *omettesti*	*ho omesso*
opprimere tlačiti, globiti	—	*oppressi*, *opprimesti*	*ho oppresso*
parere činiti se, sviđati se	*pajo*, *pari*	*parvi*, *paresti*	*sono paruto* i *parso*
percorrere teći kroz, prolistati, proputovati	—	*percorsi*, *percorresti*	*ho percorso*
percuotere lupati, udariti	—	*percossi*, *-cuotesti*	*ho percosso*
perdere gubiti, izgubiti	—	*perdei* ili *perdetti* i *persi*	*ho perduto (perso)*
permettere dopuštati, -stiti	—	*permisi*, *-mettesti*	*ho permesso*
persuadere nagovoriti	—	*persuasi*, *persuadesti*	*ho persuaso*
piangere plakati	—	*piansi*, *piangesti*	*ho pianto*

Digitized by Google

Infinitiv	Prezent	Aorist	Perfekt
pingere (na)slikati	—	*pinsi, pingesti*	*ho pinto*
piovere daždjeti, kišiti	*piove*	*piovette, (piovve)*	*ha piovuto*
porgere dati, pružiti	—	*porsi, porgesti*	*ho porto*
porre staviti, metnuti	*pongo, poni*	*posi, ponesti*	*ho posto*
posporre zapostaviti	*pospongo, -poni*	*posposi, -ponesti*	*ho posposto*
possedere posjedovati	*possiedo*	*possedei* ili *possedetti*	*ho posseduto*
potere moći	*posso, puoi*	*potei, esti, è*	*ho potuto*
predire proreći, -ricati	*predico*	*predissi, -dicesti*	*ho predetto*
prefiggere odrediti	—	*prefissi, -figgesti*	*ho prefisso*
prendere uzeti, uzimati	—	*presi, prendesti*	*ho preso*
preporre pretpostaviti	*prepongo, -poni*	*preposi, -ponesti*	*ho preposto*
prescegliere odabrati	*prescelgo, -scegli*	*prescelsi, prescegliesti*	*ho prescelto*
prescrivere propisati	—	*prescrissi, prescrivesti*	*ho prescritto*
presumere drznuti, usuditi se, nagađati	—	*presunsi, presumesti*	*ho presunto*
presupporre nagađati	*presuppongo, -poni*	*presupposi, -supponesti*	*ho presupposto*
pretendere zahtijevati, svojatati, tvrditi	—	*pretesi, -tendesti*	*ho preteso*
prevalere pretezati	*prevalgo, -vali*	*prevalsi, prevalesti*	*ho prevaluto, prevalso*
prevedere predvidjeti	—	*previdi, prevedesti*	*ho preveduto,*
prevenire prije obavijestiti	*prevengo, -vieni*	*prevenni, -venisti*	*ho prevenuto*

Digitized by Google

Infinitiv	Prezent	Aorist	Perfekt
produrre rađati, pokazati	*produco*	*produssi, -ducesti*	*ho prodotto*
promettere obećati	—	*promisi, promettesti*	*ho promesso*
promuovere promicati	—	*promossi, promovesti*	*ho promosso*
proporre predlagati, -ložiti	*propongo, -poni*	*proposi, -ponesti*	*ho proposto*
proteggere braniti, štititi	—	*protessi, -teggesti*	*ho protetto*
protrarre odgoditi, produžiti	*protraggo, -trai*	*protrassi, protraesti*	*ho protratto*
provenire dolaziti	*provengo, -vieni*	*provenni, -venisti*	*sono prevenuto-a*
provvedere providjeti	—	*provvidi, -vedesti*	*ho provveduto, provvisto*
pungere bosti, ubosti	—	*punsi, -gesti*	*ho punto*
raccogliere skupiti, -pljati	*raccolgo, -cogli*	*raccolsi, raccogliesti*	*ho raccolto*
radere brijati, obrijati	—	*rasi, -desti*	*ho raso*
ravvedersi osvijestiti se	—	*mi ravvidi, ti ravvedesti*	*mi sono ravveduto-a*
ravvolgere zamotati	*ravvolgo, -volgi*	*ravvolsi, ravvolgesti*	*ho ravvolto*
recidere odsjeći, odrezati	—	*recisi, -cidesti*	*ho reciso*
redimere otkupiti	—	*redensi, redimesti*	*ho redento*
reggere odoljeti; vladati	—	*ressi, reggesti*	*ho retto*
rendere povratiti, (učiniti)	—	*resi, rendesti*	*ho reso*
reprimere usprećі, krotiti	—	*repressi, reprimesti*	*ho represso*
rescrivere otpisati	—	*rescrissi, rescrivesti*	*ho rescritto*
respingere odrinuti, odbiti	—	*respinsi, respingesti*	*ho respinto*

Digitized by Google

Infinitiv	Prezent	Aorist	Perfekt
ricadere opet pasti	—	*ricaddi, ricadesti*	*sono ricaduto-a*
ricondurre natrag voditi	*riconduco*	*ricondussi, riconducesti*	*ho ricondotto*
riconoscere poznati, priznati	*riconosco*	*riconobbi, riconoscesti*	*ho riconosciuto*
ricorrere uteći se, (padati)	—	*ricorsi, ricorresti*	*ho ricorso*
ridere smijati se	—	*risi, ridesti*	*ho riso*
ridire progovoriti, prigovarati	*ridico*	*ridissi, ridicesti*	*ho ridetto*
riedere povratiti se	*riedo*	—	—
rieleggere opet izabrati	*rieleggo*	*rielessi, rieleggesti*	*ho rieletto*
rifare opet učiniti, prečiniti	*rifo, rifaccio*	*rifeci, -facesti*	*ho rifatto*
riflettere odsijevati, razmisliti	—	*riflettei, riflettesti*	*ho riflettuto* i *riflesso*
rifondere pretopiti; nadovrnuti, vratiti	—	*rifusi, rifondesti*	*ho rifuso*
rifrangere prelomiti	—	*rifransi, rifrangesti*	*ho rifranto*
rifulgere blistati, sjati	—	*rifulsi, -gesti*	*(rifulso)*
rileggere opet čitati, preštiti	–	*rilessi, -leggesti*	*ho riletto*
rimanere ostati, zaostati	*rimango, rimani*	*rimasi, -manesti*	*sono rimasto-a*
rimettere izručiti, oporaviti	—	*rimisi, -mettesti*	*ho rimesso*
rimuovere odmaknuti, skinuti	—	*rimossi, -movesti*	*ho rimosso*
rinchiudere zatvoriti, sadržati	—	*rinchiusi, rinchiudesti*	*ho rinchiuso*
rinvenire nahoditi, naći	*rinvengo, -vieni*	*rinvenni, rinvenisti*	*ho rinvenuto*

Digitized by Google

Infinitiv	Prezent	Aorist	Perfekt
riprendere ukoriti, nastaviti	—	*ripresi, riprendesti*	*ho ripreso*
riprodurre opet proizvesti	*riproduco*	*riprodussi, riproducesti*	*ho riprodotto*
risalire opet uzaći; dopirati	*risalgo, risali*	*risalii, isti, ì*	*sono risalito-a*
risapere doznati	*(risò = vengo a sapere)*	*riseppi, risapesti*	*ho risaputo*
riscuotere utjerati, potegnuti	—	*riscossi, riscuotesti*	*ho riscosso*
risedere stolovati	*risiedo*	*risiedei* i *risiedetti*	*ho risieduto*
risolvere razriješiti, nakaniti	—	*risolvei* ili *risolvetti* i *risolsi*	*ho risolto, risoluto*
rispondere odgovoriti, -varati	—	*risposi, -spondesti*	*ho risposto*
ristringere stegnuti, stezati	—	*ristrinsi, ristringesti*	*ho ristretto*
ritenere zadržati; misliti, cijeniti	*ritengo, -tieni*	*ritenni, -tenesti*	*ho ritenuto*
ritingere opet bojadisati	—	*ritinsi, -tingesti*	*ho ritinto*
ritogliere natrag uzeti (uzimati)	*ritolgo, -togli*	*ritolsi, -gliesti*	*ho ritolto*
ritorcere uvijati (drvo), okrenuti	*ritorco*	*ritorsi, -cesti*	*ho ritorto*
riuscire poći (polaziti) za rukom	*riesco*	*riuscii, isti, ì*	*sono riuscito-a*
rivalersi poslužiti se opet čim	*mi rivalgo, ti rivali*	*mi rivalsi, ti -valesti*	*mi sono rivaluto, rivalso-a*
rivedere opet vidjeti, pregledati	—	*rividi, -vedesti*	*ho riveduto*
rivolgere obratiti, okrenuti	—	*rivolsi, -gesti*	*ho rivolto*
rodere glodati, oglodati	—	*rosi, rodesti*	*ho roso*

Digitized by Google

Infinitiv	Prezent	Aorist	Perfekt
rompere lomiti, slomiti	—	*ruppi, rompesti*	*ho rotto*
salire uzaći, penjati se	*salgo, sali*	*salii, isti, ì*	*sono salito-a*
sapere znati	*so, sai, sa*	*seppi, sapesti*	*ho saputo*
scadere spasti, minuti	—	*scaddi, scadesti*	*sono scaduto-a*
scegliere birati, odabrati	*scelgo, scegli*	*scelsi, scegliesti*	*ho scelto*
scendere saći, silaziti	—	*scesi, scendesti*	*sono sceso-a*
schiudere otprijeti, otvoriti	—	*schiusi, -desti*	*ho schiuso*
sciogliere razvezati, odriješiti	*sciolgo, sciogli*	*sciolsi, -gliesti*	*ho sciolto*
scommettere (o) kladiti se	—	*scommisi, scommettesti*	*ho scommesso*
scomporre razvrći, rastvoriti	*scompongo, -poni*	*scomposi, scomponesti*	*ho scomposto*
sconfiggere razbiti, poraziti	—	*sconfissi, sconfiggesti*	*ho sconfitto*
sconvolgere prevratiti, poremetiti	—	*sconvolsi, volgesti*	*ho sconvolto*
scoprire otkriti, otkrivati	*scuopro*	*scoprii* i *scopersi*	*ho scoperto*
scorgere ugledati, spaziti	—	*scorsi, scorgesti*	*ho scorto*
scorrere teći; prolaziti	—	*scorsi, scorresti*	*ho scorso*
scrivere pisati, spisati	—	*scrissi, scrivesti*	*ho scritto*
scuotere drmati; smetnuti	—	*scossi, scuotesti*	*ho scosso*
sedere sjedjeti	*siedo (seggo)*	*sedei* ili *sedetti*	*sono seduto-a*
sedurre zavesti, prelastiti	*seduco*	*sedussi, -ducesti*	*ho sedotto*

Digitized by Google

Infinitiv	Prezent	Aorist	Perfekt
seppellire pokopati, pogrepsti	*seppellisco*	*seppellii, isti, ì*	*ho seppellito, sepolto*
socchiudere pritvoriti, žmiriti	—	*socchiusi, -desti*	*ho socchiuso*
soccorrere pomagati, pomoći	—	*soccorsi, -corresti*	*ho soccorso*
soddisfare zadovoljavati	*soddisfo*	*soddisfeci, -facesti*	*ho soddisfatto-a*
soffrire podnijeti, trpjeti	*soffro*	*soffrii* ili *soffersi*	*ho sofferto*
soggiacere podložan biti; svladan biti	*soggiaccio*	*soggiacqui, -giacesti*	*sono soggiacciuto, -a*
soggiungere nastaviti, odvratiti	—	*soggiunsi, -gesti*	*ho soggiunto*
solere običavati	*soglio, suoli*	*(manca)*	*(sono solito-a)*
sommergere utopiti, poplaviti	—	*sommersi, -mergesti*	*ho sommerso*
sopprimere ukinuti, uništiti	—	*soppressi, sopprimesti*	*ho soppresso*
sopraffare nadvladati	*sopraffaccio, -fai*	*sopraffeci.-facesti*	*ho sopraffatto*
sopraggiungere stići, banuti	—	*sopraggiunsi*	*sono sopraggiunto-a*
soprascrivere natpisati	—	*soprascrissi, -scrivesti*	*ho soprascritto*
sopravvenire pristići, doći	*sopravvengo, -vieni*	*sopravvenni, -venisti*	*sono sopravvenuto-a*
sorgere ustati; granuti	—	*sorsi, sorgesti*	*sono sorto-a*
sorprendere zastići, zateći	—	*sorpresi, -prendesti*	*ho sorpreso*
sorridere nasmjehnuti se	—	*sorrisi, -desti*	*ho sorriso*
sospendere zavjesiti, zaustaviti	—	*sospesi, sospendesti*	*ho sospeso*
sospingere rinuti, nagnati	—	*sospinsi, -gesti*	*ho sospinto*

Digitized by Google

Infinitiv	Prezent	Aorist	Perfekt
sostenere uzdržati, tvrditi	*sostengo, sostieni*	*sostenni, -tenesti*	*ho sostenuto*
sottintendere razumjeti pod čim	—	*sottintesi, -tendesti*	*ho sottinteso*
sottomettere podložiti	—	*sottomisi, -mettesti*	*ho sottomesso*
sottoporre podmetnuti	*sottopongo, -poni*	*sottoposi, -ponesti*	*ho sottoposto*
sottoscrivere potpisati	—	*sottoscrissi*	*ho sottoscritto*
sottrarre oduzeti, odbiti	*sottraggo, trai*	*sottrassi, -traesti*	*ho sottratto*
sovrapporre natpostaviti	*sovrappongo, -poni*	*sovrapposi, -ponesti*	*ho sovrapposto*
sovvenire potpomoći, spomenuti	*sovvengo, -vieni*	*sovvenni, -venisti*	*ho sovvenuto*
spandere proliti, razliti	—	*spandei* ili *spandetti, (spansi)*	*ho spanto, spanduto*
spargere sipati, razasuti, lijevati	—	*sparsi, -gesti*	*ho sparso*
spegnere gasiti, utrnuti	*spengo, spegni*	*spensi, spegnesti*	*ho spento*
spendere (po)trošiti	—	*spesi, spendesti*	*ho speso*
spiacere v. *dispiacere*	—	*spiacqui, -cesti*	*sono spiacciuto-a*
spingere turiti, rinuti	—	*spinsi, spingesti*	*ho spinto*
stare stati, stajati	*sto, stai, sta*	*stetti, stesti*	*(manca)*
stendere protegnuti, razastirati	—	*stesi, stendesti*	*ho steso*
stravolgere isprevrnuti	—	*stravolsi, -gesti*	*ho stravolto*

Digitized by Google

Infinitiv	Prezent	Aorist	Perfekt
stringere tištati, stegnuti, pritisnuti, sklopiti	—	*strinsi*, *stringesti*	*ho stretto*
succedere slijediti, naslijediti; zbiti se	—	*successi*, *-cedesti*	*sono succeduto*, *successo-a*
suddividere (po) razdijeliti	—	*suddivisi*, *-videsti*	*ho suddiviso*
supporre mnijeti, naslutiti	*suppongo*, *-poni*	*supposi*, *-ponesti*	*ho supposto*
svellere istrgnuti, iščupati	—	*svelsi*, *svellesti*	*ho svelto*
tacere šutjeti, mučati	*taccio*, *taci*	*tacqui*, *tacesti*	*ho taciuto*
tendere napeti; smijerati	—	*tesi*, *tendesti*	*ho teso*
tenere držati	*tengo*, *tieni*	*tenni*, *tenesti*	*ho tenuto*
tergere otrti, otirati	—	*tersi*, *-gesti*	*ho terso*
tingere mastiti, obojiti	—	*tinsi*, *-gesti*	*ho tinto*
togliere oduzeti, otimati	*tolgo*, *togli*	*tolsi*, *togliesti*	*ho tolto*
torcere saviti, sukati, nakriviti, naprćiti	*torco*, *torci*	*torsi*, *torcesti*	*ho torto*
tradurre prenijeti, prevesti	*traduco*	*tradussi*, *-ducesti*	*ho tradotto*
trafiggere probosti	—	*trafissi*, *-figgesti*	*ho trafitto*
trarre vući, vaditi	*traggo*, *trai*	*trassi*, *traesti*	*ho tratto*
trascegliere prebrati, odabrati	*trascelgo*, *-scegli*	*trascelsi*, *-sceglie-sti*	*ho trascelto*
trascrivere prepisati	—	*trascrissi*, *-scrivesti*	*ho trascritto*
trattenere zadržavati	*trattengo*, *-tieni*	*trattenni*, *trattenesti*	*ho trattenuto*

Digitized by Google

Infinitiv	Prezent	Aorist	Perfekt
travedere ne spaziti dobro	—	*travidi*, *travedesti*	*ho traveduto*
travolgere isprevrnuti	—	*travolsi*, *travolgesti*	*ho travolto*
uccidere ubijati, ubiti	—	*uccisi*, *-desti*	*ho ucciso*
udire čuti, začuti	*odo*, *odi*, *ode*	*udii*, *udisti*, *ì*	*ho udito*
ungere mazati, pomazati	—	*unsi*, *-gesti*	*ho unto*
uscire izaći, izlaziti	*esco*, *esci*, *esce*	*uscii*, *isti*, *ì*	*sono uscito-a*
valere vrijediti, valjati	*valgo*, *vali*	*valsi*, *valesti*	*ho valuto*, *valso*
vedere vidjeti	*vedo (veggo)*	*vidi*, *vedesti*	*ho veduto*, *visto*
venire dolaziti, doći	*vengo*, *vieni*	*venni*, *venisti*	*sono venuto-a*
vilipendere omalovažavati	—	*vilipesi*, *vilipendesti*	*ho vilipeso*
vincere pobijediti, svladati	—	*vinsi*, *-cesti*	*ho vinto*
vivere živjeti	—	*vissi*, *vivesti*	*ho* ili *sono vissuto*
volere hotjeti	*voglio*, *vuoi*	*volli*, *volesti*	*ho voluto*
volgere obrnuti, okretati	—	*volsi*, *-gesti*	*ho volto.*

Digitized by Google

Digitized by Google

Ispravci.

(Str 13, braz. 10 odozgor) neka se čita: subjekt stoji obično iza cijeloga predikata, ali se višekrat meće i na čelo rečenice; n. p.

(Str. 13, braz. 13 odozgor) neka se čita: *È brava (valente) l' attrice?* ili *L' attrice è (essa) brava?*

(Str. 28, braz. 7 odozdô) mješte „Glagoli s obadva dočetka“ nek se čita: Nekoliko glagolâ itd.

(Str. 28, braz. 11 odozdô) mješte „Glagoli sa samim dočetkom *-isco*“ nek se čita: Nekoliko glagolâ itd.

Primjedba.

Pravila trećega razdjela tumačena talijanskim jezikom izvađena su iz *Fornacciarove* gramatike.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Književna izdanja D. Pretnera u Dubrovniku (Dalmacija).

Zakonu se valja pokoriti. Razgovor Sokrata s Kritonom, s grčkoga po Platonu ponašio *J. Peričić*, 1883, u-8., str. 22, novč. 20.

Zbirka običnijeh riječi i razgovora za vježbanje u jezicima hrvackomu ili srpskomu i talijanskomu. Složio *Mato Zglav*, 1885, u-16., str. 248, novč. 60.

Razgovorna slovnica talijanska *Antuna Vučetića*, c. k. gimnazijalnog profesora u Dubrovniku, 1880, u-8., str. VI-232, for. 1. 40.

Latinska palestra (vježbenica) za I. i II. gimnazijalni razred. Spisao *Josip Kobenzl*, prof. na c. k. dubrov. gimn., 1884, u-8., str. 140, novč. 80.

Grčka palestra (vježbenica) za III. i IV. gimnazijalni razred. Spisao *Josip Kobenzl*, prof. na c. k. dubrov. gimn. 1884, u-8., str. 144, novč. 80.

Corso completo (teorico-pratico) della lingua serbo-croata compilato da *Giuseppe Cobenzl*, prof. ginn. Seconda edizione aumentata e corretta, 1887, in-8 gr., pag. 380, fior. 2.

Corso pratico della lingua latina, proposto da *Giuseppe Cobenzl*, prof. ginnas., 1873, in-8 gr., pag. IV-186, fior. 1.

Digitized by Google

Digitized by Google

Universitäts - Buchbinderei
L. RA TTER
Wien I, sse 19
Tel. 34
Digitized by Google